

عزيز نسفا

الأعمال المسرحية الكاملة



عزيز نسون

الاعمال المسرحية الكاملة

المجلد الأول

الحقوق كلفت
محفوظة
لاتحاد الكتاب العرب

البريد الإلكتروني: E-mail unecriv@net.sy
aru@net.sy

موقع اتحاد الكتاب العرب على شبكة الإنترنت
<http://www.awu-dam.org>

تصميم الغلاف:

الإخراج: سنديا عثمان



ترجمة فاروق مصطفى

عزيز نسن
الأعمال المسرحية الكاملة

عن الطبعة (التركية عام 1982

المجلد الأول

منشورات اتحاد الكتاب العرب

دمشق - 2007

المسرحيات

1. هل تأتون قليلاً؟ عام 1958
2. جيغو عام 1969
3. حرب باعة الصفارات وباعة الفراشي عام 1968

عزيز نسين شي سطور⁽¹⁾

بقلم: فاروق مصطفى

حياته وأعماله:⁽²⁾ هو محمد نصرت نسين، أهم كاتب تركي تقدمي معاصر، ولد في 20 كانون الأول عام 1915 في إحدى الجزر القريبة من استنبول، والواقعة في بحر مرمرة، وبقي مستمراً في الكتابة الساخرة، حتى ناهز الثمانين من عمره، حيث توفي في أوائل تموز 1995 وقد بلغت أعماله أكثر من 100 عمل في شتى ألوان الإبداع.

هو ابن عائلة معدمة أنهى الإعدادية العسكرية عام 1935 ودخل الكلية الحربية وتخرج منها عام 1937، وفي عام 1939 تخرج من الكلية العسكرية الفنية برتبة ضابط في الجيش، وفي أثناء متابعته للدراسة في الكلية العسكرية، درس في كلية الفنون

(1) اسم ساخر، اختاره الكاتب كنية له، يسخر به حتى من شخصه، فيعتبره نكرة مجهولاً ويوجه إليه تساؤلاً هازناً مستخفاً بصيغة غير العقل: ما أنت؟ ماذا أنت؟

(2) يتصرف عن كتاب "Cagimizin Nasrettin Hocası Aziz Nesin" جحا عصرنا عزيز نسين" للكاتب التركي "Demirtas Ceyhun".

الجميلة مدة عامين، وهكذا جمع في شخصه شخصيتي عزيز نسن العسكري، وعزيز نسن الشاعر والأديب والظريف، والفنان وعاشق الجمال.

يعتبر عزيز نسن مع يشار كمال وناظم حكمت من أهم الرموز الأدبية التركية، لكنه لم يكن ضمن التيار الذي يمثله ناظم حكمت ويشار كمال، بل كان مناضلاً وطنياً تنويرياً ديمقراطياً مستقلاً.

يعتبر مارك توين تركيا، ويعتبر أحد أبرز ممثلي الهجائية الساخرة في العالم. نال جوائز عالمية عديدة عن قصصه الساخرة، التي ترجمت إلى أغلب اللغات الحية، ومنها اللغة العربية والتي يكتبها أحياناً على لسان بعض الحيوانات، مستعيداً فيها تراث كليلة ودمنة، وألف ليلة وليلة، بإسقاطها على الحياة ومشاكل العالم الثالث، مبرزاً معاناة إنسان هذا العالم، ملبساً المأساة أثواب الكوميديا، منطلقاً في سخريته من تمرد ورفض كبيرين، يقترن التعبير عنهما بقدر غير قليل من القسوة التي تأتي مغلفة بروح الدعابة والمرح الظاهرين لكنها أبداً تقطر بالمرارة والألم، إنما بالحب أيضاً، حب المؤمن بشعبه، وحرية وكرامته وسيادته، لذا فهو يشيع فضاء من الضحك الفضي البريء، وقهقهات العافية التي تريد أن تنتصر على أمراضها، ففضحك من مواطنيه بتعاطف ونفقه بود وحب، فهو يسخر سخرية المقرّع المحب، وكأنه يقرّع أبناءه.

"موضوعاتي كلها أستقيها من الحياة التي عشتها وأعيشها، هناك أوضاع إنسانية لا يمكن المرور عليها مرور الكرام، أوجاع وآلام ومشاكل، صخب حياة وظلم وتخلف وأمراض

عديدة، ودوري ككاتب هو تكثيف هذه الحالات والتفاعل معها
وصبها في قالب أدبية، علها تبقى في وجدان القارئ كي توجهه
نحو خلاصه وخلص غيره من الناس".

هكذا تحدث عزيز نسن في إحدى حواراته الصحفية⁽¹⁾
مشيراً إلى الينايع التي تشكل مصادر إلهامه، وملخصاً مدى
علاقة أدبه بالحياة التي استطاع أن ينفذ إلى آلامها ومشاكلها،
وأن يسلط الضوء ببصيرته ووعيه على الأوضاع الإنسانية الرثة
فيها مغطياً في كتاباته مختلف الجوانب الاجتماعية للسيطرة على
كلية المواضيع التي تستثير غضبه ضد مجتمعه الذي يريده أن
يكون أفضل، مخلفاً لنا هذا الكم الهائل من الأعمال الروائية
والمسرحية والقصصية حيث وحدة الملهوي بالمأساوي تمنح
أدبه خصوصية اندماج الرؤيتين للعالم، هذا العالم ملهية لمن
يفكر، ومأساة لمن يشعر.

عانى عزيز نسن وقاسى واعتل وسجن ووضع تحت
المراقبة في كل العهود تقريباً، خاصة في الفترة ما بين عامي
1945 - 1960 حيث كانت مدة إقامته في السجن أكثر من
حياته خارجه. يتكلم عن بداياته فيقول: "بين عامي 1940 -
1943 كنت عسكرياً في قارص وكنت أكتب الشعر والقصص
القصيرة، ولما كانت كتابة العسكريين غير مستحبة استعملت منذ
ذلك الوقت اسم "عزيز نسن" المستعار، وصرت أنشر قصصي
القصيرة بهذا الاسم في مجلة "Millet - الأمة" اليمينية، التي
كانت تصدر في أنقرة، ثم صدرت هذه القصص فيما بعد عن

(1) من مقالة للأستاذ محمد منصور، في مجلة "Yedigun" الأيام السبعة وبسبب

سجني عام...

دار "Yeni Adam" الرجل الجديد". أما أشعاري فكنت أنشرها منذ عام 1937 باسم "وديعة نسن" في مجلة Yedigun الأيام السبعة وبسبب سجنى عام 1944 سُرحت من الجيش، فجنّت إلى استانبول وعملت في مجلة وكانت بداياتي الصحفية".

اشتغل في عدد من المهن ليكسب قوته وعمل بقالاً لفترة من الزمن. عمل فترة في مجلة Yedigun ثم عمل مديراً لجريدة Karagoz الأراجوز". وفي عام 1945 انتقل ليكتب الفقرات والمقالات في جريدة "Tan الفجر" التي أصبح كاتبها الساخر. لكن المدة لم تطل، إذ أغلقت الجريدة، فعد إلى إصدار مجموعة أسبوعية خاصة به باسم "Cumartesi — السبت" لم تستمر أكثر من ثمانية أسابيع، أي صدر منها ثمانية أعداد فقط. انتقل على أثرها ليعمل في جريدة "vatan وطن" مع السعي لإصدار مجلة خاصة به.

وفي كانون الثاني عام 1946 تمكن بالتعاون مع الأديب التركي المعروف صباح الدين علي من إصدار جريدته الشهيرة "Marko Pasa ماركو باشا" التي سبقت كل الصحف اليومية ووصلت مبيعاتها إلى 60 ألف نسخة يومياً. لكن حكم "حزب الشعب الجمهوري" لم يرض عن مقالات عزيز نسن، فاعتقله عام 1946 بسبب إحدى مقالاته.

وفي عام 1947 حوكم أمام محكمة عرقية عسكرية وحُكم عليه بالسجن عشرة أشهر وبالنفي إلى بورصة ثلاثة أشهر ونصف بعد انقضاء مدة سجنه، بسبب مقالة كتبها انتقد فيها مبدأ الرئيس الأمريكي ترومان، وتُهجّم فيها على القرض الأمريكي لتركيا في ذلك الحين، وقال بوجوب رفض تركيا لهذا القرض

الذي ستستوفيه الولايات المتحدة الأمريكية بأن تمنص خيرات تركيا امتصاصاً.

ومن الطبيعي أن تمنع "Marko Pasa" عن الصدور مع اعتقال صاحبها، لكن عزيز نسن لم ييأس فأصدر جريدته باسم "Maalum pasa" معلوم باشا". وهكذا كلما اعتقل راحت الجريدة تغير اسمها، فلما أغلقت "Maalum Pasa" صدرت جريدة "Merhum Pasa" مرحوم باشا". وبعد إغلاقها صدرت جريدة "Ali Baba علي بابا". وبعد إغلاقها صدرت جريدة "Bizim Pasa بـاشاتنا". وبعد إغلاقها صدرت جريدة "Hur Marko pasa ماركو باشا الحر"، وآخر الأمر أصدر جريدة "Medet مدّد".

وفي عام 1950 حكم عليه بالسجن ستة عشر شهراً بسبب ترجمته التي لم تُطبع لأجزاء من كتاب ماركسي. هكذا فإن عزيز نسن الذي ترك الجيش عام 1944 برتبة ملازم أول، ودخل ميدان العمل الصحفي وهو في التاسعة والعشرين من عمره، كان قد أمضى خمس سنوات ونصف في السجن عندما بلغ الخامسة والثلاثين عام 1950.

في 14 أيار 1950 استلم "الحزب الديمقراطي" مقالات الحكم في تركيا، لكن عزيز نسن الذي خرج من السجن عام 1951 لم يجد له عملاً في الصحافة، فعمد إلى فتح دكان لبيع الكتب، لكنه لم ينجح، فعمد عام 1952 إلى فتح محل للتصوير، وبقي يعمل مصوراً حتى عام 1954، إلا أنه لم يبتعد عن الكتابة، ففي الوقت نفسه ومنذ عام 1952 كان يكتب القصص القصيرة وينشرها في جريدة "Akbaba — شوحا" تحت أسماء مستعارة،

إذ استعمل أكثر من مائتي اسم مستعار غير اسم عزيز نسن الذي انكشف وأدرج في قيود البوليس.

وفي عام 1955 أمضى شهوراً عديدة في السجن بدون تحقيق، وبدون أن يعرف سبب اعتقاله، ولم يعد إلى اسم عزيز نسن إلا بعد أن حصل على جائزة السعفة الذهبية العالمية من إيطاليا عام 1956. وكانت عودته إلى العمل الصحفي بعد هذا التاريخ أيضاً، إذ عمل محرر زاوية في جريدة "Aksam - المساء". وأسس بالاشتراك مع الروائي التركي المعروف كمال طاهر داراً للنشر أطلق عليها اسم "Fikir - فكر"، إلا أن دار النشر هذه احترقت في شباط 1963 نتيجة لحريق مجهول السبب، واحترق بضمنها مئة وعشرة آلاف كتاب.

ومع أنه كان من أنصار حركة الجيش في 27 أيار 1960 التي أنهت حكم "الحزب الديمقراطي" وأعلنت يوم 27 أيار عيداً للحرية، ونادت بإطلاق الحريات. فأيدها بكل جوارحه، واستبشر وتفاؤل بها، حتى أنه تبرع بجائزة السعفة الذهبية إلى خزينة الدولة دعماً منه للحركة. إلا أن قادة الحركة كانوا يعتبرونه يسارياً متطرفاً. مع ذلك بعد عام 1960 أتيحت له فرص العمل وكتابة المقالات في الصحف التالية على التوالي: "Tanin طنين"، "Oncu التقدمي"، "Yeni Tanin الطنين الجديد"، "Gunaydin صباح الخير".

يذكر أنه عندما كان متخفياً في استانبول في إحدى المرات، بقي بلا طعام ثلاثة أيام، وفي اليوم الرابع أكل قشور البرانصا المرمية في تنكة الزبالة ويضيف قائلاً: "لاشك أن الإنسان الذي يضطر لأكل قشور البرانصا المرمية في تنكة الزبالة، يعرف

قيمة ما يجنيه من تعب، ولا يقبل أن يفرط فيه. أنا ممتن لأنني عشت تلك الأيام، فليس من السهل أن يكون المرء إنساناً، أما أن يبقى شريفاً في هذا المجتمع...!!".

ورداً على سؤال صحفي يقول: "عشت حياة قاسية، لا أحب استرجاعها، وأغلب تفاصيلها مبنوثة في قصصي القصيرة، وبإمكان قارئ قصصي أن يتعرف على الكثير من تفاصيل حياتي، فالكاتب الذي هو أنا، لا تخلو منه قصة واحدة من قصصي، وإذا خلت منه ككاتب، فإن شبحه كإنسان موجود فيها، خاصة الشبح الاجتماعي، أو الظل الاجتماعي بمعنى أدق، وهذه الأشياء البعيدة عن الوثائق أكثر قرباً من الإنسان العادي".

انتخب عزيز نسن نائباً لرئيس اتحاد الأدباء الأتراك في 16 نيسان 1967. ولما تأسست فيما بعد نقابة الكتاب، انتخب رئيساً لنقابة الكتاب الأتراك. والطريف أن خصومه من الأدباء الأتراك لم يكونوا يعتبرونه أديباً، وكانوا يقللون من شأنه ويصفونه بأنه "كاتب النكات"، أو "الهازل". علماً بأنه نال جوائز عالمية عديدة على قصصه القصيرة الساخرة. ومن الجوائز العالمية التي نالها نذكر:

- 1 — جائزة السعفة الذهبية من إيطاليا عام 1956.
- 2 — جائزة السعفة الذهبية من إيطاليا عام 1957.
- 3 — جائزة القنفذ الذهبي من بلغاريا عام 1966.
- 4 — جائزة التمساح الأولى من الاتحاد السوفيتي عام 1969.
- 5 — جائزة اللوتس الأولى من اتحاد كتاب آسيا وأفريقيا عام 1975

وفي تركيا:

1 — نال عام 1968 الجائزة الأولى في المسابقة التي أجريت في تركيا تخليداً لذكرى الشاعر الشعبي قراجة أوغلان على مسرحياته الشهيرة باسم "Uc Karagoz Oyunu" — ثلاث مسرحيات أراجوزية" التي كتبها في تلك المناسبة، والتي ترجمتها إلى اللغة العربية عام 1996، وصدرت عن وزارة الثقافة السورية عام 2000.

2 — نال جائزة للمجمع اللغوي التركي على مسرحيته المعروفة "Cicu جيجو" عام 1969. والتي بين أيدينا.

شارك في العديد من المؤتمرات الأدبية العالمية، بعد أن حصل على جواز سفره لأول مرة في حياته بعدما بلغ الخمسين من عمره عام 1965 حيث كان قبل هذا التاريخ ممنوعاً من مغادرة البلاد.

ومن المؤتمرات العالمية التي شارك فيها نذكر:

1 — مؤتمر اتحاد كتاب آسيا وأفريقيا في القاهرة في تشرين الثاني عام 1966.

2 — مؤتمر اتحاد الكتاب السوفييت في موسكو في أيار عام 1967.

3 — مؤتمر اتحاد كتاب آسيا وأفريقيا في لواندا عاصمة أنغولا في حزيران عام 1979.

4 — مؤتمر اتحاد كتاب آسيا وأفريقيا في هانوي عاصمة فيتنام في خريف عام 1982.

أنشأ عزيزنسن وقفاً باسمه، نذر له ريع كل أعماله

الأدبية، مهمة هذا الوقف رعاية الأطفال الأيتام حتى آخر مراحل الدراسة الجامعية، أو حتى تأمين عمل أو مهنة لمن تعثر منهم في دراسته، بحيث تؤمن لهم المهنة الحياتة الكريمة. وقد استقبل الوقف أول فوج من الأطفال الأيتام في نهاية عام 1977.

وفي هذا الصدد يقول عزيز نسن: "لقد عشت طفولة معذبة، إذ عشت في ملجأ للأيتام، وأعتقد أن حياتي كلها من صنع هذا الملجأ، فلولا رعايته لما كان هناك عزيز نسن، لذلك فإنني مهما فعلت من أجل هذه المؤسسات الاجتماعية فلن أسد بعض الدين الذي لها في عنقي.

لقد خطرت فكرة إقامة الملجأ ببالي عام 1974، فقد أدركت حينها أن الجلوس مع هؤلاء الأطفال، وتربيتهم وتوفير الحماية الاجتماعية لهم، وإشعارهم بإنسانيتهم، أهم بكثير من التسكع في الشوارع أو الجلوس على المقاهي من أجل الثثرة، أو ارتياد الحانات من أجل الشرب. وقد اشترينا سبعين ألف متر مربع وأقمنا عليها خمسة أبنية من سبعة أبنية سيتم إنجازها مستقبلاً، وقد خصصت لدعم هذا الملجأ ربع تسعة وخمسين كتاباً من كتبتي، حيث طبع منها حوالي أربعة ملايين نسخة، داخل تركيا وخارجها، وستوفر للملجأ دخلاً لا بأس به".

آثاره الأدبية:

كتب عزيز نسن في الرواية والمسرحية، فضلاً عن القصة القصيرة وقصص الأطفال.

الرواية:

Zubuk الفهلوي⁽¹⁾

Olmus Esek الحمار الميت⁽²⁾

Gol Krali الهداف⁽³⁾

Tek Yol الطريق الوحيد⁽⁴⁾

Tatli Betus بتوش الحلوة

المسرحية

Bisey Yap Met افعل شيئاً يا مت⁽⁵⁾

Toros Canavan وحش طوروس⁽⁶⁾

Uc Karagoz oyunu ثلاث مسرحيات أراجوزية⁽⁷⁾

(1) ترجمها إلى العربية الأستاذ عبد القادر عبد الله عام 1987 وصدرت عن دار الأهالي للطباعة والنشر بدمشق. وأخرجها الأستاذ هيثم حقي للتلفزيون العربي السوري عام 1992 كممثلين تلفزيوني باسم "الدغري" ولعب بطولته الفنان السوري الكبير دريد لحام.

(2) ترجمها إلى العربية الأستاذ عبد القادر عبد الله عام 1989 وصدرت عن دار المنارة باللاذقية للدراسات والترجمة والنشر.

(3) ترجمها إلى العربية الدكتور هاشم حمادي عام 1993، بعنوان "ملك الكرة" وصدرت عن دار الحصاد بدمشق.

(4) ترجمها إلى العربية الأستاذ عبد القادر عبد الله عام 1997 وصدرت عن دار المدى بدمشق.

(5) ترجمها إلى العربية الأستاذ جوزيف ناشف — سلسلة "من المسرح العالمي" الكويت عام 1986. كما ترجمتها إلى العربية عام 2003 وما زالت قيد الطبع.

(6) ترجمها إلى العربية الأستاذ جوزيف ناشف — سلسلة "من المسرح العالمي" الكويت عام 1986. كما ترجمتها إلى العربية عام 2003 وما زالت قيد الطبع.

(7) ترجمتها إلى العربية عام 1996 وصدرت عن وزارة الثقافة بدمشق عام 2000. في سلسلة "مسرحيات عالمية".

- Biraz Gelirmisiniz هل تأتون قليلاً⁽¹⁾
Tut Elimden Rovni امسك يدي يا روفني⁽²⁾
Hadi Oldursene Canikom هيا اقتلني يا روحي⁽³⁾
Dudukculerle Fircacilarin Savasi حرب المصفرين
وماسحي الجوخ⁽⁴⁾
Cicu جيجو⁽⁵⁾
Bes Kisa Oyun خمس مسرحيات قصيرة⁽⁶⁾.
القصة القصيرة:
Damda Deli Var مجنون على السطح⁽⁷⁾
Memleketin Birinde في إحدى الدول⁽⁸⁾
Bir Koltuk Nasil Devrilir? كيف ينقلب كرسي؟⁽⁹⁾
لا تنس نكة السروال⁽¹⁰⁾

-
- (1) ترجمتها إلى العربية عام 2003 ومازالت قيد الطبع.
(2) ترجمتها إلى العربية عام 2004 ومازالت قيد الطبع.
(3) ترجمتها إلى العربية عام 2004 ومازالت قيد الطبع.
(4) ترجمتها إلى العربية عام 2004 ومازالت قيد الطبع.
(5) ترجمتها إلى العربية عام 2004 ومازالت قيد الطبع.
(6) ترجمتها إلى العربية عام 2005 ومازالت قيد الطبع.
(7) ترجمتها إلى العربية الأستاذ محمد الظاهر ومنية سمارة عام 1988
وصدرت عن دار الكرمل بعمان للنشر والتوزيع.
(8) ترجمها إلى العربية الأستاذ عبد القادر عبد اللهي عام 1990 توزيع مكتبة دار
الرازي بحلب.
(9) ترجمتها إلى العربية عام 1987 وطبعت في مطبعة دار العلم بدمشق عام
1992 توزيع دار البناييع بدمشق ضمن سلسلة الأدب الساخر.
(10) ترجمها إلى العربية الدكتور هاشم حمادي عام 1992 وصدرت عن دار
الحصاد بدمشق.

أسفل السافلين⁽¹⁾

Ah Biz Esekler آه منا نحن الحمير⁽²⁾

Hangi Parti Kazanacak? أي حزب سيفوز؟⁽³⁾

Insanlar uyanıyor البشر يستيقظون

Vatan Sag olsun يَسلَم الوطن⁽⁴⁾

Mahallenin Kismeti نصيب الحي

Yesil Renkli Namus Gazi غاز الشرف الأخضر

Kor Dogusu صراع العميان⁽⁵⁾

100 Liraya Bir Deli مجنون بمائة ليرة

Yasar ne Yasar ne Yasamaz يشار لا يعيش ولا لا يعيش

Yetnis yasim Merhaba مرحباً بعامي السبعين

وغيرها كثير جداً.

مذكرات وخواطر

Poliste في قسم الشرطة

Benim Delilerim مجانيني

(1) ترجمها إلى العربية المخرج السينمائي السوري عبد اللطيف عبد الحميد عام 1993 وصدرت عن دار الحصاد بدمشق.

(2) ترجمها إلى العربية الأستاذ جمال درمش عام 1994 وصدرت عن دار الطليعة الجديدة بدمشق.

(3) ترجمتها إلى العربية عام 1995 وصدرت عام 1997 عن دار المرساة باللائقية للطباعة والنشر والتوزيع.

(4) ترجمها إلى العربية الأستاذ جمال درمش عام 1996.

(5) ترجمتها إلى العربية عام 1999 وصدرت عن دار عبد المنعم ناشرين بحلب.

Bir Surgunun Anilari مذكرات منفي (1)

أدب الرحلات:

Irak ve Misir العراق ومصر

وجدير بالذكر أنه في فترة، عندما بلغت كتبه سبعة وستين كتاباً، ظهر له في إيران أكثر من سبعين كتاباً، إذ كانوا يجمعون مقالاته وقصصه المنشورة في الصحف، ويصدرونها في كتاب، قبل أن يجمعها هو في تركيا. وكان الإيرانيون يصدرون كتبه إلى أفغانستان أيضاً. وكان عزيز نسن يحار ويدهش ويتمنى لو اطلع على كتبه هذه.

وفي المقدمة الخاصة بالترجمة العربية لـ "مختارات قصصية" من قصص عزيز نسن التي ترجمها الأستاذ فاضل جتكر، يقول عزيز نسن في رسالة مؤرخة في 1981/10/23:

"إلى القراء الأعزاء في سورية

إن مهمة الكاتب الشريف، الذي هو أحد العاملين في حقل الثقافة، هي العمل على بناء أواصر الصداقة بين الشعوب عن طريق تمكينها من معرفة بعضها بعضاً معرفة أكثر قرباً، مما يؤدي إلى خدمة السلام، بالتالي علينا أن نشيد صرح السلام أول الأمر بيننا وبين أقرب الناس إلينا، بيننا وبين جيراننا.

تركيا وسوريا جارتان. فإلى أي مدى نعرف نحن الأتراك جيراننا السوريين؟ وإلى أي مدى يعرف السوريون جيرانهم الأتراك؟ هل نستطيع أن نجيب بنعم على هذا السؤال؟

١٧

(1) ترجمتها إلى العربية المخرج السينمائي السوري الأستاذ عبد اللطيف عبد الحميد عام 1996 وصدرت عن دار الطليعة الجديدة بدمشق بعنوان "تكريات من المنفى".

ألسنا جيراناً؟ ألم نتقاسم التاريخ نفسه في وقت من الأوقات؟
ألم نكن نملك ثقافتنا المشتركة؟ ماذا فعلنا بغية تمكين شعبينا من
معرفة أحدهما للآخر؟ ماذا فعلنا في سبيل جعل شعبينا يحب
أحدهما الآخر؟

اسمحوا لي أن أصارحكم بالحقيقة التي أردت التحدث عنها.
لأبد لنا من الوقوف على الحقيقة المؤلمة وهي: أن هناك فتوراً
وبروداً يسود العلاقة فيما بين الأتراك والعرب. وأن هذا الشكل
غير السوي من العلاقة إنما أوجدته الإمبريالية بصورة
مصطنعة، هذه الحقيقة الداعية للأسف يجب أن نعرفها أولاً كي
نتمكن من بناء أوأصر العلاقات الودية بين شعبينا من جديد.

ففي مصر والعراق رأيت أن الإمبريالية الإنجليزية بغية
إخفاء قيامها باستغلال المصريين والعراقيين، نجحت في تحويل
عداء هذين الشعبين نحو إمبريالي العهود الغابرة، نحو الأتراك.
ودفع الشعب إلى كره الأتراك مع العمل على قطع العلاقات
الثقافية والتاريخية. وللأسف فإن تلك الجهود تكللت بالنجاح. لقد
كان الهدف هو تضليل الشعب العربي وحرف أنظاره عن
الإمبريالية الإنكليزية.

في سورية أيضاً فعلت الإمبريالية الفرنسية الشيء نفسه
على ما أعتقد. وهكذا فإن الشعوب المتجاوزة دفعت إلى أن يكره
بعضها بعضاً.

البلاد التي تعرضت للاستغلال عن طريق جيوش الاحتلال
هي البلاد العربية.

الإمبريالية التي مارسست الاستغلال عن طريق جيوش
الاحتلال هي الإمبريالية الإنجليزية والإمبريالية الفرنسية.

أما العدو الذي ينبغي أن نواجهه بالعداء فهو المستعمر
القديم!

لاشك في أن البلاد العربية عانت من الإمبريالية العثمانية. ولكننا إذا دققنا في الأمر تدقيقاً علمياً لا لنضلل أنفسنا ونخدعها، نجد أن الإمبريالية العثمانية لم تكن إمبريالية عصرية، لم تكن من ذلك النوع من الإمبريالية الناشئة عن تورم الرأسمالية بفعل الثورة الصناعية لتندفع إلى البلدان الأخرى بهدف الاستغلال والاستعمار. أضف إلى ذلك أن الإمبريالية العثمانية ألحقت بأبنائها في الأناضول بالذات، بالشعب التركي نفسه، أضراراً تفوق بكثير تلك التي ألحقتها بالشعب العربي. هذه حقيقة واضحة لا لبس فيها. ولو لم يكن الأمر كذلك لما كانت تركيا اليوم وهي وريثة الإمبراطورية العثمانية أطول إمبراطوريات التاريخ عمراً — إذ دامت خمسة قرون — على هذه الدرجة من الفقر، لما كانت بين الدول المتخلفة أو النامية.

لكل تاريخ صفحاته السوداء والبشعة. من الواجب معرفة هذه الصفحات وعدم نسيانها. غير أننا إذا كنا نريد السلام، نريد صداقة الشعوب — وهذا هو واجبنا — فإن علينا أن نخرج إلى النور صفحات التاريخ الناصعة والجميلة، لا السوداء والبشعة.

كلا الشعبين العربي والتركي على حد سواء كانا ضحية المؤامرات الإمبريالية، وقد عانينا الكثير من جراء ذلك. وعلى الرغم من كوننا قد تأخرنا كثيراً فقد آن لنا أن نفهم كوامن هذه المؤامرة لنعمل معاً على إقامة علاقات الود والأخوة التي يفرضها تاريخنا وجغرافيتنا وثقافتنا المشتركة خارج إطار العلاقات الرسمية."

كذلك في المقدمة الخاصة بالترجمة العربية لمجموعته القصصية "في إحدى الدول" التي ترجمها الأستاذ عبد القادر عبد الله عام 1990 يقول عزيز نمن:

أعزائي القراء العرب

الأدب هو النور الذي ينير ظلمات البشرية. إن خدع الإمبريالية وأطماعها قد نجحت وللأسف في إبعاد الشعبين العربي والتركي، أحدهما عن الآخر، هذين الشعبين اللذين كانا متعارفين جيداً في الماضي، كان مطلوباً أن يعاداً إلى الظلمات.

من غير الممكن أن يتعرف الشعبان التركي والعربي، أحدهما على الآخر، من خلال العلاقات بين الحكومات والتجارة فقط، لا يمكن أن يتحابا دون أن يتعارفا عن كثب. وهناك ما يمكن أن يؤدي إلى المعرفة المتبادلة بيننا بالتأكيد، إنه شعرنا ورواياتنا وقصصنا وحكاياتنا، أو بكلمة واحدة: أدبنا.

هذا هو عزيز نسن الكاتب العالمي الهجائي الساخر الناقد، المتمرد، الرافض، الغاضب، القاسي، المداعب، الفنان المرح، الظريف، الشاعر، المتألم، الإنسان، الذي استقى موضوعات أعماله كلها من الحياة التي عاشها كواحد من أبناء عالمها الثالث راصداً الأوجاع والآلام والمشاكل والظلم والتخلف، متفاعلاً معها. نافذاً في أعماقها، والذي رحل عنها في أوائل تموز 1995 مخلفاً لنا هذا الكم الهائل من الأعمال الروائية والمسرحية والقصصية الهاجية بهجاء ظاهره المرح وباطنه الغضب والرفض والسخط والتمرد.

وبفقد عزيز نسن، يفقد الأدب الساخر أحد أكبر مؤسسيه وأبرز ممثليه في العالم، حيث لحق، وانضم إلى الخالدين من اعلام الأدب الهجائي الساخر، الذين رحلوا، مارك توين، وفولتير، وبرنارد شو.

حلب 2004/6/6

هل تأتون قليباً؟

الشخصيات

المعلم ماته: صانع سوبي (آلة تشبه الناي)

زاني: زوجة ماته

شاري: ابن ماته (ناحل)

جينو: ابنة ماته

ميسا: ابنه الصغير

بورنوك: أجيده (أحدب)

أفر: ثري

بيناي: جار

آشي: زوجة بيناي

اللوحة الأولى

غرفة في الطابق تحت الأرضي (القبو). في الجدار المقابل نافذة ضيقة طويلة تصل قريباً من السقف. تظهر من هذه النافذة بين الفينة والأخرى أقدام الغادين والرائحين في الزقاق طوال اللوحة الأولى. عند أسفل النافذة سرير قديم. أمام السرير طاولة ضخمة. فوق الطاولة مخرطة خشب بسيطة، وعلب ألوان، وفراش وقُوم وشاكوش، وغيرها من الأدوات. وفي المقابل على اليمين باب يفتح على الزقاق. وعلى الجدران عُلقت آلات موسيقية لا نعرفها تدعى "سوبي". هذا السوبي يشبه الناي، ملون ومزين بحلقات.

طاولة العمل تتوسط المنصة، فوق مرتفع يرتفع عن المنصة 20 سنتيمتراً .. تفتح الستارة. المعلم ماته جالس على فراشه، يرتب ويسوي فوق الطاولة البروزات الخشبية الظاهرة في آلة "سوبي" وفوق الطاولة وعلى الأرض هناك آلات "سوبي" أخرى. وعلى يمين الطاولة جلس الأجير الأحذب بورنوك على كرسي من القش يلون آلات "سوبي"، يعملان بصمت. الأجير الأحذب بورنوك يتناعب ويتمطى بين الفينة والأخرى. ساعات الصباح الأولى...

المعلم ماته: يجب أن يكون لك عمل في هذه الدنيا يا بورنوك. كائنًا ما كان هذا العمل...

بورنوك: كائنًا ما كان...

المعلم ماته: لنقل بأنك تصفر. للكل يصفر.

بورنوك: (متثائبًا) يصفر يا معلم...

المعلم ماته: لكن عندما تصفر أنت يجب أن يقولوا (يا لأمه، كيف يصفر...)

بورنوك: سيقولون يا لأمه يا معلم (يتأعّب)

المعلم ماته: هل أنت نعسان؟

بورنوك: لا!!! لا نعسان ولا معسان... (يتمطى).

المعلم ماته: (يرفع إصبعه في الهواء، ويلعبه عدة مرات) يجب أن تلعب إصبعك، هل فهمت؟

بورنوك: (وقد مدّ رقبته يراقب مشدوهاً وبدقة إصبع ماته التي تلعب في الهواء). فهمت يا معلم.

المعلم ماته: لكن عندما تلعب إصبعك يجب أن يقول الجميع (ما أجمل ما يلعب إصبعه) ويجب أن يحاروا. يجب أن تلعب إصبعك أفضل من جميع الذين لعبوا أصابعهم قبلك...

(صمت)

ماته: لو أستطيع أن أضع لسان الصوت هذا وأن أضبطه في مكانه... (بانفعال) لا ينضبط معي

بأي شكل... (يقلب السُّوبي الذي بين يديه،
ويحاول أن يضع شيئاً في جوفه، ثم يعزف
عليه) كيف هذا الصوت؟

جميل... جميل جداً يا معلم. لقد صار... بورنوك:

ماتّه: (يعزف على السُّوبي مرّة أخرى) آ - آه... ما
صار (يستلقي ويمدُّ يده ويتناول من بين
السُّوبيات المعلقة على الجدار أكثرها زينة)
أتري هذا؟ إنه سوبي المعلم آير. هو الذي
صنعه قبل أربع وثمانين سنة. ومنذ ذلك
الحين، لا يمكن صنع سوبي أفضل منه.
لا يمكن. بورنوك:

ماتّه: (بأنفعال) هراء... كيف لا يمكن صنع أفضل
منه؟ يمكن.

بورنوك: يمكن يا معلم... أنت تصنعه.
ماتّه: (حزيناً) متي؟ متي سأصنعه؟ هل يمكنني
صنعه فعلاً؟ قل الصّدق يا بورنوك. هل
يمكنني صنعه؟

بورنوك: تصنعه يا معلم. وتصنع أفضل منه. بل إن
سوبيك أفضل من سوبيه..

ماتّه: يداخلني الخوف أحياناً. أحسُّ كأنني لن أستطيع
إنجازه. المساء يحلّ سريعاً... ثم؟ يحلّ
الصباح سريعاً. ثم، تنتظر وإذ بالمساء قد حلّ
ثانية... لو أستطيع ضبط لسان الصوت هذا

في مكانه، وأستمع إلى الصوت الذي أريده مرّة واحدة. (يعزف على سوبيه بقنوط) ما صار. لن يكتمل..

بورنوك: يكتمل يا معلم.. (بتثاغب)

ماتّه: (بفرح) يكتمل ليس كذلك؟ انظر يا بورنوك، سوف أعزف على سوبي المعلم آير، ثم سوف أعزف على سوبيي، وقل أنت أيّهما صوته أجمل؟

بورنوك: (قبل أن يعزف ماتّه على السوبي) سوبيك... سوبيك يا معلم

ماتّه: لا تكذب يا بورنوك. أنت نعتست.

بورنوك: لا!!!... والله لم أتعس. سوبيك صوته أجمل يا معلم.

ماتّه: أغمض عينيك! (بورنوك يغمض عينيه) اسمع الآن. (يعزف على سوبيه أولاً، ثم يعزف على سوبي المعلم آير) قل أيّهما صوته أجمل؟

بورنوك: (عيناه مغمضتان) سوبيك يا معلم...

ماتّه: حسناً أيّهما؟ الذي عزفت عليه أولاً، أم ثانياً؟

بورنوك: (يفتح عينيه) الذي عزفت عليه ثانياً.

ماتّه: أرايت!... حقاً الثاني... إنه سوبي المعلم آير.

(يلتفت نحو الباب الذي على اليسار وينادي) زالي.. زالي ي ي ي...

زاني: (يأتي صوتها من الداخل) ماذا هناك عند

الصباح؟ ماذا يجري؟

ماته: هل تأتين قليلاً يا زاني؟

(زاني تدخل)

زاني: آآآ... هل عملتما طوال الليل؟ ألم تناما

بعد؟

ماته: (ينهض واقفاً وفي يديه آلتى سوبي) هل تقولين

أنّ لسان الصوت ضبط يا زاني؟ اسمعي

هذا... (يعزف على إحدى آلتى السوبي).

زاني: فليخبرني في قعر الأرض لسان صوتك

وسوبيك... ألم تناما حتى هذه الساعة؟ أخبراني

عن هذا!

ماته: (مذبذباً) نمنا زاني.

زاني: إنك تكذب. لم تناما الليلة أيضاً.

ماته: قل يا بورنوك.. ألم نتم طوال الليل؟ قل كي

تصنق...

بورنوك: نمنا... (يتعاطب) نمنا طوال الليل.

زاني: الأجير أيضاً مثل معلمه...

ماته: قل لي، أيهما صوته أجمل يا زاني؟ (يعزف

على السوبي).

زاني: (تصيح السمع) مللت. مللت من هذه الأصوات.

ثلاثون سنة على هذه الحالة... ألن تنتهي أبداً؟

والآن لا تقفأ تردّد لسان الصوت لسان
الصوت... إذا انتهت مسألة لسان الصوت
تطلع علينا بشيء آخر.

(زاني تستلقي على السرير وتجهش بالبكاء).

ماته: (مداعباً شعر زوجته) لكن يا زاني... زاني...

سنموت يوماً... عندما أموت، فكري...
سيعيش صوتي. أليس هذا جميلاً؟ صوتي
سوف يعيش.. سوف يقولون، هذا هو السوي
الذي صنعه المعلم ماته أكبر معلم سوي في
العالم.

بورنوك: أكبر معلم سوي في العالم...

ماته: سوف يستمع الجميع إلى الأصوات المنبعثة من
سوبياتي.

بورنوك: الجميع...

ماته: سوف يعرفونها من بعيد. وسوف يحارون
ويقولون كيف صنعها. فكري زاني. سوف
يبقى صوتي على وجه الأرض. أليس جميلاً
يا زاني؟ أنا غائب، وصوتي حاضر. أنا ميت
لكن صوتي يعيش.

زاني: (رافعة رأسها) إذا متّ أليس كذلك؟ لكنك لم
تعش أبداً... لم تعش.

ماته: ماذا أفعل يا زاني؟ كلُّ فرد يعيش بشكل ما،
بحسب حاله... لولا السوبيات لما عاش

زوجك.. لولا السُويّيات لما عشت. لكن يوماً
...ما.

يوماً ما يوماً ما. لا تقفأ تردّد يوماً ما...

زاني:

(يُخزل شاري حاملاً بيديه رافعة أثقال. يضعها
وسط خشبة المسرح يخرج ويعود حاملاً نابض
الشّدّ ومطرقة وكلّة. يرتدي قميصاً شبيهاً
وبنطالاً، وينتعل حذاء مطاطياً أبيض. ينفخ
صدره. يقيس محيط صدره ومحيط عضلة يده.
الآخرون لا يهتمون به في دخوله وخروجه،
وحرركاته).

يوماً ما... ليس ببعيد يا زاني... ربّما الآن

ماتّه:

سوف يفتح هذا الباب. (مزهاً) وسوف
يتوسّلون: "أرجوك يا معلم ماتّه هل تصنع لنا
سويّياً؟" سوف يتوسّلون. وسوف تكتظ
السيّارات أمام بابنا. سوف تسيل الأموال سيلاً
زاني. لكني لن أصنع لكل أحد.

لا تصنع يا معلم.. لا تصنع لكل أحد.

بورنوك:

أرى أولاً، هل يفهم في السُويّ؟ لا أريد أن
تملاً سويّياتي بيوت الأغنياء كأدوات زينة. إن
كان يفهم أصنع له.

ماتّه:

إن كان يفهم اصنع له يا معلم.

بورنوك:

(بحنان) كم أنت متعب يا ماتّه...

زاني:

لست كذلك، لست متعباً.

ماتّه:

زاني:

فلأحضر لكما شايًا.

(زاني تخرج)

ماته:

(يجلس وراء الطاولة. يقول وهو ينظر خلف زوجته) لو لم تكوني أنت يا زاني... زوجتي لا تفهم في السوبي! لا يوجد على وجه الأرض إنسان لا يفهم في السوبي وطيب سواها. ها، هناك أنت أيضا يا بورنوك.

بورنوك:

لكني أفهم يا معلّمي. أفهم في السوبي.

ماته:

أنت أحذب، ولو لم تكن أحذب لذهبت وعملت في مهنة أخرى.

شاري

(المتر في يده، يصدر أصواتاً فرحة) اوووو... بابا اليوم ممتاز، ممتاز جداً... انتفخت عضلتي تسعة ملليمترات. (ينفخ صدره) انظر إلي هذا الصدر بابا، كيف؟ اليس مثلثاً تماماً؟ وخصري نحف سنتيمترين.

ماته:

كم عضلتك؟ كم محيط عضلتك؟

شاري:

قستها قبل يومين فكانت ثلاثة وعشرين سنتيمتراً وليمترًا واحدًا. هي الآن أربعة وعشرون سنتيمتراً بالضبط. انتفخت تسعة ملليمترات.

ماته:

للأسف... لو انتفخت تسعة كيلومترات، ربّما تنفع في شيء...

شاري:

هه... أنت تريد أن يعمل الكل في السوبي
مثلك، وكأنه عمل... سوبي، سوبي... لا
أعرف فيم ينفع.

(تجلب زاني كأس شاي في صينية. تضعها
فوق الطاولة. ماته وبورنوك يشربان الشاي).

شاري:

ماما، هل تدريين؟ صار قياس عضلتي أربعة
وعشرين سنتمتراً.

ماته:

أين ميسا يا زاني؟ ألم يستيقظ بعد؟

زاني:

دع الطفل يغفو. إنه يعمل حتى المساء في بيع
سوبياتك، وفي الليل تشغله معك. إنه متعب
فليمن قليلاً.

ماته:

هو الوحيد من بينكم الذي يحب السوبي، وذاك
تريدونه أن يغفو دائماً.. ميسا ميصير صانع
سوبي كبير، معلم السوبي ميسا... (يشير
برأسه إلى شاري) في البداية كان لي أمل في
هذا، لكنه يبدو فارغاً، انتفخت عضلته تسعة
سنتمترات.

شاري:

تسعة مليمترات وليست تسعة سنتمترات.

زاني:

إن شاء الله تنتفخ تسعة كيلو مترات فلا تسعك
الببوت.

ماته:

لكن ميسا ليس كذلك. لا أحد يشبهه.. ميساي
أنا. معلم الغد الكبير... لو أستطيع ضبط لسان

الصوت هذا في مكانه. يجب أن لا أترك هذا الأمر لميسا من يدري كم ستكون أعماله كثيرة. يجب أن أنهى ضبط لسان الصوت (ينادي) ميسا!!!...

زاني: أقول لك إنه متعب. فلينم قليلاً أيضاً.

ماته: لينم، لينم... ناموا جميعاً، ثم تريدون العيش. (ينادي) ميسا

ميسا: (يأتي صوته من الدُخل) إني قادم بابا.

ماته: (بكلّم بورنوك) مغفل! افتح عينيك. إنك تهدر الألوان. (ياخذ السويبي من يده) إلى هنا أحمر. ومن بعد الحلقة الثانية أصفر.

بورنوك: ومن بعد أصفر يا معلّم.

(يدخل ميسا وهو يفرك عينيه)

ماته: أين أنت يا؟ هل ستنام طوال النهار؟ متى ستباعد هذه؟ هيّا خذ سلّتك بسرعة... انظروا إلى هذا.. وهذا سيصير معلّم سوبي. ها... هو... هو... أين أنت، وأين معلّم السوبي... (يُخرج ميسا سلّة من تحت السرير. يضع ماته السوبيات في السلّة.)

ميسا: (لبورنوك بصوت خافت) هل ضبط أبي لسان الصوت في مكانه يا بورنوك؟

بورنوك: (محاولاً عدم إسماع ماته) ضبطه، لكنّه لم

يعجبه، مع أنه أصدر صوتاً جميلاً لو
تسمعه...

ماتنه: (لميسا بخشونة) هيا خذ. عشرة... أحدها
بثلاث حلقات. (ميسا يتناول المثلثة) لو كانت
لديّ نقود فأخذها جميعاً لنفسى... (لميسا) هيا!
أصرخ كثيراً!

ميسا: حاضر بابا... أبيعها الآن وأعود، ثم هل
ستدعني أصنع سوبياً؟

ماتنه: تعمل ليلاً. هناك مجموعة من السوبيات بحاجة
إلى فتح ثقب لها.
بالمسلاحة.

زاني: لا تتأخر يا ميسا. بالي يشغل عليك.

شاري: (يركض خلف ميسا) ميسا!

ميسا: ماذا تريد؟ إن كنت ستطلب نقوداً، لن أعطيك
عشرة قروش.

شاري: ميسا أعطني خمسة وعشرين قرشاً.

ميسا: ليس لديّ، لكن حتى لو كان لديّ فلن أعطيك.
اعمل، واصنع سوبيات بدلاً من نفخ عضلاتك!
شاري: ميسا، لكني لست مسؤولاً... (يرفع يده كأنه
سوف يضربه).

ميسا: رُح رُح... اذهب وارفع أنفالك، أحرق...
(ميسا يخرج. يُسمع صوته من الخارج وهو

يصيح منادياً على السُوبيات. يبتعد الصوت
رويدا رويداً). عندي سوبيات... سوبيات
جيدة. السُوبي بخمسة وعشرين قرشاً هذه
سوبيات المعلم ماته. تصدر سبع نغمات من
كل ثقب. السُوبي بخمسة وعشرين قرشاً.
سوبي ي ي

زاني: أنت تقسو على هذا الطفل كثيراً يا ماته. مع
أنه هو الذي ينجز أعمالك كلها. يبيع السُوبيات
من الصُّباح حتى المساء، ثم يأتي ويساعدك،
وكله غير نافع معك.

ماته: نعم إنني أقسو عليه. لكن هذا من شدة حبي
ليه. إنه يحب السُوبي كثيراً. ميسا سيكون
معلم سُوبي جيداً. (لبورنوك) هيا، لنذهب
ونحضر الخشب...

بورنوك: حاضر يا معلم (يتناول كيساً فارغاً من فوق
الفرش).

ماته: (لزاني) الناس الطيبون جميعاً يحبون السُوبي.

شاري: (نافخاً عضلاته) لو تصبح أربعين سنتيمتراً...

ماته: أخطأت القول. من يحب السُوبي يصير إنساناً
طيباً. هيا يا بورنوك! (يحمل بورنوك الكيس
الفارغ على كتفه. يذهب ماته في المقدمة
وبورنوك خلفه. ماته ملتفتاً إلى الخلف) حذار
من أن تلمسوا الطاولة! هي ي ي ي أحذرك

أنت يا شارِي. لقد ضبطت لسان صوت
السُّويي الجديد الذي صنعته. حذار من أن
تلمسه فتخربه. زاني لا تدعي الأولاد يلمسونه
(يخرج ماته وبورنوك)

شارِي:

(ينزل الأتقال من يديه، ويضحك مقهقهاً. يخلط
ما فوق الطاولة ببعضه. تقع السُّوييات على
الأرض) ها ها ها... لسان صوت السُّويي...
أبي مجنون وليك يا أمي... والله أبي هذا
مجنون... الشيطان يقول لي أن أقلب هذه كلها
رأساً على عقب... ها ها ها... (فيما شارِي
يتكلم تدخل جينو. بيدها مرآة، تجلس، تضع
ساقاً فوق ساق. تنزّين وهي تنظر في المرآة)
والله مجنون... أليس كذلك يا أمي، أليس
مجنوناً؟

لكنه أبوك.

زاني:

كأنك لا تقولين أنه مجنون.

شارِي:

وأنا أمك يا شارِي.

زاني:

(وهي تنظر في المرآة وتضع أحمر الشفاه
على شفثيها) وهل أنت عاقل جداً.. ألسنت أنت
الذي بكيت ذلك اليوم لأن خصرك زاد ثلاثة
سنتيمترات؟

جينو:

أبكي.. طبعاً أبكي، ثم انظري إلى نفسك.
حاملة المرأة بيدها... (يقلد جينو) انتقي

شارِي:

حاجبك، اصبغني شفتيك...

جينو: لقد اتخذت قراراي الأخير. ماما. هل تعرفين ما هو قراراي الأخير؟

زاني: أعرف قرارك الذي اتخذته ليلة البارحة قبل أن تأوي إلى الفراش، إذ قلت سأصير خنّاطة.

جينو: أو أو أو... غيرته منذ مدة. قراراي الأخير هو أن أصبح فنّانة.

(في هذه الأثناء يعزف شاري على السُويبات، ويضحك ساخراً من الأصوات الصّادرة منها).

زاني: متى اتخذت قرارك الأخير يا جينو؟

جينو: الآن... أثناء دخولي إلى هنا، فكرت وفكرت. أفضل شيء أن أصبح فنّانة. المال والشهرة وكل شيء... (تشرّد) أتلقّى كل يوم مئات الرسائل من المعجبين. يطلبون مني صوري وعليها توقيع. الصحف تتحدّث يومياً عني. يكتبون سيرة حياتي. صوري تُطبع. وأصبح غنيّة جداً جداً. عندها قد يتخلّى أبي عن جنونه. ما هذه الصّقارات وهذه الخشبّات وهذه اللقصبّات.

شاري: هه.. هل يتخلّى أبي عن سوبياته؟ لو صار لديه مليون، عشرة ملايين مئة مليون، لو صار لديه مليون مليون لن يتخلّى عن سوبياته.

جينو: (تنهض من مكانها، تضع رأسها على ركبة

أمها) ألا يتخلّى عنها يا أمي؟

ألا يترك هذه القصبات والعصي؟ عندما يسألني زملائي عن عمل أبي، أخجل من القول بأنه صانع سوبي. إذا صرت مليونيرة، إذا صرت غنيّة... ها؟ عندها ألا يتركها أيضاً؟ إذا صرت نجمة؟...

شاري:

ها!!!!... ذاك قد يتركها إذا ضبط لسان الصوت في مكانه. ليس لي على هذا ما أقوله. ما أعرفه أنه يحاول ضبط لسان الصوت منذ سنوات. أتعرّفين أنه قال في إحدى الليالي "إذا ضبطت لسان الصوت هذا فأني راضٍ بالموت بعد ذلك".

زاني:

(كمن تكلم نفسها) إنه يقول هذا دائماً قبل أن ينجز العمل الذي سوف يعمل به. عندما تروّجنا... كنت في الثامنة عشرة. وكان هو شاباً ناحلاً (تداعب شعر جينو) كان يقول لي: زاني لم يستطع أحد حتى الآن أن يفتح أكثر من أربعة عشرة ثقباً في السوبي. كان يقول: أودُّ سماع الصوت الصادر عن الثقب الخامس عشر. وكان يخاف أن يموت قبل أن يسمع ذلك الصوت.

شاري:

هل وجد الصوت الخامس عشر يا أمي؟

زاني:

وجده. عمل على هذا ثلاث سنوات. فتح الثقب

الصوت... أتظنون أن ذلك سينتهي؟

شاري: (بقيس خصره بتمر قماشى) أقول لكم بأنه
مجنون فلا تصنفوننى. إنى أذكر إذ حاول فى
فترة ما صنع سوبى من قصبتين إحداهما فى
جوف الأخرى.

زاسي: (مزهوة) لكنه صنعه...

جينو: (وهى تنظر فى المرأة وتترنن) ماما، هل
تعرفين؟ لقد غيّرت قرارى الأخير.

زاسي: أعرف. فقد قلت قبل قليل بأنك ستصبحين
فنانة...

جينو: أو أو أو، ذاك قديم، أتدريين ما هو قرارى
الأخير؟

شاري: (يصرخ كمن يواجه خطراً كبيراً) والّاخ...
ماذا سأفعل الآن؟ كله بسبيكم.

زاسي: ماذا حصل يا شاري؟

شاري: (يكاد يبكي) ماذا سيحصل أكثر من ذلك؟
...صار قياس عضلاتي واحداً وعشرين
سنتيمتراً ونصف.

(يدخل ماته وبورنوك، ماته بيده قصبتين.
الكيس الذي على كتف بورنوك فارغ. ماته
يلقي القصبتين على الأرض).

زاسي: ألم تشتريا؟

ماتِه: لم نستطع الشراء. إنها غالية جداً. استطعنا شراء قصبتيْن فقط (البورنوك) هيّا إلى العمل يا بورنوك! لا وقت لدينا تضيقه.

شاري: (بكاد يبكي) نزلت سنتيمترين ونصف دفعة واحدة.

ماتِه: قست خطأ، قس مرة أخرى...

(ماتِه وبورنوك يشرعان بالعمل. شاري يقيس عضلته. جينو تنظر في المرأة وتنتفح حاجبيها).

جينو: بابا، هل تعرف قراري الأخير؟

ماتِه: قلت: سوف أعمل في معمل الجوارب.

جينو: أنا لم أقل شيئاً كهذا.

ماتِه: ألم تقولي ذلك على الغداء البارحة؟

جينو: وما أدراني بالقرار الذي اتخذه البارحة؟....

ماتِه: حسناً، وما هو قرارك الآن؟...

جينو: ها قد أنسيّتي... هااا، تذكرت. إنني أريد

تأمين معيشتي بنفسي قرّرت أن أعمل. سوف أتبع دورة آلة كتابة، وسأصبح ضاربة آلة كتابة.

شاري: آ آ آ... فعلاً لقد قست خطأ.. عضلتي تبلغ أربعة وثلاثين سنتيمتراً.

جينو: شدّ المقياس جداً، تبلغ أربعة وسبعين سنتيمتراً.

(يدخل ميسا وفي يده سلة فارغة، يعطي أباه النقود. وفيما يضع السلة تحت السرير، يعدّ ماته النقود).

ماته: ناقصة... هناك ثمن سوبي مفقود. أين ثمنه؟
(ميسا يميل برأسه إلى الأمام ولا يجيب) أين للنقود؟

زاني: دعه يا ماته.. ربما أسقطها. ميسا ميسا... ماذا تريد من الطفل؟

ميسا: (رأسه مائل إلى الأمام) لم أسقطها.

زاني: ربّما اشترى شيئاً. اشترى حلوة بالجوز.

ميسا: لم اشترِ شيئاً.

ماته: حسناً، أين النقود؟

زاني: دعه يا ماته..

ماته: هو الوحيد الذي يحب السوبي في هذا البيت، هل فهمت الآن؟

بورنوك: (خائفاً) وأنا أحبها كذلك يا معلّم.

ميسا: (بخوف وبصوت خافت) بابا، كانت هناك

عشرة سوبيات، بعث تسعة منها.

ماته: حسناً... أين ذلك السوبي؟

ميسا: (بشكل منقطع) أليست هناك الحلقة الثالثة..

الحلقة الملونة بالأحمر. التي قلت عنها لقد

تعبت سنتين على هذه الحلقة. جاء أحدهم وقال

"الروعة في هذه الحلقة الثالثة، سلمت يدا المعلم
الذي صنعها" ولم يكن يملك نقوداً.

ماتيه: (مبتهجاً) لينك أعطيتَه إيّاها..

ميسا: أعطيتَه إيّاها يا بابا...

ماتيه: حسناً فعلت...

(يُسمع صوت زُمُور سيارة وفرامل، وتوقُف
المُسيّارة أمام باب البيت. القادم أفر).

ماتيه: (الميسا) هيا ابدأ بعملك!

شاري: سيّارة..

جينو: (بفرح) وتوقُفت أمام باب بيتنا.

ماتيه: ربّما جاء أحدهم ليشتري سويّات.

زاني: (تضحك ساخرة) أرجوك لا تضحكنا يا ماتيه...

(يُقرع باب البيت)

أفر: (يسمع صوته من الخارج) معلّم ماتيه... هل

يمكن المعلم ماتيه هنا؟

بورنوك: ينادون عليك يا معلّم.

أفر: (يسمع صوته من الخارج) هل المعلّم ماتيه هنا؟

(يرتبك الجميع كأنها المرّة الأولى التي يأتي
فيها أحد ما إلى بيتهم).

ميسا: (لبورنوك) يسألون عن أبي.

(يدخل أفر، رجل بدين، حسن الملبس، بيده

عَكَاز . يقف الجميع احتراماً له).

من هو المعلم ماته؟ هل هو موجود هنا؟

أُفَر:

تفضل يا سيدي، أنا ماته.

ماته:

مرحباً يا معلمي. سمعت بشهرتك وصيتك من
أماكن بعيدة، فجئت إليك. كيف حالك يا معلم
ماته؟

أُفَر:

سلمت يا سيدي.

ماته:

(لأمها) وله عَكَاز.

جينو:

يا له من سيد محترم...

زاني:

طرفاتكم سيئة جداً، وملينة بالطين وبالوحل...
وصلت السيارة بصعوبة.

أُفَر:

لا تأتي سيارات إلى هنا. سيارتك هي الأولى
التي تأتي.

زاني:

اسمي أُفَر. أعمل بالشراء والبيع (مبتهج. تنتقل
بهجته إلى الآخرين رويداً رويداً). أشتري
الورق، وأبيع الورق. أشتري التراب، وأبيع
التراب. أشتري الماء، وأبيع الماء. أشتري
الهواء وأبيع الهواء، أشتري الدخان، وأبيع
الدخان.

أُفَر:

(ميسا وبورنووك يلكز أحدهما الآخر
ويتضاحكان بصوت مسموع).

يا لكثرة الأعمال على وجه هذه الدنيا؟ يا لكثرة

ماته:

الأعمال المحيرة...

جينو: (متأثرة) يا حرام... من يدري كم من الضيق

تعاني حتى تبيع ما تشتريه؟

زاني: ضائقة الغلي لا تشبه ضائقتنا. إنها أشد

وأقسى.

أفر: لا!!! لا أعاني من أية ضائقة.

ماته: لماذا إذن تبيع ما تشتريه؟

أفر: هذا هو عملي، الشراء والبيع، الشراء والبيع...

زاني: نحن أيضاً بعنا في إحدى المرات، أتذكر يا

ماته؟ كنت قد اشتريت لي قطعة قماش زرقاء

في بدايات زواجنا.

ماته: أذكر بالطبع. كنا قد اشتريناها بخمس وعشرين

ليرة، ثم بعناها بخمس ليرات؛ لكي نشترى

فحمًا للشّواء... أنت إذن نخسر كثيراً يا سيد

أفر نتيجة استمرار شرائك وبيعك...

أفر: لا يا روعي، ماذا تقول؟ أنا دائم الربح، أشتري

بخمسة، وأبيع بخمسة وعشرين.

جينو: آه ما أجمله من عمل... (جينو تتقرب من أفر

شيئاً فشيئاً طوال فترة الحديث، ويفهم أنها

أعجبت به).

أفر: حسناً وأنتم ألا تشترون وتبيعون؟

ماتِه: كلا أنا لا أشتري وأبيع. أنا أصنع وأبيع،
أصنع وأبيع.

أُفَر: يا لكثرة الأعمال على وجه هذه الدنيا؟ يا لكثرة
الأعمال المحيِّرة...

شاري: أعتقد أن بيع ما يشتريه الإنسان لنفسه ليس
جميلاً أبداً.

أُفَر: لكني لا أشتري ما أشتريه لنفسي... إنني
أشتريه من أجل الآخرين.

جينو: (لزاني) إنه يشتري للآخرين، ما أجمل ذلك...

أُفَر: أشتري العلبة بخمسة قروش، ثم أبيعها بعشرة
قروش. أشتري ثالِية اللعب التي بعثها بخمسة
عشر قرشاً، وأبيعها بخمسة وعشرين. ثم
أشتريها ثالِية بثلاثين قرشاً، وأبيعها بخمسين.
أكرّر جمعها وشراءها بستين قرشاً، وأبيعها
بمئة قرش.

جينو: ما أجمله من عمل، أرجوك يا ربّي...

شاري: هذا العمل وافق عقلي أيضاً، إنه عمل جميل...

جينو: (تلتصق بأُفَر) فعلاً جميل جداً...

بورنوك: (لميسا) أنا لم أعجبني.

ميسا: وأنا أيضاً... لا بماوي عشرة قروش.

زاني: أنت لا تجيد مثل هذا العمل الجميل يا ماتِه.

أُفّر: عملي ليس جميلاً. لا أحبُّ عملي، لا أحبُّه مطلقاً.

ماتِه: (حائراً) كيف؟ ألا تحبُّه؟ لماذا إذن تقوم به إن كنت لا تحبُّه؟

جينو: لكن لديه سيارة.

شاري: كم يبلغ مقاس عضلتك يا سيد أُفّر؟ (أفّر كأنه لا يسمع هذه الأسئلة).

زاني: تفضل يا سيّدي. هاتني كرسيّاً يا جينو، أسرع...

(تسرع جينو وتحضر كرسيّاً من الداخل، تضعه فوق المنصّة).

ماتِه: (بعنف) اسحبني الكرسي من هناك! كم مرّة قلت لكم بأنه لا يجوز لغريب أن يصعد إلى مكان العمل.

(جينو تنزل الكرسي عن المنصّة وتضعه في الأسفل).

أُفّر: (ينظر بإعجاب إلى الشؤبيات المعلّقة بمسامير على الجدران). يبدو لي أنني أعرفك من مكان ما يا معلم ماتِه...

ماتِه: أنت أيضاً لا تبدو لي غريباً. خاصة صوتك...

بورنوك: (الميسا) المعلم ماتِه يعرف جميع الناس الكبار.

ميسا: كلاً، الناس الكبار جميعاً يعرفون أبي. هل هناك صانع سويّيات مثل أبي؟

بورنوك: لا يوجد طبعاً...

جينو: (لزانسي) هل رأيت الخواتم التي في أصابعه يا أمي؟ وحذاؤه يلمع ويبرق.

شاري: (الميسا ولبورنوك) أراهنكما على ما تختارانه، أن عضلاته لا تساوي عضلاتي.

ميسا: رُحْ ولك أحمق.... ذاك الرجل يشتري ويبيع، يشتري ويبيع. عضلاته ربّما تبلغ متراً.

شاري: أنا لا أتحدّث عن بطنه.

بورنوك: لو أراد لجعل قياس عضلاته مترين.

أُفر: (عيناه على السويّيات) ما أجمل هذه الأشياء يا معلم ماته... فعلاً أكاد أدوخ إعجاباً.

(المعلم ماته مسرور جداً بهذا المديح، حائر فيما يفعله. وكلما زاد أُفر من مدحه، زاد هو من احترامه وتقديره له).

ماته: (يمدُّ علبة السجائر) تفضّل يا سيد أُفر (يشعل السيجارة التي أخذها أُفر).

أُفر: أشياء جميلة جداً جداً. لم أرَ في حياتي شيئاً بهذا الجمال.

ماته: دمت سالماً يا سيد أُفر... (يلكز زوجته بمرفقه لكزة خفيفة). كيف؟ ألم أقل لك؟ ألم أقل لك أن

مِثَارَات كَثِيرَة سَنَاتِي إِلَى بَابِنَا؟ هه بهذَا
القدر... لم تصنّفوني...

أُفَر: إنِّي حائِر فعلاً، كيف تصنعون هذه الأشياء
الجميلة جداً.

ماتِه: (لِزَانِي) اعملوا شيئاً للسيد أفر...

أُفَر: شكراً جزيلاً. لا حاجة، فقد شربت طاسّتي
حساء قبل قدومي إلى هنا. طيلة حياتي كنت
أودّ صنع أشياء جميلة كهذه. لكنّي لم أستطع
ذلك. (ماتِه ينظر بزهو إلى شاري وجينو)
الانشغال بعمل جميل..

ماتِه: وعمل جيّد أيضاً... إذا كان للإنسان عمل يحبّه
وينشغل به، إذا كان عنده سويّيات...

زَانِي: لا يفهم شيئاً من حياته.

ماتِه: (يتناول أحد السويّيات المعلّقة على الجدار)
انظر يا سيد أفر، عملت على هذا ليل نهار،
وأعطيتُه سنّتين من عمري.

أُفَر: الرحمة ما أجمله... يا له من شيء جميل...

ماتِه: لا أراه جميلاً الآن. (يتناول سويّياً آخر) ولكي
أصنع هذا...

زَانِي: عملت ثلاث سنوات.

ماتِه: أترى هذه النقوب يا سيد أفر؟ أنا أول من عمل
نقوب السويبي مسدّمة. لم يخطر ذلك حتّى بيال

المعلم آيّر. ربما خطر بباله لكنه لم يستطع إنجازَه. وهذا أسوأ بكثير... أن لا ينجز الإنسان عملاً بدأه. هذا له ثمانية عشر نقباً مسدداً يا سيد أفر. وألوانه ثابتة...

أفر: كم هو لامع. أنت شخص سعيد جداً يا معلم ماته...

ماته: (حزيناً فجأة) لمست كذلك يا سيد أفر... لا أستطيع صنع ما أريد، لا أستطيع بشكل من الأشكال، لو تدري كم أخاف من أن لا أستطيع إنجاز ما أريد.

زاني: لا تنظر إلى أقوال زوجي التي يقولها هكذا يا سيدي. فما يريد صنعه لا ينفذ ولا ينتهي. إني خائف.

ماته: أفر: مم أنت خائف؟

ماته: من أنني لن أكمل... لن أستطيع ضبط لسان الصوت في مكانه... إني خائف جداً.

جينو: (تكلم نفسها) وماذا سيحدث لو أكمل؟ (لزاني) هل رأيت اللبوس على ربطة عنقه يا أمي؟

شاري: خصره ثخين جداً، وعضلاته بالعكس نحيلة...

أفر: (يشير إلى السويّات المعلقة على الجدران) أنا بحاجة إلى مثل هذه الأشياء الجميلة. لذلك دلني معارفني عليك، ولهذا جئت إلى هنا. فعلاً هي

كما مدحوها. الحقيقة إنها أشياء أجمل من
صندوقتي... (يشير إلى السُوبِيَّاتِ بعكَّازِه) أريد

أن أشتري من هذه. بكم تبيعها يا معلم ماته؟

بقدر ما تدفع يا سيد أفر... بعد أن أعجبت بها

هذا الإعجاب...

ماته:

(محتثة. لماته بصوت خافت). أطلب عشر

ليرات.

زاني:

إعجابك وتقديرك الذي أبديته بكفني.

ماته:

لا!!.. قل شيئاً.. قل كم تساوي. بضاعتك ذات

أفر:

قيمة. سأعطيك ما تطلبه.

(تلكز ماته) اطلب ثماني ليرات على الأقل!

زاني:

(حائراً) لا أعرف ماذا أقول... (يتناول من

ماته:

الجدار سوبياً مزيئاً) ليكن هذا هديتي لك، اقبله

رجاءً.

لا تكن مغفلاً يا ماته، اطلب ولو خمس

زاني:

ليرات...

الحقيقة مهما دفعت فهو قليل.

أفر:

سأكون سعيداً حتى لو لم آخذ شيئاً من شخص

ماته:

مثلك يعرف ويقدر.

هل تبيعها بمئة ليرة؟

أفر:

(الجميع مدهوشون، مسرورون. ماته خجل.

بورنوك يرقص فرشة الألوان فرحاً. شاري

يفرك كَفِّيه ببعضهما بعضاً. ميسا يضحك.
جينو تعانق أمها).

جينو: (تصرخ فرحة) أتعرفون ما هو قراري
الأخير؟ قراري الأخير؟

ماتيه: كنت ستصيرين خياطة.

زاسي: قلت سأصبح فنانة.

شاري: ألم تقولي لي سأصبح عارضة أزياء؟

ميسا: قالت سأصبح ضاربة آلة كاتبة.

جينو: (تنظر، أثناء كلامها في وجه أفر نظرات ذات

مغزى) مضت... تلك كلها مضت. أنا اتخذت

قراري الأخير. (صمت) سأصبح أمّاً. لا

تصدقون أليس كذلك؟ سترون، سأصبح أمّاً

جيدة، سأصبح سيّدة بيت، ستدهشون جميعاً.

ماتيه: (برقة) انظري. لقد سررت لهذا كثيراً يا جينو.

لا تغيّري قرارك هذا أبداً.

أفر: سأشتري الواحد بمئة ليرة يا معلم ماتيه.

سأشتريها كلها.

شاري: قياس عضلتك مترين يا سيد أفر.

ماتيه: (مرتبكاً) كيف؟ ماذا قلت؟ كلها؟

أفر: نعم كلها. مهما بلغ الموجود منها...

(يتجهّم وجه المعلم ماتيه، يعقد يديه على صدره

ويستند إلى الجدار مثبّتاً نظره على أفر.

الآخرون سعداء).

زائلي:

هيا يا أولاد... ما بالكم واقفين.. أنزلوا
السُّويَّات المعلقة على الجدران أنزلوها
جميعها...

(ببهجة عرس، بعمد الجميع إلى إنزال
السُّويَّات المعلقة بمسامير الجدران. ماته واقف
هكذا.)

زائلي:

أنا كنت أعطيه الحقّ دوماً.

جينو:

وأنا أيضاً. كنت أكثر من دَعَم أبي.

شاري:

طيب وأنا؟ أنا كنت دائماً في صفّ أبي. ما
معنى المئة ليرة؟... (يهمس لزائلي) ألا يوجد
غيرها يا أمي؟

زائلي:

لا بدّ من وجود بعضها في الدّاخل تحت
الموقد. أسرع واجلبها دون أن تزيها لأحد.
(شاري يخرج)

(ميسا، ثم بورنوك ينظران إلى المعلّم ماته.
فستقع السُّويَّات من أيديهما. يتقدّمان ببطء نحو
المعلّم ماته. يقف ميسا على يمينه، وبورنوك
على يساره، يفكّ المعلّم ماته يديه المعقودتين
على صدره ويضعهما على كتفي ميسا
وبورنوك. الآخرون مشغولون بإنزال وجمع
السُّويَّات).

أفّر:

الحقيقة حتّى المئة ليرة قليلة. لا أحبّ الكذب،

ولا أريد خداع أحد.

(يأتي شارِي محاولاً إخفاء الموبَيَّات التي في يديه عن أفر. أحد الموبَيَّات محترق، يتصاعد منه الدخان. ينفخ فيه ويطفئه ويرميه على الأرض دون أن يراه أفر).

أمامي عشرة سوبَيَّات.

وواحد وعشرون هنا.

خمس وعشرون.

وتسعة لدي. يبلغ المجموع خمسة وستون.

(يستقِّم نحو أفر ويداه على كتفي ميسا وبورنوك). أنت يا سيد أفر، تشتري وتبيع، تشتري وتبيع، أليس كذلك. تشتري الهواء تباع الهواء...؟

أجل (ضاحكاً) أشتري الدخان وأبيع الدخان، أشتري الطين وأبيع الطين. الشراء والبيع، هذا هو عملي.

(بحدّة) دَغْ تلك! دَغْ سوبَيَّاتي!

لكن.. لكني لن أبيعها يا معلم ماته. إنني أشتري هذه لنفسي..

إن شاء يبيعها، مالك ولهذا؟

الرجل غني.. يفعل ما يشاء.

يستطيع حتى حرقها...

جينو:

زاني:

شاري:

أفر:

ماته:

أفر:

ماته:

أفر:

زاني:

جينو:

شاري:

ماتِه: (بيتسم) ها!! ذاك شيء آخر... إن كانت
تُزِمك فلا اعتراض لي. أرجو عفوك. خذها
طبعاً... أشكرك (يلتقط السُوبيّات من الأرض
ويحتضنها).

جينو: ولك أبي مجنون يا...

شاري: ماذا؟ ألم أقل لك ذلك؟

ماتِه: (السُوبيّات في حضنه) لكن كل هذه
السُوبيّات... أليست كثيرة يا سيد أفر؟ مع ذلك
أنت أدرى طبعاً.

أفر: بل هي قليلة... (يخرج علبة السجائر من جيب
بنطاله الخلفي. وقلما من جيب سترته. بحسب
حسابات علي علبة السجائر، محدثاً نفسه.)
ثلاثون متراً عرض. أربعون متراً طول...
إن يا سيدي ي ي... إذا وُضع واحد في كل
نصف متر هه... هكذا سيلزمنا حوالي مئتي
سوبي آخر.

زاني: (فرحة) هل قلت مئتين أخرى؟ أرجوك يا
ربي... ماتِه يجب أن تصنع مائتي سوبي
فوراً.

أفر: أجل. مبدئياً إذا توفّر مئتا سوبي آخر يكفي.

شاري: ومبدئياً أيضاً؟... تعيش.

ماتِه: (متجهماً) عفواً يا سيدي أفر، ماذا ستفعل بها؟

أُفّر: (يشرح مبتهجاً) ماذا سأفعل بها؟ سيدي لقد بنيت منزلاً جديداً.

جينو: من يدري ما أجمل منزلك.

أُفّر: أجل، صار جميلاً.

زاني: اسكنوه بالهناء والسعادة يا سيد أُفّر.

أُفّر: دمتم سالمين (يشير بيده) هناك سور حديقة

ارتفاعه حوالي نصف متر. (يشير بعكازه إلى

السُّوَبِيَّاتِ التي في حِضْنِ مائه). وبدلاً من

المشبك المعدني سأضع هذه على سور

الحديقة. سأضع واحداً منها في كل نصف

متر... سيصير جميلاً، أليس كذلك؟

زاني: يصبح جميلاً طبعاً.

شاري: يصبح جميلاً جداً.

جينو: أرجوك يا ربي، ما هذا التّفكير...

(يلقي السُّوَبِيَّاتِ التي في حِضْنِه على الأرض.

يتجه نحو أُفّر). سيد أُفّر، غادر منزلي فوراً...

فوراً! (بانفعال أشد) أقول لك اخرج من هنا!

أُفّر: (مرتبكاً، خائفاً) لكن... معلّم مائه...

مائه: (بصرخ) اخرج خارجاً... اخرج!

زاني: ماذا تفعل يا مائه؟ عيب. (زاني تحاول

الإمساك بمائه. مائه يدفعها. تقع زاني على

الأرض).

ماتِه:

(يهدر) اخرج... فلا تراك عيني... أقول لك
اذهب!...

(عندما يسير ماتِه نحو أفر يسير ميسا
وبورنسوك خلفه. أفر يتراجع إلى الخلف خائفاً
ويخرج مغادراً). انقلع، انقلع!...

(زانسي على الأرض تبكي. الآخرون
مشدوهون، جامدون).

اللّوحة الثانية

مكان اللّوحة الأولى نفسه. الذّيكور نفسه. الوقت مساء. اللّيل يهبط. بورنوك يعمل. جينو بيدها مرآة تتزيّن.

جينو: أنتري يا بورنوك؟

بورنوك: (وقد مال برأسه على عمله) هل تسأليني عن قرارك الأخير يا آنسة جينو؟

جينو: تتوق لمعرفة، أليس كذلك؟ الجميع يتوقون لمعرفة قراراي الأخير (صمت) أنت ليس لك أي قرار أليس كذلك يا بورنوك؟ حرام جداً... إني أشفق عليك. لا يمكن أن يكون لك قرار...

بورنوك: (خجلاً) لماذا؟ الآنني لأحدب؟ المعلم ماتّه يظنّ ذلك أيضاً. إن مسألة حديثي لم تكن بيدي... لكن بيدي أشياء أخرى.

جينو: لّية أشياء؟

بورنوك: لأجل من البوح بها يا سيّدة جينو...

جينو: هل هي أشياء مخجلة؟

بورنوك: من يدري؟... ليست كذلك ولكن... ربّما...

جينو:

بورنوك:

(مبتسمة) قل بورنوك، ما بك؟ قل...
(خجلاً جداً) لم أخبر أحدَ بهذا. حتّى ميسا..
أمّا أنت. أنتَ أوّل من أخبرها. أنتَ الوحيدة التي
أستطيع البوح لها آنسة جينو أنا...
(مازحة) إي أنت؟

جينو:

بورنوك:

كنت أودّ أن أصبح صانع سوبي... معلّم سوبي
كبيراً... أعرف أنّي لا أستطيع أن أكون مثل
المعلّم ماته ولكن، ليكن.. مع ذلك كنت أودّ. حتّى
لو لم أكن أحبب ، كنت أريد ذلك. المعلّم ماته لا
يصدّق هذا. حتّى لو كان طولي عشرة أمتار
كنت أودّ أن أكون صانع سوبي. (يسرد ويشرح
مقلداً صوت المعلّم ماته): "يجب أن يكون لديك
عمل على وجه الدنيا. كائنًا ما كان هذا العمل...
يجب أن تعرف لماذا تعيش. لنقل بأنك سوف
تصفر. الجميع يصفرون. لكن عندما تصفر أنت،
يجب أن يقولوا يا لأمّه كيف يصفر. أنا سأصبح
معلّم سوبي. معلّم سوبي. الجميع يمكنهم أن
يصبحوا صانعي سوبي، هل يمكنهم؟ لا يمكن.
أكبر معلّم سوبي في الدنيا. الناس سوف يُحسّون
بالحبّ والسعادة بسماعهم للأصوات الصّادرة من
سوبيّاتي."

جينو:

(تغطّي وجهها بيديها) أرجوك يا ربي... اسكت
يا بورنوك! أنت تتكلّم مثل أبي تماماً. هذه كلها
كلمات أبي.

بورنوك: (بزهو) أنا أجبر المعلم ماته.

(صمت. جينو تتزيّن)

جينو: اتّخذت قراري الأخير. سوف أتزوج. (يبدو بورنوك وكأنه يريد أن يقول شيئاً ثم يعدل عن ذلك). الرجل الذي سوف أتزوجه...

بورنوك: يجب أن يكون عاقلاً جداً.

جينو: يجب أن يكون غنياً جداً.

بورنوك: يجب أن يكون طيب القلب.

جينو: يجب أن يكون وسيماً جداً.

بورنوك: يجب أن يكون مجداً جداً.

جينو: يجب أن يشتري لي أعلى هدايا الدنيا. بورنوك!

بورنوك: ماذا؟

جينو: لو كانت لديك حبيبة... يعني... هكذا... فتاة

هكذا... لو كانت... ماذا تستطيع أن تفعل من

أجل الفتاة التي تحبها؟

بورنوك: كنت صنعت لها سويّاً (يمدّ يده نحو جينو كأنه

يعطيها شيئاً ما) وقلت لها... خذي يا حبيبتي، لقد

صنعت لك أجمل سوي في الدنيا.

جينو: (ضاحكة) مجنون... كانت الفتاة ضربت السويبي

على رأسك.

(صوت ميمسا وهو ينادي على بيع السويبيات

يقترّب رويداً رويداً).

ميسا: (يُسمع صوته من الخارج) لدي سوبيّات...
السُّوبي بخمسة وعشرين قرشاً... سوبيّات بثمانى
عشرة تقباً... أسعدوا أحبّاءكم بخمسة وعشرين
قرشاً...

جينو: الرَّجُل الَّذِي سَأْتَرُوجِه، يجب أن يكون غنيّاً، كثير
الغنى وأكثر من الكثير.

بورنوك: الرَّجُل الَّذِي سَتَتَرُوجِينِه يا سيّدة جينو (ينهض
واقفاً ويمتدّير نحو الباب، لكي لا ترى وجهه)
يجب أن يكون عاقلاً قليلاً. يجب أن يكون معلّم
سوبي، صانع سوبيّات كبيراً...

جينو: (تقهقه ضاحكة) آه أرجوك، أهذا هو العاقل
بنظرك؟ آه، يحيرّني عقلك يا بورنوك.

بورنوك: (يلتفت بوجهه فجأة نحو جينو، ويخاطبها بحدّة)
أليس معلّم سوبي... وهل هناك أحسن وأجمل من
السُّوبي يا آنسة جينو؟ لا أفهم.

(يدخل ميسا، يفلت السُّلّة من يده، تتبعثر
السُّوبيّات، متعب، مجهد).

ميسا: استطعت بيع سوبيّين فقط حتّى المساء. الأمور
تسير بشكل سيئ هذه الأيام. (لبورنوك الواقف
على قدميه وقد أدار ظهره) ما بك يا بورنوك؟ لم
تقف هكذا؟

بورنوك: (يجلس في مكانه) لا شيء... لا يوجد شيء.

ميسا: أنت متضايق. لا تكن قد أفضت اللون الأحمر على ما بعد الحلقات الثانية مرة أخرى. أبي لا يدع شيئاً ليقوله.

جينو: هل تعرف ما هو قراري الأخير يا ميسا؟

ميسا: (كأنه لم يسمع جينو) هل لوئت السُويّات جميعها يا بورنوك؟

بورنوك: لم ألون حتى نصفها.

ميسا: وأنا سوف أفتح تقوياً كثيرة جداً.

جينو: (غاضبة) إنني أخاطبك يا ميسا، لماذا لا يُسمع صوتك؟ أقول قراري الأخير، ولا تبالي مطلقاً. (تلهض منفعلة) لا أحد في هذا البيت يهتم بي بأي شكل من الأشكال.

ميسا: يا روجي، إنني أعرف قرارك الأخير يا أختي.

جينو: حسناً، ما هو؟

ميسا: (بلطف) ألم تقولي سأصبح مغنيّة؟

جينو: (تلتفت برأسها إلى الخلف، وهي خائفة) أرايت، ليس كذلك...

(جينو تخرج)

ميسا: إنني أظن...

بورنوك: أنا أيضاً أظن...

ميسا: ما الذي تظنه؟

بورنوك: ليس هناك لسان الصوت.. لسان الصوت الذي يعمل عليه المعلم ماته. إني أظنُ أنني أستطيع وضع هذا اللسان في مكانه.

ميسا: (مدهوشاً) وأنا أيضاً أظنُ ذلك يا بورنوك. يا له من شيء مدهش: أن نفكر كلانا التفكير نفسه.

بورنوك: (مقترباً من ميسا، وكان أحداً سيسمعه) الليلة الماضية يا ميسا... كان أبوك متعباً جداً، إذ عمل حتى الصباح دون أن ينام في الليلة التي سبقتها، ثم عمل طوال اليوم، بعدها لم يحتمل، فنام باكراً... انتظرتُه حتى يغفو جيداً. وعندما بدأ يشخر... نهضت بهدوء... (ينهض بهدوء كما يقول، ويُخرج سويلاً من تحت الفراش) انظر، صنعت هذا السوي.

ميسا: (يضع إصبعه على شفتيه، ويعمل إشارة اسكت. ويُخرج سويلاً من تحت غطاء السلة) وهذا صنعتَه أنا يا بورنوك. (يعزف على السوي، ثم يتكلم مقلداً أباه) "إني أخاف... لن أستطيع إنجازَه... لو أصنع لسان الصوت هذا. لا ينجز بشكل من الأشكال... المساء يحل سريعاً. ثم؟ ثم يحل للصباح سريعاً. ثم تنتظر وإذ بالمساء قد حل ثانية... لو أستطيع وضع هذا اللسان في مكانه، لو أعثر على الصوت الذي أبحث عنه..."

بورنوك: لا!!!... أنت تتكلم بطريقة خاطئة. فالمعلم ماتِه
يرقق صوته قليلاً هنا.

ميسا: (مرققاً صوته) لو أستطيع وضع هذا اللسان في
مكانه. لو أعرثر على الصوت الذي أبحث عنه.

بورنوك: ويجب أن تمشي... يجب أن تمشي جيئةً وذهاباً
عندما نقول هذا... (بورنوك يمشي واضعاً يديه
خلف ظهره، ويتكلم مثل المعلم ماتِه.. في هذه
الآناء يدخل المعلم ماتِه حاملاً كيساً مليئاً
بالأخشاب التي تستخدم في صنع العُثَبِيَّات. ولأنَّ
ظهر بورنوك إلى ماتِه، فإنه لا يرى دخول
المعلم ماتِه.) "لا يصير بشكلي من الأشكال...
المساء يحل سريعاً.. ثم؟ ثم يحل الصباح سريعاً،
ثم تنتظر، وإذ بالمساء قد حل ثانية... لو أستطيع
وضع هذا اللسان في مكانه. لو أعرثر على
الصوت الذي أبحث عنه." (ميسا يشير برأسه إلى
مجيء ماتِه. بورنوك يخطئ في فهم هذه
الإشارة.) ماذا؟ هل تعني أنني لا أحسن؟ إنني
أتكلم مثله طبق الأصل يا... فأنا أراقب داخل فم
المعلم ماتِه.

(عندما يُنزل ماتِه للكيس عن ظهره على
الأرض، يلتفت بورنوك ويراه).

ماتِه: إذن أنتما... عندما أغيب... ها؟ (يمسك بأذن
ميسا ويجرُّه إلى حيث بورنوك. ويمسك بأذن

ذاك أيضاً. يضرب رأسيهما ببعض) كسولين
قذرين!... حرام. الجهد الذي منحتكما إياه
حرام... لن تصبحا رجلين. أنتما، ها؟ أنتما
ستصبحان معلمَي سوبي؟ أنت اذهب وانفخ
عضلاتك مثل أخيك. أما أنت أيها الأحب القذر،
أنت لو لم تكن أحب لما عملت بالسوبيات...
كنت أعمل يا معلم.

بورنوك:

أخرس!...

ماتِه:

(يجلس ميسا وبورنوك إلى عمليهما. يعملان
بخفة ونشاط لكي يرضيا المعلم ماتِه. بعد فترة
صمت يتكلمان قليلاً. ماتِه منهما بالعمل دون أن
ينظر إليهما).

هل أضع الأخشاب على النار يا بابا؟

ميسا:

اللون الأحمر لا يتجاوز الحلقة الثانية يا معلم...
انظر... أليس جيّداً يا معلم؟

بورنوك:

لم يكن هناك عمل هذا اليوم. (صمت) استطعت
بيع سوبيين فقط.

ميسا:

لو فهموا بالسوبي لصاروا أناساً أفضل.

بورنوك:

طبعاً...

ميسا:

(يعزف علي السوبي الذي يعمل عليه. لا يعجبه
الصوت). حل الظلام أضيئوا المصباح!
(بورنوك يضيء المصباح).

ماتِه:

(المعلم ماته يعمل. فترة صمت طويلة. يعزف على السُويي، غير راضٍ عن أيّ عزف. ينهض واقفاً والسُويي بيده. يمضي. يعزف ثانية ينبعث صوت سُويي ميا من الزاوية اليسرى العليا للمسرح. ينظر المعلم ماته نحو مصدر الصوت وعلى وجهه ابتسامة. ثم ينبعث صوت سُويي آخر من الزاوية اليمنى العليا للمسرح. ثم تتبعث أصوات سُويئات من كل مكان. يركض المعلم ماته من صوت إلى صوت وكأنه يريد أن يمسك بها. ينهض ميسا وبورنوك واقفين. ينظران إلى المعلم ماته باستغراب. في هذه الأثناء يُظلم المسرح رويداً رويداً.)

ماته:

(راكضاً نحو صوت ما) هل سمعت يا ميسا؟ هل سمعت؟ إنه سُويي المعلم هيموت... كم هو واضح... القصبة تُبكي. (يركض نحو آخر) هوذا، إنه سُويي المعلم ناكز... هل سمعت يا بورنوك؟ إنه المعلم الأول الذي فتح الثقب الرابع في السُويي. (نحو صوت آخر) هذا كَرَجِي... إنه سُوييه.. هيه، إنه المعلم الذي وضع اللسان الأول للسُويي، نحن نرى ذلك الآن سهلاً. لكن علينا أن نساله. أيا كَرَجِي العجوز، كيف تعبت وعرفت، كيف صافحت الموت؟ كيف؟ كيف كيلا تموت... كَرَجِي الذي لم يموت...

ميسا:

(بهمس) هل تسمع يا بورنوك؟

بورنوك:

(في حيرة شديدة) ليس هناك ما أسمعه. وأنت؟

ميسا:

أنا أيضاً لا أسمع شيئاً.

ماتيه:

(منفعل جداً مع صوت السُوي الأخير. تُطفا الأتوار رويداً رويداً. تبقى حزمة ضوء يظهر وسطها المعلم ماتيه. يتكلم وكأنه يتلقى أجوبة من شخص واقف أمامه): هذا للمعلم آير... معلم آير... معلم آير.. معلّمي الكبير. أهلاً بك! سعدت كثيراً بلقائك يا معلّمي.. صحيح.. أجل... عملت كثيراً، لكنّه لم ينته. طبعاً.. إذن أنت أيضاً كنت كذلك؟ سباق الإنسان مع نفسه أصعب وأقسى سباق في الدنيا... عندما تخطو برجلك اليسرى إلى الأمام، تتقدّم اليمنى. ثم لا تقف الرجل اليسرى في مكانها فتسبق اليمنى. ثم اليسرى ثم اليمنى. سباق لا ينتهي مع النفس... إني أفكر في اليوم الذي سيتوقف فيه. اليوم الذي سيتوقف فيه نهائياً. التوقف لا يبارح مخيلتي يا معلم آير. وعندها أودّ العمل أكثر. أنا مقابل أنا... (صمت) طبق الأصل كما كنت يا معلّمي! الموت لا يجعلني متشائماً. ولست سوداويّاً. لكنه ملغرز كشوكة في دماغي، لا يبارحه مطلقاً. (بهذوء) لا!!، لا.. لست خائفاً. لكن لديّ أعمالي يا معلم آير. لم أستطع وضع لسان الصوت في

مكانه. لم أستطع الحصول على الصوت الذي أبحث عنه. ماذا بعد أن أضع لسان الصوت في مكانه؟ لا أعرف سباقاتي الجديدة... هل كنت تعرف سباقاتك يا معلم آير... ماذا؟ ألم يستطع أي معلم سويئات أن يعطي وقته كله لعمله؟ ألم يستطع أن يعطي... صحيح لا يستطيع، الإنسان لا يستطيع أن يعطي عمله ولا حتى واحداً من عشرة من جهده. (حزينا) حلقة الذقن، النوم، الاستحمام، التحدث، الذهاب لشراء أخشاب لصنع السويئات، ثم تجفيفها على النار. (بحدة) تناول الطعام، الاستراحة.. إي ي ي، متى؟ متى سيضبط لسان الصوت هذا؟.. (صمت) (بصوت خافت) إنني داخل قطار مدرع يا معلم آير. والقطار المدرع يجري بسرعة، بأقصى سرعة، بسرعة تدير الرأس. القطار يجري ونحن واقفون. نحن داخل القطار. كيف سنجري ونسبق للقطار ونحن في داخله... الذين يجرون أسرع من القطار المدرع يربحون الميثاق. أمثالك يا معلم آير... الجميع داخل القطار المدرع. بعضهم يعرف مكانه. وبعضهم يعرف أحيانا. وبعضهم لا يعرف مطلقاً لكن القطار يقترب، يقترب من الموقف الأخير. لا نستطيع الخروج خارج القطار... الوقت قليل. ثمة شوكة داخل دماغى. لا تبارحه مطلقاً.. (بهدهوء) لا، لا

لست بخائف، خوفي شيء آخر. كخوفك تماماً.
العيش أكثر، مويّات أكثر... كلّما أحسست
بوخز الشوكة في دماغي أحببت الناس أكثر،
وكّلما أحببت أكثر عملت أكثر، وكّلما عملت
أحببت، وكّلما أحببت...

(تضياء خشبة المسرح رويداً رويداً. يشاهد ميسا
وبورنوك وقد استندا إلى الجدار جنباً إلى جنب
ينظران إلى مائه بخوف). معلم آير... لا تذهب
يا معلم آير... معلمي... (يضع رأسه بين يديه
وينادي) زاني ي ي... زاني ي ي...
(تدخل زاني. أفاقت من النوم).

زاني: ماذا هناك؟ ما بك يا مائه؟ لماذا صرخت؟ خفت
خوفاً...

مائه: أبغضي الأولاد، ليستيقظوا، ليستيقظوا جميعاً.
بسرعة يا زاني....

زاني: ماذا تريد من الأولاد في منتصف الليل؟
(يدخل شاربي مسروراً، استيقظ على صراخ
مائه)

شاربي: تمّالم... قفزت من نومي. ضبطت وضع لسان
الصوت يا بابا أليس كذلك؟ لكن كيف فهمت
ذلك... سمعت صوتك، فقفزت فوراً. هل تذكر؟
ذات مرّة هكذا أيضاً.. (مشيراً إلى ميسا) لم يكن
هذا قد وُلد بعد. كان الوقت منتصف ليل هكذا
أيضاً...

- ماثه: اذهب وأيقظ جينو بسرعة!
- شاري: (تتقلب سحنته فجأة، يكلم نفسه أثناء خروجه)
يبدو أنه لم يستطع وضع لسان صوته. هه...
ماذا سيحدث...
- زاني: ماثه... مابك يا ماثه؟ أنت لم تكن توقظ شاري وجينو مطلقاً (صمت) تكلم يا ماثه... لقد تعبت أعصابك. إنك تعمل كثيراً.
- (يسمع صوتا جينو وشاري من الداخل).
- شاري: انهضي يا... أبي يناديك. أقول لك أبي...
جينو: ابتعد عني يا شاري.. لا تسحب اللحاف يا...
ماما!... انظري إلى هذا! إني نعسانة.
- زاني: هل أعمل لك شايًا يا ماثه؟
- (شاري يحضر جينو ساحباً إياها من ذارعها).
- شاري: (مخاطباً جينو) انظر إلى هذه... أقول لك إن أبي يناديك. لا أحد يسمع كلام أبي لأنه صانع سويئات.
- ميسا: أحمق...
- جينو: ماذا يريد مني أبي عند منتصف الليل؟
- شاري: ريثما هو مهتم بمعرفة قرارك الأخير الذي اتخذته.
- ماثه: توقف يا شاري! (ناظراً إلى الجميع) سنذهب من هنا، سنذهب إلى مكان آخر.

زاني: ماذا؟ هل سنذهب؟

ماتيه: أجل.

زاني: إلى أين؟

(الحوار يدور بعد ذلك وقد اتخذ الممثلون شكل كوزنس. ماتيه يتقدم إلى الوسط وعلى يمينه ميسا، وعلى يساره بورنوك. تقترب منهم زاني وعلى يمينها جينو، وعلى يسارها شارّي. يتقابلون في الوسط ويشكلون حلقة.)

ماتيه: سنذهب إلى مكان ليّامه أطول، أسابيعه أطول، أشهره، سنواته أطول.

زاني: فهمت... أنت تهرب، تهرب من نفسك. أيها الهارب!

ماتيه: (بتصميم) سنذهب يا زاني...

زاني: (بعدوانية) نحن لا نستطيع الذهاب إلى أي مكان، أي مكان...

ماتيه: زاني أقول لك سوف نذهب... سوف نذهب.

ميسا: (متوسلاً) ماما لنذهب يا ماما...

بورنوك: الأحسن لنا أن نذهب، لنذهب.

شارّي: لنذهب. لنذهب إلى مكان جديد. قد يناسبني هواؤه فتصبح عضلاتي أربعين سنتمتراً.

جينو: ماما، لنذهب. فأنا ما عدت أستطيع اتخاذ قرار جديد هنا. قد اتخذ قرارّي الأخير في المكان الذي

سنذهب إليه. لنذهب أرجوك... (شكلوا حلقة في منتصف خشبة المسرح. يتكلم الجميع مثل كورس دفعة واحدة، وفي الوقت نفسه).

بورنوك: لو ذهبنا أفضل لنا، لنذهب، المعلم ماته يقول لنذهب، فلنذهب، (يكرّر هذه الكلمات).

زاني: نحن لا نستطيع الذهاب إلى أي مكان. هل فهمت؟ إلى أي مكان. (تكرّر هذه الجملة).

(صمت)

ميسا: سنذهب إلى مكان أيامه أطول، أسابيعه أطول، أشهره، سنواته أطول، لنذهب إلى أماكن أخرى.

(صمت)

(ينسحب شاري وجينو إلى اليسار، وينسحب ميسا وبورنوك إلى اليمين. ويبقى ماته وزاني متقابلين في الوسط).

زاني: (منفعلة) اذهب حيث تشاء يا ماته... إن شئت

اترك بيتك، واترك زوجتك، واذهب! اترك أولادك واذهب! نحن نعيش هنا بصعوبة. نقف على أرجلنا بصعوبة يا ماته. وأنت لا علم لك بشيء. ماذا نفعل في أماكن لا نعرفها؟ عندما يدفعون لك مئة ليرة في السبوي لا تبيع، ثم نقول لنذهب من هنا، إلى أين؟ إلى مكان أيامه أطول... لقد أصبت بمس يا ماته. الأيام في كل أرجاء الدنيا تتكوّن من أربع وعشرين ساعة.

نحن لا نستطيع الذهاب إلى أي مكان هل فهمت،
إلى أي مكان... اذهب أنت حيث تشاء. اترك
بيتك وزوجتك وأولادك، واهب يا ماته!...

جينو: (ملتصقة بزاني) لقد اتخذت قراري الأخير. لا
أستطيع الذهاب إلى أي مكان. لا نستطيع
الذهاب.

شاري: (ممسكاً بيد زاني) أمي تقول الحقيقة. وما أدراني
أن عضلاتي لن تضعف في المكان الذي سذهب
إليه؟ لا نستطيع الذهاب.

ماته: أنت على حق يا زاني.. أنا أذهب وحيداً،
بمفردي... أنا مضطراً للذهاب. أنا لا أريد أن
أموت، كلنا سنموت شيئاً لم أبينا... لكن عندما
أموت، لن يقول الناس المعلم ماته كان زوجاً
صالحاً. لن يقولوا المعلم ماته كان أباً جيّداً، أباً
شاري، أباً جينو، زوج زاني... سيقولون المعلم
ماته كان المعلم ماته. مات ماته. ماته الميت هو
أبو ميسا، ومعلم بورنوك. ماته الميت هو معلم
السويبي ماته. أنا لذي أعمالتي التي يجب أن تتجز
يا زاني. لذي أعمالتي... (مخاطباً الجمهور)
أتعرفون أنكم ستموتون؟ هل لكم علم بذلك؟ هل
توجد شوكة في دماغكم؟ (مخاطباً زاني) أنتم لا
تعرفون حتى لماذا تعيشون. من أين سيأتي
الموت؟ (نحو الباب) من هنا؟ (نحو النافذة) أم

مِمَّنْ هُنَاكَ؟ (يُخْرِجُ مَنَدِيلَهُ) هَلْ هَذَا هُوَ الْمَوْتُ؟
 (يَقْعُ الْمَنَدِيلُ) هَلْ هُوَ مَعِي، فِي دَاخِلِي؟ أَمْ أَنَّنِي
 أَنَا فِي دَاخِلِهِ؟ أَنَا أَفْهَمُ مَوْتَ اللَّحْمِ وَالْعَظْمِ وَالذَّمِّ
 وَالْأَعْصَابِ. تَتَحَلَّلُ وَتَتَحَوَّلُ وَتَذْهَبُ. لَيْسَ هَذَا هُوَ
 الْمَخِيفُ. مَاذَا سَيُحْدِثُ لِهَذَا الَّذِي اكْتَسَبْنَاهُ
 وَجَمَعْنَاهُ وَرَتَّبْنَاهُ عَلَى مَدَى هَذِهِ السَّنِينَ؟ كَيْفَ
 سَتَمُوتُ الْكَلِمَاتُ؟ كَيْفَ سَتَمُوتُ هَذِهِ الْأَلْوَانُ؟ هَذِهِ
 الرُّوَائِحُ؟ هَذِهِ الْأَصْوَاتُ؟ كَيْفَ سَتَمُوتُ الْكَلِمَاتُ
 الَّتِي جَمَعْتَهَا عَلَى مَدَى خَمْسٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً؟...
 كَيْفَ سَتَمُوتُ الْأَلْوَانُ الَّتِي جَمَعْتَهَا بَعِيْلِي؟
 وَأَصْوَاتُ سَوِيَّاتِي... كَيْفَ سَتَمُوتُ هَذِهِ كُلُّهَا؟
 هَذَا هُوَ الْمَخِيفُ لَن يَبْقَى لَكُمْ صَوْتُ فِي هَذِهِ
 الدُّنْيَا، إِيَّاهُ، لَا صَوْتَ لَكُمْ، الْعَدَمُ... لَيْسَ
 مَوْتُ اللَّحْمِ وَالْعَظْمِ وَالذَّمِّ. الْعَدَمُ فَقْدَانُ اللَّوْنِ
 فَقْدَانُ الضَّوِّءِ، فَقْدَانُ الصَّوْتِ، فَقْدَانُ فَقْدَانُ... تِلْكَ
 كُلُّهَا كَانَتْ مَلَكَ. جَمَعْتَهَا وَاحِدَةً وَاحِدَةً. أَنَا لَا
 أُرِيدُ أَنْ أَمُوتَ. سَوْفَ أَضَعُ لِسَانِ صَوْتِ سَوِيَّيْ
 فِي مَكَانِهِ الْمَضْبُوطِ وَسَوْفَ أَسْمَعُكَمُ الصَّوْتِ
 الَّذِي أَبْحَثُ عَنْهُ... كَيْفَ يُمْكِنُ اخْتِرَاقُ هَذَا
 الزَّمَنِ؟ سَوِيَّيْ... (يَهْدَأُ فَجَاءَةً) عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ. أَنَا
 لَا أَعِيشُ مِنْ أَجْلِي، وَلَا مِنْ أَجْلِكُمْ... زَانِي، وَلَا
 مِنْ أَجْلِكَ. إِنِّي أَعِيشُ مِنْ أَجْلِ كُلِّ النَّاسِ. مِنْ
 أَجْلِ السُّوَبِيِّ... أَعْمَالِي كَثِيرَةٌ وَصَعْبَةٌ... عَلَيَّ أَنْ
 أَعِثْرَ عَلَى مَكَانٍ يَطْوِلُ فِيهِ مَا بَيْنَ الْاِثْنَيْنِ

والثلاثاء مئة أسبوع. (حزينا) أنت على حق زاني، لكني أنا أيضاً لست مخطئاً، ابقوا بخير...
(يخطو بضع خطوات نحو باب الدار).

ميسا: بابا...

بورنوك: معلّمي...

(ماتّه يلتفت، وينظر)

ميسا: أنا ذاهب معك يا أبي....

(يذهب نحو أبيه)

زاني: إلى أين يا ميسا؟

بورنوك: خذوني معكم أنا أيضاً....

(يذهب نحو ماتّه).

شاري: لنذهب نحن أيضاً يا ماما... فقد يناسب هواء

المكان الذي سنذهب إليه، عضلاتي.

جينو: وأنا أيضاً قد اتخذ هناك قراراً جديداً. هيّا لنذهب

ماما...

ميسا: تعالي أنت أيضاً يا ماما... لنذهب جميعنا سوياً.

(صمت. زاني تقف منتصباً وحيدة في الوسط).

جينو: ماما، لماذا تقفين في الوسط هكذا؟

ميسا: لماذا بقيت وحدك في الوسط هكذا يا ماما؟

زاني: لكسي لا يسلخ ماتّه ولا ينقطع عن نفسه... أنا

دائماً وحيدة، وسطكم. (صمت. زاني بمحبة)
هيا... لنذهب يا أولاد، لنذهب جميعاً سوياً.
لجمعوا الأغراض! ... ماته...

ماته:

(يركض، ويحتضن زاني) زاني...
(يبدأ الأولاد بجمع الأغراض بفرح يوم عيد.
لكنه أقرب إلى البعثرة منه إلى الجمع).

اللوحة الثالثة

قدموا إلى مكان جديد، هنا أيضاً طراز البيت القديم نفسه الذيكور السابق، والأغراض، وكل شيء معكوس. الباب الذي كان على اليمين صار على اليسار. النافذة التي كانت على اليسار صارت على اليمين، وكل شيء هكذا... الوقت، الظهيرة.

تُفتح الستارة والجميع منهمكون في ترتيب البيت. يُرتب البيت بحيث يشبه كثيراً البيت القديم. ميسا يندق المسامير على الجدران ويعلق عليها السويجات.

جينو: لقد لاءمني هواء هذا المكان كثيراً.

هل اتخذت قراراً جديداً يا آنسة جينو؟ بأن تصبحي أما؟...

جينو: نعم، لقد اتخذت قراراً الأخير، لن أصبح شيئاً.

شاري: (يخرج من بين الأغراض كرتة الحديدية ومطرقة ومطرقته ورافعة الأثقال. يقيس محيط عضلته)

كأننا لم ننتقل من بيتنا القديم. إنه كبيتنا القديم تماماً.

ميسا: انظر إلى النافذة... إنها تطل على الخارج. والمسألة كلها في الإطالة على الخارج.

هورنوك: يجب أن يكون لكل بيت نافذة تطل على الخارج.

جينو: أنا أيضاً يبدو لي أننا لم ننتقل مطلقاً. ألم ننتقل من بيتنا القديم يا ترى؟

زاني: للمكان هنا مضيء ومشمس، أليس كذلك يا ماته؟
ماته: أجل... ومنفتح...

زاني: أمل أن نعمل هنا بشكل أفضل.

شاري: أواه... لم يلائمني هواء هذا المكان مطلقاً. لقد نقصت عضلاتي خمسة سنتيمترات.

ميسا: إذن لم يعد لديك عضلة. فقد كانت كلها خمسة سنتيمترات...

ماته: دعوا هذا الهراء، ورتّبوا كل شيء بسرعة، فلديّ عمل...

شاري: اللعنة... نقصت خمسة سنتيمترات دفعة واحدة...

جينو: هيه يا أولاد، هل رأى أحدكم مرآتي؟ أين مرآتي؟ (تفتش حقيبتها) ها إنها هنا... (تبدأ بدهن وجهها بالمساحيق).

(تسمع من الخارج أصوات بيناي وآشي).

آشي: (يأتي صوتها من الخارج) أو... لقد جاءنا جيران

جند... (ناظرة من النافذة إلى الدُّخل). أسرع يا
بيناي وانظر، جيراننا الجدد، (ينظر بيناي أيضاً
من النافذة إلى الدُّخل)

فلنَدْعُهُمْ يا ماته: زاني:

سوف يثرون الآن ثروة لا طائل منها... ماته:

(تدخل آشي وهي تحتضن طفلاً في اللقافة،
ويدخل خلفها بيناي).

أهلاً وسهلاً يا جيران... أوقاتاً سعيدة... بيناي:

منزل الهناء والسعادة. آشي:

دمتم سالمين. أهلاً وسهلاً بكم. زاني:

اسمي بيناي... وهذه زوجتي آشي. طفلنا لم يتعدَّ
الأربعة أشهر. أنا سائق حافلة. نقطن في الطابق
الأسفل من البيت المجاور لكم. بيناي:

وأنا اسمي ماته، يدعونني المعلم ماته... زوجتي ماته:

زاني، ابني الكبير شاري، ابنتي جينو، وهذا
ميمي... أجي ري بورنوك.

تفضّلوا... لا تؤاخذونا، وصلنا للتو، لم نرتّب
البيت بعد... زاني:

أنتم لا تؤاخذونا، جئنا بدون موعد. فرحنا كثيراً
إذ جاءنا جيران... آشي:

أنتم التفتوا إلى عملكم، نحن نتحدّث قليلاً ثم
نذهب. بيناي:

(شاري يقوم بحركات رياضية، جينو تترين. ماته يتحدث إلى القادمين. الآخرون يرتبون أغراض البيت).

بيناي: ماذا تعمل يا سيد ماته؟

ماته: أنا صانع سوبيات، أصنع سوبيات.

بيناي: لم أفهم.

ماته: سوبي... السوبي الذي تعرفه. إني معلم سوبي.

بيناي: لم أسمع بهذا مطلقاً. كيف هو هذا البوسي؟

بورنوك: ليس بوسي يا سيدي، سوبي..

آشي: ولنا لا أعرفه أيضاً.

ماته: (مدهوشاً) ألم تروا سوبياً أبداً؟ شيء محير...

(يتناول سوبياً) ها هو... (يعزف عليه)

آشي: ها، فهمت، صفارة.

ميسا: ليس صفارة يا سيده، سوبي...

ماته: هكذا يعزف عليه. انظروا، له ثقب تخرج

منها الأصوات.

بيناي: الآن فهمت، ناي...

بورنوك: ليس ناياً يا سيدي، سوبي.

آشي: هل قلت سابى؟ أراه للمرة الأولى، سابى...

ميسا: ليس سابى يا سيده، سوبي، سو — بي..

بيناي: (لزوجته) يا روجي هذه مزامير.. شكل آخر من

- أشكال المزمار...
 بورنوك: ليس مزماراً يأميد بيناي، سوبي، سو — بي، سو — بي.. هل فهمت؟
 بيناي: فهمت، بومي، بو — سي...
 آشي: ناي يا روحي، عرفته، ناي... الناي يدعونه صوبي.
 ميسا: ليس نايًا يا سيّدة.
 بورنوك: ليس صوبي...
 آشي: حسنًا، ما هذه؟
 بيناي: كائنة ما كانت، فيم تنفع هذه العصي؟
 ماته: الصوت الذي يخرج من السوبي...
 بيناي: الصوت؟
 ماته: ألم تسمعه؟ (يعرف) الذين يسمعون هذا الصوت لا يسيئون.
 آشي: لم يخرج أي صوت أو سواه.
 بيناي: لا أظن مطلقاً أنكم سوف تستطيعون بيع باسياتكم هذه هنا.
 ماته: (لبورنوك) لو تتجول في السوق قليلاً وترى هل يوجد قصب ينفعنا في عملنا؟ وأنت خذ سلتك يا ميسا!
 بورنوك: حاضر يا معلّم...
 ماته: ابحث جيداً في كل مكان!

(ميسا يحمل المِثْلَة ويغادر مع بورنوك)

بيناي: هل جربتم مرة هذا الزُعيق؟ هل فعلاً من يسمع صوت هذه الصقارة لا يُعيء؟

ماتِه: أيعقل أن لا أجرب؟ دائماً... هانذا... وهذا ابني

ميسا... (يصوت خافت) وذاك الأحب الذي

خرج قبل قليل... أجيري بورنوك، ذاك كان لصاً

ليل مغامر، كان يتسلق الجدران الشاهقة مثل

الزواحف، حتى الشرطة لم تفلح معه. هل فهمت؟

ثم صار أجيري، وصار يستمع إلى أصوات

المويّيات كافة وهكذا لم يعد يستطيع الإساءة.

بيناي: وهل هذا الولد الذي ينفخ صدره كذلك أيضاً؟

ماتِه: ذاك لا يسمع صوت السويي.

بيناي: أهو أصم؟

ماتِه: لا، لكنه أصمٌ بالنسبة لصوت السويي فقط.

بيناي: وتلك الفتاة التي تدهن وجهها بالمساحيق؟

ماتِه: تلك تسمع ولكنها لا تصغي.

زاني: كنت أودّ تقديم شاي لكم، لكننا لم نجهز الموقد

بعد.

آشي: لا تتضايقي يا سيّدة زاني، نشربه في وقت آخر

(لماتِه) أنا لا أفهم كيف تستطيع هذه منع الإساءة.

ماتِه: صوت السويي يجعل الإنسان يفكر بالموت. ومن

يفكر بالموت بحبّ الحياة. وعندما يحبّها يعمل

ولا يبقى لديه وقت للإساءة...

(يتناول سوبيا ويهمُّ بالعزف).

(آشي تميل على بيناي، وتهمس أشياء في أذنه).

هكذا... اسمعوا! ماته:

(بيناي وآشي بهيمان سوية على ماته فجأة،

ويصرخان).

آشي لا لزوم لذلك... لا تعزف! حذار من العزف، لا

لزوم له! وبيناي:

(صمت).

بيناي لا أظن أنكم ستستطيعون بيع هذه الصفارات هنا.

لا أحد يرغب في سماع مثل هذه الأصوات.

آشي وما اللذاعي لذلك؟...

بيناي أن تحزن على حين غرة.

آشي لا يدفعون في هذه خمس بارات.

جينو: (تمشي بانفعال نحو آشي. وتخاطبها بتعال

وفوقية). ألا يدفعون خمس بارات؟ لقد دفعوا مئة

ليرة في كل سوبي من هذه السوبيات، هل فهمتم؟

دفع السيد أفر مئة ليرة وكان يشتريها كلها، لكن

أبي لم يبعه إياها.

آشي: من قلت؟

جينو: السيد أفر.

بيناي: هل قلت أفر؟ حذار من أن يكون أفرنا.

جيني: في أصابعه خواتم براقّة، وهناك دبّوس رفيع في ربطة عنقه...

زاني: سيّد نو عكاز.

جيني: ولديه سيّارة.

شاري: وعضلاته ليست أقلّ من خمسين سنّيمتراً...

بيناي: تماماً هو... أفرنا... أفر البيع والشراء. كيف

دفع ذلك للرجل الذئب مئة ليرة في هذه العصي؟

آشي: (لبيناي بصوت خافت) لا يمكن أن يدفع هذا

المبلغ. ألا تفهم، إنهم يتباهون يا روجي...

(تذهب إلى حيث زاني) هل انتقلتم إلى هنا لأنّ

الهواء هنا أحسن؟

زاني: (لا تعرف ماذا تقول) هذا... لا أعرف... كيف

أقول... أجل هكذا، وليس هكذا...

شاري: أبي لم تكن تكفيه أربع وعشرون ساعة، لهذا جئنا

إلى هنا، هل فهمت الآن يا سيّدة آشي؟ نحن

نبحث عن مكان يومه طوله شهر.

بيناي: (لآشي بصوت خافت) هؤلاء مجانين... مجانين

صرف هؤلاء.

آشي: لكن هنا أيضاً اليوم الواحد طوله أربع وعشرون

ساعة.

زاني: لم نعر على المكان الذي يريده زوجي بالضبط،

لذلك... بحثنا كثيراً يا سيّدة آشي. هناك أماكن

قريبة ممّا نريده، لكنها غالية جداً. وأنت تعرفين

ذلك...

آشي: (البيناي بصوت خافت) بالضبط كما قلت... هؤلاء مجانين، كلهم مجانين.

شاري: (يقترّب من بيناي. يرفع كُم قميصه) انظروا يا سيد بيناي، هل رأيت عضلة كهذه؟ (يلتفت إلى آشي) ترين أليس كذلك يا سيّدة؟ هل يوجد هنا من ينفخ عضلته بقدر عضلتي؟

آشي: (مدهوشة) يا للرّوعة... أحسنت يعني... يا لها من عضلة!...

بيناي: هيّا يا روجي، تلك ليست عضلته...

شاري: آي، ليست عضلتي. ها إني أنفخها أمام أعينكم.

آشي: إنها عضلته يا بيناي...

بيناي: ليست كذلك والله... اصطناعية، إنها عضلة اصطناعية...

شاري: (يتثنّى من شدّة الضحك) اصطناعية... غار، لقد غار على زوجته ملي فقال عن عضلتي أنّها اصطناعية.

زاني: (زاجرة) شاري... ما هذا الكلام! عفواً يا سيّد بيناي. (لآشي) ما ألطف طفلكم ما شاء الله... إنه لا يبكي أبداً.

آشي: يتكاسل... إنه يتكاسل لذلك لا يبكي يا سيّدة زاني. فإذا ما بدأ بالبكاء، عندها يتكاسل عن السكوت، ويبكي باستمرار. إنه مثل أبيه..

بيناي:

أجل، تماماً مثلي... أنا أيضاً أتكاسل عن البكاء
(ترى أفر الذي ينظر من النافذة) آ آ آ ... السيد
أفر .. انظروا، انظروا... (تتأدي) تعال ياسيد
أفر، جاعنا جيران جدد.

أشسي:

(يظهر أفر على النافذة الكبيرة وهو ينظر إلى
الداخل).

(يدخل أفر. بيناي وآشسي فرحان لقومه.
الآخرون جالسون).

أفر:

جاء معلّمنا ماتّه، مرحباً يا معلّم ماتّه...

ماتّه:

أنت؟ هل ظهرت قبالتّي هنا أيضاً؟

أفر:

(ضاحكاً) أرايتم ها قد التقينا ثانية، وصرنا
جيراناً وإياكم. إني أسكن هنا. بيتي قريب جداً.

زاتّي:

هل هو البيت الذي بنيته حديثاً؟

أفر:

لا، ذاك بعته منذ زمن بعيد. هذا بيت آخر...

جيتو:

طبعاً يبيع... السيد أفر يشتري ويبيع، يشتري
ويبيع. أليس كذلك يا سيد أفر؟

أفر:

لا ليس كذلك، لم أعد أشتري وأبيع. كنت أشتري
وأبيع عندما قابلتكم، الآن مللت من ذلك العمل.
فأنا أحبّ التّغيير.

جيتو:

حسناً، ماذا تعمل الآن يا سيّد أفر؟

أفر:

إني الآن أبيع وأشتري، أبيع وأشتري.

شاري:

جيد جداً... أنا أيضاً أحبّ التّغيير كثيراً.

بيناي: سيّد أفر، هل صحيح ما يقولون من أنّك دفعت

مئة ليرة في هذا الحطب المتقوب؟

طبعاً دفع...

جينو:

هل فعلاً سيّد أفر؟ هل دفعت هذا المبلغ؟

آشي:

نعم دفعت لكنّ المعلم ماتّه لم يرغب في البيع

أفر:

لسبب ما... (بلطف) لكننا سننقق يوماً بشكل ما.

أليس كذلك يا معلّم ماتّه؟ سننقق يوماً ما.

وأنسا أودّ ذلك، يجب أن ننقق. لكنّ ما تريده ليس

ماتّه:

اتفاقاً. أنت تريد أن أتبع أهواءك.. لن أبيعك

سويّاً مطلقاً. لا بمئة ليرة، بل ولا بمئة ليرة

وخمسة قروش.

أفر: منّا ليرة. ماذا تقولون؟

لماذا يا ماتّه؟ بغ هذه...

زاني:

لن أبيع ولو دفعت منّي ليرة وعشرة قروش.

ماتّه:

لو كنت مكانك لبعث يا بابا.

جينو:

ثلاثمئة ليرة... ليس لديك ما تقوله...

أفر:

بغ يا ماتّه...

زاني:

لا أبيع.

ماتّه:

(يخرج المال من محفظته ويقدمه) وإذا دفعت

أفر:

خمسمة ليرة... تفضل خمسمة ليرة..

رحماك يا ربّي... بغ يا ماتّه.

زاني:

ما بك تفكّر يا أبي... بعها ولتذهب...

شاري:

ماتِه: لا أبيع. لو دفعت خمسمئة ليرة وعشرين قرشاً لا أبيع (يصرخ) لا أبيع. هل فهمت لا أبيع.

زاني: تكلم بهدوء يا ماتِه، عيب أمام ضيوفنا.

آشي: وأنت ادفع ألف ليرة نكاية يا سيد أفر.

بيناي: (متداولاً سوياً ومتفحصاً) حسناً، ولكن علام تنفع هذا المبلغ كله؟

أفر: انظروا كم هي أشياء جميلة. كم هي مزدانة

ومزركشة، انظروا إلى هذه الألوان البُرّاقة. كنت

سأصفها على سور حديقة بيتي، ثم عدلت عن

ذلك. كانت ستفسد على سور الحديقة. أيعقل

صفها على سور الحديقة؟ أشققت عليها من ذلك.

كم سيكون بيتي جميلاً جداً لو ملأت أرجاءه بها.

كنت سألعب بهذه الألعاب الجميلة مثل طفل حتى

المساء. كنت سأريها لزوّاري. وكانوا سيعجبون

بها ويدهشون. كنت سأضعها هنا وهناك وأملأ

أرجاء البيت بها. آه كم كان سيغدو جميلاً. لكنّ

المشكلة أنّ المعلم ماتِه لا يبيع.

آشي: لا تؤاخذوني في السؤال، ولكن لماذا لا تبيعون؟

جينو: وما أدرى أبي لماذا لا يبيع؟

شاري: لم تعجبه سحنة السيّد أفر، ولذلك...

زاني: ليس لأيّ سبب من هذه الأسباب. لكن لأنّه لا

عقل له...

(يضحك الجميع، عدا ماتِه).

ماتِه: إنها تباع في الخارج يا سيّد أفر. تباع في الخارج
بخمسة وعشرين قرشاً. اذهب واشترِ بقدر ما
تشاء.

أفر: لا، لا، لا... (ماداً إصبعه إلى صدر ماتِه) منك،
مأشترى منك يا معلم ماتِه.

(ما أن ينهي أفر كلامه، يُسمع صوت ينادي. هذا
الصوت قوي جداً. صوت أجش غليظ).

الصوت المنادي: راتسووون... راتسووون!... هل تأتون قليلاً يا
راتسون...

(أفر وآشي وبيناي يحنون رؤوسهم إلى الأمام.
يخيّم عليهم جوٌّ جنازويّ قاس. ينتقل هذا الجوٌّ إلى
الآخرين).

بيناي: راتسون المسكين... كان رجلاً طيباً.
آشي: وكان شاباً يافعاً، خُلف وراءه ولدين. ماذا ستفعل
زوجته المسكينة؟...

أفر: فليغفر الله له خطاياه.
(صمت طويل)

زاشي: عفواً، ماذا حدث يا سيّدة آشي؟
آشي: لا شيء... كان لنا هنا جار يدعى راتسون..
نودي على اسم المسكين مات. وبقيت زوجته مع
طفلين.

ماتِه: (مندھشاً) هل مات؟

- بيناي: (بلا مبالاة) أجل مات... أنتم لا تعرفونه.
 ماته: (مندھشاً) كيف مات؟
 أفر: ما معنى كيف مات؟... مات هكذا موتاً طبيعياً.
 نادوه فذهب، ألم تسمعوا الصوت؟
 ماته: هل نادوه؟
 أفر: (متضامناً من شرح أمر بندهي ومعروف) نادوه يا روحي. ذهب راتسون، ذهب، ألم تسمعوا الصوت أنتم أيضاً؟
 سمعناه.
 زائي: سمعناه. يا له من صوت غليظ...
 جينو: كأن السماء ترعد...
 شاري: إلى أين ذهب؟
 ماته: الله... مات يا معلّم ماته. ما هذه الأسئلة؟
 بيناي: نادوه فذهب...
 ماته: (فاتحاً عينيه) ماذا تقولون؟ هل يذهب كل من ينادى عليه؟ لو لم يذهب...
 (أمام هذا الجهل يضحك بيناي وأفر وأشي)
 أفر: أيمكن عدم الذهاب؟
 بيناي: كيف لا يذهب عندما ينادى عليه؟... لم أسمع بشيء من هذا...
 أشي: سينادون على الجميع يوماً ما. الجميع. جميعنا...
 بيناي: من يسمع الصوت يذهب. من ينادي على اسمه

بسمع ذلك الصَّوت حتى لو كان أصمّاً.

زائني:

الجميع يذهبون، أليس كذلك؟

ماتّه:

(خائفاً) أنا لا أذهب... كائنًا من كان المنادي لا أذهب.

بيناي:

لينادوا عليك ولا تذهب. دعنا نراك...

ماتّه:

أقول لكم لا أذهب.

أقر:

تذهب يا معلّم ماتّه... أيمكن القول لا أذهب؟ هل هو بيدك؟ حتى الآن ليس هناك من لم يذهب من المنادي عليهم.

آشي:

حتى طفلي الذي في حضني يذهب لو نودي على اسمه. حتى الأطفال الذين لم يمشوا بعد يذهبون. ماذا نقول؟

ماتّه:

فليذهب من لا عمل له. أنا لديّ عمل. أنا لا أذهب.

بيناي:

كان أبي في السّابعة والثمانين من عمره عندما ذهب، وكان مقعداً طيلة أربع سنوات. وحين نسمع صوتاً كنّا نقول له هيّا لقد نودي عليك. رجل مسنّ ومقعد والعناية به كانت صعبة (ضاحكاً) ثم نادوه في ليلة شتوية باردة. كان يجب أن نروه كيف كان يركض...

آشي:

وأبي كان أصمّاً منذ الولادة. وكان رصاصاً صُلباً في أذنه. سمع مرّة واحدة، سمع الصَّوت الذي ناداه.

- زاني: هل سينادوننا نحن أيضاً؟
- شاري: ماما تناقصت عضلتي فجأة (ثريها عضلته) انظري إلى هذه إنها لا تساوي عشر سنتيمترات.
- ماتيه: (يكلّم نفسه وهو يتجول) أنا لا أذهب... فلينادوا بقدر ما يشاؤون لا أذهب أنا... لا أذهب... وليناد من ينادي... لا أذهب هكذا... وهم لن يأخذوني بالقوة... فليأخذوا أولئك بالقوة... أما أنا فلا أذهب... لا أذهب... مغفلون! وكيف يذهبون بأرجلهم؟
- شاري: تناقصت عضلتي...
- بيناي: نو العضلة الاصطناعية...
- شاري: انظر هل هي اصطناعية؟
- جينو: سيد أفر، هل تعرف قراري الأخير؟
- أفر: لا، كنت لودّ كثيراً لو أعرف. ما هو قرارك الأخير؟
- جينو: (تلتصق بأفر وتتنظر في عينيه) إذن لا تعرف...
- أفر: لا أعرف.
- جينو: (منكسرة) أنا أيضاً لا أعرف.
- ماتيه: (فاتحاً ذراعيه بفرح طفولي) هي ي ي... يا أولاد، لقد جئنا إلى مكان جيّد جداً. إذا نادونا لا نذهب يا زاني... زاني حبيبتني لا نذهب. (أفر ويبداي وأشي ينظرون بحيرة إلى فرحه هذا).

فليصرخ بقدر ما يشاء... إن ذهبت... لا
أذهب... زاني اعلمي شايًا لجيراننا! آه لو كانت
لدينا أشياء أخرى نقدّمها لهم. لو كان لدينا
مشروب، لكان الآن وقته تمامًا. زاني اعلمي
شايًا!

زاني: (لماته بصوت خافت) أما كنت عملته منذ مدة لو
كان لدينا؟ ليس لدينا شاي ولا سكر... ميسا لم
يأت بعد، سوف يبيع السُويّات ويجلب النقود.

آشي: (وقد سمعت كلام زاني) آآآ... وماذا في ذلك؟ لا
نريد شيئًا.

آقر: أنا أيضًا لا أريد شيئًا. تناولت قبل قدومي إلى هنا
ست طاسات حساء.

بيناي: لا نريد شيئًا. دمتم سالمين.

ماته: أف... رذالة يا... أن لا أستطيع الاحتفال
بسعادتي في يوم كهذا... شيء غير معقول.

(يُسمع صوت ميسا من الخارج).

ميسا: (صوته في الخارج يقترب رويداً رويداً) أيّها
السيدات، أيّها السادة... لدي سوبيات المعلم ماته.
بخمسة وعشرين قرشاً... سوبي...

ماته: هاهو ميسا قادم. وصل ميسا... تعيش يا ميسا...

جينو: (ناظرة في المرأة، تدهن وجهها) نفد أحمر
شفاهي. اشترُوا لي أحمر شفاه من النقود التي
جلبها ميسا.

آشي: لا تُتعبوا أنفسكم مطلقاً. لا نريد شايًا أو غيره،
فنحن سنذهب فوراً. لقد تركت الطبخة على النار
وجئت. الطبخة على النار... سيّدة زاني فقط
أرجوك كأس ماء، فقد احترق جوفي بشكل...
زاني: فلاحضره لك سيّدة آشي...

(زاني تخرج)

ميسا: (يسمع صوته أكثر قريباً) سوبي... سوبيات
المعلم ماته هذه بخمسة وعشرين قرشاً.
سوبيات...

ماته: لقد جئنا إلى مكان جيّد. فليصرخوا بقدر ما
يشاؤون، لا أذهب. أنا عندما أقول لا أذهب، لن
أذهب.

آشي: آه احترق جوفي. وكم عطشت.
بيناى: لا أفهم لماذا تصرّ إلى هذا الحدّ على عدم
الذهاب؟

ماته: هناك لسان الصوت يا سيّد بيناي. لو استطعت
وضع لسان الصوت في مكانه لما همّتي. كيف
أذهب قبل أن أخرج الصوت الذي أبحث عنه يا
روحي؟ لو أستطيع ضبط لسان الصوت في
السوبي، ثمّ لينادوني بعد ذلك.

جينو: ولكن أنتري ماذا تقول أمي يا بابا؟ إنها تقول لا
تنظروا إلى كلامه هو حتى لو ضبط لسان
الصوت في مكانه، من يدري أيّة مصائب سوف

يبحث عنها بعد.

شاري: نعم هي تقول ذلك... إذ قلت في فترة ما يا بابا
لو أستطيع صنع سوبي من قصبتين إحداها في
جوف الأخرى، بعدها لا أريد شيئاً آخر...

آشي: (ناظرة إلى طفلها في اللقافة) يوشك أن يبكي...
لقد تجعد وجهه إذا ما بدأ بالبكاء فلن يسكت أبداً.
آه وجوفي احترق، أين هذا الماء؟

بيناي: (لزوجته بصوت خافت) أغلب الظن أنه ليس
لديهم ماء...

آشي: إنه على وشك البكاء... والطبخة ستحترق على
النار. وجوفي يحترق من العطش (تهزّ الطفل في
حضنها، وتتمتم له بأغنية).

(ميسا يدخل. متعب، منهك. يرمي السلّة من يده
على الأرض. جينو وشاري وماتّه يلتفون حوله).
هل بعث؟

شاري: أعطني خمسة وعشرين قرشاً يا ميسا.
ماتّه: (فاتحاً كفّه) أين النقود؟

ميسا: (مسنداً يديه على الجدار ومسنداً رأسه عليهما،
باكياً) إلهم لا يشترّون. لم يشترّوا ولا واحدة.
رغم أنني تجولت كثيراً، وناديت كثيراً، أنا لا
ذنب لي مطلقاً.

بيناي: لا يشترّون، إلي أعرف.

ميسا: أنتم الآن تظنون بأنني لم أنادي. ناديت كثيراً.
 آشي: من ميسنريها يا روجي...
 ميسا: لم أستطع البيع.
 (ماتِه وشاري وجينو وكأنهم تجمنوا)
 بيناي: لقد صحَّ ما قلته. أنتم جئتم إلى هنا بلا جدوى.
 آشي: طبعاً لا يشترونها... قلت ذلك فلم تصدقوني.
 وماذا سيفعلون بذلك الزعيق...
 ميسا: (يلتفت برأسه، عيناه دامعتان) ليس زعيقاً يا
 سيّدة، إنه سوبي سو - بي... (يسند رأسه ثانية
 ويقف).
 أفر: (البيناي) أنا أعرف هذا المعلم ماتِه من مكان ما،
 ولكن من أين... لا أذكر بشكل من الأشكال
 (لماتِه) معلم ماتِه، أنت... قف قف تماماً. يا أخي
 ألسنت أنت ماتِه ٩64 ماتِه...
 ماتِه: (يلقي بنفسه في أحضان أفر) أفر... أنت ها...
 كيف لم أعرفك طوال هذه المدة. أفرنا الثعلب.
 أفر: هو بالضبط... يا. كم سنة مضت يا... (البيناي)
 ماتِه رفيق دراستي. كان الأول على صفنا ها!...
 وأنا كنت الأخير. يا أخي ماتِه كنا نطن بأنك...
 تقسو حرام يا... انظر، الآن تأثرت. الحياة لا
 تُعرف (البيناي مشيراً إلى ماتِه) كنا نطن بأن هذا
 سوف يصبح رجلاً، حرام... (لماتِه) أيجوز أن
 تكون هكذا...

ماتِه: (برمق أفر بنظرة) أفر النعل!!! اب...

أشي: هذا الصُغِير على وشك البكاء. والطبخة على النار سوف تحترق، لِمَ تأخِرت السيِّدة زاني؟ جوفي احترق. أحسّ كأنني سأشرب إبريق ماء... (تهزُّ الطفل، وتتمتم له بأغنية).

(تدخل زاني وفي يدها كأس. في الكأس شيء أسود قاتم. وفيما تسرع أشي نحو زاني لتأخذ الكأس، يُسمع الصوت المنادي. تتجمّد يد أشي وهي ممّتدة نحو الكأس).

الصوت: أشي... أشي ي ي ي!... هل تأتون قليلاً؟ أشي هل
المنادي: تأتون قليلاً؟

(يقف الجميع جامدين في أماكنهم. صمت...).

الصوت: أشي ي ي ي.... أشي ي ي ي... هل تأتون قليلاً؟
المنادي: (أشي تعطي بيّناي الطفل الذي في حضنها، وتخرج مسرعة).

اللوحة الرابعة

(المكان نفسه. الوقت مساء. تستمرُ هذه اللوحة
بأكملها في الليل. ميسا وبورنوك يعملان)

ميسا: هناك عشرة سويبات ستُفتح لها ثُوب. وثلاثة
سويبات ستُوسّع حلقاتها. أُنبي سيختبرها جميعها.

بورنوك: لا تسَلْ يا ميسا... أنا كذلك لديّ عمل كثير. لقد
بَدَلْ مكان الألوان الحمراء. وستوضع جلدة لكل
منها... سيتميظ الآن.

ميسا: لقد وقّعنا. لم أنجز نصفها.

بورنوك: وأنا كذلك...

ميسا: أَلَمْ تَنَامُوا ليلة البارحة؟

بورنوك: أنا غفوت ها هنا. لم أستطع الذهاب إلى فراشي.
لكزني عدّة مرّات. ليَقْظني. وتحت وطأة النعاس
رحت أَلَوْن الطاولَة على أنها سوبي. فاحتدّ
وصاح بي "انقطع، اندفس!". لكن أنظر، هو أيضاً
نام أخيراً.

ميسا: أَلَمْ يَنَمْ في النّهار؟

بورنوك: إنّه يعمل منذ أن أخذت السويبات إلى السوق

حتى الآن، سينام الجميع أولاً وأخيراً. النوم
هذا...

ميسا: ششششت... قد يسمع...

بورنوك: قال: "لأغفو ساعة في الداخل، أنتم اعملوا".

ميسا: أووو... لن يستيقظ حتى صباح الغد.

بورنوك: الآن ينهض ويأتي. إذ قال "أيقظوني بعد ساعة"

وقد تجاوزت الساعة الآن.

ميسا: كيف تعرف ذلك؟

بورنوك: طبعاً أعرف... فأنا أنجز تنعيم وتلوين سوبيين

ووضع جلد لهما في ساعة بالضبط. انظر، ها قد
أنجزت نصف الثالث.

ميسا: إذا كان الأمر كذلك فلنوقفه يا بورنوك.

بورنوك: لا أعرف. لو بنام أيضاً قليلاً...

ميسا: وإذا غضب لأننا لم نوقفه...

بورنوك: يغضب والله...

(صمت)

ميسا: إني أرى...

بورنوك: وأنا أرى ذلك أيضاً.

ميسا: ما الذي تراه أنت أيضاً؟

بورنوك: إن كان لن يذهب عندما يتلى اسمه، فهذا يعني أن

لدى المعلم مائة وقت طويل ليضع لسان

الصوت. ما هذه العجلة إذن؟ ما بنا؟

ميسا: (مدهوشاً من معرفة بورنوك لما يدور في مخيلته) وأنا أقول ذلك، كم هو أمر محير يا بورنوك، أن يفكر كلانا التفكير نفسه دائماً لا أدري لماذا يتعجل أبي هذه العجلة كلها، وهو على أي حال لن يذهب عندما يدعى.

بورنوك: لا أعرف، أرجو أن لا يسمع المعلم ماته. لقد مللت وقرفت. إنني أحب العمل يا ميسا، أحبه كثيراً، لكننا نعمل كل يوم أكثر، ونعمل بسرعة أكبر. كل يوم أكثر... كل يوم أكثر... حسناً إلى متى هذا؟ وما هي النتيجة؟

ميسا: أنا لم أعد أستطيع التحكم بيدي. يداي تتراقصان مثل حيوانين بمعزل عني. يداي تعملان حتى أثناء نومي، وكأن سوبياً بين أصابعي...

بورنوك: أدري يا ميسا، إنني لا أستطيع حتى الذهاب للتبول، حتى للتبول... خفضت تبوكلي إلى مرتين في اليوم.

ميسا: لا يمكن لأي شيء أن يتسارع هكذا. حتى دوران الأرض يقولون إنه يخف يوماً إثر يوم. كل هذا العمل وأبي لا يعجبه. يراه قليلاً. إذا كنا لن نذهب عندما يُنادى علينا، فلم العجلة؟ كيفما كان سيوضع لسان الصوت هذا في مكانه.

بورنوك: نعم، لو كان الأمر بيدي، فالمسألة هكذا.

ميسا: لنسأل أبي عن هذا. سوف يوبّخنا فور استيقاظه

قائلاً "أيها الكلاب الكسالى!" عندها نسأله.

بورنوك: فلنسأله... ولكن نسأله أنت.

ميسا: لا، اسأله أنت. فأنا لا أستطيع سؤاله.

بورنوك: وأنا كذلك...

ميسا: انظر ماذا نفعل. عندما يحضر أبي، نتكلم عن

هذا الموضوع وكأننا نبحثه فيما بيننا نحن

الاثنين. هه؟

بورنوك: هذا جيد. نتكلم بحدة، فيسمعنا.

(صمت)

ميسا: الأمور تسير بشكل سيئ يا بورنوك، إذ لم أستطع

أن أبيع سوبيتاً واحداً منذ مجيئنا إلى هنا.

بورنوك: يبدو أنك لا تتادي جيداً.

ميسا: رُح يا... إني أنادي مناداة. بأعلى صوتي (ينادي

كأنه يبيع سوبيتات في الأزقة) "أيّها السيّدات أيّها

السّادة. لديّ سوبيتات، السوبيتات التي تسعد

الجميع... بخمسة وعشرين..."

زاني: (مطلّة برأسها من الباب) شششت... ما بك

تصرخ ما ميسا؟ هل جننت؟ أبوك غفا منذ برهة.

لم يَمْ طوال ليلتين.

بورنوك: أوصانا قائلاً أيقظوني بعد ساعة.

زاني: فليَنم، فليَنم، لا تُحدثوا ضوضاء!

(زاني تخرج)

بورنوك: طيّب، هل تصرخ هكذا ولا أحد يشتري؟ ألا يسأل أحد ما هذه؟

ميسا: يجتمع الكثيرون حولي قائلين "لابد أن مكاناً ما في جسمه يؤلمه، لذلك يصيح المسكين هكذا".

بورنوك: إذن فلا أحد يشتري سوبيّا؟

ميسا: لا أحد... فقط جاء أحدهم مرة وسألني "ما هذه؟"

فأجبته "هذه تصدر أجمل أصوات الدنيا". كاد الرجل أن يشتري ثم قال "اعزف لأرى" فعزفت. فقال "هذا لا يصدر عنه أيُّ صوت". فعزفت بشكل أقوى، كذلك لم يسمع. قلت له "اعزف أنت يا سيدي". فعزف، ثم صرخ بي "أنت أيُّها المحتال... تريد أن تخدعني وتبيعني حطباً منقوباً على أنه صفارة ها... بولب يد يس". فأسرعت بالهروب، إذ كدت أقع في مشكلة.

بورنوك: لماذا هربت؟ لو جاء الشرطي لأسمعته صوت السوبي.

ميسا: لا يسمع. كان هناك شرطي أمام بيتنا القديم. لم يكن يسمع أبداً.

بورنوك: ألم يكن يسمع صوت السوبي؟

ميسا: لم يكن يسمع صوت السوبي، وصوتي...

بورنوك: إذن فهو أصمٌ.

ميسا: لم يكن أصمًا. كان يسمع صوته جيّداً جداً.

(يدخل المعلم ماته)

ماتِه: ماذا قلت لك يا بورنوك؟
بورنوك: لي؟
ماتِه: لك.
بورنوك: أنت؟
ماتِه: أجل، ماذا قلت؟ ألم أقل أيقظوني بعد ساعة؟
ميسا: آآ... ما أسرع ما حُلَّت الساعة... لم نشعر
 مطلقاً، كنا مستغرقين في العمل بابا...
ماتِه: لو نمت ساعة ونصف لما أيقظني أحد. ولبقيت
 نائماً.
 (يبدأ ثلاثتهم بالعمل بنشاط. بورنوك وميسا يشيران
 كل منهما إلى الآخر "هيا تكلم!")
بورنوك: (يهمس) هيا ميسا.
ميسا: ابدأ أنت أولاً!
بورنوك: قل أنت شيئاً أولاً...
ميسا: (بصوت عال) هنا مكان جيّد يا بورنوك...
 (ينظر إلى ماتِه ليرى إن كان ينتبه).
بورنوك: لماذا يا ميسا؟
ميسا: هنا يقرأ اسم الإنسان. إنهم ينادون الجميع. إذا
 نودي عليك لا تذهب.
بورنوك: أجل... لا تذهب. المَعْلَم ماتِه لن يذهب. وأنا لن
 أذهب.
 (ينظر إلى ماتِه بخوف ليرى إن كان ينتبه).

ميسا: عندما لا يذهب، فهذا يعني أن الإنسان لديه متسع من الوقت.

بورنوك: هكذا طبعاً... يحب أن لا يتعجل.

ميسا: (بصوت خافت) لا يسمع، قل بصوت أعلى! (بصوت عال) لا أعرف لماذا نعمل بكل هذه المُرعة...

بورنوك: (بصوت خافت) ارفع صوتك يا.. (بصوت عال) لا أعرف.. لماذا عجلتنا..

ميسا: (بصوت خافت) إنه شارد، لا يسمع. (بصوت عال) أبي لديه وقت كثير ليضبط لسان الصوت في مكانه الذي يراه مناسباً.

بورنوك: أنا كذلك أعتقد هذا.. كيفما كان..

ماتيه: كم نوعاً من الحمقى يوجد على وجه الأرض، أتعرف يا ميسا؟

ميسا: لا أعرف يا بابا.

ماتيه: أنت يا بورنوك؟

بورنوك: أنا كذلك لا أعرف يا معلّم.

ماتيه: إسْمعا إذن. الحمقى الذين على وجه الأرض جميعهم ينقسمون إلى فئتين. إلى كم؟

ميسا: إلى فئتين.

ماتيه: أجل. إلى فئتين. حمقى ذوو حذبة، وحمقى بلا حذبة. أنت أحمق أحذب، وأنت أحمق بلا حذبة.

طبعاً لن أذهب عندما يُنادى على اسمي.
فليصرخوا ما شاؤوا. هل أذهب مطلقاً..

ميسا: إذن فلدينا وقت كثير لضبط لسان الصوت في مكانه.

بورنوك: طبعاً كثير..

ماتيه: وهل تعرفان ماذا سيكون أماننا بعد ضبط لسان الصوت؟ ألن يكون لدينا عمل آخر؟

ميسا: لكن بابا، ألم تكن تقول، لو أضبط لسان الصوت، لو أسمع ذلك الصوت مرة، لا أريد شيئاً آخر؟

ماتيه: هيه.. إني أخدع نفسي. انظرا كيف تعبنا. كيف تواجهانني... وهكذا، يداي ورأسي، وقلبي كذلك. ما عادوا يسمعون كلامي. وصاروا يقولون لي لقد تعبنا (سارحاً) عندما كنت في الرابعة عشرة أو الخامسة عشرة كنت أجبراً عند المعلم سماً. وكنت أعمل على وضع لسان صوت للسوي من أمعاء العصفور الدوري. كل يوم أكثر.. كل يوم أكثر.. دون توقف للاستراحة.. (يمد يده اليمنى) ثم عصتني يدي هذه ولم تعد تعمل عندما أتناول السوي. مع أنني كنت أعمل كل الأعمال الأخرى، (ينظر إلى يده. يتكلم مع يده اليمنى) "هل نتناولين الطعام؟" (يجيب كأنما يده نجيب) "أجل أتناول الطعام." "هل تحبين وتداعين؟" "أحب وأداعب." "هل تلعبين؟" "العب." "حسناً، هل تعملين؟"، "آه — آه لا أعمل!" تحرن مثل البغل،

عبيدة... عند ذلك تناولت القنوم (يتناول القنوم من الطاولة، ويكرّر حركاته كأنه يعيش الحالة التي يصفها) أتعصبنني يا ساقلة، أليس كذلك؟.. أن تكوني يدي وأن لا تطيعي كلامي.. أن لا يمري كلامي علي يدي.. (يسند يده اليمنى علي الطاولة، ويرفع القنوم التي في يده اليسرى وكأنه سوف يضربها) رفعت القنوم وفيما كنت ساهوي بها على رسخي اليمنى.. قال المعلم سماً ما هذا؟ فأجبت قائلاً "سأقطع يدي اليمنى من الرسخ وأرميها إلى كلاب الشارع". ضحك المعلم سماً وقال "إن فيك تعصاك؟..." "لماذا لا تخدع يدك يا أحمق؟.." بعد ذلك صرت أخدع يدي. (يرفع يده اليمنى إلى صدره ويداعبها كأنها يداعب هرة) "يدي أنا. يدي الجميلة، يدي اليمنى.. ماذا بقي لدينا من عمل هنا؟ لنضبط وضع لسان الصوت هذا، ثم ينتهي عملنا.. هيا، هيا يا يدي، هيا يا يدي اليمنى!" ومنذ ذلك اليوم وأنا أخادع يدي، أخادع عيني. قلبي. اخفق بقوة أكبر.. اعمل حتى نضع لسان الصوت هذا في مكانه ثم.. ثم نتوقف، وترتاح..... ساقاي، احملاني قليلاً مدة أخرى، سيراً قليلاً أيضاً... فلينته هذا العمل، ثم ارتاحا كما نشاءان..." إني أخادع نفسي. لا أفناً أخادعها. بدلاً من أن يخدعني الآخرون أنا أخدع نفسي. (ناظراً إلى ميسا) يدي اليمنى. (ناظراً إلى بورنوك) يدي اليسرى.. هل

تعبتما؟ هل تعصيانني؟ هيا يدي اليمنى، هيا يدي اليسرى.

ميسا: أنا لم أتعب.

بورنوك: وأنا كذلك.

ماتيه: بقي لدينا هنا قليل من العمل. نَحْمَلًا. حتى نضبط

لسان الصوت هذا... ثم تمامان طويلًا، وتَحْلَمَان، وتتسنزُهان، وتسنزُحيان. (بحدّة) مالكما واقفان؟ لماذا لا تعملان؟ هيا! فوراً!

(يسمع صوت أفر من الخارج. ميسا وبورنوك يظنان هذا الصوت هو الصوت المنادي فيخافان)
(من الخارج) معلّم ماتيه.. معلّم ماتيه..

أفر:

(ماتيه ينهض، ويتّجه نحو الباب)

(يصرخ بانفعال) لا تذهب يا معلّم.. يا معلّم..

بورنوك:

(بانفعال) بابا.. لا تذهب يا بابا..

ميسا:

(يتسمّر في مكانه) كدت أذهب، إلّا قليلاً... لو خرجت من الباب ربما ما كنت عدت. (يجلس في مكانه).

ماتيه:

(من الخارج) معلّم ماتيه..

أفر:

من هذا؟ من أنت؟

ماتيه:

(من الخارج) هذا أنا يا معلّم ماتيه. أنا... أنا أفر..

أفر:

تعال يا سيد أفر.....

ماتيه:

(أُفّر يدخل)

أُفّر: مرحباً معلّم ماته..

ماته: مرحباً.. ولكن قف. إن كنت جئت لتشتري سوبيّات فأني أسحب ترحيبي. أما إن كنت ستتكلّم عن شيء آخر، فتفضّل، أهلاً بك.

أُفّر: أهلاً بك. عافك عافاك الله يا معلّم ماته كيف حالك؟

ماته: دمت سالماً، أنا بخير.

(تدخل جينو. بيدها مرآة وأحمر شفاه)

جينو: أُو أو أو. أهلاً بك يا سيّد أُفّر.... (تتقرّب من أُفّر)

أُفّر: أهلاً بك أنسة جينو.

جينو: فلاخبر أُمي لتعمل لك شايًا.

أُفّر: لا حاجة لأي شيء، شربت قبل قليل عشر طاسات من الحساء لا حاجة.

جينو: أتدري يا سيّد أُفّراني كلما شاهدتك أشعر برغبة في اتخاذ قرار جديد؟

بورنوك: (لميسا) لماذا تهتمّ جينو كثيراً بهذا الشخص؟

ميسا: من حمقها.. كلاهما لا يفهمان في السوبي.

أُفّر: (يشير إلى السوبي الذي في يد ماته) هل صنعته حديثاً يا معلّم ماته؟

ماته: لم أصنعه بعد. بدأت للتوّ بصنعه.

أُقر: لم ينسجم نجمانا بشكل من الأشكال يا معلّم ماته. لا أعرف لماذا تتصرّف نجاهي بخشونة، مع أنّي لك تقديراً كبيراً.

ماته: أشعلوا المصباح!

(بورنوك يشعل المصباح)

بيناي: (يسمع صوته من الخارج) معلّم ماته. معلّم ماته.. (ينفض المعلم ماته، يتجه نحو الباب. ميسا وبورنوك يمدّان أيديهما ويحاولان أن يقولوا "لا تذهب!" لكنّ صوتهما لا يخرج. عندما يصل المعلم ماته إلى الباب تماماً يتذكر، فيقف.

ماته: لن أذهب! (يجلس في مكانه، يعمل)

بيناي: (من الخارج) معلّم ماته، معلّم ماته.....

أُقر: إنه بيناي..... هذا صوته

ماته: كائناً من كان، لن أذهب. (ينادي) تعال إلى الدّاخل يا سيّد بيناي..

(بيناي يدخل. ظهر ماته إلى بيناي)

بيناي: معلّم ماته...

ماته: (يشير بيده)، تعال هكذا، قبالتّي، لأرى وجهك.

بيناي: (بأني قبالة ماته) جنّت أطلب مساعدتكم يا معلّم

ماته. فالطفل دائم البكاء بلا توقّف منذ أربعة أيام. بلا توقّف منذ أن غابت أمه...

جينو: واخ واخ..

بيناي: أنتم تعرفون أنني سائق حافلة، وأني ملزم بالالتحاق بعملتي.

أُفّر: الحقيقة أن هذا لا يطاق.. أضحكوا الطفل.

بيناي: لم يضحك رغم كل ما فعلته. إنه لا يضحك.

أُفّر: هل دغدغته؟ إذا دغدغت تحت قدميه فسوف يضحك.

بيناي: هل يضحك؟

أُفّر: إن لم يكن ميتاً فسيضحك. طبعاً سيضحك.. وإذا بدأ بالضحك مرة، فسيضحك باستمرار.

بيناي: ماذا تقول يا معلم ماتّه؟ انصحنى.

ماتّه: عقلي مختص بالسُّوبي فقط يا سادة! وليست لديّ دقيقة فراغ.

ميسا: لم يكن الجيران وغيرهم يأتون إلى بيتنا القديم.

بورنوك: لم يحدث كلام فارغ وثرثرة في هذا البيت حتى اليوم.

بيناي: (لأُفّر) يقولون لنا "اذهبوا!"

جينو: (ممسكة بيد أُفّر) أنت إيق، لا تذهب يا سيّد أُفّر.

بيناي: (يتوسّل إلى جينو) هل تساعدني قليلاً يا سيّدة

جينو؟ طبعاً إذا قبل والداك، أضحكي طفلي قليلاً،

رجاء أنسة جينو. يقال بأنه يضحك إذا دُغدغت قدماء.

جيني: إني أحب دغدغة الأطفال. (لأفر) أتعرف قراري الأخير يا سيد أفر؟

أفر: أعرفه. وسيتحقق إذا باعني أبوك السُّوبِيَّات.

جيني: (تنزل على قدمي المعلم ماته، وتتوسل إليه) أرجوك يا بابا بع السيد أفر سوبِيَّات. إنه يريد الشراء، بعه يا بابا.. إن كنت تحبني بعه..

ماته: حسناً أبيعه إذا أجاب على أسئلتني.

جيني: (مسرورة) تجيبون أليس كذلك يا سيد أفر طبعاً تعرفون الإجابة فليدكم سيّارة.

أفر: (بغرور) فليسأل لنرى. ولكن إذا عرفت الإجابة فلا عودة..

ماته: (لجيني) إسألني، فيم ينفع السُّوبي؟

جيني: أبي يسأل يا سيد أفر، فيم ينفع السُّوبي.. (تهمس لأفر) يُعزف.. له صوت.. أجمل صوت في الدنيا. هذا الصوت...

أفر: (يفكر كتلميذ في الامتحان يحاول التذكّر) هه.. هذا.. قفوا، قفوا.. إي.. ماذا كان؟ إنه على طرف لساني.. للرحمة..

بورنوك: رأيت؟ هاهو لم يعرف..

ميسا: (ينهض، يتناول سوبِيّاً ويعزف عليه) إنه يصدر هذا الصوت.

أفر: (لم يسمع للصوت. لبيناي) أي صوت يا هذا؟

بيناي: أنا لا أسمع شيئاً.
ماتِه: أعزف على السُّوبي ذي الخمسة عشر ثقباً يا
ميسا؟ (ميسا يتناول سوبياً من الجدار ويعزف
عليه)

بورنوك: هل سمعت يا سيّد أفر؟
أفر: (لجينو) هل سمعت شيئاً؟
جينو: كلاً.. أنا لم أسمع شيئاً حتّى الآن.
أفر: (لبيناي) هل سمعت أنت؟
بيناي: لم أسمع الذي عزف قبل قليل. أمّا هذا فقد سمعت
صوتاً خفيفاً صادراً عنه.

ماتِه: (ينهض واقفاً) إنّي أحاول صنع سوبي تسمعون
صوته أنتم أيضاً، سوبي تسمعه حتّى أنذك يا سيّد
أفر. هل فهمت؟ ليلة سعيدة ليها السادة. مع
السلامة.

بيناي: (لأفر) إنه يطردنا..
أفر: (منفعلاً) سأشتري منك هذه العصيّ المتقوبة يوماً
ما بأيّ شكل. ستبعيني إيّاها..

بيناي: ليلة سعيدة يا معلّم ماتِه..
أفر: (مغادراً) لا تنسَ هذا يا معلّم ماتِه..

(ميسا وبورنوك يضحكان ساخرين من أفر. أفر
وبيناي يخرجان، جينو تركض خلف أفر وبورنوك
يمسك بيدها ويسحبها)

- جينو: دع يدي!
- بورنوك: رأيت طبعاً يا آنسة جينو. الرجل لا يسمع صوت السُّويي.
- جينو: وأنا لا أسمعه.
- بورنوك: أنتم تسمعون ولو قليلاً.
- جينو: لا يسمع لكنه يشتري ويبيع، يبيع ويشترى، ما الخبر!.....
- ميسا: لكنه لا يحب عمله.
- (تخرج جينو غاضبة)
- ماتة: هذه المرأة يمكنه القيام بكل الأعمال السيئة، فهو لم يسمع صوت السُّويي، لم يسمعه مطلقاً. كل الأعمال السيئة...
- (صمت. تدخل زاني)
- زاني: ماذا جرى لهذه البنت؟ إنها تبكي في الدُّاخل. ألم تستمعوا إلى قرارها الأخير الذي اتخذته؟ (صمت) شارِي أيضاً يبكي منذ الصباح نزلت عضلاته ثلاثة سنتيمترات هذا اليوم. (صمت) نفد شائنا يا ماتة، ليس لدينا شاي مطلقاً... (صمت) وليس لدينا سكر.. (صمت) وليس لدينا ماء، حتى ماونا.. (صمت) وغازنا بقي منه القليل.
- ماتة: لبيسه.. يكفي يا! يكفي لهذا الحد. (الميسا ولبورنوك) هيا، هيا اذهبا وناما! أقول اذهبا وناما.

ميسا: لم أنعس بعد يا بابا.. ولم أتعب.

بورنوك: أنا لم أقل شيئاً يا معلّم، ولم أفتح فمي.

ماتّه: اتركاني وحيداً هذه الليلة.. أقول لكما اذهبا...

(ميسا وبورنوك يخرجان. زاني واقفة. تتقدّم ببطء نحو ماتّه وتقف عند رأسه. تداعب شعره. ماتّه يعمل بتوتر)

زاني: ماتّه.. (بصوت أرق) ماتّه.. (صمت) أقول لم

يَبْق لدينا شيء، وليس لدينا سكر. والماء نفذ، ماؤنا. لدينا قليل من الغاز هذا كل ما لدينا. وليس لدينا شيء آخر غيره. (تجلس بجوار ماتّه) هل لاحظت أن جينو لم تتخذ أي قرار جديد في الأيام الأخيرة؟ وأن عضلات شاري تنقص يوماً فيوماً.

ماتّه: زاني.. وصلت إلى النهاية. وصلنا إلى النهاية. أمل أن أنجزه هذه الليلة. وعند الصباح سأسمعك أنت أول صوت للسوبي ذي اللسانين. وصلت إلى نهاية هذا العمل.. إنه ينتهي. يجب أن أنجزه وأنهيه قبل أن ينادوني. لأنني إذا لم أنجح فسيتوجب على ميسا وبورنوك أن يبدأا من جديد، مع أنهما يجب أن يتابعا من حيث وقفت أنا. هذا سينتهي زاني.

زاني: لا ينتهي يا ماتّه. أنت تقول هكذا دائماً، وما أن تنهيه تبدأ من جديد من حيث انتهيت.

ماتّه: لأنه لا ينتهي. ولا يمكن قطع الزمن في مكان

محدد... لكن لسان الصوت سيكون مضبوطاً هذه الليلة. إنهم يلحون في المناداة عليّ. وأخشى أن أنسى أعمالي وأذهب فجأة عندما ينادونني. تقولين بأنه لا يوجد شاي ولا سكر ولا ماء ولا غاز. أشعر كأنني أتمنى أن ينادوني الآن كي أذهب. اصبري يا زاني. (صمت) ستكونين أول من يسمع صوت سوبي الجديد.

زاني: هل أقول لك شيئاً يا ماته. الحقيقة أنني على مدى ثلاثين سنة لم أفهم شيئاً من سوبياتك هذه. لكن مع ذلك كيف أشرح لك... يوجد شيء في داخلي. حماسك ينتقل إليّ يا ماته. لا أفهم أي شيء هو هذا.. (صمت) هل أزعجك كثيراً يا ماته..

ماته: ماذا تقولين يا زاني، أنا الذي أزعجك. هل كنت أستطيع العمل بهذا القدر لو لم تكوني أنت.. ليس بهذا القدر فقط، بل لم أكن لأستطيع العمل نهائياً لو لم تكوني معي. إصبري قليلاً أيضاً. غداً ستكونين أول من يسمع الصوت الأول. وسوف يتوسل الجميع يا زاني ويقولون أصنع لنا من هذا السوبي.. سيصبح لدينا مال، مال كثير. بقدر ما تشائين.

زاني: طبعاً أنت لا تخذعي يا ماته أليس كذلك؟
ماته: (يفكر) لا، لا أخدعك.. أنا لم أخدع سوى نفسي؛
سوى يدي وعقلي وقلبي، سوى نفسي..

زاني: نَمَ قَلِيلاً يَا مَاتِه.. أَنْتِ مَتَعِبٌ جَدّاً. تَسْتَأْنِفِ الْعَمَلَ
غَدًا بَلَكْرًا.

مَاتِه: غَدًا؟ أَيْمَكْنِ يَا زَانِي؟ لَا أَسْتَطِيعُ النَّوْمَ يَا زَانِي،
لَا أَسْتَطِيعُ النَّوْمَ.. بَقِيَ لَدَيَّ عَمَلٌ قَلِيلٌ، قَدْ لَا يَدُومُ
حَتَّى الصَّبَاحِ، سَأُنْجِزُهُ. نَامِي أَنْتِ يَا زَانِي. نَامِي
عَوْضًا عَنِّي أَيْضًا، فَأَرْتَاحَ.

زاني: (تَهْضُ) لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ يَا مَاتِه...

مَاتِه: لَيْلَةٌ سَعِيدَةٌ يَا زَانِي.....

(زَانِي تَخْرُجُ. مَاتِه يَضَعُ اللَّسَانَ فِي السُّوْبِيِّ الَّذِي
بِيَدِهِ، يَبْذُلُ وَضْعَهُ، يَنْضَاقُ، يَفْرَحُ. يَعْزِفُ عَلَى
السُّوْبِيِّ، يَعْمَلُ فِيهِ ثَانِيَةً، يَعْزِفُ أَيْضًا. يُسْمَعُ
الصَّوْتُ الْمَنَادِي مِنَ الزَّاوِيَةِ الْيَسْرَى لِلْمَسْرَحِ. ثُمَّ
تُسْمَعُ أَصْوَاتٌ مِنْ أَتْحَاءٍ مُخْتَلِفَةٍ. الْأَصْوَاتُ مِنْهَا
مُرْتَفَعٌ وَمِنْهَا مُنْخَفَضٌ. تَقْصُرُ الْفَوَاصِلُ بَيْنَ
الْأَصْوَاتِ شَيْئًا قَشِيئًا...)

صوت: مَعْلَمٌ مَاتِه.. مَعْلَمٌ مَاتِه..

مَاتِه: (خَائِفًا) تَقْضَلُّوْا!!

صوت: هَلْ تَأْتُونَ قَلِيلًا يَا مَعْلَمُ مَاتِه!...

مَاتِه: (هَارِبًا مِنَ الصَّوْتِ) لَنْ أَتِي. لَنْ أَتِي...)

صوت: مَعْلَمُ مَاتِه، هَلْ تَأْتُونَ قَلِيلًا.

مَاتِه: لَنْ أَتِي، لَنْ أَتِي، لَنْ أَتِي...

صوت: مَعْلَمُ مَاتِه، مَعْلَمُ مَاتِه..

- ماتِه: لا أستطيع المجيء، أقول لا أستطيع المجيء..
صوت: معلّم ماتِه..
- ماتِه: (يصرخ) أقول لكم لا أستطيع المجيء، لا أستطيع المجيء، لديّ عمل لا أستطيع المجيء..
صوت: (يسمع قريباً جداً من المعلّم ماتِه) هل تأتون قليلاً يا معلّم ماتِه؟
- ماتِه: (يصرخ هارباً) لا أستطيع المجيء... زاني ي.. زاني ي ي... لديّ عمل، لا أستطيع المجيء.. زاني ي ي ي...
(زاني تدخل بتياب النوم)
- زاني: (فرحة) لم يستغرق حتّى الصّباح. إذن فقد أنجزته.. هل ضبطت لسان الصوت كما ترغّب؟ ارتحت الآن. كيف صوته؟
- ماتِه: (يتشبّه بنزاع زاني بخوف، يصيح السّمع إلى الجدران وقد اتسعت حدقتا عينيه) اسمعي زاني! ماذا هناك؟ ماذا جرى لك أيضاً يا ماتِه؟
- زاني: (عينا ماتِه تلاحق مصادر الأصوات. صمت.) إنهم ينادون يا زاني.
- زاني: ينادون من؟
- ماتِه: ينادونني.. ينادونني أنا. (يلتصق بزاني) لقد قرئ اسمي. لا تبعدني عني يا زاني.. لا تتركيني وحيداً!

- زاني: لم أتركك أبداً حتى اليوم يا ماته.
- ماته: إذا تر كنتي فسوف أهوي وانتهي. لا أستطيع للعمل بدونك.
- زاني: لن أتركك مطلقاً.
- صوت: معلّم ماته.. معلّم ماته.. معلّم ماته هل تأتون قليلاً؟
- ماته: ها قد سمعت... ينادون اسمي. ينادونني.
- زاني: ليس هناك من يناديك.
- ماته: ألا تسمعين الصوت؟
- زاني: آه ماته، ماذا تقول؟ ليس هناك صوت أو غيره يا روجي.
- صوت: معلّم ماته هل تأتون قليلاً؟
- ماته: ها هو.. إنهم ينادون. (يصرخ) لا أستطيع المجيء، لن آتي...
- زاني: لو نادوك لسمعتهم أنا أيضاً يا ماته... لا يوجد شيء.. لقد التهابت أعصابك من شدة التعب. هيا نم الآن.
- (زاني تذهب. ماته يعود للعمل. بعد قليل يسمع الصوت مرة أخرى)
- صوت: معلّم ماته.. معلّم ماته هل تأتون قليلاً؟

ماتِه: (يصيخ السمع) لا آتي. (يتوسّل) لديّ عمل.
أرجوكم أمهلوني ولا تتادوني حتى الصّباح. لديّ
عمل أنجزه وأتي. آتي دون أن تتادوني.

صوت: معلّم ماتِه، معلّم ماتِه..

ماتِه: لو أنام.. لو أنام مرّة فلا أسمع الصّوت.
(يخفض ضوء المصباح. يتمدّد على فراشه
بملايسه. (صمت.)

صوت: معلّم ماتِه.. معلّم ماتِه..

ماتِه: (في نومه) لا آتي، لا آتي.

أصوات: معلّم ماتِه، معلّم ماتِه..

ماتِه: (في نومه) لا آتي، لا آتي..

(صمت. باب البيت يُصرّ ويفتح. يدخل أفر
بخطى وثيدة، وفي يده مسدّس. ينتصب عند رأس
ماتِه.)

أفر: (بقسوة) معلّم ماتِه، معلّم ماتِه!...

ماتِه: (في نومه) لا آتي، لا آتي...

أفر: سوف تأتي يا معلّم ماتِه، سوف تأتي.

ماتِه: (يسنقظ. يستوي في فراشه) أنت؟ أنت يا سيد
أفر؟

أفر: أجل. أنا يا معلّم ماتِه.

ماتِه: وفي يدك مسدّس.. ماذا تريد مني؟

أُفَر:

المُتَوَبِّات.. أريد سوبَّاتك جنت لأخذ سوبَّاتك كلها هذه اللَّيلة معلِّم ماته تذكر المرأة الأولى التي قدمت فيها إلى بيتكم، أليس كذلك؟ وقتها لم أكن أعرف ما هو السُّوبي، بل وحتى ما هو اسمه. كنت سأضيق هذه الحطبات الملونة المزيَّنة المنقوبة مثبِّكاً فوق سور حديقتي. أمّا في قديمي الثاني فقد تغيَّرت رغبتني. كنت سأزيّن بها بيتي. أريها لضيوفي وأُفَخر بها. أمّا الآن.. (صمت) الآن سأحرقها يا معلِّم ماته سأخذ سوبَّاتك وأحرقها. ما أجمل ألوان هذه الحطبات..

ماته:

ألوانها جميلة. أزرق؛ زرقاة الطفولة، زرقاة الحليب. وردي، تورُّد الفِثاء، تورُّد الوجنات.. أحمر؛ حمرة النار، حمرة الشمس. أصفر؛ صفرة الصَّيف، صفرة السُّفرجل.. أبيض؛ بياض الشرف، بياض الوجه..

أُفَر:

سأحرقها كلها. ستحترق بألوان صفراء خضراء وردية.. وستتدفَّق عيني على لهيبها. سأحرقها كلها.

ماته:

هل ستأخذ سوبَّاتي قسراً يا سيد أُفَر؟

أُفَر:

بالمال بما تريده من المال.. إن شئت أدفع لك ألف ليرة في كل واحد. وإن شئت أكثر. لكن إذا لم تبعها.. سأخذها قسراً يا معلِّم ماته.

ماتِه: حسناً، لماذا؟ لماذا يا أفر؟ ماذا تريد من سوبياتي؟ ماذا تريد مني؟

أفر: لم أكن أعرف حتى الآن أن هذه تصدر أصواتاً. أنت أخبرتي بذلك.. عندما ذهبت إلى البيت طار نومي. (يصرخ) إني لا أسمع، هل فهمت يا معلم ماتِه؟ لا أسمع. الصوت الذي تسمعه أنت لا أسمعه أنا ... كلها، كلها، سأحرقها.

ماتِه: (هادئاً) سوف تسمع يا أفر.. حتى أنت سوف تسمع صوت السوبي الجديد الذي صنعتته. لو كنت سمعت ذلك الصوت مرة، لما جئت الآن لتقتلني.

أفر: كلا.. إني لا أسمع، ولا أريد أن أسمع بعد الآن. لن أسمع ذلك الصوت. لن يسمعه أحد. (ماتِه يتحرك. أفر يصوب مسدسه نحو ماتِه.) لا تتحرك يا ماتِه، لا تتحرك وإلا أطلقت النار عليك.

ماتِه: أطلق يا أفر. إن كنت لن أستطيع ضبط لسان الصوت في مكانه، وإن كنت لن أستطيع إسماع ذلك الصوت حتى لك، فأطلق.

أفر: ستسرع زائني وتُحضر على صوت الطلقة، فأطلق عليها أيضاً. يحضر ابنك شاري فأرميه أيضاً. تحضر ابنتك جينو، فأرميها أيضاً. يحضر ميسا، يحضر بورنوك..

ماتِه: (ثائراً) لا تقتل ميسا وبورنوك، فهما اللذان سيكملان هذا العمل.

أُفِر: إذا كان الأمر كذلك، فأعطني سوبيئاتك جميعها.
ماتِه: اسمع أُفِر، اسمعني. فليكن ما نقوله. ولكن أعطني فرصة حتى بزوغ الشمس. عندما تستيقظ العصافير وتبدأ بالزقزقة تعال وخذ سوبيأتي كلها. فإن لم أعطك إيّاها اقتلني.. إن كنت لا تتق بي فابق هنا عند رأسي والممسس بيدك....

أُفِر: مخادع.. ستصنع السُوبي حتى الصُّباح. ثم ستعزف عليه، وتسمعني ذلك الصوت، اليس كذلك؟ لا يمكن يا ماتِه.. ستعطيني إيّاها كلها الآن...

ماتِه: يا أعداء السُوبيئات.. يا أعداء أنفسهم! أيّها الأعداء منذ أن خلقت الخليقة. أعداء أعدى من الموت! أعدى حتى من الموت الذي ينادينا. (هائلاً) أطلق يا أُفِر! إضغط على زناد المسدس! هيا لا تنتظر، أفرغ رصاصاتك في صدري!

أُفِر: (حائراً) لماذا لا تعطيني إيّاها يا ماتِه؟ لماذا تضع الموت نصب عينيك؟ سأخذ سوبيئاتك على أيّ حال بعد قتلك. فأعطني إيّاها!.. أعطني إيّاها دون موت. أعطني سوبيئاتك فلا أقتلك.

ماتِه:

الموت أفضل بكثير من أن أعطي سوبياتي بيدي لمن لا يسمع صوته. هيا أسرع يا أفر! لم يكن خوفي من الموت، بل كان خوفي من عدم تمكني من إنجاز صنع السوبي. كنت أخاف لأنني لن أستطيع ضبط لسان الصوت في مكانه. وطالما أن هذا لن يكون، فيتساوى عندي الموت الآن أو الموت بعد عشر سنوات. هيا يا أفر، فلنتعاون كلانا على إنهاء هذا الموضوع. ما هذا؟ هل ترتجف يدك؟ تحمل قليلاً. اضغط على الزناد إنه عمل يتم في ثانية...

أفر:

(تنزل يده الممسكة بالمسدس إلى الأسفل) حسناً، ولكن لماذا؟ لماذا لا تقاومني؟ أن تموت على أي حال يا ماتِه؟ قد تنجو من الموت. لماذا؟

ماتِه:

أنا جابهت الموت نفسه. أي حاولت مجابهته، مصارعة الموت اشرف. أما أنت أيها الإنسان! الإنسان الذي لا يسمع ولا يريد أن يسمع صوت السوبي! ميسا وبورنوك سيصنعان عاجلاً أو آجلاً السوبي الذي ستسمعه أنت أيضاً. سيكون ذلك قاسياً وصعباً عليهما، لكنهما سيصنعانه. عندها لن يبقى أحد منكم، لن يبقى أحد.. الذين يشترون التراب ويبيعون التراب، الذين يشترون الماء ويبيعون الماء، الذين يشترون الهواء ويبيعون الهواء، الذين يشترون الثخان ويبيعون الثخان! كلكم عدم. حتى أولادكم وأحفادكم لن

يعرفوكم. أمّا أنا؟ أنا موجود يا أفر.. سيبقى صوتي، اقتلني، لكنك لا تستطيع قتل صوتي. أولادك سيسمعون صوتي أما أنتم، أنتم كلكم عيّم؛ كل الشارين والبائعين، كل البائعين والشارين. لكنّ ميسا موجود، لكنّ بورنوك موجود...

أفر: (رأسه مائل إلى الأمام. حزين) معلّم ماتّه نحن أيضاً كنّا نرغب أن نسمع هذه الأصوات. نحن لا نحبّ عملنا. أمّا أنت فتحبّ عملك.. إن كنّا نشترى ونبيع، ونبيع ونشترى فإننا لا نقوم بذلك عن محبة ورغبة.. ولا بدون رغبة أيضاً. إنّما نقوم بذلك بدون أن نعرف، بدون أن نرى، بدون أن نسمع..

ماتّه: هيّا هيّا.. لا تطل المسألة. فأنا لا يهمني شيء عدا السُّوبي. سدّد على قلبي تماماً، ها هنا... ولننته برصاصة واحدة، بحيث لا يستيقظ ميسا وبورنوك، فهما سيعملان غداً صباحاً باكراً.

أفر: (يسقط المسدّس من يده. يتكوّم على الأرض. باكياً) معلّم ماتّه، معلّم ماتّه.. (تحضر زاني على أصوات الجلبة)

زاني: (مدهوشة) ما هذه الجلبة؟ مع من تتحدّث؟ ألم تتم حتّى الآن؟ آآآ... من هذا الذي يبكي؟ من هذا الذي على الأرض؟ ومسدّس أيضاً.. ماذا يجري

يا ماته؟ (تتحني وتتناول المسنن من الأرض)
من هذا؟ السيد أفر... ماذا تفعل هنا عند منتصف
الليل يا سيد أفر؟ (أفر ينهض واقفاً) هااا، فهمت
(تشير بالمسنن نحو أفر) ماته، هذا جاء ليسرق
سوبياتك أليس كذلك؟ لص..

أفر: سيّدة زاني.. سيّدة زاني.. توقفي! توقفي سوف
أشرح لك كل شيء..

زاني: (تصوب المسنن نحو أفر) ماته، لو بعث لكان
أفضل. لو بعث السوبيات. لم يبق لدينا شاي
مطلقاً. وليس لدينا سكر. ليس لدينا حتى الماء.
وبقي لدينا قليل من الغاز (صمت). أنت أفر. أفر
اللص..

ماته: (محاولاً أخذ المسنن من يد زاني) ماذا تفعلين يا
زاني؟ دعي هذا... أقول دعيه يا زاني!..
(يُسمع الصوّت المنادي)

الصّوت المنادي: زاني ي ي ي.. زاني ي ي ي... هل تأتون قليلاً؟
(يسقط المسنن من يد زاني. زاني تسير،
وتخرج)

ماته: زاني.. حبيبتي زاني.. زاني يوماً ما...

اللوحة الخامسة.

المكان نفسه. الوقت مساء. تُفتح الستارة. ماته
متمدد على فراشه بشكل مريح. يدخل سيجارة.
ميسا وبورنوك يعملان.

ميسا: هيا يا بابا!

(ماته لا يرد. ينفث دخان سيجارته.)

بورنوك: يا معلم، أنت قلت نعمل مساء..

ميسا: حل المساء، وعمًا قليل سيحل الليل.

(ماته يتمطى، ويتأهب بصوت مسموع.)

ميسا: (لبورنوك بصوت خافت) ماذا حدث لأبي؟

(بورنوك يشير بيديه وكتفيه أن "لا أعرف")

ميسا: بابا..

(ماته يتمطى)

بورنوك: (لميسا بصوت خافت) صار سريع الغضب.

كاد يضربني ذلك اليوم عندما ذكرت لسان
للصوت.

- ميسا: (البورنوك) حسناً وماذا سيحدث؟ (بحدّة) بابا!
- ماتيه: (بقسوة) ماذا هناك؟
- ميسا: لا شيء...
(تدخل جينو)
- جينو: هل أعمل لك شاياً يا بابا؟
- ماتيه: هل يوجد لدينا شاي؟
- جينو: لا يوجد.
- ماتيه: هل يوجد سكر؟
- جينو: لا يوجد.
- ماتيه: هل يوجد نار؟
- جينو: ذاك أيضاً غير متوفر.
- ماتيه: ماء؟
- جينو: لا يوجد يا بابا.
- ماتيه: هل يوجد غاز، غاز؟
- جينو: يوجد القليل منه.
- ماتيه: (محتدّاً) إي؟ إي؟ بم ستعملين الشاي؟
- جينو: أنا لم أسأل لكي أعمل. سألت لمجرد السؤال.
أمي كانت تسألك دوماً. وهانذا أسألك..
- (جينو تنظر في المرأة وتتزيّن)
- ميسا: (البورنوك) أنا لا أظنّ أن...

بورنوك: (بصوت خافت) وأنا لا أظنُّ أن...

ميسا: ما الذي لا تظنُّه؟

بورنوك: ألسنا لا نستطيع ضبط لسان الصوت في مكانه بدون المعلم ماته.

ميسا: كم هو شيء محيّر.. كلانا نفكر التفكير نفسه..

ما لا أظنُّه أنا لا تظنُّه أنت أيضاً. (بصوت

عال) بابا!

ماته: ماذا هناك؟

ميسا: لا شيء.. لا يوجد شيء.

(شاري يحضر أدوات الرياضة، ويضعها في الوسط. يقيس خصره وعضلاته.)

جينو: هل تعرفون قراري الأخير؟

ميسا: نعرفه.

بورنوك: وأنا أعرفه.

جينو: وأنت شارِي؟

شاري: طبعاً أعرفه.

جينو: حسناً إذن.. كلكم يعرفونه. (تحار فجأة) أيُّ

شيء هذا؟ الكل يعرف قراري الأخير

باستثنائي أنا.

شاري: بابا؟

ماته: (لشاري بمحبّة للمرأة الأولى) قل يا بنيّ.

شاري: بقيت شعرة، ويصبح قياس عضلتي ثلاثين سنتيمتراً.

ماتيه: جيد جداً. وكيف خصرك؟

ميسا: بابا...

ماتيه: (مستوياً في فراشه) ماذا هناك يا ميسا؟ منذ

فترة وأنت تردد بابا، بابا؟

ميسا: لا يوجد شيء.

هورنوك: كان سيقول يا معلم.

ماتيه: ماذا كان سيقول؟

هورنوك: لا شيء... هذا.. كان سيسألك أن نعمل؟...

ميسا: أجل، كنت سأسال.. كنت سأسألك عن هذا.

لكن إذا كنت مشغولاً أسألك في وقت آخر.

هورنوك: أن نضبط وضع لسان الصوت في مكانه؟ أنت

يا معلم قلت نضبطها مساء.

ماتيه: (يطقطق رقبتَه، ويطقطق أصابعه) ها.. أنلك؟

صحيح... اللسان اليس كذلك؟ هل كنا

منضبطه مساء.. (يتأعب) نعمله بعد الطعام.

ميسا: تناولنا طعام الغداء.

ماتيه: (يتمطّئ) بعد طعام العشاء..

ميسا: (واقفاً على قدميه) والبارحة، وقبل البارحة..

ماتيه: غداً نسيّظ صباحاً باكراً، ونبدأ بالعمل.

- ميسا: قلت هذا ليلة البارحة أيضاً يا بابا..
 بورنوك: والليلة التي قبلها، والليلة التي ما قبلها..
 ماته: إي ي ي.. ألن نرتاح أبداً يا روحي..
 (يدخل أفر)
- أفر: (مرتبكاً) هل أستطيع الدخول يا معلّم ماته؟
 ماته: (ينهض فوراً، وينحني أمام أفر باحترام) ! اووو
 أهلاً وسهلاً سيد أفر أقنم تقديري لجاري
 الطيب. كيف حالك يا سيد أفر؟
 أفر: أشكرك.
- (بينما تركض جينو نحو أفر، يمدُّ بورنوك
 ساقه أمامها، ويوقعها أرضاً)
 جينو: (ناهضة) أحذب قنر.
 ميسا: حسناً فعلت يا بورنوك.
- أفر: (لشاري) كيف حال عضلاتك أيها الشاب؟
 شاري: إحداها جيّدة جداً، انتفخت ثلاثة سنتيمترات.
 لكن الأخرى سيّئة فقد تقلّصت ثلاثة
 سنتيمترات.
- أفر: (يضحك مقهقهاً) إذن فأنت لم تفقد شيئاً.
 عضلتك بدلت موقعها من طرف لآخر.
 جينو: (ملتصقة ومتشبّثة بأفر) هل أعمل لك شايًا يا
 سيد أفر؟

ميمسا: انظر إلى هذه. إنها تنسب بالرجل لأنه ذو عكاز..

أفر: (لجینو) لا تتعبی نفسك يا سيّدة جينو. شربت وأنا قادم إلى هنا ثلاثين طاسة حماء.
ميمسا: انظر إنه يتفج.

بورنوك: (حزيناً) الذئب ذنبي.

ميمسا: لماذا؟

بورنوك: لأنني أحبب..

ماتيه: أمّل يا سيّد أفر.. جئت من أجل هذا.. أليس كذلك؟ جئت لشراء السويّات..

(ميمسا وبورنوك ينظران تارة إلى ماتيه وتارة إلى أفر)

أفر: إه.. فلنأخذ.. لا بأس إن أخذنا بعض السويّات.

ماتيه: كم مئة يا سيد أفر؟

أفر: ماذا؟ كم مئة؟

ماتيه: هل يكفي مئة؟

أفر: لا لا.. ليس بهذه الكثرة.

ماتيه: هل خمسون؟

أفر: (ضاحكاً) يا لهذا الذي نقوله.

ماتيه: عشرة سويّات.

- أُفْر: إه، فلأخذ عشرة إكراماً لخاطرك.
- ماتِه: حسناً جداً.. ماذا تفعل. حسب اتفاقنا القديم أليس كذلك؟ بمئة ليرة للسُوبي الواحد..
- أُفْر: هل جننت يا معلّم ماتِه.. أيمكن أن يكون الواحد بمئة ليرة؟
- ماتِه: بكم؟ بخمسين ليرة؟
- أُفْر: (بضحك بقهقهة) آي لم يكن يخطر لي أن أضحك.
- ماتِه: فليكن بعشر ليرات..
- (أُفْر يستمر في الضحك)
- ماتِه: ألا تقبل بليرة واحدة؟
- أُفْر: يباع السُوبي في الخارج بخمسة وعشرين قرشاً. هيا باعتباره حديث للصنع هنا فلأخذ الواحد بخمسين قرشاً.
- ماتِه: حاضر. خذ يا سيد أُفْر.
- أُفْر: ولكن على أن أختار..
- ماتِه: إختَر، خذ ما يعجبك!.
- (أُفْر يستجه إلى الحائط الذي علقت عليه السُوبيات ليختار منها ما يعجبه. ميسا يتناول من الطاولة قدوماً وبورنوك يتناول شاكوשא، ويقطعان طريق أُفْر.)

ميسا: (بينما يمدُّ أقرَّ يده إلى السُّويي) ابتعد من هناك!

أقرُّ: أتخاطبني؟

ميسا: نعم، أقول لك ابتعد. (يرفع القنوم)

بورنوك: لا تلمسها. أنزِلْهُ على رأسك.

أقرُّ: (يبتعد خائفاً) لا بدعاني يا معلّم ماتِه... لا

يعطيني السُّوبيات!

ماتِه: (يصرخ في ميسا وبورنوك) ما لكما يا؟ من

أنتما؟

جينو: أنتما لماذا تتخلان؟

شاري: انظر إلى هذين!... لقد أصبحا رجلين...

ماتِه: (يصرخ) إنها سوبياتي. أفعَل بها ما أشاء.

دعاه. أقول دعاه.

ميسا: (لم يعد الآن يخاف من أبيه) عيناى في تلك

السُّوبيات يا بابا.

بورنوك: (بلا خوف) ويداي فيها أيضاً يا معلّم. لا

تستطيع بيع يديّ.

ميسا: لن أسمح لك ببيع عينيّ.

ماتِه: (يصرخ) إنها لي، لي... لي...

ميسا: تلك ليست لك يا بابا. تلك كانت لك قبل أن

تُصنع.

بورنوك: بعد أن صنعت لم تعد لك يا معلّم...

ماتِه: لمن إذن؟ لمن هي؟

ميسا: لكل الناس...

بورنوك: لنا جميعاً...

أُفَر: لا يتركاني يا معلّم ماتِه.

ماتِه: (وقد سقط رأسه على صدره) صحيح... لم

أستطع صنعها بمفردي... إنها لي حتّى
صنعها. لكن بعد أن صنعتها هي للجميع.

ميسا: (لأُفَر) أقول لك ابعد (يرفع القَتوم كأنه

سيضربه به).

أُفَر: (يتوسّل) بمئة ليرة... أعطيكُم مئة ليرة.

(البورنوك) فلاخذها كلّها إن شئتم. هاتوها،
ساخذها كلّها.

بورنوك: سوف أنزله على رأسك إذا نفوّهت بكلمة

أخرى.

(أُفَر يتراجع إلى حيث المعلّم ماتِه. صمت.

ميسا وبورنوك يجلسان في مكانيهما ويعملان.

المعلّم ماتِه ينزل عشر سويّات عن الجدار

دون أن يراه ميسا وبورنوك ويعطيها خفية

لأُفَر. يشير بإصبعه "اسكت". أُفَر يعطيه النقود.

في هذه اللحظة ينير مصباح الشارع. ضوء

مصباح للشارع يدخل إلى الدّاخل عبر النافذة)

أفَر: إه، فلاذهب أنا (يخفي السُويَّات تحت سترته)
إلى اللقاء. (مبتهجاً) نريد سهرة لليلة يا معلّم
ماتِه.

ماتِه: (ضاحكاً) طبعاً، طبعاً... سهرة حلوة. ولنندغ
السيد بيناي. ليات هو أيضاً. مع المتلّمة...
(أفَر يذهب)

ماتِه: (يتجول مبتهجاً وهو يصفر) شارّي! ابني
الحبيب. اذهب بسرعة إلى القصّاب واشترِ لنا
لحماً! (يعطي شارّي نقوداً) اشترِ شرايباً! ثلاث
زجاجات شراب... وغيره؟

جينو: (بخيلاء) ليشتّر لي أيضاً أحمر شفاه.

ماتِه: واشترِ لابنتي الحبيبة كيلوين أحمر شفاه.
(الجينو) هل يكفي؟

جينو: إه. يكفي حالياً.

ماتِه: اشترِ بصلًا. اشترِ مخلّلاً. ما هي المقيّلات، لا
أعرف... غيره؟

شارّي: بابا، عضلاتي هذه مخجلة أمام الأعراب،
سأشتري لنفسني عضلات اصطناعية.

ماتِه: اشترِ. أنت أيضاً اشترِ لنفسك ثمانية، عشرة
أزواج عضلات اصطناعية. هيا طر. (بينما
يذهب شارّي) قف!... (لميسا) وأنت ماذا
تريد؟

ميسا: (رأسه مائل على عمله) لا شيء... لا شيء
البنّة.

ماتّه: وأنت يا بورنوك؟

بورنوك: لا شيء... لا شيء البنّة...

ماتّه: واشتر لهذين لا شيء يا شارى. اشتر لهذين
مترين لا شيء البنّة!

(شارى يقفز قفزاً ويخرج)

ماتّه: ابنتى... هيا جهّزي لنا مائدة جميلة. وترّيتى
فسياتينا ضيوف هذه الليلة. لنأكل ونشرب
ونتسلّى جيداً.

(جينو تذهب. ماتّه يتجول وهو يصفر. تدخل
جينو ويدها غطاء طاولة).

جينو: أين سأضع المائدة يا بابا؟ ليست لدينا طاولة.

ماتّه: (مفكراً) المائدة... المائدة... (دفعه واحدة)
هاه... ارفعي هذه الأشياء (يشير إلى طاولة
العمل) فوق هذه. ارفعي كل ما هو موجود...

(جينو تهرع فى إزالة ورمى كل ما فوق
الطاولة)

ميسا: تمهّلى قليلاً يا!

بورنوك: كونى أكثر رقة يا آنسة جينو...

جينو: هيا ابتعد من هناك يا أحبب... هل كنت أحسن

عندما أوقعتني أرضاً قبل قليل؟

ميسا: فلننزل طاولة الشراب إلى أسفل — هنا مكان للعمل فقط وليس للشرب.

(ميسا وبورنوك يجمعان ما تساقط عن الطاولة، وينزلان الطاولة إلى أسفل، ثم يهتئان لنفسيهما مكاناً بجانب الباب، ويعملان هناك، جينو تغطي الطاولة بالغطاء. ثم تذهب متمائلة وتحضر الأطباق والكؤوس وغيرها. تروح وتجيء، ترتب المائدة).

(يدخل شاربي محملاً بالأغراض).

شاربي: اشتريت يا بابا.

مائه: خذها إلى الداخل، ولتجهزها جينو.

شاربي: (ملتفتاً إلى ميسا وبورنوك أثناء دخوله) اشتريت لكما مترين لا شيء البتة؟ ومن أجود الأنواع... لا أعرف هل يكفي؟

(أثناء دخول شاربي تسقط منه قطعة لحم على الأرض).

ميسا: هي ي شاربي...

شاربي: ماذا هناك؟

بورنوك: (يشير إلى قطعة اللحم الواقعة) انظر، سقطت عضلاتك الاصطناعية.

(شاري يتناول قطعة اللحم من الأرض،
ويدخل).

ميسا: (لبورنوك) هل نقول؟

بورنوك: لنقل، وماذا سيحدث؟

ميسا: (ينهض ويذهب ويقف مقابل مائه) بابا!

مائه: ماذا هناك؟

ميسا: ألن نصنع لسان الصوت؟

مائه: سنصنعه.

ميسا: متى؟

مائه: غداً صباحاً باكراً.

ميسا: البارحة قلت هذا أيضاً

بورنوك: واليوم الذي قبله، وما قبله أيضاً...

مائه: أي ماذا سيحدث؟ هل نحققان معي؟

بورنوك: نريد أن نعرف متى سيصنع هذا المتوبي؟

ميسا: (بإصرار) بابا، سنضبط لسان الصوت. هيا!

بورنوك: أجل سنضبطه يا معلّم...

(مائه يمسك بكتفي ميسا وبورنوك. على وجهه

ابتسامة رضا. يعود إلى أبوكه السابقة).

مائه: ميسا. هيا قل، بم تقيس الطول؟

ميسا: (بشكل قطعي) بالسوبي.

ماتِه: قل أنت يا بورنوك، بم تزن الأثقال؟

بورنوك: بالسويبي.

ماتِه: حسناً، وبم تقيسان الزّمن؟

بورنوك: (كلاهما معاً) بالسّويبي...

وميسا:

ماتِه: (يجلس منهكاً متعباً) أنا لم أعد أستطيع قياس

أي شيء بالسّويبي. (كأنه يبكي) أنا لم أعد

المعلّم ماتِه. لست معلّماً. لست صانع سويّيات.

ميسا: حسناً، ما أنت إذن؟

بورنوك: (بقسوة) ما أنت إذن؟

ماتِه: لا شيء... أنا ماتِه... هكذا فقط... ماتِه...

(لميسا) أنت المعلّم، المعلّم ميسا... (البورنوك)

أنت المعلّم، المعلّم بورنوك... (يرتجف صوته)

أنتما معلّمان. أنا ماتِه. أنا لا شيء... أنا أسرق

من نفسي أسرق نفسي. أما أنتما... أنتما لن

تسرقا نفسيكما (صمت. ثم ساهماً) المعلّمون

يَعْتَقُونَ، المعلّمون يَنْتَهُون، المعلّمون

بضيعون...

ميسا: لماذا؟

بورنوك: لماذا؟

ماتِه: اختلف كل شيء... المعلّم أير عتق. يقال بأنّه

سحق تحت وطأة القوانين. يقال بأنه سحق وسحق حتى عتق واهتراً وذهب. في وقت من الأوقات كان هناك المعلم كرجي، انتهى. يقال بأنه انتهى بسبب النساء، بسبب العشق، بسبب المذلة، بسبب الخمرة، كائناً ما كان السبب فقد انتهى. وفي وقت من الأوقات كان هناك المعلم هيموت. ضاع. يقال بأن قلبه لم يستطع مجازاة عقله فضاع. فيما كان عقله حيّاً، مات قلبه. ضاع المعلم هيموت... أنا؟ رحل تماسكي مع زاني، انتهيت. لهذا السبب أو ذاك يعتق المعلمون، وينسحقون، فيضيعون، وينتهون ولكن حتماً ليس بدون سبب...

بورنوك: (كمن يكلم غريباً) حسناً؟ ماذا سيحدث يا سيد ماته؟ ماذا سيحل بلسان الصوت؟

ميسا: أجل يا سيد ماته، ماذا سيحل بلسان الصوت؟ الأمر لا ينتهي بتعداد معاركك من الأموات. ماذا سيحل بلسان الصوت؟

ماته: سنصنعه يا معلم ميسا... سنصنعه يا معلم بورنوك... غداً باكراً...

(يدخل بيناي. ميسا وبورنوك يعودان إلى مكانهما قرب باب البيت ويباشران العمل).
أهلاً وسهلاً سيد بيناي. ماته:

بيناي: أهلاً بك سيّد ماته ماذا هناك؟ علمت أن لديكم سهرة هذه الليلة. (ناظراً إلى الطاولة) أوو والمائدة عامرة. أخبرني السيّد أفر فيما كنت ماراً.

ماته: أجل... ولم ننسك. تفضل... (ينادي) جينو... هات لنا شرباً يا ابنتي.

(بيناي يجلس. جينو تحضر الطعام والزجاجات).

بيناي: أين بقي السيّد أفر؟

ماته: فعلاً تأخر...

جينو: حذار أن تبدؤوا بتناول الطعام قبل أن يحضر السيّد أفر...

(شاري يحضر بعض صناديق السكر لتستعمل كمقاعد. وتذهب جينو فتحضر طراحة تضعها فوق أحد هذه الصناديق).

جينو: سيجلس السيّد أفر على هذا المقعد. حذار أن يجلس عليه أحد غيره.

ماته: أين بقي هذا السيّد أفر؟

بيناي: حين يعد بالحضور يأتي. أما هذه المرة.. لا أعرف... ألا نحتاج إلى موسيقى أثناء الشرب؟ لدينا راديو في بيتنا. أنسة جينو هل تجلبين الراديو من بيتنا؟ سوف نتعبك.

جينو: أذهب، ولكن لا يجوز... ماذا يقول السيد أفر
عن ذهابي إلى بيت رجل عازب؟

شاري: هل البيت هو العازب، أم السيد بيناي؟ بيناي
هنا...

جينو: ليكن. قد تخطر بباله خواطر سيئة...

ماته: صحيح... هيا شاري، أسرع واجلبه أنت...

شاري: لليوم لست على ما يرام. أين الراديو يا سيد
بيناي؟

بيناي: على اليمين، عند دخولك من الباب...

(يخرج شاري)

ماته: أين بقي يا روجي؟

بيناي: أيجوز للإنسان أن يتأخر كل هذا التأخير؟

ماته: الحقيقة أن الانتظار على المائدة صعب...

جينو: (ملهوفة) حذار من أن يكون قد حدث له
حادث.

بيناي: إنه دائم الوفاء بوعوده.

ماته: (يملاً الأقداح شراباً) هل نبدأ؟

جينو: لا يمكن قبل حضور السيد أفر. سيحضر أينما
كان.

بيناي: لكنه تأخر كثيراً. هل نسي يا ترى؟...

(شاري يحضر الراديو)

ماتِه: هه هكذا... ستكون نشوتنا تامة. (يشير إلى فراغ النافذة) ضعه هنا... أحسنت بهذه الفكرة يا سيد بيناي.

بيناي: أين المأخذ؟

جينو: آآ... ليس لدينا كهرباء. قطعوا التيار.

بيناي: أنتم قفوا. أنا أستعمل الكهرباء المسروقة في بيتي. أروني للمأخذ فقط.

جينو: هنا يا سيد بيناي.

(بيناي يعالج المأخذ. ثم يضع صندوقين من صناديق السكر فوق بعض. ثم يأخذ بسلك معدني تياراً من ماسورة الكهرباء التي على الجدار. يعالج. لكن الراديو لا يعمل. في هذه اللحظة يدخل أفر خائفاً لاهناً).

جينو: (راكضة نحوه) ها قد جاء... أين بقيت يا سيد أفر؟ انشغلنا عليك إلى حد...

أفر: (يضغط بيده على صدره) الرحمة... أوف...

(بيناي وماتِه وشاري وجينو يتحلّقون حوله).

ماتِه: ماذا حدث يا سيد أفر؟

بيناي: ما بك يا سيد أفر؟

شاري: هل حدث شيء؟

أفر: (لاهناً) تعرّضت لحادث كبير. آه... لأنني

تأخرت في الحضور إلى هنا... قدت عربتي
بسرعة. وأثناء صعود المرتفع الذي هنا... أحد
طرفيه واد. عند المنعطف تماماً... وفيما كنت
أنعطف طارت السيارة.

جيني: وبعد؟

مات: ماذا حدث؟

أفر: طارت العربة. تخرجنا.

جيني: رحماك يا ربّي...

بينا: حمداً لله على سلامتك يا سيّد أفر.

أفر: تخرجنا... هل تعرفون ماذا خطر ببالي وماذا

قلت لحظتها؟ (صمت) لقد قلت "أواه أنا كانت
لديّ أعمال. لديّ أعمال كثيرة يجب إنجازها".

(صمت)

ميسا: سيّد مات، أليست لديك أعمال يجب إنجازها؟

بورنوك: يبدو أن السيّد مات أنجز أعماله كلها.

مات: (متأثراً) غداً... غداً باكراً..

(يسأخذ الجميع أماكنهم على المائدة. ميسا
وبورنوك يعملان)

مات: طبعاً لم تمّت يا سيّد أفر أليس كذلك؟

أفر: لا أعتبر متّ كثيراً. ليس كثيراً بذلك القدر.
لكنّي مت قليلاً.

بيناي: هل هي المرة الأولى التي تموت فيها؟
 لُقَر: المرة الأولى. وأنت يا سيد ماته هل مت قبلاً؟
 ماته: في الخامسة أو السادسة من عمري أخذوني
 إلى الحلاق.. كان ذلك أول ذهاب لي إلى
 الحلاق قص الحلاق شعري، نظرت إلى
 شعراتي التي تساقطت على المنشفة البيضاء.
 كان ذلك أول موت لي. ماتت شعراتي عني.
 جينو: وأنا أموت قليلاً عندما أقلم أظفاري. أموت
 بقدر أظفاري المقلمة.
 شاربي: أنا مت مرة. كان طبيب الأسنان قد قلع لي
 ضرس العقل. مت بقدر ضرسي. وما زلت
 أحتفظ بضرسي الميت.
 ماته: وأنت ألم تمت مطلقاً يا سيد بيناي؟

بيناي: أيا؟ تعرفون أنني سائق قاطرة، أقود القاطرة
 من الصباح حتى المساء فوق سكك حديدية.
 يوماً فوق السكك الحديدية نفسها، وعلى
 للطرفات نفسها. يداخلني أحياناً شعور بالرغبة
 في التغيير وفي التجديد. ولكن كما تعلمون فإن
 إخراج القاطرة عن سككها ممنوع. والركاب
 جميعاً يرغبون للذهاب في الطرفات التي
 اعتادوها.

- أقر:** السيد ماته سالك ألم تمت مطلقاً.
- بيناي:** وأنا أشرح ذلك. بدأت العمل كسائق قاطرة منذ أكثر من عشرين سنة. كنت أرغب في أن أشتري دراجة راتبي الأول.
- ماته:** هل اشتريتها؟
- بيناي:** لم أستطع شراءها. فقلت أشتريها عندما يزيد راتبي. ثم زاد راتبي بعد خمس سنوات زاد راتبي ليرتين ونصف.
- شاري:** زاد زيادة لا بأس بها. فهل اشتريت حينها؟
- بيناي:** لم أستطع شراءها. فقلت أشتريها عندما يزيد راتبي. ثم زاد راتبي ليرة.
- جينو:** هل اشتريت؟
- بيناي:** لم أستطع الشراء.
- ماته:** ألن تشتري؟
- بيناي:** سأشتري يا روجي. أيمكن أن لا أشتري.
- أقر:** متى؟
- بيناي:** سأحال إلى التقاعد عما قريب. إنني أفكر في شراء الدراجة حين ذلك.
- أقر:** أظن أن السيد ماته سالك ألم تمت مطلقاً.
- بيناي:** جيد طبعاً... وأنا شرحت لكم ذلك...
- (صمت)

ميسا: ماذا تقول يا سيد ماته؟
 بورنوك: مسألة لسان الصوت يا سيد ماته؟
 ماته: غداً... باكراً... باكراً جداً...
 أقر: (البيناى) إذن أنت مت لحظة ولدت!
 بيناي: يُعتبر هكذا. لكني لم ألد ميناً...
 أقر: لا شك.
 (صمت)
 ماته: افتحوا هذا الراديو يا روجي...
 بيناي: (ينشغل بالراديو) لا يعمل...
 (ينشغلون جميعاً بالراديو ويقولون "لا يعمل"
 ينهض ميسا، وما أن يدير مفتاح الراديو حتى
 يصدر عنه صوت موسيقى بهيجة).
 ماته: ههه هكذا!!!... (يرفع كأسه) أهلاً بكم يا
 أصدقائي. نخبكم!...
 بيناي: (يرفع كأسه) نخب صحتكم!
 أقر: نخب أصدقائي!
 (يأكلون ويشربون مقهقين)
 ماته: (كأنه تذكر. لميسا وليورنوك) أنتما ألن تأكلا
 شيئاً؟
 ميسا: أنا شبعان.

بورنوك: لم أجمع.

(يستمرّون في الشّراب)

ماتِه: (منتشياً) أنا في إحدى المرّات... قة قة قة...

أقر: أنت أليس كذلك؟ في إحدى المرّات... أي، لم يكن الضّحك يخطر ببالي.

بيناي: أماناً ما أروعك يا سيّد ماتِه... أنت... في إحدى المرّات...

ماتِه: أجل... أنا... في إحدى المرّات... (يضحك مقهقهاً).

أقر: إذن فأنت... في إحدى المرّات...

ماتِه: أنا في إحدى المرّات عندما كنت أصنع بوسي...

بورنوك: (ينهض واقفاً بحدّة) سيّد ماتِه ليس بوسي، بل سوبي..

ماتِه: كائناتاً ما كان... هذه الباسيّات...

ميسا: (ينهض. بحدّة) سيّد ماتِه ليس باسي، بل سوبي.. سوبي.

ماتِه: في إحدى المرّات... (لا يستطيع الشّرح من شدّة الضّحك) عندما كنت أصنع من تلك...

(فيما هم جميعاً يتمايلون متضحكين، تقترب كتلة مवाद من النّافذة الكبيرة. الرّاديو يصدح

بموسيقى بهيجة. مائه بفرقع أصابع إحدى يديه
بانسجام مع الموسيقى. ينقطع الصوت في
للداخل. تبقى الموسيقى فقط).

الصوت المنادي:
معلم مائه... معلم مائه... هل تأتون قليلاً؟

(الجميع يجمدون في أماكنهم كما هم. أصابع
مائه التي كانت تفرقع تبقى في وضعيتها. يد
بيناي التي تحمل الكأس تبقى معلقة في الهواء.
أقر يقف ويده ممتدة بالشوكة إلى الصحن).

الصوت المنادي:
أجل، أجل... أنت يا مائه... هل تأتون قليلاً؟

مائه: أنا؟

الصوت المنادي:
أجل، مائه...

(مائه ينهض بوجه تجمدت فيه ابتسامة حلوة.
يمشي مترجعاً نحو باب البيت. ليس حزناً.
بيناي وأقر يبقيان حيث هما. جينو وشاري
ينهضان لكنهما لا يستطيعان السير. عندما
يقترّب مائه من الباب يقفز ميسا وبورنوك
ويلقيان بنفسيهما فوق مائه).

ميسا:
(باكياً) بابا... بابا... لا تذهب يا بابا... لا
تذهب! السويبي... لسان صوت السويبي

الجديد...

بورنوك: (باكية) معلّم... معلّمي... لا تذهب يا معلّمي...
لسان الصوت...

ماتّه: (على عتبة الباب ببسمة حلوة متجمدة على وجهه) أنتم ستضبطون لسان الصوت في مكانه يا معلّم ميسا، أنتم يا معلّم بورنوك... دون أن تسرقوا من أنفسكم شيئاً. دون أن تنهزموا أمام أمثال أفر... دون أن تتعقوا أو تضيعوا أو تتتهوا، دون أن تتعبوا أبداً. سأدوم وأستمر فيكم، أنتم أيها المعلّمون... ساعيش فيكم...

(ماتّه يمشي مترجعاً ويخرج. جينو تلتف برقبة بورنوك، وترمق أفر بنظرات عدائيّة. ميسا يتكوّم فوق السويّات).

شاري: ماذا سيحلّ بعضلاتي؟

جينو: لا أحد يعرف ما هو قرارّي الأخير.

(مع خروج ماتّه، يتغيّر الضوّء الخارجي، ويأخذ لون شروق الشّمس).

تمت التّرجمة في حلب

صباح الخميس 25 / 9 / 2003.

جيجو

مسرحية

(ثلاثة أقسام، خمس لوحات)

الشخصيات

- رجل:**
جيجو: دمية من المطاط أو من البلاستيك، تأخذ شكل امرأة عندما تنفخ. وتنطفئ عندما نقرغ من الهواء يجب أن تكون هناك اثنتان منها.
وهما طبق الأصل عن بعضهما. (إنها "بتسي" الأمريكيين، وهي الدمية التي يزود بها العساكر الأمريكيون الذاهبون إلى الحرب).
نيري: ساعة موسيقية أطلق عليها الرجل هذا الاسم. في بداية كل ساعة تعزف موسيقى هادئة حاملة، تخفت رويداً رويداً.
بيكي: اسم كلب سيسمع نباحه فقط.
لامى: اسم هرة سيسمع مواؤها فقط.
يوموش: عصفور في قفص.
بيتى: سلحفاة.
دوبول: اسم الأسماك التي في الحوض.
ريسامي: الاسم الذي أطلقه للرجل على النباتات التي في الأصص.
جست: مزهرية.
فالفو: مزهرية أخرى.
هاتف:

ملاحظة:

- 1 — الأشياء المذكورة أعلاه في هذه المسرحية ذات الممثل الواحد، لن تكون مجرد أدوات زينة كمالية بل ستجسد على المنصة شخصيات حية ويجب أن تكتسب الحيوانات صفة ممثلين.
- 2 — إذا سمحت تقنية إضاءة المسرح. يجب أن ينزاح مصدر الضوء من الأعلى إلى الأسفل بالتدرج منذ اللوحة الأولى وحتى اللوحة الأخيرة، على الشكل التالي:
في الستارة الأولى يجب أن يصدر الضوء من السقف.
في الستارة الثانية يصدر الضوء من الجوانب، ومن علو متوسط. في اللوحة الأولى من الستارة الثالثة يصدر الضوء من مستوى الأرضية.
في اللوحة الأخيرة من الستارة الثالثة يصدر الضوء من الأسفل (إذا سمحت تقنية الإضاءة).
- القصد من ذلك إظهار الرجل وهو يذفن شيئاً قشياً بين طيات العزلة والوحدة. وقد لفه وأحاط به الخوف من عزله هذه.
- 3 — مفهوم العزلة الذي يُفصح بالرموز في هذه المسرحية، يجب أن يتجسد على خشبة المسرح حياً يلمس باليد ويشاهد بالعين.

القسم الأول:

شقّة في الطابق قبل الأخير في إحدى البنايات. وفي مدخلها الفسيح الذي يستعمل كصالون وكغرفة أيضاً. القوضى وتبعثر الأشياء تبين أنه بيت شخص عازب يعيش فيه بمفرده. في الواجهة قريباً من الزاوية اليمنى باب يفتح على الدرج.

على اليسار باب يفتح على غرفة أخرى. على اليمين باب يفتح على داخل البيت (الممر المؤدي إلى المطبخ والحمام) ومن هذا الممر (أي الكواليس) يتم الخروج إلى الصالون الذي لا باب له (أي منصة المسرح). في الجدار الأيسر، في الخلف، هناك نافذة عالية أعلى من قامة الإنسان العادي. هذه النافذة بلا ستائر، نصفها العلوي مغطى بأوراق جريدة صفراء، ونصفها السفلي زجاج عارٍ. في أسفل الجدار المواجه هناك أريكة، وفوق الأريكة علقت على الجدار صورة زيتية لامرأة.

في الوسط، أقرب إلى اليمين هناك طاولة، ثلاثة كراسٍ وقلطق. هاتف، مسجّلة، راديو، بيك أب، وعلى الرفوف كتب، وجبت وفافو، وحوض أسماك.

عصفور في قفص.

ساعة منبه موسيقية.

ليلة شتوية عاصفة.

عندما تفتح الستارة تكون المنصة مظلمة. ولا يظهر أي شيء. الرجل جالس على القلطق أمام الرقوف. جيجو نائمة على الأريكة، يبرق البرق خمس مرات بفواصل زمنية؛ وفي كل مرة يبرق فيها، يضيء ضياؤه الداخِل من خلال زجاج النافذة جسداً جيجو العاري النائم فوق الأريكة؛ هنا يجب أن يتوَّاد لدى المتفرجين إحساس بأن امرأة حقيقية تنام عارية فوق الأريكة.

مع فتح الستارة تبدأ الساعة الموسيقية بالعزف؛ وعندما تتوقف موسيقى الساعة المنكررة، يبدأ الرجل بالكلام.

الرجل: (يتكلّم بنبرة رجل عجوز يتوسّل بمعسول الكلام مسترضياً زوجته المتطلّبة): جيجووا (ينادي بصوت أرق) جيجووو... (ينادي أربع مرّات أخرى بنبرات مختلفة تعني معانٍ مختلفة مقصّراً الأحرف ومطوّلاً إياها) جيجو... جيجوووووو... جيببيبيجو... جيببيبيجووووو... (يبرق البرق أوّل مرّة) جيجوتي أنا... روجي جيجوا! لماذا لا تتكلمين؟ (صوت رعد من بعيد) جيجو... جيجووو... (صمت) تكلمي يا عزيزتي. قولي شيئاً... (صمت) تعالي إلى

جانبي يا حبيبتي... ها فهمت، جيجو لم تعد
 تحبتي. (يبرق البرق مرة ثانية؛ أشد من المرة
 الأولى) هل هي غاضبة مني يا ترى؟... ولكن
 مم هي غاضبة يا ترى؟ (صوت رعد أقوى
 من الصوت الأول) حبيبتي لا يجوز النوم
 عارية هناك، سوف تبردين. غطي نفسك
 بشيء. (صمت) هل أحضر لك غطاء؟ يبدو
 أن جيجو هذه بلعت لسانها... (صمت) لا
 يجوز للخصام داخل بيت واحد يا حبيبتي... ثم
 إنني لم أفعل ما يغضبك... (يبرق البرق مرة
 ثالثة، مضيقاً أكثر من المرة الثانية) هيا تعالى
 تعالى إلي... هيا للتصالح... هل آتي أنا إليك.
 هل تتفعلين إذا جئت لعندك؟ (صوت رعد
 أقوى) جيجو... جيجوتي... هل أضىء النور؟
 (يبرق البرق مرة رابعة) حبيبتي، سوف
 تبردين هناك... (يتزلف) روحي، صغيرتي،
 جيجوتي... وحيدتي. ماذا فعلت فغضبت مني؟
 إن فعلت (صوت الرعد) شيئاً يسيء إليك فإني
 أطلب عفوكم... لم أفعل ما يسيء إليك عن
 معرفة... هل أضىء النور جيجو؟... (يبرق
 البرق مرة خامسة، مضيقاً جداً وطويلاً يستمر
 فترة) ولكن قللي شيئاً يا روحي... (يضغط
 من مكانه حيث يجلس على زر مثبت على
 شريط كهربائي فيضيء المصباح العلوي.

يضاء القسم الأيمن من المنصة، القسم الذي
ننام فيه جيجو إضاعته خافته). جيجوو...
(صوت رعد أقوى من كل ما سبقه) أم أنك
غفوت هناك؟ (يلهض، ويدوس على رؤوس
أصابعه، ويذهب مرتبكاً مجفلاً عند جيجو،
فيقبل ساقها العاريتين، ثم يداعب فخذيها
وكفليها وصولاً إلى صدرها) انظري، إنك
بردانة، متجمدة... جسمك مثل الثلج... سوف
تمرضين... هيا انهضي والبسي. (يجلس على
الأرض عند أسفل الأريكة، ويداعب جيجو)
هل فعلت شيئاً أغضبك لو أعرف لماذا أنت
غاضبة؟... أخبريني أنت ماذا يحدث.. سوف
تبردين يا حبيبتى، فلاكبسك... (يضغط على
زر كهربائى في الجدار، فتضيء المنصة
بالكامل. يخرج من الباب الأيسر، يسمع نباح
بيكي المنقطع. يعود ويده ملابس نسائية
داخلية. بيكي سكت. يلبسها كلسونها أولاً، ثم
يلبسها بقية القطع بالتتالي وهو يقبل كتفيها
وظهرها وصدرها ويتكلم) هي ي ي إنك
متجمدة، متجمدة... جسمك هنا مثل الثلج،
واخ واخ واخ... أيجوز النوم هكذا في البرد؟
حسناً حسناً لا تغضبي يا عزيزتى... يعني ماذا
قلت الآن... غداً صباحاً باكراً سأشتري لك ما
تريدين يا سكرتى، قلت سأشتري... ليكن

شراء هديّتك أوّل عمل لي... لا اأ، مازال
 الوقت مبكراً على عيد ميلادك... تلك الهدية
 شيء آخر... تلك مختلفة... (يلبسها ثوب
 الصّباح إنّي أفهم، أفهم، هذا الغضب حجة إذن،
 لتحقيق مطلب... (يجلس بجانب جيجو) لكنّ
 طلباتك تكلفني غالباً جداً يا سيّدة... (بيكي يبدأ
 بالنّباح) اسكت بيكي... أقول لك اسكت... ماذا
 تريد أنت أيضاً؟ (لجيجو) أنا لديّ جيجو واحدة
 في هذه الدّنيا. (البيكي) اسكت بيكي، فهمنا لديّ
 أنت أيضاً... هل جعت؟ انتظر إنّي قائم.
 انتظر قليلاً... لم تمت من الجوع... (يحتضن
 جيجو ويجلسها على أحد الكرّاسي قرب
 الطاولة) أنت اجلسي هنا هادئة مهتّبة، لأذهب
 وأعطي بيكي طعامه. (يخرج من الباب
 الأيمن، يُسمع مواء لامي عن خلف الباب.
 يعود ويده طبق طعام بيكي، يفتح الباب
 الأيسر، وينحني دون أن يدخل إلى الداخل،
 ويضع الطّبق أمام بيكي، ويكلّمه وهو منحني)
 أنت جائع جداً بيكي... بيكي النّهم... كل
 بتمهل، سوف تختنق... لم أرَ كلباً شرها مثلك.
 (يغلق الباب، ويجلس على كرسي بجانب
 جيجو. تبدأ لامي بالمواء) والآن قولوا حتّى
 نرى أبنتها السيّدة المحترمة جداً جيجو، ماذا
 فعلت لكم فغضبتم منّي؟ هل وجهت لكم كلمة

نايبة؟ لا أنكر أبداً أنني تصرّفت تصرّفاً مسيئاً
أو مزعجاً. (للامي التي تموء) لامي، هل بدأت
أنت الآن؟ اسكتي يا... آ آ آ، لا راحة مع
هؤلاء أبداً، لا يدعون الإنسان يتكلم كلمتين...
يسكت أحدهم، فيبدأ الآخر. (لجيجو) قولي،
أهي غيرة؟... أنت حبيبتي الوحيدة، حبيبتي
الأولى والأخيرة. صدّقيني يا جيجو، لا توجد
في حياتي امرأة أو حبيبة أو صديقة أو رفيقة
غيرك؛ أنت كل شيء بالنسبة لي... (للامي)
اسكتي يا لامي، ما هذا الذي أقاسيه منكم كلكم
يا... آ آ آ، لقد مللت... (لجيجو) اللواتي قبلك؟
(صمت، ثم يتأثر بالغ) اللواتي قبلك... أولئك
كلهن تركنني وحدي وحيداً، رمينني بين
ذراعيك اللتين لا حياة فيهما جيجو... إني ألجأ
إلى صدرك الذي لا قلب فيه، وأتلهّى بجسدك
الذي لا روح فيه... إني أنفخك بأنفاسي،
وأجعلك لي وحدي... وحين أشاء أفرغ الهواء
من داخلك وأمينك. فأنا لا أستطيع العيش بلا
حب جيجو... وإيامي التي مرّت بلا حب، هي
أيام لم أعش فيها... ها نحن سووية منذ سنوات،
وسنبقى دائماً هكذا رأساً لرأس، وجنباً إلى
جنب... (يتأثر أكبر) أنت لا تشبهين الآخرين،
لا تشبهينهم أبداً، أبداً. أنت لا تجعليني مثلهم
أفقد نفسي، ولا تقفين بنفسي وترمينها من

نفسى. ولا تعرفين ما هو للخلاف، لا تغارين،
ولا تتشاجرين، ولا تستطيعين الإساءة...

(عيناه تدمعان) أنت لا روح فيك، ولا لسان
لك... أنت لا تستطيعين للكلام أو الضحك أو
البكاء أو الفرح... أنا أضحك عنك... (يبسّم
بعينه للدامعتين) أنا أتكلّم عنك، وأبكي عنك إذا
استدعى الأمر... إنني سعيد معك لدرجة...
(يحضن جيجو ويلفها بذراعيه) قنبلتي
للصفراء... (باطراء) سيّدة، جيجوتي سيّدة...
(للأمي التي اشدّت مولوها) توقفي لامي يا...
هل هذا وقته الآن... ألن أستطيع تخصيص
وقت لنفسى بسببكم... كأنك فطست من
الجوع، أف، لا راحة أبداً... أماناً توقفي،
توقفي ها إنني قادم... (يخرج من الباب الأيمن
ليقتّم الطعام للامي، المواء ينقطع، يعود بعد
قليل) أكلت وأبتلعت قطعة كبد كبيرة... أجل
هكذا يا سيّدة جيجو، لا غيره بيننا، فأنت
بالنسبة لي أحب امرأة في الدنيا. أنت من لا
يمكنني الاستغناء عنها، ولا استبدالها... (يلف
بها ويقبلها) جيّد، ولكن لماذا ما زلت مقطّبة؟
(ينظر إلى الجدران) ها، فهمت... (مشيراً إلى
صورة امرأة معلقة على الجدار) أيمكن أن
تكون هذه، أتغارين من هذه؟ يا لك من طفلة
غبيورة... هذه خالتي، صورة خالتي... لن

نغاري من خالتي المتوفاة منذ أمد بعيد...
 حسناً حسناً... (يصعد فوق الأريكة، ويقطب
 للصورة المعلقة، ثم يقترب من جيجو ويمسك
 بذقنها) والآن عندي لك مفاجأة يا حبيبتي...
 (يذهب مسرعاً، ويخرج من حقيبة يده علبة
 مخملية، ويخرج من العلبة عقداً بطوق به رقبة
 جيجو، ويبتعد وينظر) إنه لائق بك جداً يا
 جيجو... هل أعجبك يا روبي؟ لا يستحق
 الشكر، إنه لا شيء. أنت تستحقين ما هو
 أفضل بكثير. (ناظراً إلى القفص) انتظري
 فلاقتم طعام وشراب يوموش أيضاً، بعدها
 نجلس ونحدث بارتياح. (يخرج من الباب
 الأيمن، ويجلب طعام وشراب يوموش، ثم
 يصعد على كرسي، وفيما هو يضع الطعام
 والشراب يكلم يوموش) هل جعت يا يوموش،
 يوموشي الأصفر... (يقلد صوت الكناري) هل
 أنت أيضاً وحيد؟ أواه يا يوموشي الصغير...
 (يقلد أصوات الكناري) يا وحدي أنا، أليس
 كذلك؟...

(في هذه الأثناء تُسمع أصوات شجار الزوج
 والزوجة في المنزل الملاصق، ينزل الرجل
 عن الكرسي فرحاً، يتناول المسجلة ويضعها
 أمام الباب المقابل، ويفتح الباب موارباً، ثم
 يشغل المسجلة. فيما تسجل المسجلة شجار

الجيران، يستمع هو إلى شجارهم الصاخب
(بسعادة بالغة)

الجار: (يسمع صوته من الخارج): أين كنت حتى
ساعة متأخرة؟

الجارة: (يسمع صوتها من الخارج): لأكن أينما كنت،
مالك أنت؟ اتركني في البيت وحيدة لأيام، ثم
اسألني أين كنت...

الجار: إني أسألك فأجيبني: أين كنت؟ أين كنت
تتسكعين؟

الجارة: (تصرخ) انظر أنت إلى نفسك، أنت أين أنت؟
هل عدت ليلة إلى منزلك في موعدك منذ أن
تزوجنا؟ أنت المتسكع من خمارة إلى خمارة...
أنا أيضاً بحاجة إلى رفيق وإلى صاحب...

(كلما ارتفعت وتيرة الشجار، يبتهج الرجل
أكثر، ويقوم بحركات أشبه بالرقص).

الجار: اسكتي، اسكتي! لا تصرخي... سوف يسمع
للجميع...

الجارة: فليسمعوا، وليعرفوك. لماذا أسكت؟ إن كنت
زوجاً فأعرف واجباتك الزوجية... إني أجهز
للمائدة، وألبس وأتزين وأنتظر كل مساء على
أمل أن تأتي... ألسنت إنسانة أنا أيضاً؟... ألا
تفكر بي أبداً؟...

الجار: مللت من عبوس وجهك وثرثرتك، لذلك صرت

لا آتني إلى البيت، هل فهمت الآن... الرجل
الذي يتعب طوال النهار وحتى المساء في
عمله، ينتظر من زوجته وجهاً باسم
ضاحكاً... أكاد أنفجر من الوحدة، ومعك أنا
أشدّ وحدة...

الجارة: من السبب؟ أنت السبب... أنا أيضاً أنفجر من
الوحدة.

الجارة: وهل تهلك هموم زوجك؟ هل أعود إلى البيت
باكراً لكي أتناجر معك؟... كلما قلت رؤيتي
لصورتك، قل شجارنا... ماذا سنحدث
وإياك؟...

الجارة: صحيح. لم يبق لدينا حتى ما نتحدث فيه...
(باكياً) لن أحتمل، لن أحتمل بعد...

الجارة: وأنا ما عدت أطيق، يكفي يا...
(تصرخ بصوت أعلى) سوف آخذ رأسي
وأذهب...

الجارة: اذهبي، اذهبي ولأخلص أنا أيضاً... (كلما
ازداد بكاء الزوجة يبدأ زوجها بالرقّة، ويزداد
كلامه رقّة كلما تكلم) اسكتي، لا تبكي! ماذا
قلت حتى تبكي... أنت التي قلت لي... اعلمي
وافعلي ثم ابكي... ما الذاعي للبكاء... أقول
لك اسكتي، هل قلت لك شيئاً؟ لم أقل ما يكسر
القلب...

الجارة: (باكية، لكنّها رقت) ماذا ستقول أكثر من ذلك؟
هل بقي شيء لم تقله؟...

الجار: (بصوت أحلى) يا زوجي، ألا يجوز أن أتكلم
كلمتين، ألا أفتح فمي أبداً؟... لقد قلت لك "أين
كنت اليوم يا زوجي؟" لكي أفتح موضوع
حديث ولنتكلم... لو كنت أجبتني بشكل
جميل... إنك سرعان ما تصرخين...

الجارة: لو سألتني بأسلوب جميل، لأجبتك بأسلوب
جميل أيضاً...

الجار: هيا هيا لا تطيلي... انظري، نعم اضحكي قليلاً
هكذا...

(صمت. انتهى شجار الجيران. الرجل يصيح
السمع برهة من الباب الموارب محاولاً سماع
ما يدور، ثم يغلق الباب، يضع المسجلة على
أحد الرقوف، ويشغلها. يسمع من المسجلة
المقطع الأخير من الشجار الذي كان قيل قليل
بين الزوج والزوجة؛ صوت المسجلة أصفى
وأعلى).

الرجل: (عندما ينتهي الكلام في المسجلة) بل لقد
تصالحا... (بسعادة) إنهما ملتفتان ببعضهما
الآن، يمارسان الحب. (مبتهجا) سيبدل دقؤهما
من خلال جسديهما بحرارة، فيدفنان
برودتهما... إنهما يتصالحان بعد كل شجار،

ويمارسان الحبّ مجدّداً. (متأثراً) يجب أن يكون لدى الإنسان شخص ما يتشاجر معه... حتى الشجار سعادة... أنت لا تستطيعين الشجار جيّجوا، لا تحتكّين أبداً ولا تغضبين مني... أنا أحتدّ على نفسي بدلاً منك، ثمّ أصالح نفسي بدلاً منك أيضاً. لا أستطيع أن أغضبك وأزعجك، كما لا أستطيع أن أسعدك وأصالحك ..

(يجلس على الكرسي بجانب جيّجوا ويسند مرفقيه إلى الطاولة، ويضع رأسه بين كفيّه).

الرجل:

(صوته): من أجل من نعيش أنت؟ لا أحداً... من أجل من تعمل؟ لا أحداً... كنت يوماً تريد أن تعمل أشياء عظيمة تخلد على مرّ الزمن؛ وبحسب وانقظرت من يلهمك أشياء عظيمة، ومن يمدّك بالقوّة على فعل تلك الأشياء... كنت تريد أن تنذر حياتك لاسم ذاك الذي يفهمك، وينقذك من وحدتك، ويقتسمك مع نفسه... (الرجل يجول بيديه على رقبته كأنه يخلق) أين هو؟ أين الإنسان الذي ستعمل من أجله أخلد الأعمال التي لا تموت، وأجمل الأعمال وأقدسها؟... أين هي اليد التي ستنثر عليك بهجة العيش؟ (الرجل ينهض، ويقف هكذا على قدميه. سكون) هذا السكون سوف يصيبيني بالجنون يوماً ما... (الرجل الذي

يسكت، يتصرف بحسب ما يوحيه صوته) مهما
سددت أذنيك، فلسوف تسمع ضجيج الصمت
في داخلك أكثر...

(يبدأ الرجل بالمشير بقوة من طرف إلى أقصى
الطرف الآخر. حذاءاه يزفزان بشدة. هذه
الزقزقة تتضح تماماً في السكون العميق).

أنت البس أحذية مزقزقة كما تشاء... (صوته
في الميكروفون يضحك ساخراً) لن تستطيع
إسكات ضجيج الصمت في داخلك، بأصوات
خارجية صغيرة مثل زقزقة الأحذية... عيثاً
تحاول الخلاص بنباح الكلب، ومواء الهرة،
وتغريد العصفور، وشجار الجيران، وموسيقى
الساعة...

الرجل:

أعرف أنه عيث... (يقوم بحركات مطابقة
تماماً لكلماته التي يقولها) ضجيج الصمت هذا
الذي في داخلي سوف يصيبنني بالصمم...
عندما أعود إلى البيت كل ليلة، وأضع المفتاح
في ثقب القفل وأديره، يتغلغل صريره المعدني
البارد في دماغي بشكل يكاد يخنقني. أخطو
إلى الداخل... لا حركة، سكون... ظلمة
وحدهي الباردة تلهث فوقي، وضجيج صمت
عميق يستلقي علي كاهلي، أرتجف من سكون
الظلام، فأدير فوراً وبخوف زبر الكهرياء...

عيني على الهاتف، أنتظر، لعل أحدهم، كائناً
من كان أحدهم، يخبرني هاتفياً... أنتظر دقائق
الساعة، ونباح الكلب، ومواء الهرة... (بعد
صمت طويل، ينادي فجأة) جيجو، جيجو...
تكلمي يا جيجو... (يتوسل) لامي، لامي لماذا
لا تموتين؟ ما بك... بيكي، صوتك، ارفع
صوتك يا بيكي... أينها الأصوات التي خارج
نفسي، أشعريني بأنني أعيش... (الرجل ناظراً
إلى ما حوله وإلى الأشياء وإلى جيجو بابتسامة
ساخرة مريرة) ما هذا كله؟ إنه جنوني البائس؛
لكي أتسلى، لكي أتخلص... هذا الصمت يحفر
ويخترق دماغي بقسوة...

(الرجل يأتي ويقف منهوكة خلف جيجو، يدين
مسيبتين، وكفين متهتلين. صمت طويل)

صوت واحد، صوت واحد، كائناً ما كان...
(يبرق برق شديد، يعقبه مباشرة صوت رعد
قوي... ثم أيضاً صمت) كان بابي سوف
ينفتح... (ينفتح مصراعاً النافذة فجأة بتأثير
العاصفة، ثم يصفقان بضجة قوية. أوراق
الجريدة التي تغطي القسم العلوي من النافذة
تتمزق. في البداية يخاف الرجل من الضجة،
ثم يجلب كرسيًا ويضعه تحت النافذة لكي
يغلقها، يصعد على الكرسي وينظر من النافذة
إلى الخارج. عندما ينزل عن الكرسي يبدو

على وجهه أنّ هناك شيئاً أعجبه يجري في الخارج. يحمل جيغو ويخرجها من الباب الأيسر، ويعود فيخرج من الخزنة منظاراً. يدوس على أطراف قدميه والمنظار بيده، ملتقاً بين الفينة والفينة إلى الخلف كأنه يخشى أن تراه جيغو، يمشي هكذا وبصعد على الكرسيّ وينظر بالمنظار من النافذة إلى الخارج. يفهم من حركات ظهره ورجليه وبديه أنّه يراقب بالمنظار، ويتلصّص من خلال نافذة أحد بيوت الجيران على ما يجري في الداخل، ويجد متعة في ذلك. ينظر فترة، وعندما ينبح بيكي فجأة، يجفل ويقفز. ثم يعود ثانية ويراقب. يطلق مصراعي النافذة وينزل عن الكرسيّ) نفو، أغلقوا... وماذا هناك لكي يسدلوا الستائر... (يُعيد الكرسيّ والمنظار إلى مكانيهما، ويخاطب جيغو) جيغووو، جيبجيغووو!... ألم تجوعي يا سكرتي؟ (يدخل من الباب الأيسر، يُحضر جيغو ويجلسها على كرسيّ الطاولة. كمن انزعج) يعني هل تبحثين عن مبرّر للشجار يا جيغو؟ ماذا جرى أيضاً لتقلبي سحنك، ماذا فعلنا الآن؟... (يجيب وكأن جيغو قالت شيئاً) من؟ أنا؟... متى تلصّصت على بيوت الجيران... وأسفاه لك... كيف تتهمين إنساناً جتياً مثلي بهذا الشيء...

هيا لا تقنعلني شجاراً لا أساس له، ودعينا
 نتناول طعامنا بهناء... (كمن انفع من كلمة
 قالتها جيجو) آ آ آ، يكفي لهذا يا... اسكني يا
 هذه... لا تقنعلني علي... (فجأة يتكلم بلهجة
 مختلفة، تظهر أن صراخه قبل قليل كان مفتعلاً
 كاذباً) جيجو، فلاقتكم الطعام لهذه الدولوات
 أيضاً ثم نجلس نحن إلى الطعام. (يخرج من
 الباب الأيمن، يقدم الطعام الذي جلبه لأسماك
 الحوض، ويكلمها أثناء ذلك) دولاتي أنا...
 انظر إلى هذا الدول الكبير... دول
 بزعايف... أيها الشرهون، يا من تأكلون
 صغاركم إذا ما تأخر طعامكم قليلاً. (الجيجو،
 بسرور بالغ) أتعلمين يا جيجو ماذا سيحدث في
 أحد الأيام... سأدخل من هذا الباب في إحدى
 الأمسيات لأراك، وبيدك طبق طعام بيكي،
 تطعمينه وتشبعين بطنه... عندها سوف أحر
 وأدهش... آ آ آ سأحار فجيجو تمشي. ودون
 أن آتي بحركة، وبلا أي كلمة سوف أقف أمام
 الباب وأراقبك من خلفك... ثم ستشبعين بطن
 لامي... عندما أراقبك من هنا، سوف تقدمين
 الماء والطعام ليوموش... ثم سوف تغيرين ماء
 الدولوات، وسوف أمشي على أطراف قدمي
 (يفعل ما يقول) وأتي بتمهل خلفك (يأتي خلف
 جيجو، ويسكت برهة. ثم وكما يحدث لإجفال

وإرباك شخص، يصرخ فجأة بصوت عال
 وأصرخ "هوت ت ت!" ... سوف تخافين...
 سوف تقولين لي "آي، أهذا أنت؟ لقد انقطعت
 مرارتي، لقد خفت خوفاً..." سوف تتكلمين
 يوماً ما يا جيجو... (يحمل السلحفاة الذي على
 الأرض ويكلمه) سيد بيتي، كيف حالكم؟ هااا،
 هل جعت أنت أيضاً؟ جاء دورك يا بيتي...
 كلا، لا يمكنك الخروج إلى الحديقة في هذا
 الطقس... أنت تعرف أنني انتزعتك بصعوبة
 من بين أيدي الأولاد ذلك اليوم... هيا تعال
 لنشبع بطنك أنت أيضاً... (يخرج من الباب
 الأيمن وبيتي في حضنه، ثم يعود مع بيتي
 ويبيده أوراق خس، يفتح الباب الأيسر ويضع
 بيتي وأوراق الخس في الداخل. يلتفت إلى
 اللبنة في الأضيض) أو أو أو ريسامي، أنت
 عطشى تكادين تبيسين... أواه، أواه... (أثناء
 سكب كاس ماء لللبنة) أنت لا يخرج صوتك
 مثل الآخرين... لا تغردين، ولا تموتين، ولا
 تتبحين... ولا تأكلين فراخك عندما تجوعين
 كما تفعل هذه الدودولات... (بصوت عال،
 بانفعال) تكلمي يا جيجو!... قل لي شيئاً أنت
 أيضاً... افتحي فمك ماذا يصير... (صمت).
 (يصدر من خلف الباب الأيمن صوت سقوط
 وتخرج وعاء ماء، صوت انكسار إناء

زجاجي، الرَّجُل يفرح لهذا للصَّوت) لقد قلبت
 لامي شيئاً ما في المطبخ ثانية... اقلبي يا
 لامي، أصدري ضجيجاً... أريد صوتاً،
 صوتاً!... أشعريني بأنني أعيش يا لامي.
 (يتحدّث مع مزهريتين تتاولهما من الرّف)
 أحبي السّيد فافو والسيدة جيست. أوه أنتما لا
 تطلبان طعاماً ولا شرباً... لا تكبران، ولا
 تشعران بالوحدة، ولا تموتان... (يقبل كلا
 منهما) لكنّ وجودكما يسعدني يا صديقيّ اللذين
 لا عبء لهما على كاهلي. (ملتقاً إلى جيجو)
 إنّي أتفهم غيرتك من لامي ومن بيكي ومن
 التّودولات ومن بيتي وحتى من ريسامي،
 ولكن لا، لا تغاري من صديقيّ هذين
 المسكينين اللذين لا روح فيهما! (يعيد
 المزهريتين إلى مكانيهما، ويتهاك متعباً على
 كرسي بجانب جيجو) لقد تعبت بشكل يا
 جيجو... (صمت، ينهض، يبدو أنّه متضايق
 ولا يعرف ماذا يريد أن يفعل. إنّه يرغب
 بالشّجار مع أحدهم على الأقل لكي يشعر
 بوجوده. يبدأ بالشّجار مع جيجو مقلداً صوت
 الجار الذي كان يتشاجر مع زوجته) أين كنت
 اليوم حتى وقت متأخر؟ (صمت) إنّي أسألك
 فأجيبني: أين كنت؟ في أيّ الأمكنة كنت
 تتسكّعين؟ (يصرخ) اسكتي، اسكتي يا...! لقد

سئمت من ثرثرتك، يكفي!... لقد سئمت من
 روحي. (صمت) هل تهتك مشاكل وهموم
 زوجك؟ أنت فكّري بحياتك فقط! ماذا سأحدث
 معك... إنك تبدئين بالشجار فور دخولي
 المنزل. (صمت كأن جيجو تبكي يحاول
 تهدئتها بصوت رقيق يحلو شيئاً فشيئاً) ألا أنكلم
 كلمتين يعني... لقد قلت لك أين كنت اليوم يا
 زوجتي. ألا يمكن أن تحببي بأسلوب جميل...
 (صمت) لا تبكي يا روحي، ما الداعي للبكاء.
 اسكتي يا جيجو... أنا لم أقصد إزعاجك...
 (يذهب لعند جيجو، يمسك بكتفها، يقبل عنقها)
 كفاك بكاء... (يحمل جيجو إلى الأريكة،
 يجلس بجانبها) اضحكي اضحكي قليلاً
 يا جيجوتي... هيا نلعب لعبة الظل، ها؟...
 (يهيئ ويُعَيِّر الأضواء أولاً للعب لعبة الظل.
 وباستعمال أصابع يديه في أشكال مختلفة يلقي
 على الجدار ظلال حيوانات مثل الثعلب،
 والسمكة، والكلب وما شابه. هذه الظلال يجب
 أن تكون كبيرة. ويتقليده لأصوات الحيوانات
 التي يوقع ظلالها على الجدار، يحاول أن يلهي
 ويبهج جيجو. ينتهج هو أيضاً بهذه اللعبة التي
 يلعبها. فيضحك "بدلاً من جيجو" ويستمر في
 الضحك) جيجو، انظري إلى هذا الكلب، إنه
 كلب راع ضخّم. هو هو هو... سوف يعضّك،

اهرسي يا جيجو... (بضحك، ينبج يموء).
 لرأيت كم هو حمار حلو!... أنت تحبين
 الحمير، أليس كذلك؟ (ينهو) أي لقد سألت
 عيناى بالتموع... اسكتي إكراما لله يا جيجو،
 أكاد أتلوى! وهذه غنمة! (ينغو) انظري إلى
 الديك انظري! (يصيح مقلدا صياح الديك.
 يترك إسقاط الظلال على الجدار، ويصفق
 بجناحيه كالديك، ويدور حول جيجو مصدرا
 أصواتا وكما يركب الديك فوق الدجاجة، يركب
 فوق جيجو، ويطبق بأسنانه على مؤخرة
 رقبته. جيجو تسقط على الأرض. الرجل يقفز
 ويصعد فوق المنصة ويصفق بجناحيه ويصيح
 بغرور. ثم يبدأ بدغدغة جيجو. يبتعد، ثم يأتي
 من بعيد ويدغدغها، يبتعد ثانية. وكما لو أنه
 يدغدغ "أي كأنه هو الذي يدغدغ بدلا من
 جيجو" يقهقه ضاحكا. يتقلب في البداية مع
 جيجو فوق الأريكة وهو يضحك، ثم يتدحرجان
 على الأرض. لا تدغدغي!... أمانا لا
 تدغدغي يا جيجو، سينمى علي... أف!...
 (ينهض ويعود إلى حالته الطبيعية رويدا
 رويدا) ما أجمل ما ضحكك!... (التموع تسيل
 من عينيه من كثرة الضحك. تبدأ الساعة
 الموسيقية بالعزف). أو أو أو، الساعة بلغت
 للعاشرة... نيري تقول لنا تناولوا طعامكم...

لقد جعنا تماماً يا حبيبتي... فلنجهز مائدة جميلة
لأنفسنا... (يدير زر الكهرباء ويعيد الإضاءة
إلى ما كانت عليه سابقاً).

(يخلع سترته، وربطة عنقه، وكنزته، ويعلقها
على المشجب، يخرج من الباب الأيمن. يعود
وقد وضع على صدره صدّارة أماميّة نسائيّة،
وبيده مفرش المائدة، يفرش المفرش فوق
الطاولة).

أترغبين في أن يكون لدينا ضيف على العشاء
هذه الليلة؟ حسناً إذا كان الأمر كذلك، فلأجهز
طعاماً لثلاثة أشخاص... (يشغل الراديو. أثناء
ذهابه إلى المطبخ في الطرف الأيمن وإيابه
لإحضار أدوات الطعام لثلاثة أشخاص،
ولإحضار الطّعام، يسمع حديث صادر عن
الراديو. الرّجل مسرور جداً أثناء تجهيزه
للمائدة، يصفر، يراقص الأطباق التي بين يديه،
يقفز، يرقص. في البداية لا يعير حديث
الراديو أيّ اهتمام، ثم يقف ويستمع، والطّبق
بيده).

حديث
الراديو:عين، الواقع أن أكبر أنانيّة في
الإنسان تتجسّد في رغبته في أن يجعل
لصّدقائه حمّالين لحمل همومه. الأكانيون مع
كثرة شكواهم من العزلة ومن عدم فهم

أصدقائهم المقربين لهم، لا يرغبون في مقاسمة الآخرين هموم عزلتهم، ولا يحاولون فهم أقرابهم، أنانيَّتهم هذه، ولندع جانباً مسألة إنقاذهم من العزلة، سنجعلهم بالعكس سوداويين يائسين جداً، وستتركهم وحيدين منعزلين، وكلّما اختلطوا بالناس لكي يتخلصوا من عزلتهم التي خلقوها لأنفسهم، يزدادون شعوراً بالانعزال أكثر. هؤلاء الأنانيون الذين حكموا على أنفسهم بأن يدفعوا في العزلة، يُلقون باللائمة على الناس المحيطين بهم، ويعتبرون أصدقاءهم مسؤولين عن عزلتهم. مع أن خلاص الإنسان من عزله لا يكون بتحميل الآخرين هموم عزلته، بل يكون بتحمّله لعزلة الآخرين، وبمشاركته للمحيطين به همومهم ومشاكلهم...

الرجل: أمانا جيجو، ألا تتضايقين من سماع هذا للشخص الثرثار...

حديث الراديو: خلاص الإنسان يكون بكسب الصدا... (الرجل يقف الراديو)

الرجل: (فيما يجهّز ثلاثة كراسي حول الطاولة): هذا مكانك يا جيجوتي، وهذا مكان ضيفنا، وهذا مكاني أنا... (يُجلس جيجو على الكرسي، يقف خلف كرسي الضيف. يخلع سترته ويعلقها

على المشجب. للضيف) تفضّلوا هنا يا سيّدي... (بعد هذا وطوال فترة الطعام سوف يتصرّف كالأطفال الصغار الذين يلعبون لعبة "البيت" وسوف يتكلّم بدلاً من الضيف ومن جيّو. يملأ الكؤوس مشروباً). تفضّلوا سيّدي.... أرجوكم... (يرفع كأسه) بصحّتكم!... (ينتقل ويجلس على كرسي الضيف، ويضع نفسه محلّ الضيف ويرفع كأسه نحو جيّو، وبصوت آخر مختلف) نخب سعادتكم يا سيّدي... (ثم يرفع كأسه نحو كرسيه للفارغ، وبصوت الضيف) بصحّتكم، نخب شرفكم!... (ينتقل بسرعة ويجلس على كرسيه، ويرفع كأسه) مرسى... (يشرب) إذا رغبتم فلاسمعكم موسيقى صالحة... (تبدأ الأسطوانة التي وضعها في البيك أب بالعزف. الموسيقى خفيفة. ينتقل إلى خلف جيّو، وبصوت نسائي) ما أجملها من ليلة... (يجلس على كرسيه) أريد أن أسكر هذه الليلة، هيا لنشرب... (يشرب، للضيف) ألا تأخذون شيئاً من الكبة؟... ينتقل إلى كرسي الضيف وبصوته) أخذت يا سيّدي أشكركم... (بصوت للضيف لجيّو) سلمت يداك يا سيّدي، كبتكم رائعة... نفيسة!... (ينتقل خلف جيّو، وبصوت نسائي) صبحّة وعافية يا سيّدي...

خذوا قليلاً أيضاً... لم تأكلوا شيئاً... ألا
 تأخذون قليلاً من السلطة؟... (ينتقل إلى
 كرسيه) زوجتي تطبخ طعاماً لذيذاً جداً... هي
 ليست مثقفة فقط، إنها سيّدة بيت رائعة أيضاً؛
 لا يكن ذلك مديحاً في وجهها... والله لا أقول
 ذلك لأنها زوجتي... لكن ليس هناك ما يقال
 على كونها سيّدة بيت... لماذا لا تأخذون
 مخللاً؟ (يضع مخللاً في صحن الضيف) جيد
 أنكم جئتم... والله لقد سررنا بشكل... (لجيجو)
 اليس كذلك يا روجي؟ (ينتقل خلف جيجو
 وبصوت نسائي) آآ آ طبعاً... سررنا جداً.
 أيمكن أن لا نسر؟... كم سررنا، كم سررنا...
 (يضحك بصوت نسائي) تفضلوا شيئاً من اللحم
 المحمّر يا سيّدي... (يمد يديه من بين ذراعي
 جيجو، ويضع لحماً محمّراً في صحن الضيف.
 ثم يعود ويجلس على كرسيه، ويسكب عرقاً في
 كأسه ويشرب) سيّدي نحن في حياتنا البيّنة
 ليس هناك ما يعكر صفو سعادتنا ولا أصغر...
 أصغر... (لا يستذكر الكلمة التي يؤدّ قولها)
 أصغر... ماذا يقولون... هاه، ليس هناك
 أصغر شيء. (يسكر شيئاً فشيئاً) ليس هناك...
 لأننا نحن... من نحن؟... نحن... أودّ أن
 أقول... ولكن اسمحوا لي، دوري في الكلام...
 لم أنه كلامي بعد... (ينتقل إلى كرسي

الضيف، وبصوته) إني أغبطكم على حياتكم
العائلية... وأتمكم لكل من أعرفهم من
الأزواج والزوجات على أنكم للعائلة المثالية...
(فيما هو يضحك ببرود، ينقلب فجأة جدياً)
حياتكم الاقتصادية جيّدة جداً... وحياتكم
الجنسية فوق العادة... إنكم عائلة متقدّمة تماماً،
ولسوف تكبرون وترتقون عما قريب...
(ينقل خلف جيجو، وبصوت نسائي للضيف)
لم يزعج أحداً الآخر مطلقاً حتى اليوم يا
سيدي... زوجي لم يكسر خاطري أبداً...
(ينقل إلى كرسي الضيف، يقرب الكرسي من
جيجو، وبحركات تدل على ولهه بجيجو،
وبصوت الضيف) أنتم... سيّدة جيجو... لا
أعرف كيف أشرح لكم أمام زوجكم... يعني
ما أود قوله... أنتم تستحقّون حياة أرقى، نعم
نعم، أنتم تليقون بحياة أرفع وأرقى... إني
عاجز عن التعبير عن مدى إعجابي بكم...
جمالكم... ثم شيؤكم... أشياءكم... أرجوكم لا
تظنّوا أنني سكّرت... أنا، أنا... أنا رجل
حميمي... (ينقل خلف جيجو) وبغنج ودلال
وبصوت نسائي للضيف) إنكم تبالغون يا
سيّدي... هي هي هي... هذا لطف منكم...
والله إني خجلى... إنكم تخجلونني... (بتنن
وغنج) أشكركم جداً جداً... لن أنساكم أبداً.

(الرجل يجلس على كرسيه، وبصوت قاس يدلّ على غيرته على جيجو، للضيف) خذوا قطعة من لحم العجل... إنه ثور خالص... إنكم لا تشربون أبداً... هااااا. لا بد أنكم سكرتم... هل تقلب معدتكم؟ (ينظر عدّة مرات إلى جيجو وإلى كرسي الضيف، وبمعنى يقول) يعني معدتي أيضاً انقلبت... (ينقل خلف جيجو، وبصوت نسائي) ميكسر خاطري إذا لم تأكلوا من فاصولياي، (بغنج) والله أزعل... تفضلوا ماذا يصير... كرمي لخاطري... خذ ملعقة على الأقل... ذق طعمها يا روجي... (ينقل إلى كرسيه) الطقس حار جداً، لقد تضابقت... إذا سمحتم لي فساخّل هذا. (يخلع قميصه، ويبقى بالقميص الدّاخلي؛ ينقل خلف جيجو، وبصوت نسائي) وماذا سنرى بعد... آ آ آ... آ... أيجوز أن تجلس عارياً هكذا أمام الضيف؟ (ينقل إلى كرسيه) أنا أجلس... وهل هذا غريب عنا يا... إنه صديق العائلة. أنا أجلس أمام هذا حتّى بالكسون... (الضيف) ما بك؟... معدتك؟ الخلاء؟ الخلاء من هنا... (ينهض، يدخل تحت إبط الضيف، ويترنح كالسكاري، وبعد أن يخرج من الباب الأيمن، يخاطب جيجو بقسوة شديدة) انظري إليّ، إنك تخطئين، أنا لا أبلع هذه المسألة... هل فهمت،

أنا لا أبلع! في حياتي كلها لم يستطع أحد أن
يخدعني ويبلعني شيئاً. (سكرانا) الذي أمامك
ليس مغفلاً... أنت لا تستطيعين أن تركبي لي
قروناً!... لي أنا، لي، لي... المرأة التي
ستركب لي قروناً لم تخرج من بطن أمها
بعد... (ينتقل خلف جيجو ويجيب على نفسه
بنفسه بصوت نسائي) أماناً لا تبدأ إكراماً لله.
لقد مللت شجارائك التي دافعها الغيرة... إذا
كانت عين الرجل عليّ فما ذنبي أنا، وهل
للجمال ذنب؟ وأنت لا تحضر إلى البيت أراذل
الناس على أنهم أصدقاؤك... (الرجل واقفاً
لجيجو) أيّ غيرة يا... إنك تتمايعين مع
الرجل أمام عيني... إنكما تستغلان لطفي
ونوقي وتغليان... (ينتقل خلف جيجو،
وبصوت نسائي باك) هل أتى يوم أسمع فيه
هذه الكلمات... هل أتى يوم تقول لي فيه هذه
الكلمات... (يجهش بالبكاء بصوت جيجو، ثم
ينهض واقفاً ويتكلم بصوته) كيف يغازلك
الرجل لو لم تسمحي له... لقد رأيته يقرص
فخذك من تحت الطاولة يا... (من خلف جيجو
بصوت نسائي) آ آ آ آ، أنا ظننتها يدك... وما
أدراكي بأنها يده... فلتعنى عيناه من رجل...
لقد هراً فخذتي... (الرجل يصيح واقفاً) أنا
لست من الأشخاص الذين تعرفينهم... (يُفتح

الباب الأيمن من تلقائه فجأة) أنا، أنا، أنا زوج يعيش لشرفه. (كأنه رأى دخول الضيف من الباب الذي فتح فجأة يستقبله ضاحكاً ببرود) أهذا أنتم؟ (بحار فيما سيقوله) هل فعلتم شيئاً؟ جيداً؟ أوه، أوه، ارتحتم أليس كذلك... صرت ممنوناً جداً... وأنا وجيجو كنا نتكلم عن أحوال الدنيا، السياسة الخارجية خراء خراء يا سيدي... فالأسكيمو عادوا يطالبون مجدداً بجزيرة حنأنا. تفضلوا... (يجلس الضيف على كرسيه) لكنكم لا تشربون... (الرجل يشرب) أنتم كيف ترون حال الدنيا؟... (بعد أن استمع بانتباه إلى حديث الضيف يستغرب ويدهش جداً) ماذا تقولون؟ لا يا روبي!... عجيب!... ماذا وماذا يجري في هذه الدنيا يا عالم... إي، وماذا بعد؟ (بعد أن استمع بانتباه إلى حديث الضيف، يبدأ بالضحك، يزداد ضحكه شيئاً فشيئاً، يضحك مقهقهاً، تسيل اللعوم من عينيه) أرجوكم اسكتوا.. يكاد يُغمى عليّ من الضحك... إكراماً لله لا تشرحوا... أي، أي قلبي يكاد يتوقف... سينقطع نفسي... (يضحك ممسكاً بإصبعه) ما أجمل ما تشرحون... (ناهضاً فجأة) آ آ آ، لماذا استعجلتم هكذا؟ ما زال الوقت مبكراً جداً... تذهبون... كنا نتحدث أحاديث حلوة... ستمستيقظون غداً

باكرأ؟ أنتم تعرفون... (يقف على قدميه كمن
يحادث ضيفه، ثم يذهب نحو الباب المقابل،
يفتح الباب، يصافح الضيف غير المرئي
مبتسماً) ننتظركم ثانية...

صوت (من الخارج) ليلة سعيدة...

الضيف:

الرجل: مع السلامة.

صوت أستودعكم الله

الضيف:

الرجل: لا نحسب هذه الزيارة... تعالوا ثانية... نحن

بانتظاركم...

صوت شكراً جزيلاً لصادقتكم...

الضيف:

الرجل: (يلوح بيده هائلاً): مع السلامات... مع

السلامات... احترامامي للسيدة حرمكم... مع

السلامة... (يغلق الباب، ينقلب جذياً دفعة

واحدة. يجلس على كرسيه، يخرج الكؤوس

بالتتالي، سكر تماماً. بعد أن يشرب فترة بدون

كلام، ينهض ولفاً، يذهب مترنحاً متمايلاً

ويسكت موسيقى البيك آب. ليجو) هل قلت

لو أتزوج؟ (يترنح، ويمشي كيفما اتفق) لنقل

بأنني تزوجت... (كمن يلعب لعبة) انظري

الآن... اعتبريني متزوجاً... إني أخبر زوجتي

بأنسي سأسافر بعيداً في مهمة، وسوف أغيب
عن البيت أسبوعاً... (كَانَ جيجو زوجته التي
تَزَوَّجَهَا) هَيَّا أَسْتَوْدَعُكَ اللهُ يَا حَبِيبَتِي... كَيْفَ
سَأَمْضِي الْأَسْبُوعَ بِدُونِكَ... طَبْعاً، طَبْعاً...
سَوْفَ أَكْتُبُ لَكَ رِسَائِلَ، سَأَكْتُبُ لَكَ كُلَّ يَوْمٍ..
سَوْفَ أَفْتَقِدُكَ بِشَكْلٍ...

(يُخْرِجُ مِنَ الْبَابِ الْمَقَابِلِ. ثُمَّ يَدْخُلُ فَوْرًا)
هَكَذَا سَأَعُودُ وَأَدْخُلُ الْبَيْتَ سَرًّا ذَلِكَ الْمَسَاءَ...
وَسَأَمْشِي عَلَى أَطْرَافِ قَدَمِي وَأَتِي بِتَمَهْلٍ إِلَى
غُرْفَةِ النَّوْمِ... آ آ آ، مَا هَذَا؟ هُنَاكَ هَمْسٌ فِي
غُرْفَةِ نَوْمِي... ثُمَّ إِنَّهُ هَمْسٌ يَعْنِي دَافِيَّ جَدًّا..
أَفْتَحْ بَابَ غُرْفَةِ النَّوْمِ وَإِذْ بِي أَرَى هُوَ،
هُو... خُذِ الطَّاقِيةَ وَهَاتِ الْقُبْعَةَ... زَوْجَتِي
الْحَبِيبَةَ تَرْقُصُ فِي الْفِرَاشِ بَيْنَ ذِرَاعِي رَجُلٍ
غَرِيبٍ... إِيْهِ يَا عَدِيْمَةَ الشَّرْفِ! أَشْهَرُ
الْمَسْتَس... (يُخْرِجُ الرَّجُلَ مَسْتَسَهُ مِنَ الْخَزَانَةِ)
زَوْجَتِي وَعَشِيْقَتَهَا يَهْرَبَانِ بِالْقَمِيصِ
وَالْكَلسُونِ... وَأَنَا فِي إِثْرِهِمَا... (يُخْرِجُ مِنَ
الْبَابِ الْأَيْمَنِ بِسُرْعَةٍ. يُسْمِعُ صَرَخَهُ مِنْ وَرَاءِ
الْكُوَالِيْسِ) يَا عَدُوَّ النَّامُوسِ وَالشَّرْفِ! أَيُّهَا
السَّافِلُ... أَخْرِجْ مِنْ أَيِّ جَحْرٍ اخْتَبَأْتَ فِيهِ! إِنْ
كُنْتُ رَجُلًا فَأَخْرِجْ... هَذَا الْأَمْرَ يَفْسِلُهُ اللَّحْمُ.
عَدِيْمُو الشَّرْفِ، وَفِي بَيْتِي، وَفِي فِرَاشِي أَنَا...
سَأَفْتَقِدُكَ مِثْلَ كَلْبٍ مَسْعُورٍ...

(أصوات تراكض وجري وسقوط، ثم صوت امرأة تولول. ومن فراغ الممرّ الأمامي الأيمن تخرج إلى المنصة امرأة في ثياب النوم. إنه الرَّجُل نفسه في هيئة ولباس امرأة. شعرها مشعث منكوش.. حيرى فيما جرى لها. تركض في هذا الاتجاه وفي ذلك الاتجاه. تحاول فتح الباب المقابل والهرب منه، لا تستطيع فتح الباب. الرَّجُل يتكلم بصوت امرأة) أواااه... لقد أفل الباب. صار شرفي بقرشين. خرب بيتي...

(في هذه الأثناء تسمع أصوات تراكض وسقوط. تخرج للمرأة من الباب الأيمن، يُسمع عويلها من وراء الكواليس)

لا تُدعمني، أراف بي!... أتوسّل إليك، هبني روجي... أنا لم أخنك والله... نحن لم نفعل شيئاً... لم نفعل شيئاً مسيئاً... صدّق، صدّقني يا زوجي العزيز، إني بريئة... ذلك الرَّجُل كان شيئاً، دخل فراشي قسراً كنت نائمة... لا علم لي...

(يسمع صوت الرجل)

ماذا كان يفعل الرَّجُل الغريب في فراشي؟
(صوت المرأة) فقد ساعته، كان يبحث عنها...
(صوت الرجل) إذن فقد كنت أربي أفعى في

حضني طيلة هذه السنوات... (صوت المرأة)
 أنا لست أفعى، أنا حمامة، إني حمامتك...
 (صوت الرجل) خائنة! سأقتلكما كليكما...
 (تساقط وتدافع وتراكض، يدخل العشيق من
 الممر الأمامي الأيمن إلى المنصة. إنه الرجل
 نفسه في هيئة العشيق. حافي القدمين
 وبالكسوف. يركض مرتبكاً من هذا الطرف
 إلى ذاك، يحاول أن يختبئ تحت الأريكة
 وتحت الطاولة، لا يمكن. العشيق يتكلم) أواه،
 لقد احترقنا... هذا الرجل لا مزاح معه...
 (يخرج من الباب الأيمن. تسمع نوسلات
 العشيق من وراء الكواليس) سيدي، لا
 تظلمني... أراف بي، لدي أطفال، أرفق بي...
 فليأخذ الله روعي بأنه لم تكن لي أية نية
 سيئة... زوجتك استدعتني لإصلاح
 الحففيات... لا تقتلني، لا تقتلني!... أقبل
 قدميك هبلي روعي...

(صوت الرجل) سوف أفطسكما كليكما... أين
 أنتما؟... أنا لست ذا قرون... لا يمكن أن تنجو
 تنجوا مني... (الرجل يخرج من الممر الأمامي
 الأيمن إلى منصة المسرح، بقميصه اللانيل،
 وبهيئته. المسدس بيده، يذهب إلى الطاولة،
 يملأ كأسه مشروباً ويشرب). أين اختبأ هذان؟
 ينظر تحت الأريكة وتحت الطاولة. يبتسم فجأة

كنت سأفطسهما كليهما ولكن حرام على الرصاصية، تأثرت للرصاصية... (يرن جرس الهاتف. بتصرف جذي يبين أنه كان يلعب ويسلّي بتقصّيه لثلاث شخصيات مختلفة) من هذا؟... من يطلبني في هذه الساعة يا نرى يا جيجو؟ ألم أنهم يريدونك أنت؟...

(بعد أن يشرب كأساً أخرى، يأخذ زجاجة المشروب والكأس ويذهب إلى الهاتف. الهاتف بجانب الأريكة. يستلقي على الأرض، ويتكى برأسه على الأريكة، يتناول سماعة الهاتف ويضعها على أذنه، وفيما هو يشرب بين الفينة والفينة، يستمع إلى الصوت القادم من الهاتف).
تفضلوا... تفضلوا...

نفس خط الشخصيات ونفس التنسيق صوت امرأة على الهاتف: (الصوت يضحك) هذا الرجل سوف يجننني...

الرجل: أي رجل؟...

المرأة على الهاتف: أي رجل سيكون، زوجي... لا أستطيع أن أشرح لكم ما أقاسيه منه... لولا أولادي لا انتحرت منذ زمن بعيد (الرجل يشرب) لا أحد يستطيع تحمّل هذا العذاب... إنه عذاب لا

بطاق، الوضع هكذا منذ سنوات عديدة... لو كان الإنسان صخراً لما تحمل هذا العذاب...

انظروا، انتصف الليل، ولم يأت بعد...

الرجل: من الذي لم يأت؟

المرأة على: أنتم ألا تسمعونني؟... ماذا أقول لكم؟

الهاتف: زوجي، أقول زوجي... ألا تفهمون؟...

الرجل: ماذا جرى لزوجكم؟...

المرأة على: إني أنتظره طوال الوقت على أنه سيأتي وعند

المساء أجهز المائدة، وأرتب البيت... واللبس

وأزيت وأنتظره. وإذ به يأتي بعد منتصف

الليالي. وقد تمر ليلة لا يأتي أبداً. (باكبة) وقد

تمر أيام لا يأتي فيها... (الرجل يشرب) وفي

كثير من الأحيان يأتي عند الفجر سكرانا... لا

تخرج من فمه كلمة حلوة... إذا جاء مرة باكراً

في الأربعين سنة، يتشاجر، يصيح ويصرخ ثم

يفتح الباب ويفادر... يلعب الورق في

النادي... قرفت من حقارته ومن جهله

وغيبائه... صارت حياتي سماً... هذا الرجل...

الرجل: أي رجل؟...

المرأة على: ألا أقول لكم زوجي...

الهاتف:

الرجل: ماذا جرى لزوجكم.

المرأة على: من يدري أين هو الآن؟... صدقوني، هو هكذا

الهاتف: منذ أن تزوجنا... لم يقل لي مرة واحدة كيف

حالك، ماذا تفعلين؟"...

الرجل: لكن يا سيّدي، إن سمحت لي...

المرأة على الهاتف: إنه يثرثر في المقاهي، ويلعب القمار في الأندية، ويشرب الخمر في الخمارات. وأنا ألسنُ إنسانة؟... (تبكي) أليست لي روح؟ سئمت من الوحدة... كنت قبل الزواج أسعد بكثير. إذ كنت على الأقل أظنّ بأنّي سأتلصّص من الوحدة، كنت أعيش على أمل؛ الآن فقدت أملِي ذاك أيضاً...

الرجل: (يتأتّى) فقط... سيّدي... إذا... دقيقة واحدة... لكن دقيقة واحدة... (يشرب)

المرأة على الهاتف: أنتم لا يمكنكم أن تفهموا شعور المرأة بالوحدة. فليس هناك شيء أكثر مرارة من عدم وجود شخص يقاسمها ويشاركها حياتها...

الرجل: لقد تأثرت كثيراً سيّدي، لكنّي لا أعرفكم...

المرأة على الهاتف: طبعاً لا تعرفونني... هل كنت لأطلبكم على الهاتف لو كنتم تعرفونني؟ إنّي أفضي لكم بخيلتي لأنكم غرباء... أدت رقماً لا عليّ التّعيين، فأجبتم أنتم... (الرجل يغفو، مستلقياً على الأرض، ورأسه متكئ على الأريكة، تسقط سماعة الهاتف من يده على الأرض. صوت المرأة يكبر أكثر وهي مستمرة في الشّيكوى والتّكلم). أكاد أختنق من الوحدة...

طبعاً أنتم لا تعرفونني، وأنا لا أعرفكم... إنني
وحيدة لدرجة أن ليس لي أحد أفضي له
بهمومي... سوف أنفجر إن لم أكلّم أحداً عن
همومي... ولقد سجلت على دفترتي رقم هاتفكم
الذي أدركته... فأنا لا أستطيع أن أشرح وحدتي
وأفضي بهمومي لمن أعرفه... فسوف يكثّر القيل
والقال فوراً... ثم إنهم سوف يصطنعون التأثير
ظاهراً، لكنهم سوف يفرحون لذلك سرّاً في
دخائلهم. ماذا أفعل، هأنذا أفضيت بدخائلي
لكم، لواحد لا أعرفه... (فيما يكبر ويرتفع
صوت نشيج المرأة ونحيبها تظلم المنصة شيئاً
فشيئاً).

القسم الثاني

اللوحة الأولى

المكان نفسه. قبيل الصبح... الوضع، تكملة نهاية القسم الأول. تفتح الستارة بمرافقة الموسيقى. المنصة مظلمة. الرجل يغفو مستلقياً على الأرض، مسنداً رأسه إلى الأريكة، سماعة الهاتف لا تزال على الأرض، (شكل الغرفة والأشياء والأغراض فيها كلها على حالها. يدخل الغرفة من فوق لتحت وجه سماء زرقاء ملأى بالنجوم. ومن المناسب أن تحل هذه السماء الزرقاء محل الجدران. سببين هذه الليلة المتألثة بالنجوم بأن الرجل يحلم. يمكن الاستغناء عن هذه السماء المتألثة بالنجوم إذا لم تسمح الإمكانات الفنية بذلك).

هذه اللوحة عبارة عن حلم الرجل. النجوم تتسع شيئاً فشيئاً. تتساقط أضواء زرقاء خافتة حيث يغفو الرجل. يستيقظ الرجل رويداً رويداً وهو يتمطى، ينهض. حركات الرجل طوال هذه اللوحة منسجمة مع الموسيقى وبما يشبه الرقص يذهب لعدن جيغو، ويبدأ بتعريضها وهو يرقص. بعد كل حركة راقصة ينزع عن جيغو قطعة من ملابسها. رقص الرجل مضحك ويدل على

جهل بفن الرقص، لكنّه جهل خاص مقصود. (يمكن إدخال بعض راقصي الباليه الحقيقيين إلى المسرح أثناء عملية التعرية، رقصهم ودورانهم حول جيجو يمكن أن يوحي بأنّ الحياة دبّت فيها). أخيراً ينزع الرّجل كلّسون جيجو أيضاً. تتسع دائرة الضّوء الأزرق قليلاً وتصبح بنفسجيّة. يؤدي الرّجل لفترة ما بعض المشاهد للراقصة مع جيجو العارية.

الموسيقى تستوقف. تسمع أصوات تصفيق كثيف. الرّجل يمسك بيد جيجو، يثقلتا يميناً ويسرة وكانّ أمامهما متفرّجين، وينحنّيان يحنيان المتفرّجين غير الموجودين. التصفيق يزداد. الرّجل يشير إلى جيجو مقدّماً لهاها. فيما يخفت وينقطع التصفيق رويداً رويداً تنقلب الأضواء إلى حمراء.

الرّجل: تعبّت كثيراً يا حبيبتي... (يقبل جيجو) هيا
 اذهبي واستحمّي يا سكرتي. (ينسُ جيجو من
 الباب الأيسر ويعود. وعندما يمضي باتجاه
 الباب الأيمن الباقي في الظلمة، يتسع الضّوء
 الأحمر نحو جهة اليمين، وتُشاهد جيجو
 واقفة أمام الباب الأيمن. الرّجل يستغرب،
 يخاف. الموسيقى تبدأ) جيجو؟ أنت؟ (مخاطباً
 نفسه) لقد أخذتها قبل قليل وتركتها في
 الحمام... (يتقدّم مجفلاً خذراً، يلمس جيجو
 بيده. يحتضنها ويخرجان من الباب الأيمن،
 ويعود. يسير باتجاه الأريكة. ينتشر الضّوء
 الأحمر خلف الأريكة، وتُشاهد جيجو واقفة

خلف الأريكة. يتراجع للرجل بخوف شديد.
يصرخ) لا يمكن... لا يمكن!... (تسمع
قهقهات جيجو عبر الميكروفون) لا يمكن...

صوت جيجو: (مقهقهة) لماذا لا يمكن؟...

(يقترب الرجل من جيجو مجفلاً حذراً،
وينظر إليها برهة، ثم يحضنها ويخرجها من
الباب الأيسر ويقفل الباب ويعود. وحين يتجه
لحو الباب المقابل، ينتشر الضوء الأحمر في
ذاك الاتجاه، لتظهر جيجو واقفة أمام الباب.
تتهادى أصدااء قهقهات جيجو الساخرة.
الرجل يصرخ) جيجو... أنت لا تستطيعين
المسير... أنت ستبقيين حيث أنت... أنت لا
تستطيعين الضحك...

صوت جيجو: لماذا؟ لماذا لا أستطيع المسير؟ لماذا لا
أستطيع الضحك؟

الرجل: (يتراجع مذعوراً) تكلم... إنها تتكلم
أيضاً...

صوت جيجو: لماذا تستغرب هكذا؟...

الرجل: اسكتي، اسكتي!...

صوت جيجو: أنت من كان يريدني دائماً أن أتكلم... والآن
أنت تخافني لأنني أتكلم...

الرجل: (متوسلاً) اسكتي جيجو، لا تتكلمي!... أنت

بلا روح يا جيجو... ألا تعرفين أنك بلا روح؟... أنت ستمكثين حيث أضعك، لا تستطيعين الحركة...

صوت جيجو: ها أنت ترى أنني لمستُ أبدأ كما تظن... إني أمشي، وأتكلم، وأضحك (تضحك)

الرجل: (يصرخ بفزع) أنت لا تستطيعين الكلام... هذه التي تتكلم ليست أنت... أنت لا صوت لك...

صوت جيجو: ألم تكن تريد أن أنقذك من وحدتك؟... هأنذا قد امتثلت لرغبتك... (بصوت حلو أخاذ) حبيبي، تعال!... مدّ إليّ يدك... لتتشارك أيدينا ولنظر سوية فوق الغيوم...

الرجل: (يترجع إلى الوراء، يتأني) لكن أنا... أنا فعلاً...

صوت جيجو: حتى الشجار سعادة لك... ألم تكن تقول لو كان هناك شخص أشجار معه على الأقل... بإمكانك أن تتشاجر معي كما تشاء... وفي نهاية كل شجار سوف نتصالح، وسوف نمارس الحب أكثر ولقوى من السابق... وعندما تتجاهلني وتعود متأخراً إلى البيت أستطيع أنا أيضاً أن أعبس في وجهك... نتزوج، أصبح زوجتك...

الرَّجُل:

(مدهوشاً) لا يمكن أن تكوني زوجتي... لا
أستطيع الزواج منك..

صوت جيجو:

لماذا؟ ألا تحبني؟ لماذا لا يمكنك الزواج
منّي؟... أنت كنت تخدعني إذا... كنت
تكذب عليّ...

الرَّجُل:

لكنك لا تعيشين يا جيجو... ولا يمكنك أن
تتجبي...

صوت جيجو:

لكني لن أكبر أبداً... سابقى هكذا دائماً شابة
جميلة الجمال الذي تحبه، والشباب الذي
تحبه... هكذا دائماً... كالأموات، كالذكريات
دون أن أكبر... (تعلو أصداً ضحكات
جيجو. وتعلو الموسيقى شيئاً فشيئاً).

الرَّجُل:

(يصرخ) اسكتي، اسكتي يا جيجو!...
(يحاول الهروب ساداً أذنيه، وعندما يتجه
إلى الباب الأيمن، ينضم نباح بيكي من وراء
الباب إلى الموسيقى وإلى القهقهات، فيتراجع
الرَّجُل بفزع ويتجه إلى الباب الأيمن؛ لكن
مواً لامي من وراء الباب الأيمن ينضم إلى
الموسيقى وإلى الأصوات السابقة فيفرُّ الرَّجُل
من الباب الأيمن، ويحاول الخروج من الباب
المقابل، فيسمع من ورائه صوت شجار
الزَّوجين الجارين، الذي كان قد سجَّله على
المسجِّلة؛ وينضم صوت الشجار هذا إلى

الموسيقى وإلى الأصوات السابقة. الرجل
يصرخ) اسكتوا، اسكتوا!... (فيما هو يرمي
بنفمه من هنا إلى هناك يتوجّه نحو الراديو.
فيعلو من الراديو الحديث السابق. الرجل
يهرب كالمجنون. يُسمع من البيك آب صوت
الاسطوانة التي كان قد وضعها عندما كان
في غرفة الطعام. يتوجّه نحو الهاتف. فيسمع
من الهاتف صوت المرأة التي تحدّثت إليه
سابقاً وهي تتحدّث بأكية. تتداخل هذه
الأصوات جميعها ببعضها مع الموسيقى،
وكلها في آن واحد، فيجري الرجل هنا
وهناك مثل وحش جريح مطلقاً الصيحات،
ثم ينزوي في الزاوية خائفاً مذعوراً كمن
أصابه كابوس ثم يسرع فيستلقي على
الأرض كما في بداية هذه اللوحة ويسند
رأسه إلى الأريكة. ينقطع بالتدريج النباح، ثم
المواء ثم صوت الاسطوانة ثم شجار
الجيران، الموسيقى تخفت).

حديث الراديو:

فخلاص الإنسان من وحدته لا يكون بتحميل
الآخرين هموم وحدته، وإنما يكون الخلاص
من الوحدة يتحمّل هموم الآخرين
ومشاطرتهم مشاكلهم. (ينقطع حديث الراديو،
الموسيقى تخفت أكثر).

صوت المرأة
على الهاتف:
أكاد أختنق من الوحدة... طبعاً أنتم لا
تعرفونني... أنتم لا يمكنكم إدراك هذا...
فليس هناك أمرٌ من أن لا يجد الإنسان من
يشاطره حياته...

(ينقطع نحيب المرأة ثم حديثها).
(الرجل نائم. الموسيقى تخفت ثم تنقطع.
وحين تبدأ ساعة المنبه الموسيقية بالعزف
يخف اللون الأحمر، وتتسلل من النافذة
خيوط الفجر للصقراء الوردية وتسقط فوق
الرجل).

اللوحة الثانية

استمرار للوحة السابقة (ليست هناك سماء ملأى بالنجوم) الوقت صباح. الرجل نائم على الأرض، ورأسه منكئ على الأريكة. جيجو في وضعية نهاية القسم الأول، لايسة ملابسها، جالسة على كرسي عند الطاولة. الساعة الموسيقية تعزف استمراراً لعزف اللوحة السابقة. وعندما تتوقف موسيقى الساعة، يستيقظ الرجل، ويتلفت حوله مستغرباً كيف نام وبقي نائماً هنا.

(يصرخ وما زال النوم يغلب عليه) جيجو... جيجوووو!..

الرجل:

(يلمح جيجو فجأة) هااا، أنت هناك؟ وأنا غيوت وبقيت نائماً هنا.. هل أكثرنا من الشراب ليلاً يا ترى؟... يبدو أنني شربت كثيراً... بحيث وقعت وبقيت هنا. لا أعرف أبداً كيف استلقيت هنا... أف، رأسي يوجعني بشكل... وأنت، كيف حالك يا جيجو؟ (يتجشأ، يجلس على الكرسي الذي بجانب جيجو) حلمت

حلماً مرعباً بشكل يا جيجو...

(ينهض فجأة) فلأغسل وجهي وأعود فأشرح لك... (يخرج من الباب الأيمن، لامي تموء بضع مرّات. يدخل وهو يجفف وجهه بمنشفة في يده) كان حلماً مخيفاً جداً... أتكرين ماذا حصل؟ دبت الرّوح فيك... لَجِ الال! ورحت تتكلمين كأي إنسان طبيعي، وتضحكين مقهقهة... ولك صوت حلو ودافئ بشكل... لو كنت كما رأيته في الحلم لتزوّجتك فوراً، ولتخلّصت من هذه الوحدة، الإنسان يظن الحلم حقيقة ويخاف خوفاً... آه صحيح أنت لا تحلمين... كنت تقولين لي في الحلم فلن تزوّج... ماذا؟ أليس في هذا ما يخيف؟ ما هذا الذي تقولين... ألا أخاف عندما تدبّ الرّوح في كيس مطاطي أنفخه بفي، ويكلمني... هجمت الموجودات هنا كلّها عليّ. (يتناول المزهريّتين من الرّف) حتى فافو وجست دبّت فيهما الرّوح أيضاً وهجما عليّ سوّية وهما ينبجان مثل كلبين مسعورين. طارت الأسماك كلّها من الحوض وتكاثرت فصارت ألفاً بل عشرة آلاف، وراحت تتطاير فوق رأسي. (مشيراً إلى النّبتة في الأصيص) وريسامي كبرت وكبرت فصارت شجرة ضخمة، وبُذت الرّوح في أغصانها فراحت

تلاحقني حيثما هربت. لا أستطيع أن أصف لك
الليلة المخيفة التي أمضيته... بظن المرء
الحلم حقيقة و... (يتمشى) سئمت، سئمتكم
جميعاً... صرت أنفر من كل هذه التفاهات،
وأقرف من كل ما في هذا البيت. وأخشى أن
أجن يوماً ما وأنا داخل زنزانة وحدتي التي
حكمت على نفسي بأن تُحبس فيها...

(يستهاك على كرسي، ويضع رأسه بين يديه.
صمت. وعندما يرفع رأسه تكون عيناه مبللتين
بالدموع). هل جاعت بطنك؟ هل أجهز الإفطار
يا جيجو؟... (يرن جرس الباب المقابل يُسرّع
ويفتح الباب، وعندما لا يجد أحداً، يصرخ) من
هناك؟ ... (لا يسمع جواباً، يغلق الباب، وأثناء
عودته، يرن للجرس ثانية، يفتح الباب وينظر
برهة، وعندما لا يجد أحداً يغلقه، ويخرج من
الباب الأيمن. بعد فترة يرن جرس الباب عدة
مرات. الرجل يعود حاملاً صينية الإفطار،
يضع الصينية فوق الطاولة، ويفتح الباب
وينظر إلى الخارج... وعندما لا يجد أحداً،
يغلق الباب، ويعود إلى الطاولة، ويجلس على
كرسي، وفيما هو يقطع الخبز يبدأ الجرس
بالرنين ثانية. ولكي يتمكن من الإمساك بمن
يرن الجرس يذهب بتمهل على أطراف قدميه،
ويفتح الباب دفعة واحدة. لا يرى أحداً.

يصرخ) من يرنُ الجرس؟ (يترك الباب مفتوحاً، ويعود إلى المائدة. يخاطب جيجو بقسوة) هيا!... هيا كلي!... (يصرخ) ما بك واقفة، كلي يا!... (يبدأ يكي بالنباح، ولامي بالموء، فيخاطبهما) أصابكم الله جميعاً بالبلاء... (يبدأ جرس الباب المفتوح بالرنين. الرجل مستغرب وخائف. الجرس يرن بشكل متقطع، يتوقف، يرنُ. الرجل يقترب من الباب بخطوات مجفلة، يفتح ضلفة الباب وينظر، يغلق، يفتح... الجرس مستمر بالرنين. ينتشبت بجرس الباب ويقطعه بحنق، ويرميه بعيداً. هذه المرة يرنُ الجرس رنيناً أعنف وأقوى، ثم يرنُ جرس الباب الأيمن، ويعقبه جرس الباب الأيسر، ثم تسمع أصوات أجراس ترن، من النافذة، من الجدران، ومن كل مكان. وعندما يفزع الرجل ويذهب فيغلق الباب المقابل بعنف، تتوقف الأجراس جميعها دفعة واحدة. سكون عميق. الرجل ينصت إلى هذا السكون).

بائع الصحف:

(يُسمع صوته من الخارج) صحف... (ينادي) صح و و وف!... (أصوات لأقدام على السلالم. الأصوات تكبر وتقترب باستمرار. جرس الباب يرن).

الرجل:

(يفتح الباب. يتكلم مع بائع الصحف غير المرئي وراء الباب) هل رننت جرس هذا الباب قبل الآن؟...

بائع (من الخارج) كلا... لقد جئت للتو، رننت
جرسكم مرة واحدة... تفضلوا صحفكم...

الصحف:

الرجل: مرسى... (الصحف والمجلات بيده، يغلق
الباب، يجلس على القلطق، ينظر في الصحف،
ينظر في المجلات. يتناول مقصاً، ويقص بدقة
صور النساء العاريات من المجلات، ويلصقها
بالغراء على الجدار. لجيجو) ما بك تتظرين
يا... ما عدت أبالي بك... تعالي وانظري
جيداً... (يمسك برقبة جيجو، ويجرّها إلى
الجدار الذي ألصق عليه الصور، ويضرب
رأسها على الصور عدة مرات) هل رأيت جيداً
الآن؟... هل تعرّفت عليهن؟... إنها صور
نساء عاريات... أليس ما تقولين؟... (يرن
الجرس، فيضع جيجو على القلطق).

ساعي (صوته من الخارج) بريـ ـد. (جرس) بريـ
ـد...

البريد:

الرجل: (فاتحاً الباب مخاطباً ساعي البريد غير
المرئي): هل رننتم جرس هذا الباب قبلاً هذا
الصباح؟...

ساعي (صوته من الخارج) كلا، لقد وصلت للتو...
توجد لكم رسالة...

البريد:

الرجل: (يأخذ الرسالة) مرسى... (يغلق الباب. يقرأ
المكتوب على المغلف. يمزق المغلف بفرح)

كبير، يقرأ الرسالة وهو واقف) صديقي العزيز... (الرجل يتوقف والرسالة في يده. بعد هذا سوف يسمع المكتوب في الرسالة بصوت المرأة. الرجل يبدي ملامح السعادة والسرور).

صوت المرأة:

(تقرأ الرسالة): صديقي العزيز... أمامي الآن في هذه اللحظة مجموعة رسائلكم. هذه الرسائل التي كررت قراءتها بمتعة هي أكبر تسلية لي في وحنتي (تبدو على الرجل علام الفرح والسرور) هناك شيء ما، هناك قوة خفية تجذبني إليكم دوماً. ولن أعترض هذه القوة بعد الآن، إذ لا أجد في نفسي تلك القدرة. ربّما لن أستطيع شرح مشاعري لكم الآن في رسالتي هذه. فعندما تضعون يداكم التي مددتموها إليّ، فوق قلبي سوف تفهمون مشاعري بشكل أوضح....

الرجل: (ملتفتاً إلى جيجو): هل سمعت ما نقوله، هل سمعت؟...

صوت المرأة:

(تقرأ الرسالة): السيد المحترم، إنني أحب الحياة؛ لكنني لم أذق طعم السعادة يوماً واحداً في حياتي. وما الحياة بالنسبة لي اليوم إلا عبء ثقيل أجبرت على حمله....

الرجل: (يجيب المرأة التي تقرأ الرسالة): صديقي إنها

كذلك بالنسبة لي أيضاً.. إنني وحيد منذ سنوات.
وعندما أعود إلى بيتي في الليالي، يرتجف
قلبي من ذلك الصرير البارد الذي يصدره
دوران المفتاح في قفل الباب، فيقتصرُ بدني.
ليالي الوحدة رطبة باردة... وعندما أدخل إلى
بيتني أسمع للظلمة، ظلمة وحدتي.. ثم يبدأ
ضجيج أصوات متداخلة، أصوات أجراس
وطبول ومزامير، ضجيج بصم الأذن... (يبدأ
بالشرح للمرأة التي تقرأ الرسالة وكأنها
موجودة أمامه) فأهرع فوراً إلى زر المصباح
الكهربائي وما أن يضاء المصباح حتى يختفي
ذلك الضجيج فوراً مع الضوء... أحياناً أخاف
من نفسي بأن أجن... لست بحاجة إلى ضجيج
كأنب بصم أذني، بل أنا بحاجة إلى ضجيج
أصوات حقيقية... فأنا أظن أن شجار الجيران،
وحتى أنفه الأحاديث الخارجية، سوف تتقذني.
انظروا انظروا... (يسير ناظراً إلى حذاءيه
اللذين يزقزان أثناء سيره) تسمعون ولا شك
كيف يزقزق حذاءي. عندما أشتري حذاء،
أدقق بشكل خاص في أن يكون مزقزقاً... أنا
أليس دوماً أحذية مزقزقة هكذا.... لأنني بحاجة
إلى صوت، إلى صوت... فلكي أتخلص من
ضجيج وحدتي الداخلية الرطبة الباردة، ولكي
أتخلص من صخب عشرات آلاف

الأوركسترات التي تحفر في دماغي، أودّ
سماع صوت حقيقي... فأتسلّى حتى بزقزقة
حذاءي، رغبة مني في طرد وحدتي من
نفسي... الآخرون يظنون أنني ألبس أحذية
مزقزقة لكي أظهر وأميز نفسي (بيتسم)
اشتريت هذا الطائر من أجل ذلك أيضاً،
والكلب الذي في الداخل، والهرة كذلك... وهذه
الساعة الموسيقية أيضاً... (عيناها تدمعان)
انظري توجد هنا غيري مجموعة من
الوحدات... هذه المرأة المطاطية المنفوخة؛
هذه كلها سبلي للهروب من وحدتي... أتناول
كل ليلة كثيراً من الحبوب كي أغفو، ثم أتكوم
حيث أنا وأغفو ساعتين دون أن أدخل الفراش،
وأرى أحلاماً مخيفة... حين أمدّ يدي ليلاً
تقبض على الوحدة... ومن خوفي أمدّ يدي
الثانوية، فتمسك بنفسني الباردة الرطبة
المرتجفة... (يتكوم على الأرض عند أسفل
الكرسي، ويلتف بقوائمه، كأنه يلتف بساقي
امرأة، يسند رأسه إلى الكرسي).

صوت
المرأة:

(تقرأ الرسالة): تصرفات الناس الذين حولي
تبدو لي كاذبة مصطنعة سطحية، غير نابعة
من الأعماق... لا أحبهم، لا أحبهم... حتى
النساء اللواتي في بيتي، للمزدانة سواعدهن
وأعناقهن وأصابعهن باللاك، والمصبوغة

وجوههن بالوان والوان يتراءين لي كالوحوش.
هل أستطيع إفهامكم لماذا وكيف أختق في
وحدة نفسيّة يا ترى؟ أنا لست إنساناً من هذا
المجتمع، لذلك فمتاعبي لا نهاية لها. أودّ
الهروب، الهروب إليّ البعيد جداً. ولكن نرى
هل سألاقي السعادة التي أبحث عنها في ذلك
البعيد المجهول، ولربّما البعيد غير
الموجود؟...

يجب أن أخبركم أنّي بحاجة إلى من يحبّني
بعطف، ويتعلّق بي، فأنا أشعر وكأنّني على
متن زورق بلا مجذاف في عرض البحر وسط
عاصفة هوجاء. قد يرتطم هذا الزورق
بالصخور الصلبة يوماً فتمزّقني. وقد يصل إلى
شواطئ رملية أجد فيها الهدوء والسكينة التي
أبحث عنها. إذا قلّتم بأنّني أجري وراء وهم،
فلن أراكم على غير حق...

الرجل:

(ينفض والرّسالة بيده): كلا، لا أراكم أبداً على
غير حق... أنتم ستنقذونني من هنا... ضمّي
كفيك يا حبيبتي، واضغطي يديك، واكبسي
أصابعك، واغرزي أظافرك في لحمك...
أمسكي السعادة بقوة فلا تطير بها ولا تهربيها
من بين يديك... عضّي على السعادة واقتطعيها
بأسنانك...

ماذا تريدني أن أفعل؟ لأجلك سوف أطير
العصافير في قاع البحر أسراباً أسراباً؛ وسوف
أثثر الأسماك في وجه السماء حزماً حزماً...
رأسي الآن في السماء، وقدماي في البحر...
(بيكي ينبح، لامي تموء) هي ذي جراحي
تلمي، وماهم يخاطبونني... (الجرس يرن).

(ينادي من مكانه حيث هو) من أنتم؟ ماذا
تريدون؟

(من خلف الباب) أنا يا سيدي، أنا البواب...

(بتجههم): ماذا هناك؟ ماذا تريد؟

كنتم قد قلتم بأنكم ستدهنون البيت... أحضرت
الذهن...

لا داعي... لن أدهنه، سوف أخرج من هنا،
سوف ألتفتل، (بفرح، يخاطب نفسه) سوف
أتلصص... (عندما تعزف للمناعة الموسيقية
تظلم المنصة).

(عندما تضاء المنصة من جديد، الرجل غير
موجود. جيجو ممددة على طولها على أحد
رفوف المكتبة الفارغة. يُسمع صوت دوران
المفتاح في قفل الباب المقابل. الباب يُفتح.
يدخل الرجل ويترك الباب موارباً قليلاً. مبتهج
جداً. يُصفر).

لن ألبس أحذية مزققة بعد الآن. تخلّصت.
يجب أن تكون الأحذية ليّنة... (يذهب إلى
الرّف حيث جيّج) سوف أتزوّج. (يصرخ)
هل فهمت؟... سوف أتزوّج... شيششت، إني
أكلّمك، ألا تسمعين؟ سوف أنت - ز - و -
ج... (صمت) لماذا تكابرين؟ لماذا لا تبكين؟
(صمت) أنت إبقى هكذا فوق الرّفوف تحت
الغبار عتيقة يابسة.... لينخر العت جسمك،
ولنأكلك الحشرات... لن تكبري لأنك لا
تعيشين، ولن تموتي... ولكن ستعتقن هكذا
حيث أنت.... (الكلب ينبج) بيكي سوف آخذك
معي... (لامي تموء) وأنت أيضاً يا لامي...
الدولولات، ويوموش، وبيتي وريسامي ونيري
وجيت وفافو. كلّم سوف تأتون معي... فقط
جيّجو هذه ستبقى هنا. تلك سوف أتركها،
سوف تستقل من يد إلى يد، سوف يلعب بها
الأطفال. سوف يفرزون فيها الإبر، فينفسونها،
ثم سوف ينفخونها ويمزحون ويلعبون معها.
(يصعد على الكرسي، يقدّم الطّعام ليوموش
ويكلّمه) يوموش.. أنت سعيد لأنني سأتزوّج
اليوم، أليس كذلك يا يوموشي؟... (يصدر
أصوات الكناري. ثمّ فيما هو يقدّم الطّعام
للدولولات) إني ذاهب لعقد النكاح. لدينا عقد
نكاح اليوم... (البيكي الذي ينبج) أنت أيضاً

ستتخلص من وحدتك الخائفة يا بيكي...
 زوجتي سرف تنزّهك في الخارج كل يوم...
 (يجلس على القلطق، يخلع حذاءيه، يخلع
 جوربيه، يشمهما ثم يرميهما جانباً. يلبس
 شحاطتين. ينهض ويبدأ بخلع ملابسه وهو
 يصفّر، وعندما يبقى بالقميص وبالكلسون يقع
 نظره فجأة على النافذة. يتناول المنظار من
 الرف، ويضع كرسيّاً تحت النافذة، يصعد عليه
 وينظر إلى الخارج بالمنظار، يلتفت برأسه إلى
 جيّج (انظري بقدر ما تشائين، كان ذلك
 سابقاً... ها إني ألتصص على النساء أمام
 عينيك، انفجري...) (ينظر بالمنظار إلى
 الخارج، ثم ينزل عن الكرسي) لا تظني ذلك
 من أجلك... لم يعد هناك تلصص بالمنظار من
 خلال النوافذ على النساء دُخل البيوت، ممنوع
 عليّ... لا أستطيع إهانة زوجتي... كما يجب
 رفع هذا المنظار وحفظه في مكان ما... (يضع
 المنظار، يصعد على الأريكة، ويعيد تسوية
 وضع الصورة التي كان قد قلبها سابقاً) غاري
 كما تشائين بعد الآن فما عدت تهمني...
 (يخرج من الباب الأيمن. وبعد برهة يرنّ
 جرس الهاتف. الرجل يأتي من الحمام عارياً،
 عليه برنص. يرفع سماعة الهاتف)

المراة على (صوتها يضحك): سيدي أعترف جداً منكم، ها
الهاتف: إنني لأعجبكم مرة أخرى. في المرة الأولى
كنت قد أدت رقماً لا على التعيين، فخرجتم
أنتم لي... كنت قد سجلت رقم هاتفكم.

الرجل: ماذا تريدون؟

المراة على أشكركم شكراً جزيلاً لأنكم ستستمعون إلي...
الهاتف:

الرجل: (صائحاً): ماذا تقولين يا هذه؟... علقنا يا...

المراة على ليلة البارحة أيضاً لم يأت إلى البيت.... من
الهاتف: يدري أين بات ليلته...

الرجل: من الذي لم يأت؟

المراة على زوجي...

الهاتف:

الرجل: ما لي أنا ولزوجك يا هذه... لكل واحد شغله
وعمله (يخلق سماعة الهاتف بحدّة. لكن رغم
إغلاق الهاتف، يُسمع صوت المراة أعلي ممّا
كان عليه عندما كان الهاتف مفتوحاً، بل
ويُسمع صدى صوت المراة أحياناً. الرجل
الذي أغلق سماعة الهاتف، يخرج من الباب
الأيمن).

المراة على لا أستطيع أن أشرح لكم ما أقاسيه... لا
الهاتف: يستطيع أحد أن يتحمّل هذا العذاب، مع أنني كم

من الآمال عقنتها، عندما تزوجته. إنني الآن
أفتقد وحدتي القديمة وأبحث عنها؛ إذ كنت
حينها أكثر سعادة، ولم أعرف قيمة تلك
الأيام... أمّا الآن فإنني أدرك بأنه لا خلاص
لي... فكلما عملت من أجل الخلاص ثفنت
أكثر في غياهب وحدتي... (يُسمع صوت
إجهاش المرأة بالبكاء) أشكركم شكرًا جزيلاً
لأنكم استمعتُم إليّ.... فالمرء يتكلم براحة أكبر
مع شخص غريب لم يرَ حتى وجهه. أشكركم
(شهقات بكاء، ثم صمت؛ الرجل يأتي وقد
اغتسل وليس قميصاً وكلسوناً جديدين، ويده
آلة حلاقة نزن كهربائية. سعيد جداً ونشط،
يخلق نغمة أمام المرأة. يضع ماء الكولونيا على
نفسه، يمشط شعره، يرتدي ثيابه الجديدة التي
يخرجها من خزانة الملابس. يلبس حذاءين
غير مرقّقين.

كلام المرأة سيُسمع في هذه الأثناء. الرجل
يصفر لأنه لا يسمع كلام المرأة. عندما يتم
ارتداء ملابسه يتلفت حوله. ينزل جيجو عن
الرّف، يوقفها مقابله، ويضحك منها ساخراً)
إنني أتخلص، يا جرح وحدتي النازف بارداً!
(ينزع عن عنقها العقد الذي كان قد ألبسها إيّاه
في القسم الأول، ويرميه على الأرض) لي
حبيبة أو من باتني خلقت لأجلها، وهي تؤمن

بأنها خلقت لأجلي. سوف أنجح في إنجاز
أعمال كبيرة بعد الآن... نجاحات تلهمني
أيها... وأهديها كل إنجازاتي. إني أمحو من
حياتي أيام الوحدة التي عشتها بلا حب، وأبدأ
الحياة من جديد الآن... (يرمي جيجو على
الأرض بحنق) أنت... أنت... أنت لا
تستطيعين حتى أن تخوني المرء.. (يرفس
جيجو ويخرجها على الأرض) لن أعود مرة
أخرى... (فيما تتردد أصدااء شهقات جيجو
بالبكاء، يصرخ الرجل ببهجة وسعادة) وداعاً
يا أيامي الميئة...

(تبدأ الساعة الموسيقية بالعزف. الرجل يدور
راقصاً في الغرفة عدة مرات، ويخرج ببهجة
من الباب المقابل، يسحب الباب بشدة، ويصفقه
وراءه بصخب).

القسم الثالث

اللوحة الأولى

(المنصّة، كما في نهاية اللوحة السابقة. بعد ثلاث سنوات من القسم الثاني. الوقت مساء. للرّجل غير موجود على منصّة المسرح. يبكي ينبج عدّة مرات نباحاً ضعيفاً خفيفاً. لامي تموء. يسكتان، يُسمع صوت دوران المفتاح في قفل الباب المقابل. يدخل الرّجل، مبتلاً من المطر. أثناء ذهابه لوضع لفائف طعام يبكي ولامسي والآخرين على الطاولة، تصطم قدمه بجيجو المرميّة على الأرض، لا يبالي، يضع اللّفائف على الطاولة. حالته تدل على أنه يائس ومتضايق، لكنه يحاول أن لا يظهر ذلك. يمرّ يده على الكرسي الذي سيجلس عليه، يعلو الغبار؛ ينفخ الغبار أولاً ثم يضع منديلاً على الكرسيّ ويجلس على طرفه بشكل مؤقت).

الرَّجُل:

رائحة الوحدة العفنة تفوح حادة... (لبيكي الذي
ينبح نباحاً ضعيفاً) انتظر بيكي، لقد تعبت
بشكل، فلأرتح قليلاً وسأتيك... (يشعل
سيجارة، للامي التي تموء) لكني لا أستطيع
المجيء إلى هنا كل يوم كل يوم يا لامي لأقنم
لكم طعامكم وشرايبكم... فلديّ أشغالي
وأعمالي... ها إني أضع أمامكم طعام أسبوع،
ماذا تريدون مني أكثر من ذلك؟... لا تأكلوا ما
جلبته لكم وتستهلكوه كله دفعة واحدة....
(صمت) ماذا أفعل، زوجتي لم تقبل أحداً
منكم... ماذا كان يجري لو كنتم معنا أنتم
أيضاً... (ينهض يتجه نحو ريسامي) أوّاه يا
ريسامي أوّاه، أوراقك ذابلة... لقد رويتك
بالماء عندما جئت قبل عشرة أيام، زوجتي لا
تريد الإبقاء على أيّ شيء كان لديّ قبل
تعارفنا... (يداعب أوراق ريسامي الذابلة) إنها
تغار من ذكريات أيامي السابقة، لذلك هي لم
تقبل أيّاً منكم... ملأت البيت أزهاراً، وكلّها
جميلة، لكنها ليست أنت... (يُخرج من اللفة
أوراق خشن، ويحمل بيتي عن الأرض
ويحتضنه) زوجتي تغار عليّ يا بيتي، أتدري،
إنني مسرور لهذه الغيرة... (يخرج من الباب
الأيمن مع بيتي وأوراق الخشن، يعود فوراً
ويده كأس ماء، يسكب الماء في الأصبص) ها

قد أعطيتك ماء وفيراً، هذا يجب أن يكفيك أسبوعاً... لا أستطيع المرور بكم بكثرة كما في السابق، إيه، البنت كبرت يا ريسامي، ابنتي دخلت الثانية من عمرها. وزوجتي حامل ثانية، (كأن ريسامي قالت شيئاً لم يفهمه) ماذا؟ كيف؟ هل نسينكم؟ (يضحك بمرارة) ماذا تهرفين يا ريسامي... (يذني أنه من الأصيل لكي يسمع) ماذا؟ لا لا، مروري عليكم هنا في فترات متباعدة لا يُعتبر نسياناً لكم... (ملتقطة دفعة واحدة إلى المزهرة جست وكأنها قالت شيئاً) ماذا قلت، ماذا قلت؟... (يقترّب من جست) وانظروا إلى هذه أيضاً... ثم ثم مع مرور الزمن سوف أنسى الذين هنا... (يضحك بشدة وكأنه سمع جملة هازلة، يضحك حتى تدمع عيناه) أنت عجيبة جداً يا جست، أنت هكذا هازلة دائماً...

صوت
الرجل:

يمكنك أن تبكي. يمكنك أن تبكي بسكينة على هواك... لماذا تخدع نفسك وتُتظاهر بالضحك؟... لا تحاول بلا جدوى أن تخفي دموع عينيك خلف ضحكائك!... فهذا هو المكان الذي تستطيع أن تبكي فيه بارتياح على الأقل... (صمت) أنت مريض بمرض الوحدة... ولقد ظننت بأنك ستتخلص من وحدتك بتحميلها على ظهر زوجتك... مع أنك

بذلك لم تعمل على الخلاص من وحدتك، بل أردت بذلك أن تهرب من ذاتك وتتخلص من نفسك، والآن أنت تتوق حتى إلى وحدتك القديمة... ستعود إلى هنا، ستعود ولكنك تخجل...

الرَّجُل: (يصرخ) ممَّن؟...

صوت الرَّجُل: من جيجو، إنَّك تخجل من جيجو... (صمت)
هل أنت سعيد؟ هل تخلصت من وحدتك؟ هل أنت سعيد؟...

الرَّجُل: (يتظاهر بعدم سماعه الصوت) نيري، كنت أستطيع أخذك معي أنت على الأقل.. وماذا كان في ذلك... ماذا كان يصير لو سمحت زوجتي بذلك... آ آ آ، نيري ماذا جرى لك؟ إنَّك متوقفة. (يحمل نيري بيده، ويحاول الترويح عنها) لا تحزنيني يا نيري... قلبك يجب أن يخفق دوماً... (يربط نيري، ويعبث بها على ساعة يده، ويعيدها إلى مكانها... يأخذ طعام السمك الذي أخرجه من اللقمة إلى حوض السمك) لو أو أو، لقد قلَّ عندكم... سوف أغير ماءكم في المرة القادمة... دودولاتي أنا... (منفعلاً وقد سمع شيئاً قالته الدودولات) أجل، لا تعرف أننسي آتي إلى هنا... ماذا سيحدث بعني؟... إنني أخفي عنها أنني أراكم، أديكم

ما تقولونه؟ زوجتي تظن أنني أفرغت هذا المكان وبعته منذ زمن بعيد. (البيكي الذي ينيح) أنني قاد يـ يـ يـ م م م... (يتناول من اللفة طعام بيكي ويتجّه إلى الباب الأيسر فيفتحه، ويتكلّم منحنيًا) بيكي... بيكي... لكنك هزلت... يا حرام... في المرأة القادمة سوف أصطحبك في نزهة... وسوف أغسلك أيضاً. (يعود، ويتناول من اللفة طعام لامي، ويفتح الباب الأيسر، ويتكلّم مع لامي منحنيًا) أراك في حالة جيدة يا لامي... بل إنك قد سمنت... هي ي ي، لا بدّ أنك تهرّبين أشياء من الجيران وتأكلينها...

صوت الرجل: (من يمين الأعلى): هل أنت سعيد؟... (من يسار الأعلى) هل أنت سعيد؟... (من الخلف) هل أنت سعيد؟... (من عدّة جهات دفعة واحدة) هل أنت سعيد؟ هل أنت سعيد؟ هل أنت سعيد؟... سعيد؟...

الرجل: (يصرخ) إني سعيد، ها إني سعيد... (بهذا فجأة، بصوت خفيض) إننا من منطقتين مختلفتين... والانسجام ليس سهلاً البتّة، إني أسعل كثيراً جدًّا عند الصُّباح، بسبب السجّارة... وزوجتي تتضايق من سعالي الصُّباحي هذا الذي يشبه الاختناق، لكن... لكن أنا أيضاً... أتوتر من هزّ ساقيها... فإذا ما

جلست ووضعت رجلاً فوق رجل، تبدأ بهزّ ساقها اليسرى باستمرار وبلا توقف... المرء يستطيع أن لا يبالي بهذه المسألة يوماً أو يومين. لكن أن تهزّ امرأة ساقها قبالتك لسنوات، فهذا يجنن الإنسان... لا أقول شيئاً، وهي لا تقول لي شيئاً. (يتوقف، ثم فجأة) إني سعيد... (ينظر إلى الهاتف بشرود برهة. يقترب من جيت ويسألها) أما كانت هناك امرأة تتصل بي هاتفياً بين الحين والحين... كانت تشكو لي همها... (يسمع شجار الزوجين الجارين من الباب الموارب).

الجارّة:

انتظرتك ليلة البارحة حتى الصباح، على أمل أن تأتي، وأن أفتح لك الباب... لم تغف لي عين طيلة الليل؛ فأين كنت؟...

الجار:

هل كنت لازماً جداً لك؟ لقد سئمت من العيش قرب بعض ويعبدتين عن بعض، سئمت من عدم فهمك لي...

الجارّة:

وهل تهمني أنت كثيراً؟...

الرجل:

(يذهب بانفعال ويغلق الباب الموارب. شجار الجيران لا يُسمع) أف، لا أدري لماذا يتشاجران... (لفافو) هل اتصل بي أحد هاتفياً أثناء غيابي يا فافو؟...

صوت
الرجل:

رن جرس الهاتف مراراً، ربّما كانت تلك
المرأة التي لا تعرفها، والتي أغلقت الهاتف في
وجهها، والتي تهتمُّ بها الآن، هي التي طلبتك
بالتلف. لكنك تعرف أن جيجو لا تستطيع الردّ
على الهاتف، جيجو لا تستطيع الكلام، جيجو
لا تستطيع السّير... جيجو بلا حياة، بلا روح،
بلا لسان... جيجو التي رفسّتها ودحرجتها
على الأرض عندما غادرت هذا المكان على
أن لا تعود إليه ثانية، والتي لم يسأل عنها أثناء
تردّدك إلى هنا، لا حياة لها، إنها لا تعيش...
(الرجل متضايّق جدّاً) ما زال نفسك موجوداً
داخل الجسم المطاطيّ ذي الشّكل النّسائي...
هل أنت سعيد؟ (صمت) ألا تسمعنني؟ أنا
وحدّتك التي تركتها هنا مستلقية على وجهها،
والتي رفسّتها ودحرجتها على الأرض أثناء
مغادرتك... (صمت) أم أنك صبرت لا تسمع
حتّى صوتك؟...

الرجل: اسكت، اسكت، اسكت...

صوت
الرجل:

إذا لم تفكّر أنت، أسكت أنا... إذن أنت لا
تتحمل سماع صوتك... أتودّ التكلّم مع
زوجتك؟

الرجل: كلا، كلا، لا أريد...

صوت
الرجل: لكنك في قرارة نفسك تريد...

الرجل: لا أريد، لا تحضر تلك إلى هنا! إني أريد الهروب والتخلص منها.

صوت
الرجل: كما هربت من هنا وقتاً ما. سوف تحضر زوجتك إلى هنا، إنها تريد محاسبتك؛ وأنت تريد ذلك. يجب أن تعرف من هو المذنب الفعلي. زوجتك قادمة! (الباب المقابل يُفتح من تلقائه ببطء، ثم يُغلق من تلقائه أيضاً).

الرجل: (في البداية يتراجع خائفاً، ثم وكان زوجته دخلت فعلاً) تعالي... اجلسي هنا... (سوف يكلمهما وكأنها تجلس فعلاً على الكرسي الذي أشار إليه) ما كنت أودُّ أن نلتقي ونتقابل هنا على الأقل. إني آتي إلى هنا وألجأ إلى وحدتي بين الفينة والفينة. فعندما أكون بمفردي أشعر أنني وحيد بقدر نفسي على الأقل، أمّا معك فإن وحدتي تتضاعف.

صوت
المرأة: (هذا الصوت، هو صوت المرأة التي قرأت الرسالة في اللوحة الثانية من القسم الثاني. للصوت يصدر من تحت الكرسي الذي تعتبر جالسة عليه) وأنا؟ أملت أن تشئني وتتقنني من وحدتي. لكنك لم تستطع مشاركتي في أي شيء... إني الآن أبحث عن وحدتي السابقة...

(الرَّجُلُ وزوجته، يتكلمان ويشرحان همومهما
دون أن يستمعا لبعض؛ كلامهما ليس جواباً
لبعض).

الرجل:

كنت أفتقد إلى امرأة أهبها حياتي كلها. فجئت
أنت وخذعتي وقلت "أنا هي تلك للمرأة"...

المرأة:

أنت تحمّل نفسك عليّ، تضع حملك فوقِي...

الرجل:

أنت تحمّليني نفسك...

المرأة:

لم تقاسمني نفسي...

الرجل:

أنت تأخذيني من نفسي... دعيني أبقى في
نفسي...

المرأة:

إنّي أشعر بالبرد من شدة وحدتي مع مرور
الوقت...

الرجل:

معك تتكاثر للرطوبة الباردة في أعماقي... إذ
تشعريني كل يوم بوحدة أكثر من وحدة اليوم
الذي سبقه. وبعد كل لا مبالاة بوحدتي، أحاول
أن أحبك من جديد... رغم معرفتي بعدم
جدوى محاولاتي هذه... لأنني مضطر للحياة،
وللحب من أجل الحياة...

المرأة:

أضعتي ولم تترك ضياعي... وفيما أكون في
بؤس عينيّك. أغارك وأذهب بعيداً جداً ولا
تحسّ بذهابي... حتى حين يكون جسدي
ملتصقاً بجسدك لا تعرف أنك أنهيتني في
نفسك...

الرَّجُلُ:

أَنْتِ الْمَذْنِبَةُ... كُلُّ ذَنْبِكَ...

الْمَرْأَةُ:

أَنْتِ الْمَذْنِبَةُ...

الرَّجُلُ:

إِذَا كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ، فَهَلْ تَقْرئين مَا كَتَبْتِهِ فِي دَفْتَرِ مَذَكْرَاتِكَ؟...

الْمَرْأَةُ:

أَقْرَأ طَبْعاً... (بِأَسْلُوبِ قِرَاءَةِ) الْحَادِي
وَالْعَشْرِينَ مِنْ أَيْلَار: كَانَ يَوْمًا رُبْعِيًّا جَمِيلًا.
لِلتَّقِينَا فِي الرَّيْفِ. وَكَمْ وَكَمْ تَحَدَّثْنَا...
لَكِنِّي لَمْ أَسْتَطِعْ بِشَكْلِ مِنَ الْأَشْكَالِ أَنْ أَتَحَدَّثَ
فِيمَا كُنْتُ أَوْدُ التَّحَدُّثِ فِيهِ... الْحَادِي عَشْرَ مِنْ
تَمُوز: رَأَيْتُهُ فِي حَلْمِي.... حَدَّثْتُهُ فِي الْحَلْمِ عَمَّا
لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أَحَدِّثُهُ... الرَّابِعَ مِنْ أَيْلُول: مَرَّتْ
ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ عَلَيَّ تَعَارَفْنَا... أَمْضَيْنَا نَهَارَ
السَّابَحَةِ بِكَامِلِهِ فِي غُرْفَةٍ. سَكَتَ طَوِيلُ الْوَقْتِ.
لَمْ يَبْقَ لَدَيْنَا مَا نَحَدِّثُ بَعْضُنَا فِيهِ. الْأَوَّلُ مِنْ
تَشْرِينَ الثَّانِي: إِنِّي أَسْتَغْرِبُ الْآنَ كَيْفَ اسْتَطَعْنَا
سَابِقًا التَّحَدُّثَ مَطْوِلًا وَبِلَا تَوَقُّفٍ، وَكَيْفَ أَوْجَدْنَا
مَوَاضِيعَ كَثِيرَةً تَحَدَّثْنَا فِيهَا. الثَّلَاثُ عَشْرَ مِنْ
كَانُونِ الْأَوَّلِ: إِنِّي مُتَضَايِقَةٌ جَدًّا... لَا أَعْرِفُ
مَاذَا أَفْعَلُ... سَأَنْفَجِرُ ضَيْقًا، لَكِنْ هُوَ مَزْعِجٌ أَنْ
لَا أَعْرِفُ مَاذَا أَفْعَلُ... إِنِّي مُتَعَبَةٌ وَنَعْسَانَةٌ
وَمُتَوَتِّرَةٌ (صِمْتُ). وَأَنْتِ هَلْ تَسْتَطِيعُ قِرَاءَةَ
دَفْتَرِ مَذَكْرَاتِكَ الَّذِي كَتَبْتَهُ خَفِيَّةً عَنِّي؟...

الرَّجُلُ:

طَبْعاً أَقْرؤُهُ... (يَفْتَحُ دَفْتَرًا أَخْرَجَهُ مِنْ جَيْبِهِ

الداخلية ويقرأ) الثامن عشر من آذار: بعدما تصرخ امرأة في وجه رجل قاتلة "ماذا تريد مني؟" فلا رجاء يرتجى من تلك المرأة. هذا الصُّباحِ كلُّمت زوجتي فصرخت قاتلة: "ماذا تريد مني؟".... الثاني والعشرين من نيسان: سألتها ليلة البارحة ونحن في الفراش "من أنا بالنسبة لك؟". فصرخت قاتلة "أنت لا شيء بالنسبة لي". المرأة التي منحتها كل ما لدي، المرأة التي ظننتها كل شيء في حياتي قالت لي أنني لا شيء. (يُسمع نحيب المرأة. الرَّجُل يستدير إلى الحائط، يضع رأسه على يده ويسنده إلى الحائط. بعد فترة، يدير رأسه ويلتفت إلى الكرسي) هل أنت ذاهبة؟... يُفتح الباب المقابل من تلقائه رويداً رويداً، ثم يغلق. الرَّجُل يسند رأسه إلى الحائط ثانية. بعد قليل جداً يرنُّ جرس الهاتف. الرَّجُل يتجّه إلى الهاتف بسرعة ويرفع السماعة) آلو... آلووووو...

المرأة على الهاتف: (الرَّجُل سيستمع إلى المرأة باهتمام في البداية) بحثت عنكم كثيراً... أنتم غير موجودين منذ مدة طويلة... هاتفكم لم يجب مطلقاً. ورغم أن الهاتف لم يجب، ورغم أن ليس هناك من يسمعني، تحدّثت إلى الهاتف... وإلا كنت سأنفجر...

الرجل: وأنا كنت أنتظر هاتفكم بفارغ الصبر... لو

كنت أعرف رقم هاتفكم لاتصلت أنا...

المرأة: إنني بحاجة ماسة إلى من أتحث إليه...

الرجل: وأنا كذلك...

المرأة: ذاك اليوم كنت شاردة ساهمة، وإذ بني أتحث

إلى الهرة التي في البيت، وأفضي إليها

بهمومي... ثم انتبهت إلى نفسي فجأة،

وتساءلت خائفة هل جننت يا ترى... (لامي

تموء عذّة مرّات) وعندما أكون في المطبخ

أشرد وأكلّم الطنجرة، والفرن... والبارحة

كلّمت أزهار الأصبص... (تسكت).

الرجل: أجل، اشرحوا، اشرحوا...

المرأة: أريد أن أحبّ زوجي... هو أيضاً يريد أن

يحبّني.

الرجل: أحاول أن أحبّ زوجتي... ويبدو أنها هي

أيضاً كذلك...

المرأة: بينما أنا لا أستطيع تحمّل وحدتي، عليّ أن

أتحملّه هو أيضاً...

الرجل: إنها لا تقاسمني مطلقاً...

المرأة: عندما أفكر مرّة في مجيئي إلى الدنيا...

(بعد هذا يتكلّم الاثنان معاً دون أن يعيرا كلام

بعضهما أيّ اهتمام، تختلط الكلمات ببعضها.

يكرّرُان الجملة نفسها. الساعة الموسيقية تبدأ
بالعزف، وحين يخف صوتها رويداً رويداً،
يضعف صوت الرجل والمرأة أيضاً. المنصّة
تظلم شيئاً فشيئاً).

الرجل: لا أستطيع احتمال وحدتي...

المرأة: ما عدت أطيق صبراً على وحدتي...

الرجل: لا أستطيع احتمال وحدتي...

المرأة: ما عدت أطيق صبراً على وحدتي...

(كل منهما يكرّر الجملة نفسها)

اللُّوحَةُ الثَّانِيَّةُ

مَرَّتْ عَشْرَ سَنَوَاتٍ عَلَى أَحْدَاثِ اللُّوحَةِ السَّابِقَةِ. الْمَكَانُ نَفْسَهُ. الْغُرْفَةُ، وَالْحَاجِيَّاتُ، وَجِيجُو، كَمَا تَرُكَّتْ فِي اللُّوحَةِ السَّابِقَةِ. تَقْتَحِ السَّتَّارَةُ وَالْمَنْصَةُ مَظْلَمَةً. يَتَّجِهُ ضَوْءٌ خَافِتٌ جَدًّا نَحْوَ الْبَابِ الْمَقَابِلِ. يُسْمَعُ صَوْتُ دَوْرَانِ الْمِفْتَاحِ فِي قَفْلِ الْبَابِ. يُقْتَحِ الْبَابُ بِبَطْءٍ شَدِيدٍ وَهُوَ يَصْدُرُ صَرِيرًا. يَدْخُلُ الرَّجُلُ. يَقْدَحُ قَدَّاحَتَهُ وَيَجِيلُ نَظْرَهُ فِي الْأَرْجَاءِ. قَبْعَةُ الرَّجُلِ الْقَائِمِ مِنْ لَيْلَةِ مَاطَرَةٍ، وَمَعْطَفُهُ مَبْلَّلَانِ جَدًّا. عَلَى ضَوْءِ الْقَدَّاحَةِ، يَدِيرُ زُرَّ الْمَصْبَاحِ الْكَهْرِبَائِيِّ. الْمَصْبَاحُ لَا يَضِيءُ.

الرَّجُلُ:

قَطَعُوا الْكَهْرِبَاءَ... (يَشْعَلُ بَعْضُ الشَّمْعِ النَّارِ الَّتِي يَرَاهَا عَلَى الرُّفُوفِ. يَضَعُ الشَّمْعَ فِي أَسْفَلِ الْجِدْرَانِ، فِي الزُّوْبَاءِ، عَلَى الْأَرْضِ. تَضِيءُ الْمَنْصَةُ قَلِيلًا أَيْضًا. الرَّجُلُ الَّذِي كَبُرَ فِي الْمَنْ خَجَلٌ كَمَقْتَرَفِ ذَنْبٍ. يَخْلَعُ قَبْعَتَهُ وَمَعْطَفَهُ الْمَبْلَلَيْنِ وَيَرْمِيهِمَا فَوْقَ أَحَدِ الْكَرَاسِيِّ. يَمُرُّ يَدُهُ عَلَى

الجدران وعلى الرفوف، وعلى الكتب، والطاولة،
ويلمس الأشياء).

الغبار يعلو كل شيء، غبار، غبار... (صمت)
الروائح تفوح، تفوح. (يفتح الباب الأيسر وينظر،
ويغلقه على عجل) بيكي الصغير، بيكي
الصغير... (بصوت باك) بيكي المسكين...
(يتناول إحدى الشموع ويتجه إلى الساعة ليسألها)
نيري، هل مات بيكي منذ زمن طويل؟... وأنت
متوقفة منذ زمن بعيد... (يريد تعبير نيري،
يخرج البرغي ويبقى في يده) أنت متوقفة منذ
سنوات يا نيري... أنت صندنة مهلهلة، لن تغني
لوحنتي أبداً بعد الآن... (ينزل القفص وينظر
فيه. العصفور ميت) يوموش، يوموش... (يتجه
إلى الحوض والشمعة بيده، ينظر، يمس يده في
الحوض الفارغ، ويخرجها، لا يوجد شيء ولا
ماء حتى. يذهب إلى ريسامي. ريسامي يابسة
بالكامل. الأصيص المليء بالتراب خال من
الأزهار) أنا زرعتك يا ريسامي وأنا سقيتك
ورعيتك... وأنا شمنتك... (يسمع بكاؤه، يصرخ
فجأة) من بقي منكم حياً، من منكم حي؟ تكلموا...
(يرفع سماعة الهاتف) لا صوت... انقطع منذ
زمن طويل... (بصوت عال حزين) هل كلكم
غاضبون مني؟ هل الجدران أيضاً غاضبة مني؟

(ينادي) جست، فافو، قولا أنتما، تكلما... (يذهب إلى المزهريتين والشُّمعة بيده، يتناولهما، ينظر إليهما، يعيدهما إلى مكانيهما. صمت. عندما يفتح الباب الأيمن، تصفق ضلفتا النافذة وتفتحان بفعل الريح العاصفة فتتطفئ الشموع) تراودني رغبة بالبكاء وكأنني جئت لحضر مأثمي... (يشعل القُداحة، ويعيد إشعال الشموع. وعندما يصعد على الكرسي لإغلاق النافذة) لا أضواء في نوافذ البيوت المقابلة... (يسنزل عن الكرسي) أود للجوء إلى جراحات وحدتي السابقة الدامية النازفة ببرود والتدفؤ بها...

صوت
المرأة: ليس الآخرون من تركوك وحيداً بارداً، بل أنت نفسك...

الرجل: (بخوف) من المتكلم؟...

صوت
المرأة: أنت... أنت تتكلم...

الرجل: لما زِلْتُ؟ ألم تجفُ بعد الأصوات التي في داخلي؟...

صوت
المرأة: لا تتكلم إذن... ستسمع نفسك ما حييت... أنت وحيد فعلاً الآن... أنت واقع داخل أناثيتك... تخلص إن كنت تستطيع التخلص... أيمكنك أن تقول ما الذي تقاسمته مع أصدقائك؟...

الرَّجُل:

(يدهرع إلى الهاتف) أنا أيضاً لديّ همومي التي
أودّ الإفضاء بها إلى إنسان لا أعرفه... (يرفع
السماعة، يضعها على أذنه، يرميها على
الأرض. يتناول السمعة، وأثناء سيرة تصطم
رجله بجيجو الملقاة على الأرض. يجثو عند
جيجو بمرارة) جيجو، جيجو... بكل مرارة ندمي
عدت إليك... ها قد عدت إليك... هل تأخرت
كثيراً يا جيجو... (يتناول العقد الذي يلمحه على
الأرض "والذي كان قد رماه هو أثناء مغادرته"
ويطوّق به عنق جيجو) جيجو، جئت لأصالحك
ولأعتذر منك... (يرفع جيجو، يسندها إلى
الأريكة) جيجو... فلنلعب كما كنا نفعل قديماً...
اضحكي كما كنت تضحكين سابقاً... جيجوتي
فلنبدأ كل شيء من جديد؛ كما لو أنّ هذه السنتين
الطويلة لم تمر، هيا... من جديد... (يخرج من
الباب بسرعة، يغلّق الباب، يُسمع صوت فتحه
قفل الباب بالمفتاح يدخل بوجه ضاحك. يمشي
على أطراف قدميه، وحين يصل خلف جيجو
يغمض عينيها بكلتا يديه) اعرفني من أنا؟ أجل
انظري كيف عرفت!... طبعاً... فانا الرجل
الأول والأخير في حياتك! (واكي يسعد جيجو
يقول ببهجة مصطنعة) هيا فلنلعب لعبة الظل...
فلأصنع لك هرة، وكلباً، فلأصنع ننباً... (بأشكال

يعطيها لأصابعه يحاول أن يسقط على الجدار
 ظلال حيوانات شتى، يذهب في هذا الاتجاه وفي
 ذاك الاتجاه لكنه لا يستطيع إسقاط ظلال بأي
 شكل. يصرخ فجأة بفزع، مشدوهاً ظلّي...
 ظلّي... لا ظل لي... بقيت بلا ظل... (يسند
 رأسه إلى ركبتي جيجو ويكي) بقيت بلا ظل يا
 جيجو، حتّى ظلّي غير موجود... أنت أخذته،
 أنت!... أعيدي إليّ ظلّي يا جيجو، أعطني ظلّي
 أنا، جيجو لا أستطيع العيش بلا ظل... لقد عدت
 إليك يا جيجو وو... أعطني ظلّي!...

صوت
 الرجل: (بعد أن يضحك مقهقهاً قهقهة مجلجلة) أنت
 تعرف أنّ لا حيلة بيد جيجو...

الرجل: (يرفع جيجو ويحملها في حضنه، يأتي إلى
 الوسط، يتوسّل إلى جيجو واقفاً) سامحيني يا
 جيجو... أعطني وحدتي. أنا الآن بلا وحدتي
 حتّى... (جيجو تنفس رويداً رويداً) فيما كنت
 أحاول التخلص من الوحدة، وأبحث عن السعادة،
 أضعت حتّى وحدتي... جيجو، جيجو أعطني
 وحدتي القديمة، أعطني ظلّي... (جيجو مستمرة
 في التنفيس. الرجل يصرخ) جيجو!... لا تذهبي
 يا جيجو، لا تذهبي!... ابقّي أنت على الأقل...

جيجو لا تذهبي، لا تتركيني!... (جيجو تنفس
 وتبطفئ بين ذراعسي للرجل، وتصبح قطعة

مطاط. للرجل يكي، صمت).

صوت أنت لماذا صنعت جيجو؟ لماذا تبحث عنها
الرجل: وتريدها الآن؟ أنا سي! أسرع إلى الناس الذين
ستقاسمهم وحدتك لتتخلص من الوحدة...

الرجل: تأخر الوقت كثيراً... كثيراً.... تأخرت...

صوت أنت تعيش... أنت على قيد الحياة... طالما كنت
الرجل: حياً فلا شيء متأخر. طالما أنت حي فيمكنك أن
تعيد الكرة وتبدأ من جديد ولو خسرت ألف
مرة...

الرجل: تأخر الوقت... تأخر كثيراً... زوجتي غادرت.
ليس لي أي أحد...

صوت الوحيدون يملؤون الأزقة... وحدات الليالي
الرجل: الباردة الماطرة تنتظرك... أسرع إليهم.

(المنصة تضئ بضوء خافت، وبذل الضوء
الصادر من القاع تضاء المنصة بالكامل بأضواء
نازلة من السقف. يرن جرس الهاتف رغم أن
سماعته مرمية على الأرض. الرجل يتناول
سماعة الهاتف، مع ذلك يستمر جرس الهاتف
بالرنين، الرجل مستغرب. تبدأ المرأة بالتحدث).

صوت ليلة البارحة أيضاً لم تأت... وأثناء خروجه من
المرأة: البيت.. آه.. كم أنا بحاجة إلى الإقضاء بهمومي...

الرَّجُلُ: (يضع السَّمَّاعَةَ من يده، ويتكلَّم هكذا) سيّدتي،
زوجك أيضاً له همومه، هو أيضاً بحاجة إلى
أن يفضي بهوممه لشخص ما...

صوت المرأة: أنتم؟ هل أنتم من تتكلمون؟ لماذا لم تقولوا لي هذا
من البداية؟...

الرَّجُل: ما كنت أعرف حينها. كم التعلُّم صعب، كم هو
صعب... (يتنسم) إني ذاهب إلى الآخرين... (ثناء
سيره نحو الباب المقابل تبدأ الساعة الموسيقية
بالعزف. يعود فرحاً، ويمسك الساعة بيده ويقبلها)
نيري، نيري... لمت وحيداً بعد الآن...

تمت الترجمة في حلب مساء الثلاثاء

1425/5/19 – 2004/7/6

حرب باعة الصناعات
و باعة الفراشي

الشخصيات

مرشد

صحفي

رئيس وزراء زولبون

وزير ميكروفونات زولبون

وزير قاعة زولبون

مندوبة نساء زولبون

وزير ماء زولبون

وزير خارجية أفركا

رئيس وزراء أفركا

وزير صناعة أفركا

وزير حربية أفركا

ممثل شباب أفركا

مندوبة نساء أفركا

نقيب أفركي

عالم أفركي

وزير خارجية ليميا

رئيس وزراء ليميا

وزير صناعة ليميا

وزير حربية ليميا

ممثل شباب ليميا

مندوبة نساء ليميا

نقيب ليمي

عالم ليمي

خادم

لباس الليميين باللونين الأصفر والأحمر، وكلّ شخص لباسه الذي يناسب وظيفته.

لباس الأفركيين باللونين الأصفر والأزرق، كذلك لكلّ شخص لباسه الذي يناسب وظيفته.

لباس الزولبوتيين بلونين مغايرين للألوان المذكورة أعلاه.

الصحفي والمرشد باللباس العادي ليومنا هذا.

مقدمة المسرحية

(على يمين المنصة قاعة رئاسة وزراء دولة ليميا. على الجدار علم دولة ليميا، وشعارها. على يسار المنصة قاعة رئاسة وزراء دولة أفركا. على الجدار علم دولة أفركا، وشعارها. قاعة رئاسة وزراء دولة ليميا مضاءة. قاعة رئاسة وزراء دولة أفركا مظلمة، لا تُرى).

وزير خارجيّة ليميا: سيّدي رئيس الوزراء، إضافة إلى ما عرضته، فإنني أودّ أن أوضح هذه النقطة بشكل خاص، فقد علمنا أن أفركا التي تصعد حملاتها على بلادنا، عمدت في الآونة الأخيرة إلى حشد حشود عسكرية كبيرة في المناطق المتاخمة لحدودنا. ولم يعد هناك أيّ شك في أنّ عدوتنا الأزليّة والأبدية أفركا لها مطامع في بلادنا.

رئيس وزراء ليميا: أه منك يا بقرآه... عينه على أرضنا إنن عديم الشرف!.

وزير خارجية أجل، عينه على أرضنا!
ليميا:

وزير حربية لنُقَلع عينه!
ليميا:

وزير صناعة لنُقَلع عينه!
ليميا:

رئيس وزراء ما هي التدابير التي فُكِّرْتُمْ بها إزاء هذا؟ ما
ليميا: هي خطط وزير حربيتنا؟

وزير حربية لقد عزَّزنا تحصيناتنا على طول الحدود.
ليميا:

رئيس وزراء حسناً فعلنا. وغيره؟
ليميا:

وزير حربية أرسلنا قواتنا التي في المركز إلى المواقع
ليميا: الحدودية.

رئيس وزراء حسناً فعلنا. وغيره؟
ليميا:

وزير حربية سحبنا مجدداً فرعين للجندية.
ليميا:

رئيس وزراء حسناً فعلنا. وغيره؟
ليميا:

وزير حربية سوف نشترى قاذفات قنابل لتعزيز قدرة
ليميا: قواتنا الجوية.

رئيس وزراء حسنًا. كلّه جيّد ولكن ما هي التّدابير
ليميا: السياسيّة التي اتّخذناها؟ ما هي التّدابير
المتّخذة من قبل وزارة الخارجيّة؟

وزير خارجيّة لو سمحتم لي فسأعرض لسيادتكم سيّدي
ليميا: رئيس الوزراء. فنحن نفكر بتدابير جدّية
للغاية. رئيس وزراء أفركا...

رئيس وزراء لينّه لا يكون...
ليميا:

وزير صناعة لينّه لا يكون...
ليميا:

وزير حربيّة يموت في أقرب يوم إن شاء الله...
ليميا:

رئيس وزراء طيّب، ما به عديم الشرف ذلك؟
ليميا:

وزير خارجيّة رئيس وزراء عثوّتنا التاريخيّة أفركا، سوف
ليميا: يدخل عامه السّابع والسّبعين بعد ثلاثة أيّام.

رئيس وزراء السّافل دقّ خازوقاً في الدّنيا. ولم يمت بشكل
ليميا: ما.

وزير خارجيّة أرفع لمقامكم السّامي قناعتنا بأنّ إرسال
ليميا: برقيّة تهنئة له بمناسبة دخوله عامه السّابع
والسّبعين يتناسب مع ما تقتضيه قواعد
القانون الدولي.

رئيس وزراء جيد تدبير في موضعه.
ليميا:

وزير خارجية البرقية كُتبت، إنها جاهزة يا سيّنا.
ليميا:

رئيس وزراء فلتقرأ!
ليميا:

وزير خارجية (يقرأ): "سعادة مبادراكون رئيس وزراء
ليميا: أفركا بمناسبة الذكرى السابعة والسبعين
لتشريف سعادتكم إلى الدنيا..."

رئيس وزراء كان الأصح أن يقال "الذكرى للأمناسبة"...
ليميا:

وزير صناعة بلا شك...
ليميا:

وزير خارجية (يقرأ): "... وإني بمناسبة هذا الحدث السعيد
ليميا: لبلدينا الصديقين والشقيقين إذ لقنم لكم باسمي
الشخصي وباسم ليميا التي أترأس حكومتها،
التهنئة..."

رئيس وزراء من الأنسب أن تضيفوا كلمة "القلبية" هنا.
ليميا:

وزير خارجية (يقرأ): "... التهنئة القلبية أتمنى لسعادتكم
ليميا: دوام الصحة والقوة، ولشعب أفركا..."

رئيس وزراء أضيفوا كلمة "الصديق"!
ليميا:

وزير خارجيَّة " ... ولشعب أفركا الصديق دوام واستمرار
ليميا: الوجود والبقاء للأبد، راجياً أن تتفضلوا
بقبول مشاعرنا القلبية هذه".

رئيس وزراء جبّ د... ليس فيها أخطاء نحوية، أليس
ليميا: كذلك...

وزير خارجيَّة ليس فيها سيدي.
ليميا:

رئيس وزراء هل النقاط والفواصل في مواضعها؟
ليميا:

وزير خارجيَّة كلها في مواضعها، لا تقلقوا مطلقاً.
ليميا:

رئيس وزراء الرحمة، يجب أن تكون كلها في
ليميا: مواضعها... (يوقع على البرقية) هل هذه
التدابير السياسية التي اتخذناها كافية ب رأيكم؟

وزير خارجيَّة في هذه الأثناء، لكي نزيل رئيس وزراء
ليميا: أفركا من الوجود... (فيما تطفأ الأضواء،
تضاء أضواء قاعة رئاسة وزراء أفركا التي
على يسار المنصة).

وزير خارجيَّة بناء على ما عرضته سابقاً فإن الاستعدادات
أفركا: الحربية التي تتخذها ليما تزداد يوماً بعد
يوم. وهكذا تتضح سياسة رئيس وزراء ليما
العدائية.

رئيس وزراء آه يا عديم الشرف، آه يا عديم الأخلاق آه!
أفركا:

وزير صناعة أجل يا سيدنا... عديم الشرف!
أفركا:

رئيس وزراء ما هي التدابير التي اتخذت إزاء هذا؟
أفركا:

وزير حربىة فلأوضح يا سيدنا: ثمانية عشر لواء، وأربع فرق، وعشرين بطارية، وأربعين ألف بندقية، وخمسين ألف بغل...

رئيس وزراء تجاوزوا هذا...
أفركا:

وزير حربىة وقد تقرر شراء سفينة حربىة كبيرة أخرى...
أفركا:

رئيس وزراء إنني أسأل عن التدابير المياسية.
أفركا:

وزير خارجىة فلأعرض يا سيدي: إن أول عمل قمنا به أننا جهّزنا ردّاً على برقية التهنة التي أرسلها عدوُّنا رئيس وزراء ليمبا بمناسبة الذكرى السابعة والمئتين لميلادكم. إذا سمحتم دولتكم، فلأقرأها يا سيدنا.

رئيس وزراء فلتقرأ!
أفركا:

وزير خارجية (يقراً) على الرأس. "سعادة فوسبكا رئيس
أفركا: وزراء ليميا. إن رسالة التهنئة التي تلطفتم

بإرسالها بمناسبة يوم ميلادي...

رئيس وزراء أضيفوا إليها "الرقيقة جداً!"
أفركا:

وزير خارجية (يقراً): "... رسالة التهنئة الرقيقة جداً التي
أفركا: تلطفتم بإرسالها بمناسبة يوم ميلادي، قد
أثرت بي كثيراً. أتمنى لبلدنا..."

رئيس وزراء يجب أن تقولوا "الصديقين".
أفركا:

وزير صناعة لكم أنتم دقيقو الملاحظة سيدي رئيس
أفركا: للوزراء.

وزير خارجية "... أتمنى لعلاقات الأخوة ووحدة المصير
أفركا: بين بلدنا الصديقين..."

رئيس وزراء قولوا "التاريخية!"
أفركا:

وزير خارجية على الرأس يا سيدنا. (يقراً): "... أتمنى
أفركا: لعلاقات الأخوة التاريخية ووحدة المصير
بين بلدنا الصديقين، الدول والاستمرار، من
صميم قلبي، ولكم يسعدني ويشرفني ما أبذله
من جهد لاستمرار هذه العلاقات الطيبة بين
شعبينا. وأعتزم هذه المناسبة السعيدة، لأقدم
لشخصكم ولشعب ليميا الصديق والشقيق

الَّذِي رَأَى فِي شَخْصِكُمْ خَيْرَ مَنْ يَمِثُّهُ،
مَشَاعِرَ الشُّكْرِ...

رئيس وزراء أفركا: عميقة، عميقة!... مشاعر الشكر يجب أن تكون دائماً عميقة!

وزير خارجية أفركا: "... أَتَشْرَفُ بِأَنْ أُبْلَغَكُمْ أَعْمَقَ مَشَاعِرِ الشُّكْرِ."

رئيس وزراء أفركا: هَانُوا لِأَوْقَعِهَا. (يُوقِعُهَا) أَتُرُونَ هَذِهِ التَّدَابِيرَ السِّيَاسِيَّةَ الَّتِي أَتَّخَذْنَاهَا كَافِيَةً؟

وزير خارجية أفركا: بَعْدَ خَمْسَةِ عَشَرَ يَوْمًا سَتَحُلُّ الذِّكْرَى الْمُنَّةَ وَالتَّسْعُونَ لِتَأْسِيسِ دَوْلَةِ لِيْمِيَا.

وزير صناعة أفركا: لَيْتَهَا لَمْ تَوْسَّسْ، لَيْتَهَا تَغُورُ فِي أَعْمَاقِ الْأَرْضِ.

وزير خارجية أفركا: بِهَذِهِ الْمُنَاسَبَةِ جَهِّزْنَا رِسَالَةَ تَهْنِئَةٍ يَا سَيِّدَنَا.

رئيس وزراء أفركا: جَيِّدٌ... وَعَبَّرْتُمْ طَبْعًا عَنْ مَشَاعِرِنَا لِلْخَالِصَةِ، وَنَوَّهْتُمْ بِالْخِدْمَاتِ الْجَلِيَّةِ الَّتِي قَدَّمَهَا اللَّيْمِيُّونَ الْمُسْقِلَةُ لِلْإِنْسَانِيَّةِ وَاللْحَضَارَةِ.

وزير خارجية أفركا: طَبْعًا يَا سَيِّدَنَا.

رئيس وزراء أفركا: لَوْ أَتَمَكَّنَ مَرَّةً مِنْ رَئِيسِ وَزَرَاءِ لِيْمِيَا عَدِيمِ الْأَخْلَاقِ هَذَا. فَسَوْفَ أَكَلَهُ نَيْكًا.

وزير خارجية أفركا: سَوْفَ نَتَمَكَّنُ مِنْهُ بِإِذْنِ اللَّهِ، وَسَيَكُونُ مَا تَرِيدُونَهُ يَا سَيِّدَنَا.

وزير صناعة أفركا: عديم الشرف ذاك سوف أسلمه أنا لمعالي دولتكم إن شاء الله.

وزير حربية أفركا: لا تتدخلوا في المسائل العسكرية رجاء. فذلك وظيفتي أنا.

(فيما تطفأ الأضواء، نضاء أضواء قاعة رئاسة وزراء ليميا التي على يمين المنصة).

رئيس وزراء ليميا: ما هي أحدث الأخبار التي تلقيتوها من جواسيسنا عن عدونا اللدود؟

وزير حربية ليميا: الأخبار ليست جيدة للأسف. فقد جندوا حديثاً ثلاث قرعات.

رئيس وزراء ليميا: آه يا كذا أولاد كذا! لو أتمكن مرة من رئيس وزراء أفركا عديم الأخلاق هذا فسوف أشرب دمه...

وزير صناعة ليميا: بعون الله سوف تشرّبون إن شاء الله...

رئيس وزراء ليميا: ما هي التدابير التي اتخذت إذن؟

وزير حربية ليميا: كل المواقع الاستراتيجية...

رئيس وزراء ليميا: لا أسأل عن التدابير العسكرية. فلا شك أن قادتنا العسكريين سيقومون بما يتوجب عليهم. ما هي تدابيرنا السياسية؟

وزير خارجية: إننا نسير علاقاتنا السياسية بأعلى درجات
الصداقة، فلقد تبادلنا في الأسبوع الماضي
تسع رسائل وثيقة.

رئيس وزراء: جيد جداً...
ليميا:

وزير صناعة: أي بمعدل رسالة فاصلة ثمان وعشرين
بالمئة في اليوم.

وزير خارجية: وكانت آخرها رسالة تهنئة بمناسبة الزواج
الثالث لابن رئيس وزراء أفركا.

رئيس وزراء: حسناً فعلنا، وغيره؟
ليميا:

وزير خارجية: بمناسبة الذكرى الثلاثين لاستلام رئيس
وزراء أفركا مقاليد السلطة...

رئيس وزراء: حسناً فعلنا. إن شاء الله يكسر كرسي الحكم
فوق رأسه هذا الكلب العجوز. وغيره؟ هل
تتخذون تدابير وإجراءات جديدة؟

وزير خارجية: سوف نتخذ سيدي رئيس الوزراء، إننا نفكر
بأشياء.

وزير صناعة: إننا نفكر بتدابير جديدة، ونفكر بحجج
لاختلاق مناسبات.

وزير حربية: لكننا لم نعتز على شيء بعد.
ليميا:

رئيس وزراء يجب أن تعثروا! واجب الخارجية الأول هو
ليميا: اختلاق مناسبات وإرسال رسائل ودّية
لأعدائنا.

وزير حرب بحيث ننوّمهم ونعمد نحن إلى اتخاذ
ليميا: استعداداتنا العسكرية براحة وحرية.

وزير صناعة ونبادر إلى الهجوم قبلهم.
ليميا:

وزير خارجية تقوا يا سيّدي رئيس الوزراء أننا اختلقنا حتى
ليميا: اليوم كثيراً من المناسبات.

رئيس وزراء لكنّ أعدائنا لا يقعدون ساكنين. فقد عمدوا
ليميا: قبل مدّة إلى استغلال مناسبة وفاة حماتي
فأرسلوا برقيّة تعزية، حتى هذه الفرصة لم
يفوتها عديم الشرف ليجنّد صداقته. حتى
وفاة حماتي المسكينة يستغله ابن الكلب
لتحقيق أغراضه السيّاسيّة.

وزير خارجية لم تمض ثلاثة أيّام بعد على آخر رسالة ودّية
ليميا: أرسلناها بمناسبة مختلفة هكذا لا على
للتعيين.

رئيس وزراء لا يجوز! مرور ثلاثة أيّام دون إظهار
ليميا: مظاهر الودّ والصداقة... يعتبر غفلة كبيرة.

وزير حرب فقد يشكّون بنا، ويشعرون باستعداداتنا
ليميا: العسكريّة.

رئيس وزراء يجب أن نفكر بمناسبة لإرسال رسالة.
ليميا:

وزير صناعة يجب أن نفكر...
ليميا:

وزير حربية يجب أن نفكر...
ليميا:

رئيس وزراء هيا، فلنفكر... فلنفكر بمناسبة. مثلاً...
ليميا: (يفكر وهو يسير ويتكلم) مثلاً، مثلاً، مثلاً... مثلاً...

وزير صناعة (يمشي وهو يضرب كفيه ببعضهما ويفكر)
ليميا: مثلاً، مثلاً، مثلاً... مثلاً...

(يمشون جميعاً وهم يفكرون ويتمتمون
سوية).

— مثلاً، مثلاً، مثلاً...

— ثملاً، ثملاً، ثملاً...

— لثماً، لثماً، لثماً...

— ثلماً، ثلماً، ثلماً...

— لثماً، لثماً، لثماً...

(فيما تطفأ الأضواء، تضاء أضواء قاعة
رئاسة وزراء أفركا التي على يسار
المنصة).

وزير حربية كما بيّنت سابقاً وبحسب آخر الأخبار التي
أفركا: وردتنا من جواسيسنا فقد اتضحت تماماً نوايا

رئيس وزراء ليمبا العدوانية.

رئيس وزراء أفركا: آه يا عديم الشرف، عديم الأخلاق! حسناً، وماذا تفكرون أن نفعل؟

وزير حرب أفركا: الهجوم هو أحسن وسيلة للدفاع. لذلك علينا أن نبادر بالهجوم على الليمبيين قبل أن يهاجمونا.

رئيس وزراء أفركا: وما هي التدابير السياسية؟ في هذه الآونة بالضبط يجب أن نرسل لهم رسالة وثيقة بحيث نستغفلم، فلا يشكون بأننا سنهاجمهم.

وزير خارجية أفركا: إننا نفكر بوسيلة ما.

رئيس وزراء أفركا: فلنجد وسيلة ما بنا واقفون، هيا نفكر، وسيلة، وسيلة، وسيلة... (يتجولون ويتمتمون سوياً)

— وسيلة، وسيلة، وسيلة...

— سليوة، سليوة، سليوة...

— لويصة، لويصة، لويصة...

— وليصة، وليصة، وليصة...

— سويلة، سويلة، سويلة...

وزير صناعة أفركا: (بصرخ بفرح) وجدتها! نضجت الآن مواسم الخيار الباكورية في ليمبا.

رئيس وزراء أفركا: أحسنت!

وزير خارجيَّة
أفركا: نستطيع أن نرسل رسالة تهنئة إلى رئيس وزراء ليميا بمناسبة قطاف محصول الخبار الباكوري لهذا العام.

وزير حربيَّة
أفركا: ما أن تذهب الرُّسالة حتى تبدأ جيوشنا بالهجوم.
رئيس وزراء
أفركا: لنكتب الرُّسالة فوراً.

وزير خارجيَّة
أفركا: (يكتب وهو يقرأ ما يكتبه) "سعادة فوسيكاً رئيس وزراء ليميا. بمناسبة قطاف محصول الخبار السباكوري لهذا العام في دولة ليميا الصُّديقة والشقيقة التي تربطنا بها وحدة مصير تاريخي، نتشرف بأن نرسل لكم أعمق مشاعرنا القلبية الأخوية، وننتهز هذه الفرصة لنجدد لشخص معاليكم ولدولة ليميا التي رأت فيكم أحسن من يمثلها أطيب الأمنيات...

وزير حربيَّة
أفركا: إذا سمح مقامكم الرفيع، يجب أن تبدأ جيوشنا بالهجوم فور إرسال هذه الرُّسالة...
(تسمع ضجة كبيرة. هذه الضجة تشبه أصوات مدفعية وبنالق وقنابل... مع بداية هذه الضجة تضاء المنصة كاملاً، فيظهر الليميُّون والأفركيُّون. يظهر درج نازل من الأعلى يفصل بين الأفركيِّين والليميِّين. الأفركيُّون كما الليميِّين في حالة ارتباك شديد. يترأكضون خوفاً وهم يتصايحون).

رئيس وزراء هاهم! سبقونا وبدؤوا بالهجوم قبلنا...
ليميا:

وزير حربية بدؤوا برمي القنابل.
ليميا:

وزير صناعة إنهم قادمون!...
أفركا:

رئيس وزراء إنهم قادمون!...
أفركا:

وزير صناعة لقد سُحقنا!
أفركا:

رئيس وزراء نحن تأخرنا، تأخرنا كثيراً!
أفركا:

وزير حربية إلى الأمام! م م!
أفركا:

(كلهم يتراكمون. الضجيج يستمر ويقترب.
تندرج على الدرجات تتكئان فارغتان
وفرشخانة، وتسقط على الأرض. يتضح أن
هذه الأشياء هي التي أصدرت الضجة. ينزل
على الدرج ببطء خادم. يتناول التكتين
والفرشخانة ويبدأ بتنظيف المكان بجذبة تامة
وهو يصفر. وفيما هو كذلك تطفأ الأضواء
على الجانبين، ويبقى الخادم الذي يكنس
الأرض وحيداً تحت الضوء).

ستارة

الفصل الأول

اللوحة الأولى

(يتضح من تكرار نظر الصحفي الواقف أمام
المثارة، إلى ساعته، أنه بانتظار أحدهم.
يتسلى برهة بهزّ سلسلة المفاتيح، يصفر.
يتجول متضايقاً رائحاً غادياً، واضعاً يديه
خلف ظهره ثارة، داساً إياهما في جيبه ثارة
أخرى. يُخرج من جيبه صحيفة يفتحها
وينظر فيها، ثم يطويها دون أن يقرأها
ويعيدها إلى جيبه. يستند إلى حافة منصة
المسرح ويضع إحدى يديه ستاراً فوق
حاجبيه وينظر إلى الصّالة، إلى البعيد).

(يتكلم بصوت عال فيما هو يتقدم من آخر
الصّالة من بين المتفرّجين نحو المنصة)
اعتذر جداً إذ تركتك تنتظر... عفواً يا
صديقي. ولكن أليس هناك رئيس وزرائنا

المرشد:

البقر هذا، كله بسببه... (يصعد من الصَّالَة إلى المنصَّة، ينظر في ساعة يده) تأخَّرت عشرين دقيقة...

الصَّحفي:

(يصافح المرشد) أرجوك، ليس مهماً...

المرشد:

كان إقناع رئيس الوزراء صعباً جداً. إذ تمسُّك بقوله "الاجتماع سرِّي ولا يمكن لأي صحفي حضوره!".

الصَّحفي:

هل هذا يعني أنني لن أستطيع الحضور؟

المرشد:

لمضينا ثلاث ساعات ونحن نلعب الشطرنج.

الصَّحفي:

الشطرنج؟

المرشد:

رئيس الوزراء مهووس بالشطرنج.

الصَّحفي:

لسم أفهم، ما علاقة الشطرنج بعدم حضوري الاجتماع؟

المرشد:

في الأحوال العادية، حين لا يلعب الشطرنج لا يستطيع أحد أن يقنع رئيس الوزراء بمخالفة الدستور. لذلك اضطرت لملاعبته الشطرنج على مدى ثلاث ساعات لكي أحصل منه على إذن لك.

الصَّحفي:

إذن فأنا الصَّحفي الوحيد الذي سيحضر ويغطِّي هذا الاجتماع التَّولي؛ لن أنسى لك صنيعك هذا.

المرشد:

(يقدِّم له شيكاً أخرجه من جيبه) وهذا

- شيكك، هدية صغيرة من رئيس الوزراء..
- الصحفي:** ولكن... كيف يمكن... (يدسُ الشيك في جيبه) لا أستطيع أن أقبل... لا أستطيع أن آخذ مالا من أحد بدون وجه حق.
- المرشد:** لا تشغل بالك يا صديقي، فهذا المبلغ يقدم لك مقابل خدمة...
- الصحفي:** ها، في هذه الحالة الأمر يختلف... كنت أنسى أن أسألك ما هي الخدمة التي سأقدمها؟
- المرشد:** سهلة جداً... يجب أن لا تعلم صحيفتك بأي شيء مما تراه أو تسمعه في هذا الاجتماع.
- الصحفي:** يعني؟ ألن أكتب لصحيفتي أخباراً عن هذا الاجتماع؟
- المرشد:** اكتب، وكما تشاء؛ اكتب أي شيء عدا ما تراه وتسمعه في الاجتماع...
- الصحفي:** هل سألق؟
- المرشد:** (ضاحكاً) لفق إن شئت... فأبشع الأكاذيب للتي سوف تلتقها لن تكون أسوأ ممّا سوف تراه في الاجتماع بعد قليل.
- الصحفي:** انظر، اختلف الأمر الآن. (يخرج الشيك من جيبه وينظر فيه) لا يمكنني القيام بهذا العمل الكبير مقابل هذا المبلغ الضئيل، هذا المبلغ لا يفي يا صديقي.

المرشد: لقد أخذت ثلث حقك، وسيُدفع لك الثلثين بعد أن تُنشر كتاباتك في الصَّحيفة...

الصَّحفي: فهمت، رئيس الوزراء يريد أن يكون كل شيء مضموناً.

المرشد: أجل... (ناظراً في ساعته) ستُفتتح الجلسة بعد قليل.

الصَّحفي: لطفاً، هل تُلخص لي الوضع العام قبل الاجتماع.

المرشد: حسناً، الوضع باختصار هكذا: هناك منذ القدم خلافات بين اللِّميين والأفركيين. هاتان الدولتان عدوتان تاريخيتان، وقد نشبت بينهما تسعة حروب في العشرين سنة الأخيرة، وهما تستعدان الآن لحرب جديدة.

الصَّحفي: (مسروراً) قل إذن أنه ستكون لدينا أعمال، أوه، أوه...

المرشد: آ آ آ... هل أنت من محبِّي الحروب؟

الصَّحفي: الصحفيون يهتمون بالأحداث غير العادية يا سيدي، والحرب أهم حدث غير عادي... الحرب فرصة نادرة للصَّحفي لكي يظهر ويشهر نفسه. (بهيجان) أن تكتب عنواناً بالخط العريض في رأس الصَّفحة الأولى: "بدأت الحرب"، "الحرب قائمة" اندلعت الحرب!" (بهيجان أكبر) وبعدها تصدر

الصُّحف بخمس أو ست طبعات في اليوم
 حاملة أخباراً جديدة. تزداد مبيعات الصُّحف.
 ترتفع أصوات باعة الصُّحف المتجولين في
 الشوارع والأزقة: "صدرت الطبعة
 الخامسة، للطبعة الخامسة تكتب..." أيُّ
 حيوية... أم أنكَ من أنصار السَّلام؟

المرشد:

نحن الزولونيون محايدون، لأننا نعيش على
 السَّلام، والآن نعمل زولبون وسيط سلام بين
 ليميا وأفركا اللتين تستعدان للحرب. دعنا لا
 نتأخر عن الاجتماع. أفضل شيء أن ندخل
 إلى القاعة ونكمل حديثنا هناك. (يفرج بيده
 للسَّارة) تفضل... (تفتح السَّارة).

(قاعة الاجتماعات التي سينعقد فيها الاجتماع
 السَّري للثُل الثَّلاث. القاعة منارة بأنوار
 باهرة ومزدانة وملوَّنة كما في المعارض
 والأندية اللَّيلية، ببالونات وحبال زينة ملوَّنة
 وفوانيس... وعلى الجدار المقابل في صدر
 القاعة علقت خارطة للعالم مغايرة ومختلفة،
 تبيِّن بحاراً غير معروفة، وبابسة غير
 معروفة. وتظهر بشكل خاص الثُل التي
 سيشارك ممثلوها في الاجتماع، بألوان
 مختلفة واضحة جداً: أفركا وليميا
 وزولبون... وبحسب مواقعها على الخارطة
 تبدو ليميا وأفركا في منطقة واحدة، أمَّا

زولبون ففي أبعد منطقة عنهما. تقع أفركا
في وسط المنطقة، دولة لا صلة لها بالبحر،
أما ليميا فهي قطعة من البر مرتبطة
بالمنطقة نفسها بممر بري ضيق.

في صدر القاعة هناك بابان على يمين
ويسار الخارطة. وأمام الخارطة كرسي
الرئاسة، وأمام الكرسي طاولات مخصصة
لوفد زولبون.

على الجدار الأيمن علّق علم ليميا: أصفر —
أحمر وفي وسطه صورة جمجمة سوداء،
وعلى لوحة تحت العلم كتبت هذه العبارات:
"تعيش ليميا! تسقط أفركا! الله معنا".

وعلى الجدار الأيسر علّق علم أفركا: أصفر
— أزرق، وفي وسطه صورة قرن ثور
أسود. وعلى لوحة تحت العلم كتبت هذه
العبارات: "تعيش أفركا! تسقط ليميا! الله
معنا".

وفي صدر القاعة فوق الخارطة علّق علم
زولبون: أبيض وفي وسطه (رقم واحد)
باللون الأسود، وأمامه اصطفت عدة أصفار.
وعلى اللوحات المعلقة بمسائل ملونة نازلة
من السقف كتبت العبارات التالية: "منطقة
ممنوعة" "هنا ممنوع التصوير، وممنوع

السنظر إلى الصور" ممنوع تدخين السجائر والذرجيلة، "ممنوع التصغير لمن هم أصغر من سن السبعين" وبشريط أبيض يرتفع عن الأرضية حوالي عشرين سنتيمتراً قسمت المنصة إلى قسمين يمين ويسار، وعلى لوحة ثبتت على الأرضية عند رأس الطرف الأيسر من الشريط كتبت عبارة "خط الواجب". عندما يدخل الصحفي، والمرشد إلى قاعة الاجتماع، يكون وزير قاعة زولبون، ووزير ميكروفونات زولبون، ووزير ماء زولبون ولقنين كالتماثيل بلا حراك. وثلاثتهم بلباس وهيئة قدامى نبلاء أوروبا. الصحفي والمرشد يتوجهان إلى أمام الخارطة المعلقة وراء كرسي الرئاسة).

المرشد:

(وهو يمرر عصا الخارطة على الخارطة (انظر، الوضع يبدو أوضح على الخارطة، هي ذي ليميا، هي ذي أفركا... مساحة ليميا لا تكفي مواطنيها، لذلك هي تطلب أراض من أفركا، وأراضي أفركا واسعة، لكن مواطنيها قليلون، لذلك هي تطلب من أفركا أناساً يستثمرون أراضيها.

الصحفي:

فلتعط إحداها أرضاً للآخرى، ولتعط الأخرى أناساً للثانية فتنتهي المشكلة.

المرشد: ونحن الزولبونيون نسعى للتوفيق بينهما. وليشرح لك وزير قاعتنا هذه المسألة فهو أدرى.

وزير قاعة زولبون: (يتحرر من وضعه كتمثال، فيتحرك ويلقي التحية، ويتكلم برقة بالغة) أنا وزير قاعة زولبون... سأشرح لك بعد إذن سيادتك.

الصحفي: أرجوك رجاء حاراً سيادة الوزير المحترم. **وزير قاعة زولبون:** إن عمل زولبون هو الوساطة، فما أن نتنازع أيّ دولتين وتصلان إلى إعلان الحرب بينهما، حتى نسرع نحن الزولبونيون فنتوسط بينهما، ونعمل على حل نزاعهما، وإصلاح ذات بينهما. هذا هو عملنا يا سيدي.

الصحفي: أجاال.... يعني باعتبار زولبون وسيطة، هل هي مع ليميا، أم مع أفركا؟

المرشد: هذا يمكن أن تعرفه من وزير ميكروفوناتنا. **وزير ميكروفونات زولبون:** (يتحرر من وضعه كتمثال، بينما يعود وزير القاعة إلى وضعيّة التمثال ثانية) أنا وزير ميكروفونات زولبون... أقدم لك احترامي يا سيدي.

المرشد: سيادة الوزير، هذا السيد صحفي أجنبي، ويريد أن يعرف مع من نقف زولبون المحايدة.

وزير
ميكروفونات
زولبون:

لم يعلم أحد هذا حتى اليوم، لأننا نحن لا نعرف، أنا أيضاً أردت أن أعرف ذلك؛ لأننا نعاني صعوبة في اعتقال الجواسيس حين لا نعرف مع من نحن، ونرتكب أخطاء فنعتقل جواسيس أصدقائنا. والجواسيس لا يتوانون عن تخريب الميكروفونات دائماً وعرقلة اجتماعاتنا.

المرشد:

وأظن أن أصعب شيء هو التعامل مع جواسيسنا، أليس كذلك؟

وزير
ميكروفونات
زولبون:

صحيح جداً. فاعتقال جواسيس الأعداء سهل للغاية. أما جواسيسنا فيصعب اكتشافهم بأنهم جواسيس لأنهم يهتفون بأعلى صوتهم "حيا الوطن!" "حيا الأمة". حتى عندما نتأكد من ذلك، ففي اللحظة التي سنلقي فيها القبض عليهم يبدؤون بإنشاد النشيد الوطني. فنضطر طبعاً للوقوف باستعداد، فينتهزون الفرصة ويهربون. باختصار سيدي المحترم، ليس واضحاً بالضبط مع من نحن. فوزير خارجيتنا يقول: "الحياة هو أن لا نعرف مع من نحن".

المرشد:

بحسب الأحوال. نحن مع ليميا يوماً، ومع أفركا يوماً آخر...

وزير — لنكن مع من نكون، لكننا رسمياً حياديون.

ميكروفونات

زولبون:

المرشد: (لوزير القاعة) سيادة الوزير، هل توضح

للصحفي الأجنبي لماذا تقف زولبون مع

السلام؟

وزير قاعة

زولبون:

(يتحرر من وضعه كتمثال، بينما يعود وزير

للميكروفونات إلى وضعية التمثال) فلأشرح

يا سيدي. نحن لا يهمنّا الحرب ولا السلام.

لكنّ أراضى زولبون مجدبة فلا منتوجات

زراعية لدينا، ولعدم توفر مصادر المواد

الخام لدينا لم نستطع إقامة صناعات. إه،

طالما الوضع كذلك، اضطررنا للمتاجرة

بالسلام.

الصحفي:

تجارة السلام، إنّي أسمع بهذه التجارة للمرة

الأولى.

وزير قاعة

زولبون:

فلأوضح ذلك يا سيدي. لا مطامع للأجانب

في أراضينا المجدبة. ولكوننا دولة صغيرة

لا مطامع لنا نحن أيضاً في أراضى

الآخرين، أي أن زولبون دولة موثوق بها.

لهذا يا سيدي المحترم، فإنّ كل من يشعر أن

أمواله في خطر في دولة أخرى...

أموالهم فقط؟

المرشد:

وزير قاعة زولبيون: الذين يشعرون أن أموالهم ونساءهم ومستقبلهم في خطر، يهربون أموالهم سرا إلى زولبيون. ونحن الزولبونيون نعيش من فوائد هذه الأموال المودعة في مصارفنا. لذلك نحن مع السلام.

(يتحرر الوزراء الثلاثة من وضعيتهم كتمائيل ويضعون الصحفي في وسطهم، ويتكلمون وهم يدورون حوله. في هذه الأثناء تظلم الأضواء رويداً رويداً، وتبقى الدائرة التي يدور فيها الوزراء حول الصحفي مضاءة).

وزير ماء زولبيون: نحن مجبرون على أن نكون مسالمين يا سيدي المحترم...

وزير لا لأننا نريد السلام...

ميكروفونات

زولبيون:

وزير قاعة لو كان الأمر بيننا...

زولبيون:

وزير ماء السلام مريح أكثر لنا...

زولبيون:

وزير إنه يدرك إیرادات أكثر...

ميكروفونات

زولبيون:

وزير قاعة لذلك نحن مع السلام...

زولبيون:

وزير ماء ماذا نفعل؟...

زولبيون:

وزير بسبب اللاجدوى...

ميكروفونات

زولبيون:

وزير قاعة ماذا يمكننا أن نفعل غير ذلك؟

زولبيون:

وزير ماء ماذا بيننا؟

زولبيون:

وزير إنه هم العيش سيدي المحترم...

ميكروفونات

زولبيون:

وزير قاعة إننا نربح بالسلام أكثر مما نربحه الشعوب

زولبيون: الأخرى بالحروب.

وزير ماء أضف إلى إمكانية الخسارة في الحرب.

زولبيون:

وزير أمّا هكذا فنحن نربح دائماً.

ميكروفونات

زولبيون:

وزير قاعة ما يربحه الآخرون ببذل الأرواح وإراقة

زولبيون: الدماء، نحافظ عليه نحن في مصارفنا.

كيلو غرام من الحليب يومياً، لما كان ربنا
بقدر ربنا اليوم.

وزير
ميكروفونات زولبون:
(ناظراً في ساعته) أو أو أو أو، تأخرنا يا
رفاق سيصل الموفدون.

وزير قاعة زولبون:
أواه... لم نُجرِ تجربة على الكلمة.

وزير
ميكروفونات زولبون:
ولم نختبر الميكروفونات.

(الوزراء الثلاثة يبدؤون بالعمل بارتباك.
وزير الماء يملأ الكؤوس ماء. وزير
الميكروفونات ينشغل بميكروفون كرسي
الرئاسة. وزير القاعة ينشغل بترتيب
الكراسي والطاولات. الصحفي والمرشد
يذهبان خلف كرسي الرئاسة، وهما
بتحادثان، وبخفتان ولا يظهران).

وزير
ميكروفونات زولبون:
(ينقر بإصبعه على الميكروفون عدة نقرات،
ثم يبدأ بالعدّ، مختبراً صوت الميكروفون):
"واحد، اثنان، ثلاثة...."، "واحد، اثنان،
ثلاثة" هل الصوت مسموع؟

وزير قاعة زولبون:
مسموع. ولكن لنجره مرة أخرى، لكي
نتأكد من عدم وجود عطل... فلا تكلّم أنا،

واسمعوا أنتم من هناك (على الميكروفون،
بصوت عال) "الموفدون المحترمون جداً!
أيها السيدات والسادة المحترمون! ضيوفنا
الموقرون... أصدقائنا الليميون والأفركيون
الأعضاء!" كيف، هل الصوت مسموع جيداً؟

وزير مسموع...

ميكروفونات

زولبون:

وزير قاعة هل هو جيد؟

زولبون:

وزير جيد....

ميكروفونات

زولبون:

وزير قاعة اسمع إذن (على الميكروفون، يبدأ بإلقاء الكلمة
من جديد) "الموفدون المحترمون جداً! أيها
السيدات والسادة المحترمون! ضيوفنا
الموقرون... أصدقائنا الليميون والأفركيون
الأعضاء! أهلاً بكم في زولبون. أحييكم جميعاً
باحترام، ولود أن أوضح هذه النقطة خاصة.
نحن..." كيف، هل هو مسموع؟

وزير مسموع.

ميكروفونات

زولبون:

وزير قاعة هل هو جيد؟

زولبون:

وزير إلقاءكم يتحسن بالتكرار، جيد جداً...

ميكروفونات

زولبون:

وزير قاعة اسمع إذن... (على الميكروفون، يبدأ بإلقاء

زولبون:

الكلمة من بدايتها) "الموفدون المحترمون!

جداً! أيها السيدات والسادة المحترمون

ضيوفاً الموقرون... أصدقائنا الليميون

والأفركيون الأعزاء! أهلاً بكم في زولبون.

أحييكم جميعاً باحترام، وأود أن أوضح هذه

النقطة خاصة... نحن... قبل كل شيء، كما

بيئنا دائماً، وكما سيكون مستقبلاً... أنه في

هذا السبيل يجب أن يكون معلوماً... إنه لن

ولا... هل هو مسموع؟

وزير مسموع ولكن لا تجهودوا صوتكم بدون

ميكروفونات

جدوى، فسوف تتعبون. ففي القرن السادس

زولبون:

عشر أجرى أحد وزراء قاعتنا تدريبات

عديدة على إلقاء الكلمة، وصاح كثيراً، بحيث

اختفى صوته، وعندما جلس إلى مائدة

المفاوضات، لم يستطع أن يتفوه بكلمة

واحدة. لذلك تحدث الأعداء فقط، وتحققت

كافة مطالبهم.

وزير قاعة
زولبون:

حسناً، ولكنّ الجواسيس... الأنحاء كلّها تعجّ
بالجواسيس، إنهم يقطعون الأسلاك
الكهربائية، وخطوط الهاتف، ويعطلون
الميكروفونات. ففي أحد المؤتمرات التي
انعقدت قبل مدّة، وبينما كان صوت أحد
الأعضاء يدويّ مجلجلاً، انقطع الصوت فجأة
وما عاد يُسمع، فقد قطع الجواسيس
الأسلاك. ولما لم يكن المتكلم يدري بأنّ
صوته لا يسمع. راح كما في الأفلام
الصامتة يلوّح بيديه ويصرخ أمام
الميكروفون حتى ليكاد يشقّ نفسه.

(الصحفي والمرشد يدخلان، ويتحادثان فيما
بينهما، وعندما يُسمع صوتهما يكونان قد
وصلا وهما يسيران إلى مقدمة المنصة).

وزير مياه
زولبون:

(مرتبكاً) إنهم قادمون، إنهم قادمون...
(يقف وزير مياه زولبون، ووزير قاعة
زولبون على جانبي الباب الأيمن لاستقبال
الموفدين).

يبدأ الموفدون بالدخول من الباب الذي على
يمين الخارطة. يدخل في المقدمة رئيس
وزراء ليمبيا ورئيس وزراء أفركا يدا بيد.
وعندما يدخل من بعدهم وزراء الخارجية
والصناعة يبدأ بيد وهم يتحادثون

ويتضحكون يُعزف البوق.

تدخل مندوبيات النساء متشابكات الأيدي.
ممثلو الشباب يدخلون وقد وضعوا أيديهم
على أكتاف بعض، يبدو الجميع في جو من
الصدقة الخاصة جداً. يُطلقون في الهواء
ضحكات مصطنعة. يصل الذين مستمع
كلماتهم إلى مقنمة المنصة وهم يتجولون.

سترتا وبنطالا وزيري حربية ليميا وأفركا
مغطاة جميعها بالأوسمة والميداليات من
الأمم ومن الخلف ومن الجوانب. تتكلى
الأوسمة من أطراف السترتين. أكام
السترتين مغطاة بالميداليات. ولعدم توفر
أمكنة في الأوسمة لتعليق الميداليات عليها،
تعلق الأوسمة والميداليات على خيوط متدلّية
من عصاتين تمتدان يميناً ويساراً فوق كتفي
كل منهما. هاتان العصاتان تشبهان مناشير
الغسيل التي تثبت على نوافذ الأبنية... بين
الميداليات والأوسمة المتدلّية من العصا
المتينة على كتف وزير حربية أفركا، هناك
كلمسون نسائي أزرق مكشكش، مثبت على
الخيوط بملقط. مندوبة نساء ليميا، في الحقيقة
رجل في هيئة امرأة. ورغم أنها ارتدت ثياباً
مكشوفة جداً لكي لا تُكتشف بأنها رجل،
فإنها تبدو كرجل في كافة تصرفاتها...

مندوبة نساء أفركا امرأة جميلة جداً، قصّت
شعرها من جذوره).

الصحفي: هل هؤلاء مندوبو دولتين عدويتين؟
المرشد: أجل...

الصحفي: أي نوع من العداوة هذه؟ إنهم متعاقبون
ملتقون ببعض... لم أرَ هكذا عداوة قط.

المرشد: إذا قلنا عداوة فهي ليست عداوة حقيقية، إنها
عداوة سياسية، وهذه تكون رفيعة جداً.

الصحفي: لا أرى في وجوه هؤلاء أي دلائل حرب.
المرشد: لكن الذين سيتحاربون ليسوا هؤلاء؟...

الصحفي: ليكن... ألا يحتد هؤلاء على بعضهم أبداً؟
المرشد: كيف لا... لو كان الأمر بيدهم لأغرق
أحدهم الآخر بملعقة ماء. ما بك تنظر إلى
دمائهم الآن. إنها من مقتضيات التعامل
الدولسي، عندما تبدأ للكلمات بعد قليل سوف
تري كيف ستقوم القيامة.

(فيما يتراجع الصحفي والمرشد إلى المؤخرة
وهما يتحادثان، يتقدم رئيسا وزراء ليميا
وأفركا إلى مقدمة منصة المسرح وهما
يتحادثان).

رئيس وزراء ليميا: ألا تلاحظون سعادتك وتلحون ضيقاً علينا
هذا الصيف؟ ستشرفون ليميا بذلك.

رئيس

وزراء

أفركا:

باسمي وباسم عائلتي وباسم دولتي أفركا أقدم
لسعادتكم شكري الجزيل على دعوتكم
اللطيفة جداً هذه... لكننا أمضينا في الصيف
الماضي في بلدكم الجميل ليميا أياماً جميلة
جداً تركت في نفسي ذكريات لا تنسى،
فشواطئكم ذات الرمال الذهبية لا تبارح
مخيلتي بشكل من الأشكال. جاء دورنا الآن
لندعو سعادتكم هذا الصيف... تفضلوا مع
عائلتكم المحترمة. مصابف أفركا جميلة جداً
في الصيف. آمل أنكم ستقضون صيفاً
جميلاً، ستسعدوننا جداً إذا شرفتمونا
بسعادتكم...

رئيس

وزراء

ليميا:

إني إذ أشكركم عميق الشكر باسمي وباسم
عائلتي، ورفاقي الوزراء، وباسم دولتي
ووطني وأمتي، على دعوتكم اللطيفة هذه...
أود أن أبيتن لكم بشكل خاص أنني...
(يصلان إلى خط الواجب وهما يتحادثان).

رئيس

وزراء

أفركا:

يكفي سعادتكم... (مشيراً بإصبعه إلى خط
الواجب) أرجوكم رجاء حاراً، دعوا
المجاملة، فقد وصلنا إلى خط الواجب.
(رئيسا الوزارتين يرمق أحدهما الآخر
بنظرات قاسية؛ كأنهما ليسا اللذين كانا
يتحادثان بمودة قبل قليل. رئيس وزراء
أفركا يقفز من فوق خط الواجب، ويجتاز

إلى منطقة أفركا. بضمان قبضاتهما
ويتبادلان نظرات حادة كأنما سيهجم أحدهما
على الآخر. ثم يديران ظهرهما لبعض
ويذهبان إلى مكائيهما. رئيس وزراء ليميا
يحدث وزير ميكروفونات زولبون، ورئيس
وزراء أفركا يحدث وزير قاعة زولبون،
جميعهم واقفون).

وزير خارجية (وصل مع وزير خارجية ليميا إلى مقدمة
المنصة وهما يتحدثان) وزوجتك المحترمة
أفركا: بخير أليس كذلك... أقدم لها احتراماتي
سعادتكم...

وزير خارجية مرسى جداً... وزوجتك بصحة وعافية أليس
كذلك؟
ليما:

وزير خارجية شكراً جزيلاً... بخير، لكنها في الأيام
الأخيرة تعاني كثيراً من حمات الباسور
أفركا: سعادتكم...

وزير خارجية آه... واخ واخ... أمّها الله بالعافية... أقدم
لها احتراماتي سيدي...
ليما:

وزير خنمكم...
خارجية
أفركا:

وزير
خارجية
ليبيا:

وزير
خارجية
أفركا:

وزير
خارجية
ليبيا:

وزير
خارجية
أفركا:

وزير
خارجية
ليبيا:

وزير
خارجية
أفركا:

وزير
خارجية
ليبيا:

وزير
خارجية
أفركا:

(بعد هذا يصبح الحديث مسفاً للغاية)

- وزير
خارجية
ليميا:
وزير
خارجية
أفركا:
وزير
خارجية
ليميا:
وزير
خارجية
أفركا:
وزير
خارجية
ليميا:
وزير
خارجية
أفركا:
وزير
خارجية
ليميا:
وزير
خارجية
أفركا:
وزير
خارجية
ليميا:
وزير
خارجية
أفركا:
وزير
خارجية
ليميا:
وزير
خارجية
أفركا:
- صحيح، كيف حال الأنسة المحبوبة ابنتكم؟
- يا أخي سعادتك، لم نجد زوجاً لابنتنا للصغرى حتى الآن يا...
- ألا تستطيع أن تجد بنفسها زوجاً لها؟
- لا تسأل معادتك، البنت الصغرى فاشلة جداً...
- إذن هي ليست مثل أمها المحترمة ها، حرام...
- مع الأسف... انظر، للبنت الكبرى ليست هكذا بناتاً. إنها طبق الأصل عن أمها، هربت قبل أسبوع إلى زوج آخر... هذا زوجها الخامس...
- أو أو أو أبارك لكم، تهانينا...
- العقبى برأس زوجتك...

زولبون).

وزير قاعة زولبون: أيها المارشالان المحترمان، محتمياً بسماحتكم، وبعد إنكم لوّد أن أبين أنكم متجاوزون خط الواجب في هذه الآونة، أنتم بمقدار رأس قدم، وأنتم بمقدار كعب قدم. (ينتبه المارشالان سوّية فجأة وينزعجان).

وزير حربية ليميا: هل تُعلم عسكرياً واجبه؟

وزير حربية أفركا: نحن نعرف واجبنا.

وزير حربية ليميا: لا داعي لأن نذكرنا...

وزير قاعة زولبون: (مشيراً بيده إلى أنهما يدوسان على خط الواجب). لكنكم بهذا تلوكون القانون الدولي.

وزير حربية ليميا: وهل نعرف ماذا تفعل أنت؟ إنك تهتم صراحة علاقات الودّ بين دولتين...

وزير حربية أفركا: هذا نتيجته...

(وزير قاعة زولبون يؤدي التحية وينسحب. وزير حربية أفركا يقفز من فوق خط الواجب. يرمقان بعضهما بالحقار من فوق لتحت. يهزان قبضاتهما في وجه بعض.

بديران ظهريهما لبعض، ويذهبان إلى
مكانيهما. وزيرا للصناعة وصلا إلى مقدمة
المنصة. علقت بحبل على رقبة وزير
صناعة ليميا فرشاة ثياب كبيرة أو فرشاة
أحذية. كما علقت بحبل على رقبة وزير
صناعة أفركا صافرة شرطة كبيرة جداً).

وزير
صناعة
أثناء زيارتنا في السنة الماضية...

ليما:

وزير
صناعة
كانت قد طبختها زوجتي بالذات...

صناعة

أفركا:

وزير
صناعة
ما تلك الفاصولياء سعادتك... ما زال طعامها
في سقف حلق...

ليما:

وزير
صناعة
صحة وعافية، فلتكن سكرًا وعسلًا...

صناعة

أفركا:

وزير
صناعة
الحقيقة أنه أغمي علي من لذة فاصولياء
رفيقة سعادتك المحترمة.

ليما:

وزير
صناعة
ليس مديحاً، لكن زوجتي تطبخ الفاصولياء،
بشكل رائع يليق بكم سعادتك...

أفركا:

وزير رجاء لقد وصلنا إلى خط الواجب...

صناعة

ليميا:

وزير (بجدة) أرجوكم رجاء حاراً، ميّزوا بين

صناعة

الصدقة والواجب...

أفركا:

وزير أنتم الذين يجب أن تميّزوا.

صناعة

ليميا:

(وزير الصناعة يأخذان مكانيهما أيضاً. ثم يأخذ المندوبون الآخرون أماكنهم. الليميون على اليمين، والأفركيون على اليسار. والزولبونيون في الوسط. يتحادثون وقوفاً جماعات جماعات. مندوبة نساء ليميا التي تنقص في مشيتها وتنفج، وتطلق ضحكات شهوانية، لكي لا تتكشف حقيقة كونها رجلاً. تتسلى بين الحين والآخر دورها كامرأة فتضحك ضحكة رجولية خسنة، وعندما تنتبه لذلك تعود فتفرق صوتها من جديد. وترن في الفضاء بين الفينة والفينة ضحكاتها الأنثوية المصطنعة. الصحفي والمرشد وصلاً إلى مقدمة المنصة).

الصحفي: (مشيراً إلى مندوبة نساء ليميا) أي نوع من

النساء هذه؟

المرشد: هي ليست امرأة، إنه رجل...

الصحفي: رجل؟ أي رجل هذا؟ هو لا يشبه الرجال، ولا يشبه النساء.

المرشد: عندما أحضرت أفركا مندوبة نسائية إلى هذا الاجتماع، أرادت ليميا أن تحضر مندوبة نسائية أيضاً، لكنهم بحثوا في كافة أرجاء ليميا فلم يعثروا على امرأة تؤيد الحرب. ولكي لا يكونوا أدنى من الأفركيين، رتبوا رجلاً بهيئة امرأة، وأحضره إلى هنا كمندوبة نسائية.

الصحفي: وهل قبل الأفركيون بهذا؟

المرشد: إنهم لا يعرفون... نحن فقط الذين نعرف بأن هذه المندوبة النسائية رجل؛ ولأننا وسطاء لا نستطيع كشف الأمر.

الصحفي: رجل ها؟

المرشد: ورئيس تحرير صحيفة السلطة في ليميا.

الصحفي: كيف قبل بهذا العمل؟

المرشد: بسبب حبه لوطنه... في البداية قال: "لا أستطيع فعل ذلك، فأنا رجل؛ لكنهم قالوا له "هذا واجب وطني، وكم من الأشكال اتخذت في هذا السبيل، هيّا اتخذ هذا الشكل أيضاً"، إه ولأن المبلغ المقابل مرتفع لم يستطع الرفض، فوافق.

(فيما ينسحب الصحفي والمرشد إلى الخلف وهما يتحادثان، يتقدم العالمان إلى مقدمة المنصة وقد تأبطا كتباً، وحملتا بأيديهما دفاتر وأقلاماً. مقدمة المنصة حيث يقف العالمان مضاءة، أما الخلف فمظلم كله. العالمان سيمثلان باندوميم (المسرح الإيمائي) لن يتكلما مطلقاً... مع الباندوميم ستسمع هذه الجمل الصادرة من الميكروفون).

للعالم الأثريكي
(الميكروفون): هؤلاء المغفلين سيشعلون حرباً جديدة...

للعالم اللّيمي
(الميكروفون): أليس لنا نحن أيضاً ذنب في هذا؟

للعالم الأثريكي
(الميكروفون): رجاء لنتكلم بصوت منخفض إن سمعوا فسوف يشكون؟

للعالم اللّيمي
(الميكروفون): يجب أن نعمل على منع الحرب.

للعالم الأثريكي
(الميكروفون): إذا وضعنا يداً بيد...

(فيما العالمان يكتبان على الورق ويشرحان لبعضهما أشياء، يتجاوزان خط الواجب قليلاً. يهرع إليهما وزير قاعة زولبون من الخلف وهو يصفر بالصافرة).

وزير قاعة زولبون: للعالمان المحترمان، أعرفكما على خط للواجب.

لعلم اللّيمي (الميكروفون): ماذا حصل، ماذا حصل؟

لعلم الأثركي (الميكروفون): لا أعرف، لم أفهم، ماذا فعلنا، ماذا فعلنا؟

وزير قاعة زولبون: (بحدة): هذه حدود أيها العالمان المحترمان...

(العالمان يضحكان معاً كأنهما سمعا كلاماً هزلياً جداً).

لعلم اللّيمي (الميكروفون): حدود؟ حدود ماذا؟

وزير قاعة زولبون: (مشيراً إلى الخط) عندما يتم الوصول إلى هنا، فالقواعد الدبلوماسية تقتضي أن تنتهي للصدقة، ويبدأ الواجب هنا...

لعلم الأثركي (الميكروفون): حسناً ليبدأ...

لعلم اللّيمي (الميكروفون): إن بدأ فليبدأ...

وزير قاعة زولبون: (حائقاً): لكن... لا أعرف كيف أشرح لكم...

هنا تبدأ الجديدة، تبدأ الجديدة، الجديدة... (العالمان لا يستطيعان ضبط نفسيهما فينفجران بالضحك) أرجوكم تفضلوا إلى

أماكنكم... متبداً كلمة الافتتاح الآن...
 (بشروء، يتجه العالم الليمي إلى طرف
 أفركا، ويتجه العالم الأفركي إلى طرف
 ليميا) العلماء المحترمون إنكم تتجهون خطأ
 إلى ذلك الاتجاه، بالعكس بالعكس...
 (العالمان يلتفتان وينظران) ألا تنظرون إلى
 علمكم يا عزيزي... أستم عالماً أفركياً؟

لعلم الأفركي بلى...

(الميكرومون):

وزير قاعة زوليون: إذن اعبروا لهذا الطرف... وأنتم؟ عالم
 ليمي، وأنتم مكانكم هنا...

(العالمان يأخذان مكانيهما. سيجلسان دون أن
 يشتركا في أي حديث أو فعل سيجري بعد
 الآن. سيقران كتباً، ويخطان أشياء،
 وينظران إلى بعضهما بين الفينة والأخرى
 ويتضاحكان. المنصة تضيء من جديد،
 المندوبات يتقنمن من خط الواجب وهن
 يتضاحكن ويتحاشن، ومن هناك يذهبن إلى
 أماكنهن. يدخل ممثل شباب أفركا حاملاً
 على كتفه خرّجاً. يضع الخرّج على الأرض.
 ممثل شباب أفركا يزي رئيس متنبّعي
 الأثر).

ممثل شباب (الوزير حربية أفركا) جابت أوسمتكم
أفركا: وميدالياتكم سيدي المارشال، أين تأمرون أن
أضعها؟

وزير حربية (بتواضع مصطنع) هاا، أوسمتي؟ نعم...
أفركا:

ممثل شباب بقي قسم منها في الفندق سيدي المارشال،
أفركا: سوف أجلسها تلك أيضاً إذا أمرتم...

وزير حربية لااا، لا داعي... دعها هناك... كان الأفضل
أفركا: أن لا تجلبوا هذه أيضاً. أنا لا أحب المظاهر
أبدأ. هل الوسام الذي منحتني إياه الملكة
مؤخراً موجود؟

ممثل شباب إنه هنا سيدي المارشال.
أفركا:

وزير حربية وهل ميدالية الشرف التي منحتني إياها الهيئة
أفركا: الوطنية لتحسين نسل البغال موجودة أيضاً؟

ممثل شباب موجودة هنا سيدي المارشال.
أفركا:

وزير حربية حسناً، حسناً... (بلا اكتراث مصطنع) ضعها
أفركا: هناك في مكان مناسب.

(فيما يحمل ممثل شباب أفركا الخرج إلى
الخارج، يدخل ممثل شباب ليميا وهو يدفع
أمامه عربة يد. يرتدي قميصاً أحمر كتبت

على صدره باللون الأصفر "ليميا").

ممثل شباب ليميا: (لوزير حربية ليميا) أحضرت أوسمتكم وميدالياتكم سيدي المارشال، فقد ترغبون بتعليقها أثناء إلقاءكم كلمتكم.

وزير حربية ليميا: (بضيق مصطنع) أين سأعلقها؟ كل جزء في مليء بالأوسمة... كم مرة قلت لك بأن الأوسمة التي أحصل عليها من الآن فصاعداً سوف يعلقها محاموي بدلاً عني...

ممثل شباب ليميا: ونحن نفعل هذا سيدي المارشال، لكن الأوسمة والميداليات التي حصلتم عليها في الأيام الأخيرة (يُخرج من العربة وساماً ذا سلسلة) هذا الوسام منحتموه بمناسبة قبولكم عضواً فخرياً في جمعية جراحى الدماغ بكلية الطب بجامعة طرفين سيدي المارشال... (يُخرج وساماً آخر) وهذا وسام حصولكم على لقب بروفيسور فخري من جامعة قفقاقي...

وزير حربية ليميا: لماذا جلبتم هذه يا عزيزي، التي عليّ تكفي...

ممثل شباب ليميا: (يُخرج من العربة وساماً آخر) وهذا منحتموه بمناسبة قبولكم أخصائياً فخرياً في أمراض الحيوان بجامعة بنتارينو...

(يُخرج وساماً آخر) هذا وسام المواطنّة

الفخرية لمدينة كاسكا... (يُخرج مفتاحاً كبيراً
معلقاً بسلسلة) هذا مفتاح مدينة جاباجا
التاريخية الذي منحكم إياه بلدية المدينة...
(يُخرج واحداً آخر) وهذا الوسام الذي منحه
سعادتكم رجال السوق السوداء بمناسبة
أسبوع محاربة السوق السوداء... (يُخرج
واحداً آخر) هذا... هذا... ماذا كان هذا،
ماذا كان... هذا الشيء....

وزير حربية كفى، كفى!... (ينظر بتعال إلى وزير حربية
ليميا: أفركا) وإلا سيظنوننا شخصاً لم يرَ أوسمة،
يتباهى بالأوسمة والميداليات، إنني أهدي
جميع الأوسمة والميداليات للمتحف
الوطني... (للليميون يصفقون) كل ما كسبناه
للأمة... خذها وسلمها لإحدى محطات النقل،
ليرسلوها إلى المتحف الوطني.

وزير حربية (ينظر إلى وزير حربية ليميا ويضحك
أفركا: ساخراً منه. ضحكته تكبر شيئاً فشيئاً، يبدأ
بالسعال. وفيما هو يكاد يختنق بالسعال،
يسرع إليه وزير ماء زولبون بالماء ويسقيه.
عندما يتمالك وزير حربية أفركا نفسه يسخر
من وزير حربية ليميا): مسكين... رآها
مؤخراً، ماذا سيكون!... الرجل لم يرَ
ميداليات طوال عمره...

وزير ماء زولبون: (يمسك وساماً من الأوسمة المتكدية من حبل على كتف وزير حربية أفركا ويسأله باحترام): أين كسبتم هذا الوسام يا مارشالي المحترم؟

وزير حربية أفركا: (مفترساً) هاااا... ذلك؟ ذلك الوسام كسبته في إحدى الحروب، لكنني نسيت الآن في أي حرب منها.

وزير ماء زولبون: (يمسك بالكلسون للنسائي المعلق على الحبل، ويريه) وأين ربحتم هذا يا مارشالي المحترم؟

وزير حربية أفركا: (أيضاً أنفه في الهواء، ودون أن ينظر إلى الكلسون وبلا مبالاة): ذلك له تاريخ حافل. إنه ذكرى أكبر انتصاراتي، عانيت صعوبات كثيرة جداً إلى أن تمكنت من احتلال القلعة. كانت حرباً دامية جداً، فقد العدو فيها كثيراً من الدماء. تعبت في النهاية لكنني احتلت القلعة. وما زلت حتى الآن ينتابني الهيجان نفسه عندما أذكر ذلك اليوم. (عندما يبدأ الموفدون جميعاً الموجودون على المنصة بالضحك مقهقهين، يلتفت برأسه ويرى الكلسون الذي بيد وزير ماء زولبون، فيخجل، ويمسح الكلسون المثبت على الحبل

بملقط ويأخذه ويدسّه في جيبه على عجل.
لكنّ قسماً من الكلمون يبقى خارج الجيب.
وسيبقى هذا القسم من الكلمون ظاهراً متدلياً
خارج الجيب طوال المسرحية).
(ساخراً) إنه يحتفظ برأية استسلام العدو...

وزير حربية
ليميا:

(ممثّل شباب ليميا يُخرج عربة اليد. تدور
في القاعة أحاديث. يدخل ممثّل شباب أفركا،
ويذهب إلى مكانه. رئيس وزراء زولبيون
يجلس على كرسي الرئاسة. يقرع الجرس
طلباً للسكوت. يدخل ممثّل شباب ليميا،
ويذهب إلى مكانه. الصمت يسود القاعة).

رئيس وزراء

وزراء

زولبيون:

وزير قاعة تفضّلوا يا سيّدي...

زولبيون:

رئيس شغلوا اسطوانة "أهلاً بك"!

وزراء

زولبيون:

وزير قاعة حاضر...

زولبيون:

(وزير قاعة زولبيون يُخرج اسطوانة من
الخزانة ويضعها في البيكاب، ويشغله. هذه

أغنية شولرعية هابطة وراقصة جداً.
الموفدون يحارون في البداية، ثم يضحكون
باستهزاء).

رئيس (يصرخ) ما هذا؟ ما هذا؟ سفالة!... أوقفوها!
وزراء (يسرع وزير قاعة زولبيون ووزير
زولبيون: الميكروفونات إلى البيكاب، ويوقفان
الأسطوانة).

وزير قاعة الجواسيس... ليقهر الله هؤلاء الجواسيس...
زولبيون: (بصوت يكاد يبيكي) للموفدون المحترمون،
ضيوفاً الأعزاء... عفواً عفواً، أعتذر لكم
جميعاً. لقد استطاع الجواسيس مع الأسف
اختراق عصمتنا وحرمتنا ووصلوا إلى
خزانة اسطوانائنا، بل وطالت أيديهم خزانة
اسطوانات الدولة. مع أننا مهرناها بختم
"سري جداً". لم تبق هناك منطقة محرمة لم
يُندس إليها الجواسيس. (من ناحية أخرى
يقلب الأسطوانات على عجل).

وزير لقد غيروا ترتيب أماكن الاسطوانات، لكي
ميكروفونات ينسفوا اجتماعنا...
زولبيون:

وزير قاعة لقد غيروا ترتيب اسطوانة "أهلاً بك"... هه،
زولبيون: وجنتها. هاهي... انظروا أين وضعوها...
(يضع الاسطوانة في البيكاب)

— اقتراح في محله... —

رئيس

وزراء

زولبون:

(يقرع الجرس طلباً للسكوت) أعرض الاقتراح على التصويت. الذين يرون أنه لا داعي لسماع اسطوانة "أهلاً بك" فليرفعوا أيديهم لطفاً... (الأيدي ترتفع) نعم. الاقتراح مقبول. (بعد هذا يبدأ رئيس وزراء زولبون بإلقاء كلمته، وبسبب مدّة الأحرف وبسبب إلقائه بوتريرة واحدة، يبدأ الموفدون بالإغفاء شيئاً فشيئاً... صوته يغري بالإغفاء، بحيث يبدأ هو أيضاً بالإغفاء أخيراً تحت تأثير صوته، فيسند رأسه إلى الكرسي ويغفو. يغفو الجميع عدا العالمين اللذين يستمران في كتابة أشياء على دفاتر بين أيديهما، ويتبادلان الإشارات فيما بينهما بين الفينة والفينة. للشخير يبدأ عند منتصف الكلمة.

(سادتي، إن نموّ العلاقات الاقتصادية أو السياسية أو الاجتماعية بين صديقتينا القريبتين ليميا وأفركا سوف يتضح لنا من خلال المقارنة بين المناهج المتعارف عليها (تثاؤب بين الموفدين) إن خصوصية بنية أيّ وجود اجتماعي مبني بالوسائل الرئسية تحتم أن تكون هناك دقة أكثر في مسألة الحرية.

مستطفي

(الموفدون يبدؤون بالتمطّي والتثاؤب) إن الشكل الكلاسيكي الذي سينجم عن الصراع الذي سوف يولده إهمال العناصر الرئيسية سوف يجعل حتى المشاريع المضمونة والمنظمة (يبدأ بالشخير) إن حلّ المشاكل الاقتصادية يكون بوضعها تحت ضمانات قانونية. بقي أن النظام يجب أن يسرع في المجال المالي (يبدأ هو أيضاً بالإغفاء) إن عامل التضيق المصطنع و، و، و، (يغفو) وكما عرضت... (ينام، ويبدأ هو أيضاً بالشخير. الشخير الذي يعلو في القاعة بإيقاعات مختلفة يشبه أوركسترا موسيقية. يشخرون فترة بإيقاع منظم. العالمان ينهضان من مكانيهما، ويلتقيان على جانبي خط الواجب، وفيما هما يفتحان دفتريهما ويشرحان لبعض أشياء وهما يضحكان، يعلو إيقاع الشخير، المنصة تظلم شيئاً فشيئاً).

ملاحظة حول الموسيقى:

الموسيقى يجب أن لا تعلو على إيقاع الشخير، بالعكس، يجب أن تكون بدرجة تظهر وتوضح إيقاع الشخير.

الفصل الأول

اللوحة الثانية

(صوت الشيخير يعلو من المنصة قبل فتح الستارة. الوضع عندما تفتح الستارة كما كان في نهاية اللوحة الأولى، الموفدون جميعاً نيام عدا العالمين، لنقطع الشيخير، يُسمع فقط الشيخير المرتفع لرئيس وزراء زولبون الجالس على كرسي الرئاسة، بحيث يجفل هو نفسه من شخيريه فيستيقظ، وينظر مدهوشاً إلى النائمين في القاعة، ثم يجمع نفسه ويبدأ بالتصفيق. على صوت التصفيق يصحو النائمون).

مندوبة نساء ماذا جرى؟

زولبون:

وزير ماء (يقفز من غفوته) ها؟ ماذا هناك؟

زولبون:

وزير — (فاركاً عينيه) هل انتهت الكلمة؟
ميكروفونات
زولبون:

مندوبة — يبدو غالباً أنها انتهت...
نساء
زولبون:

وزير — لكنّه تحدّث جيداً جداً...
ميكروفونات
زولبون:

وزير قاعة — إنه يتحدّث جيداً، فقد كان سابقاً أستاذاً في
الحقوق
زولبون:

(في هذه الأثناء لا يزال رئيس وزراء زولبون
مستمراً في التصفيق. تبدأ مندوبة نساء زولبون
بالتصفيق أيضاً. وبعدها ينظر الموفدون إلى
بعض وينضمون إلى المصفيقين فرداً فرداً.
تسري موجة التصفيق بينهم.. جميعهم
يصفقون. فقط وزير حربيّة أفركا ما زال
نائماً).

ممثل شباب — (يلكز وزير حربيّة أفركا محاولاً إيقاظه) سيدي
المرشال. مارشالي المحترم... شيشششت...
شيششششتت!...

وزير حربيّة — (يستيقظ، ومن خلال ضجيج التصفيق، ويتأثير
الغفوة يصدر أمراً): إلى الأمام!... (ينتبه
أفركا:

لنفسه) ماذا يجري؟... هااا... أجل... هم...
كنت أرى حتماً... (يشترك بالتصفيق).

الآن... الآن... أيها الأصدقاء المحترمون...
الآن... لا يستطيع التكلم بسبب التصفيق) لو
تفضلتم وسمحت لي... لطفاً... (يؤمن الصمت
بقرعه الجرس) الآن، وبحسب جدول الأعمال
أعطي الكلمة لوزير ماء زولبون المحايدة.

رئيس

وزراء

زولبون:

وزير ماء

زولبون:

(يتقدم إلى منصة الخطابة، في يده كومة أوراق
مختلطة. يلقي كلمته ناظراً في تلك الأوراق.
مهجياً الكلمات بين الحين والحين. مثل تلميذ
ابتدائية فاشل يلقي محفوظة لم يحفظها)
أصدقاءنا الليمين والأفركيين... إن زيارة
رجال الدولتين الشقيقتين والصديقتين ليميا
وأفركا لزولبون، تكتسب أهمية بالغة بتقويتها
للروابط التاريخية والمعنوية بين هذه الدول
الثلاث. وتعتبر حدثاً سياسياً وتجارياً ومالياً
هاماً. لذلك فإن أنظار العالم كله تتجه إلينا في
هذه اللحظات. وكما هو معلوم، فبالرغم من
مسافة التسعمئة وواحد وسبعين ميلاً التي تبعد
أفركا عنا، فإن هناك بيننا صداقة وأخوة حميمة
أبدية وأزلية، جعلت هذين البلدين الشقيقتين
وبالرغم من المسافات الطويلة التي تفصلهما،
يعتبران بلدين جارين مرتبطين ببعض بروابط
روحية وقلبية. وكما أن المسافات لم تتمكن من
محو المشاعر القلبية العميقة، كذلك فإن سرعة

الطائرات والهواتف والبرادات وآلات الحلاقة
الكهربائية وطناجر الضغط وغيرها من وسائل
المدنية، قد محت ولغت المسافات، وبناء عليه
لم تستطع للمسافات الجغرافية أن تمنع جبرتنا
التاريخية مع أفركا الصديقة وللشقيقة
(الأفركيون يصفقون).. وإذا ألقينا نظرة على
التاريخ، لوجدنا أن صداقتنا مع أفركا تمتد إلى
بدايات القرن الرابع عشر ففي بدايات القرن
الرابع عشر...

وزير
صناعة
ليميا: بعد...

رئيس
وزراء
ليميا: زولبون أيضاً لم تكن موجودة في القرن الرابع
عشر...

(الليميون يصرخون).
— إنك تبالغ...
— اسكت، اسكت!...
— لا تبالغ! انزل...
— إنك تزور الحقائق التاريخية...
— مدّع، كذاب!

رئيس
وزراء
زولبون: (قارعا الجرس) دقيقة واحدة... سادتي...
أرجوكم... دقيقة واحدة... لو سمحتم...
لطفاً... (سكتوا) سواء كانت أفركا موجودة في
القرن الرابع عشر أم لم تكن موجودة، ما

أهمية ذلك... كذلك ليس مهماً إن كانت زولبون موجودة في القرن الرابع عشر أو لم تكن. المهم ليس من كان موجوداً في القرن الرابع عشر أو لم يكن. المهم هو وجودنا نحن هنا في هذه اللحظة. (الليميون يحتجون صائحين "يووو" والأفركيون يهتفون "تعيش، أحسنت!") رئيس وزراء زولبون يهمس لوزير الماء (يكفي دع أفركا هذه، وتحدث عن صداقتنا مع ليميا...).

وزير ماء
زولبون:

(يقلب بخيبة الأوراق التي بين يديه، ويعثر على الكتابات المتعلقة بليميا): نعم، أيها الأصدقاء الأعزاء... إن صداقة زولبون وليميا قديمة، وقديمة جداً، إنها قديمة لدرجة أن التاريخ لم يستطع رصدها وتحديد بداياتها مع الأسف. (الليميون يصفقون) مع هذا فإننا نعرف أن رسالة أرسلها ليمي إلى زولبوني في أواسط القرن الماضي، كانت سبباً في قيام علاقات بريدية سعيدة بين البلدين. كذلك في القرن الماضي، كان حلول نزيل زولبون في غرفة في فندق، وحلول نزيل ليمي بعد سنة في الغرفة نفسها في الفندق نفسه عاملاً في تقوية أواصر الصداقة التاريخية بين البلدين (بينما يقهقه الأفركيون ساخرين، الليميون يصفقون).

رئيس وزراء زولبون: (بعد أن يُسكت الضجيج بقرعه الجرس):
 سادتي... المحترمون... لطفا... استمعنا جميعاً
 إلى كلمة وزير مائنا وهي خلاصة دراسة
 وتحليل طويلين، واستفدنا منها. ونذكرك ممّا
 سمعناه أنّ زولبون وأفركا وإيميا، ثلاث دول
 صديقة ومتّقة. منذ أقدم عصور التاريخ.
 (الأفركيون والليميون يصرخون مستكربين).

— كلا كلا...

— ولا في أي وقت...

— عدونا للتاريخي...

— أعداؤنا...

— لا نقبل ذلك...

— اسحب كلامك، اسحبه...

رئيس وزراء زولبون: (بعد أن يُسكت الصائحين بقرع الجرس): هذه
 الدول الثلاثة متجاورة وصديقة، وتجمعها رفقة
 السلاح ووحدة المصير، ولكم يؤسفنا ويزعجنا
 أن أصدقاءنا الأفركيين والليميين يستعدّون لشنّ
 حرب جديدة فيما بينهما. ونحن الزولبونيون
 باعتبارنا وسطاء نأمل في تسوية وإزالة أسباب
 الخلاف دون إراقة الدماء، ونأمل في إعادة
 للعلاقات الطبيعية.
 (الأفركيون والليميون يصرخون مستكربين):
 — غير ممكن...

— لا يصير!... لا يصير!

— ستتشب الحرب... الحرب!

— تريد الحرب... حرب حتى النهاية...

رئيس
وزراء
زولبون: إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق هنا، فلن نتكلم نحن بعد بل سوف نتكلم المدافع والبنادق. والآن وبحسب جدول الأعمال، فالكلمة لرئيسي الوزراء.

(رئيسا وزراء أفركا وليميا يصعدان سوية إلى منصة الخطابة، ويبدو من تصرفاتهما أن كلا منهما يريد أن يكون البادئ في الكلام. يحاولان أن يُغلقا الميكروفون).

رئيس
وزراء
زولبون: (محاولاً إنقاذ الميكروفون من الدفع والشد): توقفوا أرجوكم... لا يجوز يا سادة... دقيقة واحدة... عفوا... لا تغفلوا يا... هذا معيب يا... اسمحوا لي سعادتك. ثووا! هل أنتم أطفال يا جماعة... لقد أهنتم البروتوكول... صارت الديبلوماسية بقرشين يا....

رئيس
وزراء
ليميا: (ينقلت من بين ذراعي وزير ماء زولبون الماسك به، ويحاول أن يهجم على رئيس وزراء أفركا): اتركوني، اتركوني، لا تمسكوا بي!...

رئيس
وزراء
أفركا: (محاولاً الإفلات من بين يدي وزير ميكروفونات زولبون): آه، آه! انتظر أنت... ولك لن أفوت هذا لسعادتك. إذا لم أحرقك مثل

شُبَّة، فلا يقولوا عني رئيس وزراء، سوف أريك... (وفيما الموفدون يتدافعون لمساعدة رئيسي وزرائهم، لا يفتأ رئيس وزراء زولبون يقرع الجرس).

رئيس وزراء زولبون: اسكتوا يا أصدقاء، اسكتوا أرجوكم... اتّضحت المسألة. حللناها يا سادة، حللناها... اجلسوا في أماكنكم... (الموفدون يجلسون في أماكنهم) حدث سوء تفاهم بسيط يا سادة حول موضوع ليهما سيتكلم أولاً. وسوف تؤخذ الاعتراضات بعين الاعتبار...

ممثل شباب أفركا: (رافعاً إصبعه) سوف أتكلم عن الأصول... عن الأصول...

ممثل شباب ليميا: نحن أيضاً لنا اعتراضنا.

رئيس وزراء زولبون: اسمحوا لي يا سادة. حول موضوع من سيتكلم أولاً.

رئيس وزراء ليميا: (من مكانه): أنا أقدم، أنا موظف ذو خدمة أربعة وثلاثين سنة، فَيَمَي أقدم من ذاك.

رئيس وزراء أفركا: (من مكانه): فلنتكلم بحسب تسلسل أحرف الهجاء؛ اسمي يبدأ بحرف "آ"، فالدور لي...

رئيس دقيقة واحدة يا سادة أرجوكم...

وزراء

زولبون:

رئيس (ضارباً على المنصة بقبضته)، ألم يبق هناك

تقدير للكبار للمسنين؟ أنا أكبر من ذلك بأحد

لبيما: عشر شهراً...

رئيس أيها الموفدون المحترمون! يعتمد كل من

صديقنا رئيسي الوزارتين، ويحقّ لهما، إلى

طلب الكلام أولاً، لكي يقتعنا كل منهما بشكل

أسرع وأسهل. والآن بدلاً من إضاعة الوقت

هنا في البحث والتمحيص عن أيهما أحق

بالكلام أولاً، ولكي لا يضيع الحق، ولكي

نكسب الوقت، فإنني أقترح أن يبدأ رئيسا

الوزارتين في الوقت نفسه، ويتكلما معاً وبأن

واحد.

(الليميون والأفركيون يصيحون جميعاً)

— تمام...

— مناسب...

— فليتكلما معاً بأن واحد.

— قبلنا...

(يفرّ رئيسا الوزارتين من مكانيهما مثل سهم،

ويقفان خلف الميكروفون ويبدأان بالكلام معاً

بأن واحد)

رئيس وزراء أفركا: أيها الأصدقاء الموفدون المحترمون... قبل أن أبدأ بالكلام، فأني مضطر إلى إيضاح هذه النقطة...

رئيس وزراء ليمبيا: (في الوقت نفسه مع رئيس وزراء أفركا) فيما أحببكم جميعاً مع عميق تقديري، فأني ولأنكم أعطيتموني فرصة مخاطبتكم من هذا المكان... (الليمبيون والأفركيون يصرخون محتجين): — ذاك بدأ أولاً.

— لا يجوز المكر...

— ما صار هناك تحايل...

رئيس وزراء زولبون: (قارعاً الجرس) توقفوا.. اسمحوا لي... (الرئيس الوزارتين اللذين سكتا) ستبدأان بالكلام مع الإشارة التي سأعطيكما إياها... (يخرج من جيبه مسدساً صوتياً) نكلماً معاً حين يصدر المسدس صوتاً! واحد، اثنان، ثلاثة... (مع صوت المسدس يبدأ رئيسا الوزارتين بالكلام في آن واحد. يلكزان بعضاً لكي يقترب كل منهما من الميكروفون أكثر. وزير الميكروفونات يقف في الوسط ممسكاً بالميكروفون، محاولاً للتوفيق بينهما. كلمتا رئيسي الوزارتين الوارثان أنناه لا تفهمان لأنهما متداخلتان ببعضهما).

رئيس نحن الأفركيون، إن كنا نريد الحرب، فلأننا
وزراء على حق... إن ليميا التي هدمت علاقات الودّ
أفركا: وقواعد القانون الدولي، قد استباححت حقوق
الدول والمعاهدات والاتفاقيات التي وقّعناها...

رئيس أيها السيدات والسادة. يجب أن أوضح أننا نحن
وزراء الليمين عندما قرّرنا الحرب كنا نعرف أننا
ليميا: على حق مئة بالمئة، فإن محاولتنا لصدّ
الهجمات على حدودنا...

(الأفركيون والليميون يتصايحون):

— غير مفهوم...

— لا نفهم شيئاً بتاتاً...

— هكذا لا يصير...

— إنها متداخلة في بعض...

وزير ماء زولبون: لديّ اقتراح إذا سمحتم لي، كلنا نعرف ما
سيقوله رئيسا الوزارتين المحترمان. سمعنا هذا
الكلام كثيراً. وما كلمتاها الآن، إلا من قبيل
الشكليات. لذلك أقترح تجاوز كلمتي رئيسي
الوزارتين المحترمتين، إلى ما بعدهما من
جدول الأعمال.

رئيس وزراء زولبون: أعرض هذا الاقتراح على التصويت؛ رجاء
ليرفع الموافقون أيديهم. (يرفعون أيديهم عدا
العالمين) الاقتراح مقبول يا سادة. وبحسب
جدول الأعمال فالكلمة الآن لوزير الخارجية

(يهرع وزيراً الخارجية إلى منصة الخطابة).

ممثل شباب
أفركا: فلترمى الطرّة والنقش هذه المرة.

رئيس
وزراء زولبون: معقول (يفتش في جيوبه فترة، ثم يخاطب
وزير خارجية ليميا) هل توجد لدى سعادتك
عملة فراطة؟

وزير
خارجية: مع الأسف... لو كان لديّ لأعطيكم، ماذا
سبحدث...
ليما:

رئيس
وزراء زولبون: (لوزير خارجية أفركا) ولديكم؟

وزير
خارجية: أنا لا أحمل فراطة أبداً، هل يمكنني أن أعطيكم
شيكاً؟
أفركا: (وزير ماء زولبون يعطيه قطعة نقد معدنية).

رئيس
وزراء زولبون: قولوا، سأرمي...

وزير
خارجية: (نقش...
أفركا:

وزير
خارجية: (طرّة...
ليما:

(رئيس وزراء زولبون يقذف قطعة النقد في الهواء. الموفدون يتهافون على القطعة التي سقطت على الأرض. الليميون يصيحون بفرح "قطرة، قطرة!" الرئيس يقرع الجرس. الموفدون يعودون إلى أماكنهم. وزير خارجية ليميا يتقدم من الميكروفون).

وزير
خارجية
ليميا:

(يتكلم بهدوء وبصوت خافت جداً، ضاعطاً على الأحرف واحداً واحداً، لكي يستأثر بانتباه المستمعين، ولكي يعطي كلمته أهمية أكبر. صوته يخفت أكثر وأكثر عند الاقتراب من نهاية كلمته لدرجة أن المستمعين جميعاً يمشطون رقابهم ويضعون أيديهم مثل اسطوانات على آذانهم لكي يسمعوا ما يقال. وزير الخارجية يخفض صوته باستمرار، بحيث يصبح غير مسموع أبداً، شفتاه فقط تتحركان): الموفدون المحترمون! في البداية أجد نفسي مديناً بالشكر للزولبونيين لما أبدوه من كرم الضيافة. أيها الموفدون المحترمون، إن حربنا مع أفركا صارت واقعة لا مفر منها. لأننا على حق؛ ولأننا على حق، فمن الطبيعي جداً أن الأفركيين على باطل (فيما يصفق الليميون، يصرخ الأفركيون "اسكت، انزل، يووو") لن نمسكت، وسنقاتل حتى آخر فرد في ليميا، وحتى آخر قطرة دم في آخر فرد.

(صياح وصراخ)

— غير مسموع... —

— ارفع... —

— صوت.. صوت... —

— صوت... —

رئيس وزراء زولبون:
(يتدخل) لطفاً اشرحوا سبب ضرورة الحرب.
لماذا تريدون الحرب؟

وزير خارجية ليميا:
لأن... لأن... لأن... (واضح أنه يفكر فيما سيقوله) لأن... الأفركيين تغلغوا حتى مياهنا الإقليمية وراحوا يرمون المناشير الدعائية في بحارنا. وبهذه المناشير الدعائية يخدعون أسماك ليميا ويسحبونها إلى بحارهم، بحيث لم يعد يوجد في بحارنا أي نوع من أنواع السمك. لقد خدعوا أسماكنا بدعائياتهم وسحبوها إلى بحارهم. (الأفركيون يصيحون "كنب كنب")
بأيدينا أدلة ووثائق. (لمندوبة نساء ليميا)
أحضريها يا سيدتي (مندوبة نساء ليميا تسلم وزير الخارجية كيساً كبيراً بشكل حقيبة، وكمثل حار يخرج أرانب من قبعته، يرفع وزير الخارجية أكمام سترته وقميصه، ويخرج من الكيس أشياء. يُخرج في البداية سهماً خشبياً على رأس عصا؛ كتب على السهم "الاتجاه من

هنا"، يُريهم هذا السهم. ثم يُخرج من الكيس سهماً آخر على رأس عصا، كتب على هذا السهم "الاتجاه إلى اليمين". هذه أدلتنا نحن نُخرج هذه الأسهم من قاع بحارنا. وكان المناشير الدعائية التي يرمونها لخداع أسماكنا لا تكفيهم، راحوا يضعون هذه الأسهم في قاع بحارنا لتضليل أسماكنا عن مساراتها. كتب على هذه السهم "اتجهوا يمينا" وباستمرار اتجاه الأسماك نحو اليمين تجد نفسها على البرّ في شواطئ أفركا وماذا سيكون عقل الأسماك، إنها تقتنع وتتخدع بالدعاية المعادية كما رموا في كل مترين من سواحل أفركا صنارة، وبدلاً من الطعام وضعوا في إبرة الصنارة منشوراً دعائياً. أتعرفون ماذا كتب في هذه المنشورات؟ كتب "بيت لكل سمكة..." هكذا يخدعون أسماكنا ويصطادونها.

(يُخرج من الكيس سمكة ضعيفة رقيقة ويعرضها) ثم يلقون أسماكنا المسكينة إلى هذه الحال. (بيكي، يشهق بالبكاء بحرقة) مسكينة، أواه يا أسماك ليميا المسكينة... كم من مرة رجونا الأفركيين، واعترضنا، لكنهم لم يبالوا. والآن وصلت المسكين إلى العظم، وفات الأوان، سنحارب، سنحارب... (يخفت صوته رويداً رويداً، وفي النهاية لا يُسمع. شفتاه فقط

تتحركان) سنحارب إلى آخر فرد فينا. إلى آخر قطرة دم فينا سنحارب، سنحارب، سنحارب، سنحارب، سنحارب...

منذوية
نساء ليميا: وتهف بصوت باك: الحرب... سنحارب...

(الليميون جميعاً يهتفون "الحرب، الحرب...") ثم يندم الأفركيون أيضاً إلى هذا الهتاف. رئيس وزراء زولبون يؤمن السكون بقرع الجرس).

رئيس
وزراء
زولبون: أيها الأصدقاء المحترمون! استمعنا إلى شرح وزير خارجية صديقنا ليميا المحترم عن ضرورات الحرب، واستفدنا من كلمته، فأشكره بحضوركم. الكلمة الآن لوزير خارجية صديقنا أفركا المحترم... تفضلوا!

وزير
خارجية
أفركا: (يتقدم من الميكروفون. ويقصد التأثير في المستمعين، يلقي كلمته بأداء مسرحي تراجيدي، وبصوت مرتجف، ماداً الأحرف الأخيرة من الكلمة في أماكن التوقف، وعند نهايات الجمل). أحببكم جميعاً بأعمق احتراماتي... أصدقائي الأعزاء... هنا لست أنا من يتكلم، للحقائق تتكلم؛ أما أنا فلمت أكثر من صوت ينقل إليكم هذه الحقائق. سوف تسمعون إلى الحقائق الأبدية من فم شخص عاجز فإن مثلي.

(الليميون يصرخون):

— دع المرلوغة وادخل في صلب الموضوع.

وزير خارجية
— (بعد أن يُطلق بأداء مسرحي قهقهة باردة وساخرة من الصائحين) سادخل يا أصدقائي، سادخل الآن في صلب الموضوع لكن حينها

سوف تجمنون أمام الحقائق. الليميون يريدون أن يحاربونا ونحن أيضاً نريد أن نحاربهم؛ ولكن نحن لنا أسبابنا الحقيقية للحرب، وهي ليست ملفقة كأسبابهم (الليميون يصرخون "اسحب كلمتك") يقال بأننا تلقى منشورات دعائية في بحار ليميا، ونخدع أسماكهم ونسحبها إلى شواطئنا (يطلق قهقهة) طبيعي أن لا أحد منكم صدق هذه الأضاليل لأن (يتناول عصا الخارطة، ويشرح على الخارطة) لطفاً انظروا إلى دولتنا أفركا، إن أفركا منطقة في وسط البرّ محاطة بالجبال من جميع الجهات، وليس لها أي صلة بالبحر... فكيف يمكن أن نسحب أسماك ليميا إلى شواطئنا؟ نحن ليست لدينا شواطئ... (تبدأ الأحاديث بين الموفدين جميعاً، ثم ترتفع همهماتهم. بعد أن يسكت فترة يضحك، ويضحك الذين كانوا يهتممون أيضاً).

رئيس وزراء زولبون: أيها السيدات والسادة المحترمون... لا تتسوا أنكم في اجتماع دولي.

وزير ماء زولبون: (وهو يملأ الإبريق الذي على منصة الخطابة ماء): إنكم تفسدون الجو، لا داعي للمياة...
 وزير ميكروفونات زولبون: دعونا لا نفسد مهابة وجدية الاجتماع.

(تعلو أصوات الموفدين جميعاً "لا نفسد، لا نفسد...")

وزير خارجية أفركا: أجاال... يبدو واضحاً أن الليمين يفترون على أفركا المعصومة...

وزير حرية ليميا: (يؤتب وزير خارجية ليميا): ولك جعلت شرف ليميا للعظمى يساوي قرشين يا... ثووو... يا للكسف...

وزير صناعة ليميا: (الوزير خارجية ليميا) ألم تستطع إيجاد مبرر آخر غير هذا يعطينا الحق في إعلان الحرب؟

رئيس وزراء ليميا: الجماعة لا بحر لديهم، أيجوز للإنسان أن يتكلم دون أن ينظر إلى الخارطة؟ قتم استقلالك فور العودة إلى البلد...

وزير خارجية ليميا: (يصرخ محتداً) لا أستقبل أبداً... أفركا دولة على ساحل البحر... هناك لعبة في الخارطة يا، ألا ترون؟ لقد غيروا موقع أفركا على الخارطة.

وزير
خارجية
أفركا:

(ياخذ الكلمة فوراً لكي يغطي على كلام وزير
خارجية ليميا، ويتكلم بصوت عال): الليميون
هم الذين يجبروننا على الحرب، لأنهم يلقون
من طائراتهم المناشير الدعائية في أجواننا
فيخدعون طيورنا. لقد خدعوا كل طيورنا
المباركة التي تطير في أجواننا المقدسة
وحبسوها في أقفاص. فلم يبق في سمائنا
عصفور دوري واحد، ولا حمامة واحدة، ولا
غراب واحد. لقد حبسوا غرابان أجواننا
المقدسة في الأقفاص، ولا بد أن يُعاقبوا على
فعلتهم هذه. فسنأثر لطيورنا... (الليميون
يصرخون "كذب كذب"). ماذا؟ كذب؟ في أيدينا
أدلة ووثائق... (لمندوبة نساء أفركا) لطفاً
أحضريها يا سيدتي... (لمندوبة نساء أفركا تقدم
لوزير خارجية أفركا كيساً تحمله بجانبها مثل
حقيبة. الوزير يُخرج من الكيس قطعة مينة
يعرضها على الموفدين) انظروا، انظروا، إلى
أية حال أودوا بطيور أفركا المسكينة...
(بصوت مرتجف باك) هل يتحمل القلب هذا؟
أي ضمير يسمح بأن تصار طيورنا بهذه
الحالة؟ أتومل إليكم، انظروا إلى هذا الطائر...
(الزولبونيون يقولون لبعض "إنه على حق،
على حق...").
سنأخذ بثأر طيور وطننا...

(الليميون يصرخون):

— كذاب... —

— ذاك ليس طائراً، ليس طائراً... —

— إنك تكذب، وتخدع... —

— كذاب، ليس طائراً... لا يمكن أن تخدعنا... —

وزير خارجية أفركا:
(يطلق قهقهة بأداء مسرحي): ليس طائراً أليس كذلك؟ ليس طائراً أليس كذلك؟ يدعون بأنه ليس طائراً... على مرأى العين يقولون بأنه ليس طائراً؛ افتحوا عيونكم وانظروا لنرى، أليس طائراً؟ طبعاً تستطيعون الإنكار الآن. لأنكم لم تتركوا في الطائر المسكين ما يدل على أنه طائر.. انظروا إلى هذا (بشاعرية) لقد نتقتم ريش جناحيه الجميل الذي يلمع عاكساً أشعة الشمس، وقطعتم ذيله، وقلعتم منقاره للجميل... (محتدًا) والآن لا توجلون وتقولون إنه ليس طائراً... (بنبرة جادة جداً، وبصوت مقنع للمستمعين) أيها السيدات والسادة، دققوا النظر! (يُريهم جثة القطة) هذا طائر (الأفركيون يصيحون "طائر، طائر، إنه طائر") رئيس وزراء زولبون يقرع الجرس ويسكت للصائحين. بعد هذا يختنق صوت وزير خارجية أفركا من شدة تأثره ويتكلم كأنه بهر وينبج. في نهاية كلمته لا يفهم ما يقوله،

ويخرج أصواتاً كأنه ينبج) حرب!... الموت
للأعداء... الموت، الموت... الموت للأعداء،
حرب، حرب، حرب، حرب، حرب، حرب،
حرب... "الأفركيون جميعاً يصرخون سوية
ويأيقاع واحد كأنهم ينبجون "حرب، حرب"،
وبعد قليل ينضمّ اللّيمسيّون أيضاً إلى هذا
الصراخ. ينزل وزير خارجية أفركا عن منصّة
الخطابة بعنجهية ويجلس مكانه. الموفدون
الأفركيون الآخرون يصفحونه، ويقتلون
جيبينه).

رئيس (لوزير خارجية أفركا): أهّنّك...

وزراء

أفركا:

وزير أهّنّك، هذا نصر، لقد حققت نصراً كبيراً...

صناعة

أفركا:

مندوبة يا ابن أفركا للكبير...

نساء أفركا: (وزير حربيّة أفركا يتناول وساماً من الأوسمة

المتدلّية من طرف سترته الخلفي، ويعلّقه على صدر وزير خارجية أفركا ثمّ يقبله).

رئيس استمعنا إلى وزيري خارجيتي الطرفين

وزراء المحترمين مستقبدين منهما. ونأمل كدولة

زولبون: محايدة أن نوفق بين صديقتنا الدولتين، ونبحث

عن طريقة للتوفيق. والآن وبحسب جدول الأعمال، سوف نتكلم السيدة مندوبة نساء زولبون الوسيطة المحبة للسلام. (عندما تنهض مندوبة نساء زولبون على قدميها، يصفق لها الليميون والأفركيون).

وزير
صناعة
أفركا:
مندوبة
نساء
زولبون:
وزير
صناعة
أفركا:

(يعترض طريق مندوبة نساء زولبون المتجهة إلى منصة الخطابة، ويقدم لها علبة): عفواً سيدتي المحترمة...
(بحدة) لست سيدة، بل آنسة...

وزير
صناعة
أفركا:
مندوبة
نساء
زولبون:
وزير
صناعة
أفركا:

آنستي المحترمة، إنها هدية صغيرة حملتني ليأها لك سيدات أفركا مع تقديرهن ومحبتهن، نسيت أن ألقمها قبل الآن، أرجو أن تتفضلتي بقبولها، إنها طقم زينة، (وفيما تهم بأخذ العلبة مبتسمة، يصرخ الليميون "يقدم لها رشوة، رشوة" فتتفع العلبة).

مندوبة
نساء
زولبون:
مندوب
شباب
ليميا:

لن أسمح بأن تلوك الألسن سمعتي من أجل هدية صغيرة كهذه... (بصوت خافت) ألم تجد وقتاً آخر غير هذا لتقديم هدية؟
(يخرج ويقف أمام مندوبة نساء زولبون)
سيدتي المحترمة...

مَنْدُوبَةٌ لست سيّدة، بل آنسة...

نساء

زولبون:

ممثّل شباب ليميا: أعنّذر بشدّة آنستي المحترّمة، لقد حملت إليك محبّة وتقدير وتحياّت وإعجاب شباب ليميا.

آنستي، اسمحي لي بأن أنشرف بالقول إنك أجمل نساء الدنيا...

مَنْدُوبَةٌ

نساء

زولبون:

(تتكلم من فوق كتفها، وهي تتّجه نحو منصّة الخطابة) أنا لست من النساء اللواتي تعرفهنّ، يا عديم اللباقة... ما كلّ طائر يؤكل لحمه. (تنتقم من الميكروفون، سيّدة مسنة قويّة البنية اصطبلت وتزيّنت بشكل زائد. تتكلم بثقة وبأداء جيّد) أيّها المدعوّون المحترّمون... أنا رئيسة جمعية حماية الحيوان في زولبون. ولأعترف هنا بأنّي استمعت إلى كلمتي مندوبيّ ليميا وأفركا الصديقّتين وقد قفّ شعر جسدي. ولم أفهم كامرأة كيف يريدان الحرب. لو كان الذين يريدون الحرب سيحاربون بأنفسهم وسيريقون دماءهم فقط، لما استطعنا أن نتدخل في حرّيّة إرادتهم للحرب، ولكن لو نشبت الحرب اليوم فستراق دماء حيوانات مسكينة أيضاً لا نخب لها، ولا شأن لها بالحرب. أيّها الأفريقيّون وأيّها اللّيبميّون إنّي أسألكم ألا تربون قططاً وكلاباً في منازلكم؟

مندوبة (من مكانها حيث تجلس): ألتدخل في الموضوع
نساء أفركا: بالقول إنك عجوز عانس قعدت في البيت. لو
كان لك زوج لما تعلّقت بالقطط والكلاب بهذا
القدر.

مندوبة (من المنصة بتهجم): انظري إلى نفسك يا
نساء سيدتي، فكم من رجل طلبني للزواج ولم
زولبون: أوافق، ولا يزال الرجال يحومون حولي حتى
الآن، لكنني لا أكرّث بأحد منهم.

رئيس (يسكت النساء بالجرس) الكلمة الآن لمندوبة
وزراء نساء أفركا، تقضلي سيدتي.
زولبون:

مندوبة (تتقدم من الميكروفون): نحن نساء أفركا نريد
نساء أفركا: الحرب (مندوبة نساء زولبون تضع يدها على
فمها حيث تجلس وتصرخ مدهوشة "!!!!")
ولذلك سببه. فقد كنت في وقت ما ملكة جمال
أفركا، وكان لي شعر ذهبي يصل إلى كعبي
قلمي... وعندما قيل بأننا بحاجة إلى المال من
أجل الحرب قصصت شعري من جذوره في
سبيل وطني، وعرضت خصلاته في المزاد
 العلني. فدفع أغنياؤنا الأفركيون المحبّون
 لوطنهم آلاف الليرات في كل خصلة شعر.
وبالمبلغ المجموع اشترى وزير حريبتنا سفينة
حربية، وأطلق اسمي على هذه السفينة. والآن
هناك مطالبة بعدم نشوب الحرب، أن لا تتشب

الحرب فتملاً الأصداف والرخويات قعر
سفینتی؟. (بصوت حزين) أن تصداً ماكينات
سفینتی؟، (صوتها يرتجف وترم شفتيها) أن
تهترئ سفینتی وهي واقفة مكانها؟ (باكية) إن
كانت الحرب لن تنشب فلماذا قصصت شعري،
أليس حراماً؟ (تنزل عن المنصة وهي تبكي.
الأفركيون والليميون يهتفون "الحرب!"، "تريد
الحرب، الحرب!")

رئيس وزراء زولبون:

مندوبة نساء ليميا:

مندوبة نساء أفركا:

مندوبة نساء ليميا:

لم تفهموا... سينتي، سينتي، أنتم لا بحر لديكم
في بلدكم، لا بحر... هل وضعتم السفينة
الحربية التي اشتريتها في قطرميز؟
(الهمهمات تعلو).

منفوية (من مكانها حيث تجلس) نحن ليس لدينا بحر،
نساء أفركا: ولكن أنتم لديكم، لقد علقنا سفينتنا على البر.
فما أن تتشب الحرب سوف نضعها في عربة
وننزلها في بحركم، هل فهمتم الآن؟

منفوية كذب...

نساء ليما:

منفوية كذب؟... لا ليس كذلك أبداً... حتى إننا اشترينا
نساء أفركا: تلك السفينة الحربية من وزير صناعتم. إنه
موجود هنا، اسألوه لترى، هل هو كذب...
(صمت).

وزير حربية (الوزير صناعة ليما): ماذا أسمع؟... رحماك
ليما: يا إلهي!... هل صحيح أنك بعت أعداءنا
سفينة؟

وزير صناعة (هذا عمل مالي وتجاري وصناعي يا مارشالي،
عقلكم لا يستوعب هذه المسائل... إن بيعنا
ليما: سفينة حربية صحيح. إذ كان هناك خلل في
الموازنة حينها، فبعنا السفينة وأدخلنا عملة
صعبة إلى البلاد) عندما يهّم وزير حربية ليما
بإستلال سيفه، يهمن السفينة كانت تالفة يا...

منقوبة القعر، يتسرب الماء إليها... لا تعمل...
هم م... (بهذا).

وزير حربية
ليميا:

إنني أتكلّم باسم نساء ليميا... (يتحرك أحد
ثدييها المصطنعين كلما تكلمت، ويهبط شيئاً
فشيئاً حتى يصل فوق سرتها. وعندما تنزل
عن منصّة الخطابة يكاد ثديها المصطنع أن يقع
من حضنها. عندما تحدث في كلامها حيث
يقتضي الموقف تنسى أنها تلعب دور امرأة
فيخشن صوتها). شرحت صديقتنا مندوبة نساء
أفركا وكأنها قامت بتضحية كبيرة عندما قصّت
شعرها وعرضته في المزاد العلني، وبالمبلغ
المتجمّع تمّ شراء سفينة حربية. وهل كنا نجلس
نحن بلا عمل؟ وأنا عرضت شفتي في المزاد
العلني، واصطف رجال ليميا جميعاً على الدور
لكي يقبلوا شفتي.

رقق صوتك... شيشششش... صوتك رققه...

رئيس
وزراء
ليميا:

(ترقق صوتها) جُيبت خمسة قروش من كل
من قبل شفتي.

نساء ليميا:
وزير
خارجية
ليميا:

شيشش... رقق صوتك أكثر... الناس
سيكتشفون أمرك...

مندوبة: (ترقق صوتها أكثر) خمسة قروش مع خمسة
نساء ليميا: قروش. اجتمعت لدينا عشرة ملايين...

وزير: رقق صوتك أكثر... سيكتشفون أمرك...

صناعة

ليما:

مندوبة: (رقّة صوتها صارت مضحكة) اشترينا

نساء ليميا: بالأموال المتجمّعة مرباً من الطائرات. (تبكي

مقلّدة مندوبة نساء أفركا) ماذا سيحلّ بسرب

الطائرات الذي اشتريناه بالتضحيات إذا لم

تنشب الحرب؟ أليس حراماً على شفتي؟

(تضرب بقبضتها على المنصة وتصرخ

بصوت أجش) حرب، حرب، حرب!...

مندوبة: من مكانها حيث تجلس) إني أشك في أنوثتك...

نساء

زولبون:

ممثل شباب: طبعاً يشكّون عندما يصفرّ مثل صافرة دخان،

كم مرّة قلنا له رقق صوتك.

ليما:

مندوبة: وكيف لا أشك، إذ لا يمكن أبداً لسيدة أن

تطالب بإقامة دماء الكلاب والقطط المسكينة

نساء

التي لها فم ولكن ليس لها لسان.

زولبون:

رئيس: (يسكت الضوضاء بقرعه الجرس) الكلمة الآن

لوزراء الصناعة المحترمين... ولكي نعيّن أي

وزراء

زولبون: وزير صناعة ميتكلم أولاً، إمّا أن نرمي قطعة

للتقد أو...

وزير (مقاطعاً كلامه) أرجو أن يتكلم وزير صناعة
صناعة أفركا أولاً.

ليميا:

وزير الرحمة يا سيدي... أسترحكم، تفضلوا أنتم،
صناعة أنتم أولاً...

أفركا:

وزير (يتقدم نحو منصة الخطابة) أنا أتكلم بعدكم يا
صناعة سيدي...

ليميا:

وزير (يتقدم نحو منصة الخطابة) أرجو أن تفضلوا
صناعة وتعذروني، فإنني أخجل من التكلم قبل
أفركا: معاليكم... أتوسل إليكم تفضلوا...

(يدخلان في مسابقة في الرقة والدبلوماسية
وهما يفسحان المجال لبعضهما).

وزير إكراماً لله تفضلوا...

صناعة

ليميا:

وزير أتوسل إليكم، تكلموا أنتم أولاً...

صناعة

أفركا:

وزير أقبل أسفل قدميك...

صناعة (يدفعان بعضاً)

ليميا:

وزير... تفضلوا... أسترحكم.

صناعة

ليميا:

وزير

صناعة

أفركا:

سألتني أكرم على رأسي، وسوف أتكلم تنفيذاً
لأمركم (يتقدم من الميكروفون) أيها الوسطاء
الزولبونيون المحترمون! أيها اللبميون
المحترمون الذين يحترقون مثلنا شوقاً إلى
الحرب! كما هو معروف فإن بلدي أفركا
يعيش على الصافرات. إنه بلد صافرات.
أحسن صافرات الدنيا تُصنع عندنا، وليس
هناك صافرات تَعْلُو على صافراتنا. أرجوكم
أن تصيخوا السَّمْع إلى هذا الصوت! (يصفر
بالصافرة المعلقة بحبل على رقبته) هل سمعتم
قَبْلَ صوت صافرة جميلٍ هكذا؟ هذه
الصافرات تُصنع في أفركا فقط. أنا وزير
الصناعة، أكبر صنّاعٍ للصافرات في أفركا.
لديّ مصانع صافرات في كافّة مدن أفركا،
لكننا في السنوات الأخيرة لم نعد نستطيع
تصدير الصافرات إلى الخارج كما كنا نصنّر
سابقاً. ما عادت صافراتنا مرغوبة، فنكتست
عندنا صافرات كالجبال، العمّال يطالبون بعمل
وبأجور. عمّالنا جاعوا، وتجارنا لا يبيعون
شيئاً، وصناعة الصافرات في بلدنا تموت يوماً
إثر يوم، إذ تغلق كل يوم عدّة مصانع

صافرات. يجب أن نجد حلاً لهذا. والوسيلة الوحيدة لبيع أكداش ستوكات الصافرات المكتومة كالجبال هي الحرب. ففي الحرب تزدهر سوق الصافرات. ففيها يصفّر كل عريف وكل رقيب وكل ملازم وكل نقيب وكل مقّم فرررت ت ت فرت. فتزداد الحاجة إلى الصافرات ويزداد صرفها، ونتمكن نحن من بيع صافراتنا. فتصفير رجال شرطة السير وحكام مباريات كرة القدم في زمن السلم لا يكفي. هل اتضح الآن لماذا نريد الحرب؟ ولأن صافراتنا ذات مواصفات عالية فستشتري منا ليميا التي سنحاربها أيضاً. إن حياة الأفركيين مرتبطة ببيع الصافرات، وبيع الصافرات مرتبط بنشوب الحرب. أمل أن تصادقوا جميعاً على مدى احتياجنا للحرب. سنحارب حتى آخر صافرة، وحتى آخر مصفر.

(الليميون والأفركيون يصرخون "سنحارب... حرب...")

رئيس وزراء لولبون:	(لوزير صناعة ليميا): تفضلوا يا سيدي، سوف نستمع إليكم.
وزير صناعة ليميا:	أجل، ونحن أيضاً نريد الحرب، فوضعنا نحن بعكس وضع الأفركيين. فكما هو معروف كما تخطر الصافرة بالبال عندما تذكر أفركا، كذلك

تخطر الفرشاة بالخاطر عندما تذكر ليميا. إذ ليس هناك أحسن من فراشنا (فَرَشِي ثِيَابِهِ بِالْفَرَشَةِ الْمَعْلَقَةِ عَلَى رَقَبَتِهِ) ونحن نعيش على تصدير الفراشي، أفركا لديها أكداً مكتسبة من الصافرات غير المباعة. أمّا نحن فليس لدينا فَرَّاش مطلقاً. ولا نستطيع تلبية طلبات زبائننا. إن سبب شهرة فراشنا أنها تصنع من ذيول الخيول والبغال. وفي زمن السلم نقل جداً الخيول والبغال النافقة. ولا تكفي ذيولها لما نريد صنعه وبيعه من فراش، وهكذا بدأت مصانعنا تغلق، وازداد عدد العاطلين عن العمل يوماً إثر يوم. أنا وزير الصناعة أكبر صناعي فراش في ليميا. أغلقت الأسبوع الماضي فقط ثمانية مصانع فراش من مصانعي لعدم عثورنا على ذيول البغال. نحن الليميون لا ينفقنا سوى الحرب. ففي الحرب تتفق الخيول والبغال بكثرة؛ وسنشتري ذيول الخيول والبغال الميته بسعر زهيد وسنصنع منها كميات كبيرة من الفراشي ونبيعها. وليبعنا الأفركيون ذيول بغالهم الميته في الحرب، وليربحوا مالاً. إني واثق أنكم جميعاً ستقترون احتياجنا للحرب. سنحارب، حرب، أيضاً حرب...

وزير صناعة
أفركا: (مصافحاً وزير صناعة ليميا النازل عن منصة الخطابة) أهنتكم، أهنتكم، كلمتكم جيدة جداً...

كلمتكم رائعة، ولوضحت الحقيقة. هل يا ترى
 صناعاً لو أخذنا عدة ملايين صافرة وأعطيناكم عدة
 ليميا: ملايين فرشة عن طريق النقص...
 رئيس الرفاق المحترمون... لستمنا بإعجاب إلى
 وزراء ملك القراشي في ليميا، وإلى ملك الصافرات
 زولبون: في أفركا واستفدنا كثيراً من كلمتيهما.
 أرفع الجلسة، على أن نلتقي ثانية في الساعة
 الخامسة عشرة.

(تصفيق). وزير ماء زولبون يرفع خيط خط
 الواجب الذي في الوسط. الموفدون ينهضون
 ويختلطون ببعض ويبدؤون بالتحدث والضحك
 بصداقة كأنهم ليسوا هم الذين كانوا يتشاحنون
 طوال الجلسة. الموفدون الأعداء يغادرون
 القاعة من الباب الذي على يسار الخارطة وهم
 يتضاحكون متشابكي الأيدي. الموفدون جميعاً
 خرجوا. العالمان بقيا. يجلسان شاردين. يكتبان
 على دفتريهما. الصحفي والمرشد يتقدمان إلى
 مقدمة المنصة. يتكلمان بلا نطق "بالإيماء").

(سيفهم هذا بالإيماء) شيء محير... شيء
 عجيب... لم أرَ سفالة كهذه...

(سيفهم هذا بالإيماء) أو هو... هذا لا يزال لا
 شيء فهو لاء لديهم أساليب وأساليب...

(المرشد والصحفي يخرجان متشابكي اليدين.
 يبقى العالمان فقط... الخروج كله يتم من الباب
 الأيسر).

الفصل الثاني

اللوحة الأولى

قاعة اجتماعات الفصل الأول نفسها. وكما في بداية اللوحة الأولى في الفصل الأول، يدخل الموفدون عن الباب الذي على يسار الخارطة. أي سيدخلون من الباب الذي خرجوا منه في نهاية الفصل الأول، متشابكي الأيدي، متشابكي الأزرع، أيديهم على أكتاف بعض، أو تحيط بخصر بعض. يتحادثون ضاحكين مسرورين إلى أن يصلوا إلى خط اللواجب حيث ينقلبون أيضاً إلى جديين، ويذهبون إلى أماكنهم وهم يتبادلون النظرات العدائية الحادة. الصحفي والمرشد ليسا موجودين في الفصل الثاني)

منذوية نساء (المنذوية نساء ليميا): تسريحة شعرك رائعة
زولبون: جداً يا سيدتي أهني حلاك، تسريحة فوق
العادة...

منذوية نساء (وهي تهز مروحتها) بدأ وزني يزداد في هذه
الأيام، وهذا يضايقتني يا سيدتي...

مندوبة نساء (محتدة) لمت سيدة، بل أنسة، آ — ني —
زولبون: سة...

مندوبة نساء أجل يا سيدتي...
ليميا:

مندوبة نساء أنسة يا سيدتي، أنسة...
زولبون:

مندوبة نساء (لمندوبة نساء ليميا) تقاطع جسك متباسقة يا
أفركا: سيدتي وتظهر للعيان أنك لم تلدي مطلقاً.

مندوبة نساء ما الن؟ أنا لم ألد؟ (فجأة بصوته الرجولي
ليميا: الأجلش، وبحركات مختلفة من يديه) هو
هوووو.... اللذين ولدتهم...

مندوبة نساء كم ولداً لديك يا سيدتي؟
أفركا:

مندوبة نساء (بصوت رجولي أجلش) هاه هاه هاه... (تنتبه
ليميا: فجأة فترق صوتها) لا أستطيع أن أعطيك
رقماً محدداً يا سيدتي العزيزة، لكن أولاد
للوطن كلهم يعتبرون أولادي.

(عندما تصل المندوبات الثلاث إلى خط
الواجب وهن يتحادثن ويتكلمن، يرمقن
بعضهن بعضاً بنظرات حادة. ويذهبن إلى
أماكنهن، حين تكير مندوبة نساء ليميا ظهرها
لكي تذهب إلى مكانها، ولأن طرف تنورتها
علق بظهرها، تتكشف ساقاه الرجلين

المشعرتان فوق الجورب النسائي، ويبدو رباط الجورب، وسرواله الداخلي. وزير خارجية أفركا الذي يرى هذا المشهد ويستغرب، يريه لوزير حربية ليما، الذي يحاول بالتمتمة وبإشارات يديه وحاجبيه وعينه أن يفهمه أن تتورته مرفوعة. المندوبة النسائية التي لم تفهم الإشارات تلتفت وتود أن تعرف ماذا في طرف تنورتها، ولكثرة دورانها وهي تنظر إلى رجلها يري الموفدون جميعهم ساقى المرأة للعاريتين المشعرتين ويندهشون) (الموفدون جميعاً يجلسون في أماكنهم)

رئيس وزراء
زولبون:

(من منصة الخطابة): السادة الموفدون، فيما افتتح الجلسة أود أن أبين أننا ما زلنا لم نفقد الأمل في الوصول إلى تفاهم، وإنني واثق بأننا سنوفق بين أصدقائنا الأفركيين والليبيين. وأنهم لن يخطخوا أيديهم بالدماء. وبحسب جدول الأعمال فالكلمة الآن للعلماء. (العالمان ساهمان، أحدهما يقرأ كتاباً، والآخر يكتب على دفتر) الدور في إلقاء الكلمة للعالمين المحترمين... تقضوا أيها العالمان المحترمان... (العالمان ساهمان لا يسمعان) رئيس دائرة الأبحاث التقنية في أفركا البروفسور المحترم... رئيس مؤسسة التجارب العلمية... (يذهب ممثلاً الشباب

- لينبها العالمين للذين لم يسمعا النداء عليهما).
 ممثل شباب ليميا: أنتم ستتكلّمون الآن أيها البروفسور المحترم... (العالم اللّيمي ينظر بلا فهم) الدور لكم... هيا... (يدخل تحت إبطه ويأخذه إلى منصة الخطابة).
- ممثل شباب أفركا: الرئيس ينادي عليكم سيادة البروفسور... دوركم في الكلام... (العالم ينظر نظرة من سؤال ماذا تقول) تفضلوا... (يدخل يده تحت إبطه ويأخذه إلى منصة الخطابة).
 (العالمان يحيى أحدهما الآخر عند المنصة ويتسلمان لبعض ويتحادثان)
 (يصرخ من مكانه حيث يجلس): هذان متقاهمان يا... متقاهمان مثل العسل...
 (يصرخ من مكانه حيث يجلس): كيف تتحدث إلى عدوك؟ هاااي! (تسري همهمة بين الموفدين، وتزداد مع مرور الوقت)
 مندوبة نساء ليميا: يبدو جلياً وجود تفاهم سري بينهما، إنهما لا ينفكان بتهامسان..
 وزير خارجيّة أفركا: كنت أشك في هذا الرجل مسبقاً...
 وزير صناعة أفركا: وكأننا لم نجد رجلاً شريفاً نحضره معنا إلى هنا؟ (العالمان مستمران في الحديث غير

مباليين بالصائحين. همهمة الموفدين تزداد

رئيس وزراء زولبون يقرع الجرس)

رئيس وزراء (للعالمين): تكلموا أيها السادة، الكلام لكم...
زولبون: تقضلوا... (العالمان يكرم أحدهما الآخر،
ويقدم له الميكروفون، أخيراً يتكلم العالم
الأفركي)

العالم
الأفركي: (أمام الميكروفون، يجهز نفسه طويلاً للحديث.
يملاً الكأس ماء من الإبريق، ثم وكمن يقوم
باختبار كيميائي يعيد إفراغ الماء من الكأس
في الإبريق، ومن الإبريق يملأ الكأس. يقلع
نظاراتيه، وبعد أن يרטب زجاجتيهما بأنفاسه
يمسحهما جيداً، يرتب قبة مشرته، يخرج
منديله ويمسح به فمه، يسعل. يقرب
الميكروفون ويبعده كمن يعاير المسافة. يرفع
الميكروفون يخفضه، ويجعله موازياً لفمه. في
هذه الأثناء يسود القاعة صمت مطبق. العالم
الأفركي مكأكئ. يبدأ بالكأكأة. سيأكئ نصف
دقيقة بأحرف غير مفهومة، لا يفهم منها
شيء، يحي الموفدين برأسه، وينسحب. يمسك
بنزاع العالم الليمي ويحضره إلى الميكروفون
بتقدير واحترام. الموفدون الأفركيون يصفقون
للعالم المكأكئ بحرارة).

وزير صناعة
أفركا: مرحى... لقد تكلم كلاماً علمياً دقيقاً...

وزير خارجية
لقد شرح عالمنا أسباب اضطرابنا للحرب
أجل ما يكون المشرح.
أفركا:

مندوبة نساء
هيا لنرى، فليأت اللّيميون وليجيبوا على
هذا...
أفركا:

رئيس وزراء
هكذا تشرح ضرورة الحرب... (أثناء حديث
الأفركيين هذا يقف العالم اللّيمي أمام
الميكروفون ويجهز نفسه للكلام. يخرج من
جيبه علبة دواء ويضعها على منصة الخطابة.
يخرج من العلبة حبة يضعها في فمه، ثم
يشرب كأس ماء ويبلع الحبة. يفتح دفتره فوق
المنصة، يفتح الكتاب، ثم يرتب بدقة فوق
المنصة الملفات التي تحت إبطه ويفتح
أوراقها. ينظر ويقرأ ويفرز على المنصة
الأوراق التي سيقراً منها. تتكس هذه كلها
فوق المنصة. يبدأ بإلقاء كلمته. العالم اللّيمي
أخرس يخرج أصواتاً غريبة وهو يهجي
للحرف "ب" مثلاً تهجيات مختلفة: بي...
بَبَب... بَبَبَب... با... بو... بو... بوب ب ب ب
... بوب ب ب ب بي... با... باب... بَب...")
هذه الأصوات تستمر نصف دقيقة. العالم
يحيى المستمعين برأسه، وينسحب، اللّيميون
يصفقون بشدة. العالم اللّيمي يجمع ما نشره
فوق المنصة ويضعه تحت إبطه. العالمان

يقفان خلف المنصة مشدوهين مجفلين من
(التصفيق)

ممثل شباب ليمنيا: ولكن ياله من جواب هذا...

رئيس وزراء ليمنيا: عالمنا تغلب.

مندوبة نساء احترق الأكركيون...

رئيس وزراء زولبون يقرع الجرس فتخفت
ليمنيا: (الضوضاء)

وزير ميكروفونات: لو سُمح لي... لو سُمح... لدي اقتراح...

رئيس وزراء زولبون: فلنسكت، ولنسمع اقتراح وزير الميكروفونات
رجاء...

وزير ميكروفونات: (أمام الميكروفون) سادتي، أرى من واجبي أن
أشكر العالمين أمامكم باسم زولبون: لما
أوضحاه في كلمتيهما لقد أضاء العالمان
زولبون:

الجليلان نقاطاً كثيرة كانت مبهمة وغير
مفهومة... لكن... لكن، كلا للعالمين الجليلين
نكلما كلاماً علمياً مغرقاً، أجل مغرقاً في
العلمية، بحيث لم يفهم أي واحد منا شيئاً من
كلامهما. إذا كان هناك من فهم شيئاً فليتكلم
رجاء... (الموفدون جميعاً يصرخون "لم
نفهم").

رئيس وزراء: رجاء يا سادة، الكلام العلمي ليس للفهم، كلما كان مبهماً أكثر، كان علمياً أكثر...

وزير ميكروفونات: لا شك في ذلك... وأنا أرى أن يكتبنا لنا على ورقة ملخصاً لما أرادا أن يقولاه، ويقدماه لنا.
زولبون:

رئيس وزراء: أعرض هذا الاقتراح على التصويت. الموافقون؟ (يرفع الموفدون جميعاً أيديهم)
زولبون: الاقتراح مقبول. (للعالمين) لطفاً هل تكتبان ما قلتماه باختصار على ورقة؟ أرجوكم أن يكون ملخصاً...

وزير ماء: ليكن بحيث نفهمه....
زولبون: (العالمان لم يفهما ما قيل، ينظران إلى بعض، يتقدم ممثلاً شباب ليميا وأفركا من منصة الخطابة ويحاول كل منهما بالإشارة بالأيدي أن يفهم عالمة ما قيل. يقف أحدهما في جهة من المنصة والآخر في الجهة الأخرى. ممثلاً الشباب يضعان ورقاً أمام العالمين ويمسكان بيديهما ويكتبانهما)

(ممثلاً شباب أفركا ينظر في الورقة المكتوبة ويحاول قراءتها، لكنه لا يقرأ)

وزير صناعة: لماذا لا تقرأها.. اقرأها لنرى ماذا قال...
أفركا: (ممثلاً شباب أفركا يقرأ المكتوب في الورقة، ويكأسئ تماماً مثل العالم الأفركي كأكأة غير

مفهومة. في هذه الأثناء يمسك ممثل شباب
ليميا الورقة التي كتبها العالم الليمي محاولاً
قراءتها).

منذوبة نساء اقروا رجاء... ليس بسرکم، فلنسمع نحن
ليميا: (ممثل شباب ليميا يبأى مثل العالم
الليمي).

وزير ترجمها يا سيدي ترجمها...
خارجية
أفركا:

ممثل شباب (يقلب الورقة): يقول "الحرب جنون"....
أفركا:

ممثل شباب (يقلب الورقة): وهذا يقول "هل جننتم؟"....
ليميا: (الموفدون جميعاً يحتجون ويصرخون "يووو"
ويهممون نحو المنصة يريدون الإمساك
بالعالمين وضربهما. الزولبونيون يحاولون
منعهم وحماية العالمين.. الموفدون يقذفون
العالمين بما يتسنى لهم من دفاتر وأوراق
ومناديل. الزولبونيون يهربون العالمين إلى
خلف المنصة ويخفونهما. العالمان لا يظهران
بعد ذلك).

رئيس وزراء (قارعا الجرس محاولاً إسكاتهم): أيها
السادة... أيها السادة المحترمون... الآن....
الدور في إلقاء الكلمة.. (جرس) بحسب جدول

الأعمال، الكلمة الآن لوزيرى الحربية
 المحترمين. آمالنا كلها معقودة على
 المارشالين المحترمين فى منع نشوب حرب
 دامية تفضلوا... تفضلوا مارشالى
 المحترمين... (المارشالان يخرجان من
 الجهتين ويتجهان نحو منصة الخطابة. أحدهما
 يمشى مشية الجيش النازى، أى يمدُّ ساقه
 كاملة من الفخذ، والآخر يثني ركبته ثنيًا قوياً)
 سنرمي القطعة النقدية مرة أخرى لنعرف من
 سيتكلم أولاً. (يخرج من جيبه قطعة النقد).

وزير حربية أفركا: هذا يبدو غير جدى... رجاء، يعنى هل نحن
 نلعب لعبة؟

وزير حربية ليميا: لن أدع المسألة للحظ بالطرة والنقش...

وزير حربية أفركا: هكذا تقسد مهابة وجدية الاجتماع...

رئيس وزراء زولبون: إذا لم يكن لديكما مانعاً، تستطيعان الكلام معاً
 بأن واحد.

وزير حربية ليميا: لنتكلم واحداً واحداً...

رئيس وزراء زولبون: طبيب بماذا تشيران علينا يا مارشالى
 المحترمين؟

وزير حربية أفركا: لنلجأ إلى الأقدام....

وزير حربيه ليميا: أجل، أجل... لنلجأ إلى الأقدام، بها لا يضيع حق، ولا يحصل أي تلاعب.. (وزير الحربيه

يقفان متقابلين، أحدهما عند الجدار الأيمن والآخر عند الجدار الأيسر. رئيس وزراء زولبون: يقف حكماً على خط الواجب. قدمه في طرف، والثانية في الطرف الآخر...)

ابدأ لطفاً.... رئيس وزراء

زولبون: (وزير الحربيه يضعان قدماً إثر قدم، كما

يفعل الأولاد حين يختارون فريقهم لكرة القدم. بالتناوب يضع أحدهم قدمه، ثم يليه الآخر بوضع قدمه، وهكذا ولكي لا يكون هناك تجاوز للدور يقف وزير ميكروفونات زولبون أمام منصة الخطابة ويدبر رأسه يمينا ويساراً معطياً الإيعاز "أنت!" "أنت!" محافظاً على الدور. وزير الحربيه يصبحان أكثر دقة عندما يقتربان من خط الواجب. أخيراً يلتقي المارشالان عند خط الواجب)

وزير ماء زولبون: (بهرع ويرفع يد وزير حربيه أفركا في الهواء ويصرخ) ربحت أفركا، الدور في الكلام هنا....

(فيما يصعد وزير حربيه أفركا إلى منصة الخطابة يعود الوزير الليمي إلى مكانه) (كمن يفتش جنوده): مرحباً!....

وزير حربيه أفركا:

ممثّل شباب (يهب مسرعاً، ويقف باستعداد ويهتف عالياً):
أفركا: دمت سالماً!

وزير حربيه كيف حالكم؟
أفركا:

ممثّل شباب دمت سالماً...
أفركا:

وزير حربيه (ينكلم كلمة كلمة ويتوقف بينهما، لكي يعطي
كلامه أهمية. مشدداً على الحرف الأخير
لكلماته كلها): نحن وو... لماذا... نجتمع..

هنا... اليوم... أيها الأصدقاء الآن... عدونا
الأزلي... انتهك... حرمة... وطننا.. ولما
رأينا.. أن وطننا في خطر... هبنا بعزم...
وبإيمان... (الأفركيون جميعاً يصفقون
ويهتفون)

الأفركيون: مرحى

وزير حربيه بجرأة...
أفركا:

الأفركيون: (جميعاً): أحسنت...

وزير حربيه بشجاعة...
أفركا:

الأفركيون: (مع تصفيق حاد): تعيش...

وزير حربيه بمثالة....

أفركا: (الميكروفون تعطل. كلامه الذي يلي بعد هذا

لا يسمع. لكن وزير الحربية الذي لا يعرف أن صوته لم يعد يسمع، يستمر في الكلام بحماسة محركاً يديه نافخاً أوداجه. وكما في الأفلام الصامتة يلقي كلمة، لكنها لا تسمع. يضرب بقبضته على المنصة، ويرجله على الأرض، ميدالياته ترن. يحدت وينفعل. يطلق قهقهات بين الفينة والأخرى. يهز قبضتيه باتجاه اللبميين).

وزير قاعة ها قد عطل الجواسيس الميكروفون ثانية....
زولبون:

الموقفون (سوية وكما يصرخ المتفرجون في السينما
اللبمسيون على الميكانيكي عندما ينقطع صوت الفيلم،
والأفركيون: يصرخون ويصفرون).
— صوت!...

— غير مسموع... صووت!....

(وزير حربية أفركا مازال يصرخ مأخوذاً بصوته المنفعل لكن صوته لا يسمع).

رئيس وزراء (لوزير الميكروفونات): ما بك واقفاً يا سيدي،
زولبون: لماذا لا تصلحونه بسرعة.. هل انقطعت الكهرياء أم ماذا؟ انظروا...

(وزير الميكروفونات ووزير الماء يركضان بارتباك وفي أيديهما بكرات وبكرات من الأسلاك. ويبدان بالعمل على إصلاح

الميكروفون بأشياء مثل الكماشة ومفك
البراغي، وفيما هما يحاولان الإصلاح تلتف
عليهما الأسلاك التي بأيديهما. الأسلاك تلتفهما
وتحيط بهما. يسرع إليهما وزير القاعة
لإقلاذهما. وكمن وقع في الفخ، وزير القاعة
أيضاً يحاط بالأسلاك التي تلتفه. في هذه الأثناء
ما زال وزير الحربية يتكلم بصوته غير
المسموع منفعلًا جدًا)

الموفدون (يصرخون وهم يضربون الأرض بأرجلهم
ويصفقون ويصفرون)
جميعاً:

— صووت، صوت!...

— يا ميكانيكي!... صوت!...

— لا يسمع...

— تكلم بانفعال، انفعل أكثر!

وزير حربية (ظناً منه بأن هذا الذي يجري نتيجة إعجابهم
بكلمته، يتكلم بانفعال أكثر. ولأن العاملين على
الإصلاح أمنوا الوصل، تسمع من خلال
التشويش بعض أحرف وكلمات وزير حربية
أفركا): " ...طر... ستكون... دم... دم...
والا... لأن... كذلك... طب..." (انتهت كلمة
وزير حربية أفركا. يحيي المستمعين برأسه
وينزل عن المنصة. الأفركيون يصفقون.
وزراء الماء والقاعة والميكروفون يتخلصون
من الأسلاك).

أفركا:

وزير (يخرج من بين الأسلاك ويده فأرة) عثرت عليها... عثرت على سبب العطل الغني... دخلت فأرة بين الكابلات... سيمسح الصوت من الميكروفون الآن...

رئيس وزراء (مصافحاً وزير حربيه أفركا الذي تقدم منه) أهنيك يا مارشالي... ألقيت كلمة مؤثرة جداً...

وزير حربيه (بنتفخ): شكراً... لست على ما يرام اليوم، لم أستطع التكلم جيداً... ممثل شباب كانت كلمة قيمة... أفركا:

وزير صناعة صحيح أن الذي قلته لم يسمع، لكن كان مفهوماً من حركات شففتيك أنك ألقيت كلمة رصينة.

رئيس وزراء (لوزير حربيه ليميا) تفضلوا يا مارشالي، الكلمة لكم!... زولبون:

وزير حربيه (يتقدم من الميكروفون): أيها الرفاق! نحن العسكريون ن ن لا نحسن ن ن تنبج الكلمات المنمقة ااا مثل السياسيين ن ن ن العسكريون ن ن لا يحسنون ن ن ن إلقاء الكلمات المزوقة ااا والمنمقة ااا، لكنهم يعرفون ن ن شيئاً واحد ن ن؛ إنهم يعرفون جیدن ن ن كيف يحاربون ن ن

... إنهم رجال حرررب، وليسوا ولادات
كلاالم.... لذلك لن أكثررر من الكلام هنا؛
لكن يتوجب علي أن ألخص الموقف باختصار
ببضع كلمات... باختصار شديد، بكلام قليل
وهام. أي بأسلوب عسكري ي ي ي... أود
أن أقول، إنني إذا دخلت في صلب الموضوع
مباشرة كي لا أضيع وقتكم الثمين سدى،
فسنحصل على النتيجة المتوخاة، لا أدري إن
كنت مخطئاً؟ والآن إذا جئنا إلى الموضوع،
وإذا سمح لي الموفدون ن ن المحترمون ن ن
وقبل أن أبدأ بكلمتي فإنني أرى من واجبي أن
أشكر سيادة رئيس وزراء زولبون: المحترم
الذي أتاح لي فرصة الكلام أمام حضوركم
الرفيع. هذا أولاً. ولنأت إلى ثانياً، فيما أرى
أن من واجبي توجيه الشكر، يجب أن أوضح
هذا أيضاً.... (الأفركيون يصرخون "يكفي،
يكفي يا" "اختصراً" "ادخل في الموضوع!...."
"دع القزلف..."، "يكفي!"). إننا نشكر
الزولبونييين ن ن ن الذين ن ن ن رتبوا هذا
الاجتماع فأتاحوا لنا فرصة الدفاع عن قضيتنا
هنا... (بسبب صياح الأفركيين والليميين
طالبين منه الاختصار لا يفهم شيء مما يقوله
بعد هذا).

رئيس وزراء
زولبون: (الوزير حربية ليميا، بعد أن يقرع الجرس ويسكت الضجيج) مارشالي المحترم إنكم نتكلمون بشكل مختصر ومخلص ووجيز، بحيث لا يفهم ما تريدون قوله، رجاء أوضحوا أكثر قليلاً...

وزير حربية
ليميا: (مقاطعاً كلامه، يتكلم هذه المرة بشكل عادي بدون تصنع): حسناً حسناً... فهمت... فلأوضح باختصار. نحن الجيش الليمي مضطرون للحرب لأن جيشنا يضم في صفوفه خيرة الضباط، والحرب ضرورية لهم ليطلقوا طاقاتهم العنيفة الكامنة بداخلهم، وليفجروا مواهبهم العسكرية. فالعسكري يستطيع أن يبرز طاقاته في ساحات القتال لا على طاولات البلياردو. ونحن وإن كنا نعوضهم عن ذلك بتعويدهم لعب الشطرنج بشكل دائم ومستمر، لكننا لا يمكن أن نرفعهم ونمنحهم الرتب وهم يلعبون الشطرنج. ثم إن ضباطنا الذين نعددهم للحرب سنوات وسنوات ونعددهم بأن الحرب سوف تنشب، سوف يصابون بالقنوط والضيق إذا لم تنشب حرب، ولم يتمكنوا من صرف طاقاتهم، وهذا الضيق سوف يؤدي بهم في النهاية إلى القيام بثورة.

وزير حربية
أفركا: (من مكانه حيث يجلس) يقول الحقيقة. صحيح جداً...

وزير حربيه
ليميا:
رئيس وزراء
زولبون:
ممثلا
الشباب:

أظن أنه بات واضحاً كم نحن على حق في
سعيها للحرب. (ينزل عن منصة الخطابة).
(لممثلي شباب أفركا وليميا): يا شباب! أيها
الشباب!
(يهبان واقفين) تفضلوا. نحن هنا...

رئيس وزراء
زولبون:

أيها الشباب! أملنا معقود عليكم... ببدكم أن
تمنعوا سيران الحرب من أن تلف الدنيا!...
تستطيعون منع هذه الحرب إذا أردتم (في هذه
الأثناء يرمي ممثلا الشباب قطعة النقد
المعدنية)

ممثلا شباب
أفركا:

(يتقدم من الميكروفون: ويتكلم كلاماً مبهماً
ليس من أي لغة لكنه يلقي هذه الكلمات غير
المفهومة بأسلوب حماسي كأنها كلمة شديدة
الوطنية. الموفدون الليميون والأفركيون
يعجبون جداً بكلامه ويثنون عليه، كلماته مثلاً
هكذا، ويمكن أن تكون كلمات أخرى غير
مفهومة. يقرأ من ورقة مكتوبة): موراي
انبيير سال زوتيكارداك! جونتوب راجينا
نزلتارككي.... (أصوات أحسنت) ما
سكاربورزا تسيلو جريجورين نكتنا؟ (يشرب
ماء)

مندوب نساء
أفركا:

حلال عليه، لقد كشف كل الحقائق...

ممثل شباب أفركا: رولالا لدياسيل شرطان ها... التيريم تيريم
كفيجي شويان كيرزوموا... (يرشف رشفة
ماء من الكأس).

وزير حربية ليميا: إن وجد شيء فهو موجود في الشباب...
مرحى لهذا الشاب...

ممثل شباب أفركا: اولور قسيش ليلى زومبا طاقور، رفيقازا
فورشيندر هويرو تسماكينيا... (يرشف رشفة
ماء من الكأس).

وزير خارجية هذا هو ما أردت قوله، شرحه شرحاً جيداً
جداً. أهنته... ليميا:

ممثل شباب أفركا: جان زلسك رشالينيز رياتينتو، زينكوباتافار...
ياش نالشا نج نج نج... (يفرغ ماء الكأس في
جوفه. وزير الماء يصب ماء من الإبريق في
الكأس التي فرغت).

وزير صناعة مرحى ي ي... هذه هي المسألة؛ ما أجمل ما
يشرح... أفركا:

ممثل شباب أفركا: فبشافبشا سوكاشكا؟ موسكور لاتاجوب...
يورادي نوناي بيش ساكابي!... (يحيي،
يشرب ماء، وأثناء نزوله عن المنصة
يصفقون له بجنون).

رئيس وزراء لا شك أن ممثل شباب أفركا قال كلاماً جميلاً
وهاماً. وفي الأصل من غير الممكن أن نفهم
زوليون:

الشباب. الكلمة لممثل شباب ليمنيا...

ممثل شباب
ليمنيا:

(يتكلم كلاماً سليماً نحوياً، ولكن بلا أي معنى
أو رابط، أما من حيث الأداء فإنه يلقي كلمته
بصوت مرتجف ومؤثر يؤثر في المستمعين
فيحزنون، ثم لا يستطيعون الإمساك بأنفسهم
فيبدؤون بالبكاء. عندما تنتهي الكلمة سيكون
الجميع مجهشين بالبكاء) الأعماء المتوجة
للبيوض الخضراء! هل يمكن لوهر القبعات
الطاووسية السريعة التي لم تر كتاباً أن تكون
بدرأ لطيفاً؟ لا يمكن لأن فراخ السمك سعيدة
في غابات الوطن وسيغمى كلما تخلخل زجاج
الأبواب. ألم الضرس في زجاج الشائعات
الرطبة عكس البطاط. يا للسعادة...

رئيس وزراء
أفركا:

إن وجد شيء فهو موجود في الشباب...
(بيكي).

ممثل شباب
ليمنيا:

عندما تلد التفاحات الزرقاء المتجمدة في
صباحات الלהيب، سنفطر في ذلك الصباح أو
نداعب الجسر ونجري ألف مرة كحمير... يا
فراخ حمالات الصدر على موائد البغال
الجميلة! ما عادت التفاحات المرة تبكي في
عيون الحلال...

وزير
حربية
ليمنيا:

مرحى ي ي... (ماسحاً دموع عينيه) مرحى
ي ي ي....

مندوبة نساء أه ما أصدق ما يقول، ما أصدق... (تجهش
أفركا: بالبكاء)

ممثّل شباب أولئك الذين كانوا يجرفون من مياه الثلج إلى
ليميا: زيت الزيتون، ستكون عقوبتهم للضحك من
دون بلل، والبقرة بصفرة الدانتيل في مدخنة
الآلة الكاتبة المفتوحة عليها مصابيح الطاولة،
أليس كذلك؟

(الأفركيون والليميون يصرخون وهم يجهشون
بالبكاء)

— كذلك، كذلك...

— حتماً هذا...

— أجل...

— صحيح ... هكذا...

ممثّل شباب إذن لا يجوز تمزيق الثوب لأن أنوار الأسواق
ليميا: الليلية تشرب الشورية، ولا يمكنكم أن تضعوا
بولاري المدافئ في مكمنساتكم لتدغدغوا
الأفعى، لن نسمح بضربة جزاء ولتعش بلابل
العنس...

رئيس وزراء لم اسمع في حياتي كلمة بهذه البلاغة.
ليميا:

ممثّل شباب هل هو لوز أم لا؟ كلا لماذا كلا لأن بنات
ليميا: النرجس تقول نعم... على مطرقة ثوم السفن
ينزل الجسر إلى الأعلى...

(يبدأ بالبكاء، يمسح عينيه بمنديل. عندما يحيي
المستمعين برأسه وينزل عن منصة الخطابة
يكون الموفدون جميعاً في حالة من البكاء
بمختلف الأصوات والطبقات وهم مطرقي
الرؤوس.. يخرج العالمان من خلف كرسي
الرئاسة ويذهبان يلتقيان عند طرفي خط
الواجب، ويريان دفتريهما لبعض وهما
يبتسمان. فيما تزداد نوبة البكاء ارتفاعاً تظلم
المنصة شيئاً فشيئاً).

ملاحظة من أجل الموسيقى:

هذه الموسيقى الخفيفة لن تطغى على نوبة البكاء، بل
بالعكس هذه الموسيقى سوف تساعد في إظهار وتوضيح
نوبة البكاء.

الفصل الثاني

اللوحة الثانية

(تسمع شهقات البكاء قبل إضاءة المنصة. الوضع كما في اللوحة الأولى من الفصل الثاني. شهقات البكاء تنقطع .

رئيس وزراء زولبون: (ماسحاً دمع عينيه بمنديلته): الأصدقاء المحترمون جداً! (بصوت متأثر) إنه لمن المؤسف أن نرى أن جهودنا التي بذلناها لمنع الحرب وإيقاد السلام قد ذهبت سدى. هذا الوضع المؤلم يحز في نفوسنا كثيراً نحن الزولبونيون المسالمون والوسطاء. رغم كل ما بذلناه لم نستطع ثني أصدقائنا الليبين والأفركيين عن الحرب. لقد انطلق السهم من القوس. لا يمكن تخمين نتائج مثل هذه الحرب بالأسلحة الحديثة. فالمنتصر سيتضرر أيضاً مثل الخاسر. وبما أننا لم نستطع منع الحرب نهائياً، فإنا وكامل أخير؛

نقترح تغيير شكل الحرب.

وزير حربية ليميا: (من مكانه حيث يجلس): كيف يعني؟

وزير حربية (من مكانه حيث يجلس): تكلموا بوضوح، ما الذي تريدون قوله؟

وزير حربية ستفسدون العادات والتقاليد العسكرية يا... ليميا:

وزير حربية الحرب حرب، هكذا، والنصر في رؤوس حراب المشاة.. أفركا:

رئيس إذا سمحتم لي فلأشرح لكم... كما هو معلوم، فعندما كان يلتقي الجيشان المتحاربان في

العصور القديمة، كان يتم اختيار أشجع وأقوى مقاتل من كل جيش فيتقابلان ويتعاركان. ألا

يمكن أن نفعل هذا اليوم أيضاً؟ ليتقابل سيدان محبان للوطن يمثلان جيشيهما، وليتباريا

رياضياً بدلاً من أن يتقابل الجيشان وتهرق دماء مئات آلاف البشر.

هذه فكرة ليست سيئة...

ممنوبة

نساء أفركا:

ممثل شباب في الحقيقة إنه اقتراح يستحق التفكير فيه... ليميا:

رئيس

وزراء فليختر جيشاً أفركا وليميا مقاتلين يمكنهما تمثيلهما، ومن يخسر منهما تعتبر دولته خاسرة، وتدفع تكاليف الحرب للدولة الأخرى...

- مندوبية سيكون تصرفاً لاثقاً...
 نساء ليميا:
 ممثل شباب جميل جداً... إنه تفكير تقدمي...
 أفركا:
 وزير إنها حرب حضارية.. لا بأس علينا...
 صناعة
 أفركا:
 وزير نحن لا نقول بوجود إراقة الدماء، نحن نريد
 صناعة بيع فراشيننا، بأي وسيلة، سواء بالحرب أو
 ليميا: بالرياضة...
 مندوبية الخاسر سيدفع تكاليف الحرب...
 نساء
 زولبون:
 رئيس سررنا جداً لأنكم رأيتم اقتراحنا هذا مناسباً
 وزراء (بصفق) إذا لم نستطع منع الحرب، فسنكون قد
 زولبون: منعنا إراقة الدماء على الأقل. أما بالنسبة
 لاختيار الضابطين الباسلين اللذين سيتباريان...
 (يشرب ماء) أجل عندما نأتي إلى مسألة
 الاختيار... (يشرب ماء)
 وزير حربية (يهب فجأة): الأبطال لا يُختارون، بل يُعينون.
 ليميا:
 وزير حربية الأبطال تعينهم مديرية الشؤون الإدارية في
 أفركا: وزارة الحربية...

رئيس طبعاً واضح أن كافة الضباط من كلا الجيشين
وزراء سوف يتبارون فيما بينهم من أجل بذل دمهم
زولبون: في سبيل وطنهم.

وزير حربيه واضح...
أفركا:

وزير حربيه يبذلون دمهم بمحبة...
ليميا:

رئيس أيها الرفاق المحترمون يجب أن لا نحجب هذا
وزراء الواجب الوطني المقدس عن وزيرى الحربيه
زولبون: المحترمين الموجودين في أرفع وأشرف موقع

في جيشيهما... (في البداية يسود صمت، تعقبه
همسات. وزيرا الحربيه متضايقان) أيها
الموفدون المحترمون، ألا يعتبر أمراً مغايراً
للحق والإنصاف أن نخص الضباط الموجودين
بِقَمَمِهِم في قاعدة الهرم بهذا الواجب البطولي
مع وجود وزيرى الحربيه المحترمين بِقَمَمِهِمَا
في قمة هرم للجيشين؟

(أصوات من بين الموفدين)

— طبعاً ذلك مغاير للحق...

— موافق...

— إنه حق الوزيرين....

— طبعاً... بلا أنى شك...

- وزير حربيه
أفركا: (رافعاً إصبعه من خلال الضوضاء): فقط...
دقيقة واحدة.. أعطوني حق الكلام أنا أيضاً...
- وزير حربيه
ليميا: أعرضه... أطلب الكلام. (رافعاً إصبعه): لو سمح لي.. لدي ما
- رئيس
وزراء
زولبيون: يجب أن لا نمنع عن مارشالينا المحترمين مثل
هذا الواجب الوطني المشرف، الذي لا يتاح
دوماً، ولا يكون من نصيب كل إنسان. فهذه
تعتبر فرصة تاريخية بالنسبة لهما...(الموففون
جميعاً يصفقون)
- وزير حربيه
أفركا: (يرفع إصبعه) لكن... هناك نقطة...
- وزير حربيه
ليميا: شيء... هل يمكن أن أقول شيئاً... سيدي
الرئيس المحترم، شيئاً.
- رئيس
وزراء
زولبيون: أخذاً بعين الاعتبار سن المارشالين المحترمين
ووضعهما فإنني أقترح أن يتباريا مباراة
تناسب مع سنهما.
- وزير
صناعة
أفركا: أفضل شيء أن يلعبا التنس...
- ممثل شباب
ليميا: أنا أرى أن يتباريا في الملاكمة...
- ممنوعة
نساء أفركا: أن يتسابقا بالجري مئة متر...

مندوبة أن يشدا الحبل....

نساء ليديا:

رئيس أفضل شيء ليّ المساعد....

وزراء

أفركا:

ممثّل شباب ولماذا لا يتصارعان؟

أفركا:

رئيس نحن الزولبونيون الوسطاء نعتقد أن أنسب

وزراء حرب حضارية بين البطلين هي حرب الإصبع.

زولبون: (تسمع أصوات من بين الهمسات والتمتمات)

— ماذا، ماذا؟

— لم نفهم...

— حرب ماذا؟

— ما هي حرب الإصبع هذه؟ لم أسمع بها أبداً.

— حرب الإصبع؟

رئيس سأوضح الآن أيها السادة... فإن وجدتموها

وزراء مناسبة فإن حرب الإصبع ستجري لأول مرة

زولبون: في التاريخ هنا. فسيُعمد قائدًا الجيشين،

للمارشالان المحترمان جداً، مع صافرة الحكم،

إلى أن يدس كل منهما سبابته في فم الآخر،

وإلى أن يعض كل منهما بأسنانه بقدر

استطاعته على إصبع الآخر. وأثناء ضغط كل

منهما وعضه بكل ما أوتي من قوة، من لا يتحمل ويصرخ "الرحمة" أولاً، أي يستسلم أولاً، فسيُعتبر خاسراً وبالتالي ستُعتبر دولته قد خسرت الحرب، وستُعتبر دولة المارشال ذي الإصبع الأكثر تحملاً قد ربحت الحرب. إنني أعرض اقتراحنا بهذه الحرب الحضارية جداً والتي تأخذ شكل رياضة، على تصويتكم، فليرفع الموافقون أيديهم رجاء أيها السادة... (يرفع الجميع أيديهم عدا المارشالين ثم ينظران إلى الآخرين، ويترددان يرفعان يديهما قليلاً) الاقتراح مقبول، أشكركم شكراً جزيلاً... بحسب القرار الذي أقره اجتماعكم الموقر، لن تراق دماء بل ستجري حرب الإصبع فقط...

وزير حربية (رافعاً إصبعه): قبلنا، قبلنا، لكني أطلب الكلام.
أفركا:

رئيس تفضلوا يا مارشالي...

وزراء

زولبيون:

وزير حربية (تقدم إلى المنصة) حرب الإصبع اكتشاف حديث جداً وجيد جداً وإنني أهني سيادة رئيس أفركا:

وزراء زولبيون المحترم، من صميم قلبي على اكتشاف هذا. ولا أستطيع أن أعبر لكم عن الشرف الكبير الذي أشعر به لأنني سوف أمثل بلدي بمفردي في حرب الإصبع هذه. وسترون

عندما تبدأ حرب الإصبع أنني لن أقول
الرحمة، ولن أصدر أي صوت حتى لو قطع
سيادة المارشال عدوي إصبعي من منبته. وإني
بعون الله سوف أعض على إصبع عدوي
وأقطعه من منبته حتى ولو كان من سنديان،
وليس من لحم وعظم، ولن أقطع إصبعاً واحداً
فقط، بل سوف أقطع أصابعه كلها... وإن ما
يحز في نفسي كثيراً الآن أن لعدوي عشرة
أصابع فقط في يديه. ليته كانت لديه مئة إصبع
فأقطعها بأسناني من منابتها واحداً واحداً...
(يتمسكن فجأة) أما... لكن... فقط... تعرفون
أن المباريات جميعاً تجري بين قوى متساوية
ومتوازية. أقسم أنني لا أؤثر إصبعي، فما قيمة
الإصبع، وما أهميته... أصابعي كلها فداء
للوطن، ولكن (يمد سبابته) انظروا إلى إصبعي
النحيفة المسكينة القزمية هذه، وانظروا إلى
إصبع خصمي العملاق الممتلئة مثل محشية.
إن في لا يتسع لإصبعه فأعضها... قيسوا
أصابعي إذا شئتم. القرار لمؤتمر الموقر.
أنتم وضماؤكم. إلي أجا إلى إنصافكم
وعداوتكم للرفيعة. أنا لا أقي إصبعي، لكني
أفكر في وطني العزيز؛ لماذا يعتبر وطني
الكبير خاسراً بسبب إصبعي الصغير؟

وزير حربية أنا أيضاً أريد الكلام.

ليمية:

رئيس تفضلوا يا مارشالي.

وزراء

زولبون:

وزير حرية

ليميا:

(يصعد إلى منصة الخطابة): إن أكثر ما يزعجني الآن هو عدم وجود ألف إصبع لي. فألف إصبع لا إصبع واحد فداء في سبيل بلدي وسلامة وطني... (يتمسكن فجأة) ولكن... يعني... أنا... تعرفون أن كافة المباريات تجري بين قوى متوازية، (مخرجاً من فمه فكيه الاصطناعيين وعارضاً إياهما) أرجوكم أرجوكم كثيراً، أرجوكم كثيراً، لطفاً انظروا، إن أسناني اصطناعية، أما أسنان خصمي فسلمية ومتراصة. ما قيمة إصبع أو إصبعين، لكن أسناني اصطناعية... آه على أيام الشباب آه، لو كان هذا قبل ثلاثين سنة. كنت أملك وقتها أسناناً حديدية، وكنت قادراً لا على قطع إصبع خصمي أو يده فقط، بل على قطع رقبتَه أيضاً بأسناني. إيه أيام الشباب إيه... إنه أمر عائد لضمائرهم الرفيعة، إني ألجأ إلى عدالتكم وإنصافكم، افعلوا ما ترونه مناسباً فالقرار لكم.

وزير قاعة الرئيس المحترم، هل تسمحون لي؟

زولبون:

رئيس تفضلوا...

وزراء

زولبون:

وزير قاعة
زولبون:

لقد تكلم المارشالان المحترمان كلاماً صحيحاً جداً. فلكي تقام حرب الإصبع يجب البحث عن مقاتلين متساويين قوة وفي كل شيء. وأفضل وسيلة لإيجادهما هو الإعلان عن البحث عن مقاتلين متطوعين من جيشي أفركا وليميا يكونان برتبة واحدة، وبطول ووزن واحد، وبالعمر والسن نفسه...

(كما في كل الأوقات العالمان مستغرقان في عملهما. فيما الآخرون يصفقون ويهتفون بإيقاع "حر - ب ، حر - ب!" تظلم المنصة شيئاً فشيئاً ويسمع هذا الصوت من الميكروفون):

صوت
الميكروفون:

إعلان. مطلوب بسرعة شبان يعشقون وطنهم، أسنانهم سليمة، وعظام فكهم صحيحة وقوية، ويتقنون بأسنانهم وبأصابعهم، لكي يمثلوا بلدنا بشرف، ويرفعوا اعتبارنا الوطني أعلى وأعلى في حرب الإصبع التي سنجريها مع أعدائنا. فعلى من تتوافر فيه هذه المواصفات مراجعة وزارة الحربية الجليلة، مصطحباً معه ست صور شخصية ووثيقة حسن سلوك مصدقة من مختار الحي وشهادة صحية وطلب....

(الموسيقى العسكرية التي تبدأ خفيفة جداً مع بداية الإعلان، تشتد في نهايته. وتسمع أصوات طبول وأبواق الحرب).

موسيقى

الفصل الثالث

اللوحة الأولى

(صالة رياضية، الجدران سوداء. في الوسط حلبة فوق دكة. وفي الحلبة نقيبان باللباس العسكري وبكامل التجهيزات الحربية "مسدس، منظار، مطرة ماء، حقيبة خرائط الخ). النقيبان الأفركي والليمي أنيقان جداً، شعرهما ممشط ومدهون بالكريم اللامع. النجوم والأزرار لامعة. في رجليهما جزمتان جلديتان. سترة النقيب الأفركي صفراء وبنطاله أزرق. وسترة النقيب الليمي حمراء وبنطاله أصفر. في بنطاليهما خط معدني رفيع. النقيبان يبدوان متساويين ومتشابهين في كافة النواحي. يوجد ميكروفون أمام الحلبة. عندما تفتح الستارة يكون النقيب الليمي واقفاً على يمين الحلبة، ويكون النقيب الأفركي واقفاً على يسارها. وفي وسط الحلبة يقف وزير قاعة زولبون الذي سيقوم بدور الحكم. رئيس وزراء زولبون واقف

أمام الميكروفون وبيده الجرس. عندما ينتهي رئيس وزراء زولبون من الكلام سينسحب إلى مؤخرة الحلبة، وعندما يود الكلام يتقدم إلى مقدمة الحلبة. وزير ماء زولبون بجانب النقيب الليمي كمراقب له. ووزير ميكروفونات زولبون مرافق للنقيب الأفركي. ومنذوبة نساء زولبون واقفة في مؤخرة الحلبة. الموفدون الليميون متجمعون عند الطرف الأمامي الأيمن أسفل وخارج الحلبة. والموفدون الأفركيون متجمعون عند الطرف الأمامي الأيسر أسفل وخارج الحلبة. حزمة الضوء التي تضيء الحلبة والمحيطين بها فقط على شكل دائرة تسقط من الأعلى. عندما تفتح الستارة، الموفدون الليميون والأفركيون يصفرون ويضربون الأرض بأقدامهم ويصفقون بإيقاع معلنين عن نفاذ صبرهم محتجين على تأخر بدء المباراة. رئيس وزراء زولبون يهز الجرس الذي بيده بين الحين والآخر لتهنئة الضجيج).

مندوبة هل انفجرتم، هاهي، ستبدأ الآن...

نساء

زولبون:

(الصحفي والمرشد يروحان ويغدوان عدة مرات أمام الحلبة بين الموفدين الليميين والأفركيين وهما يتحادثان)

وزير حرية (يصرخ): حتى الخمس ثوان لها قيمتها في
ليميا: الحرب..

وزير حرية (يصرخ): أنظنون الحرب لعب أطفال؟
أفركا:

المرشد: (للصحفي): إنها أكثر الحروب التي سجلها
التاريخ تميزاً...

الصحفي: إنني متوتر للغاية... (تحضيرات تجري فوق
الحلبة. للصحفي يصور الموجدتين على
الحلبة. وعندما يبدأ النقيبان بعض الإصبع
سوف يصورهما أيضاً).

مندوبة فليبدؤوا إن كانوا سيبدؤون...

نساء ليמيا: (تعلو نائية احتجاجات الموفدين وضجرهم).

رئيس (بالميكروفون) ششششششت... هدوء، أرجوكم
وزراء لنسكت، لنسكت قليلاً...

زولبون:

ممثل شباب (يصرخ) إلى متى سنسكت بعد؟... لا
أفركا: نستطيعون ضرب أفعال على أفواهنا...

ممثل شباب (يصرخ): ألا توجد حرية كلمة في هذا البلد؟
ليميا: (تسمع أصوات اللباعة من الميكروفون)

— فستق، فستق طازج....

— كازوز، كازوز مثل الثلج...

— لوز، لوز فريك، فريك اللوز، فريك...

— فستق، فستق مالح... —

رئيس
وزراء
زولبون:

(بالميكروفون): أيها المشاهدون المحترمون! اجتمعنا هنا اليوم لنرى ونشاهد حرب الإصبع التي ستبدأ بعد قليل. (الموفدون جميعاً يصفقون بحرارة. عندما يخف التصفيق، وما أن يهم بالكلام، يبدأ التصفيق مجدداً، وهكذا وبسبب التصفيق لا يتمكن رئيس الوزراء من الكلام بشكل من الأشكال) السيدات والسادة! (بعد أن ينتظر حتى يهدأ التصفيق) السيدات والسادة... (تصفيق شديد) للسيدات!... (تصفيق) السادة... (تصفيق) (رئيس الوزراء الذي يحيي المتفرجين برأسه بامتنان كبير بعد كل تصفيق، يزداد ضيقه وحرقه لعدم تمكنه من الكلام، أخيراً يصرخ بحق شديد) يكفي! أنا لا أحب السناق... توقفوا لتكلم يا... (بجدية وببرود أعصاب) الحرب التي لم نستطع منع وقوعها بين صديقتينا أفركا وليما رغم كل ما بذلناه سوف تبدأ الآن بحضوركم الرفيع. (واضعاً يديه على كتفي النقيبين على يمينه ويساره) النقيبان الشابان والمحترمان سوف يمثلان بلديهما في حرب الإصبع. (النقيبان يحييان برأسيهما، الموفدون يصفقون) أتمنى النجاح للمقاتلين الشابين اللذين لم يبخلا بإصبعيهما، خاصة سيابتيهما فداء للوطن. بدأت المباراة...

ممثِّل شباب (يصرخ): أين الوقوف احتراماً؟ ألا يوجد
أفركا: وقوف الاحترام؟
ممثِّل شباب (يصرخ): ألم يبق أي احترام للتاريخ؟
ليميا:

(هرح ومرج بين الواقفين في الحلبة)
رئيس عفواً... عفواً... لم يُنس يا سادة.. أيمكن
وزراء نسيانها؟ أيها المتفرجون المحترمون، إجلالاً
زولبون: لذكرى كل الأبطال الذين ضحوا بأصابعهم في
سبيل سلامة أوطانهم أدعوكم للوقوف دقيقة..
(يقف الجميع وقفة احترام، وبإشارة من رئيس
الوزراء يجلسون).

وزير قاعة (للنقيب الليمي): أنتم؟
زولبون:

النقيب (يقف باستعداد ويقدم نفسه بصوت عال):
النقيب طرطير قائد المجموعة الأولى في
الطابور الثاني من لواء الدبابات الثامن
والأربعين من الفرقة الخامسة والثلاثين من
الفيلق السابع من الجيش الرابع الليمي...
(الليميون يصفقون)

وزير قاعة (للنقيب الأفركي): وأنتم أيها النقيب؟
زولبون:

النقيب (يقف باستعداد ويقدم نفسه بصوت عال):
الأفركي: النقيب شَبَن قائد السرية الرابعة في الطابور

- النقييب: فهت... كنت قد فكرت بالشيء ذاته.
الليمي:
- النقييب: (هامساً): حذار من أن يشكوا بتفاهمنا...
الأفركي:
- النقييب: (هامساً): لذلك علينا أن نصرخ بصوت عال... (بصوت عال) ألي ولنتني من أجل هذا اليوم... (يهمس) تظاهروا أنتم أيضاً...
الليمي:
- النقييب: (يصرخ) أموت ولا أترجع... (هامساً) يجب أن لا نعص إصبع بعض فعلاً، وأن ننظاهر بعضها... (يهتف) تعيش أفركا!...
النقييب: (يهتف) تسقط أفركا، تعيش ليميا!... (يهمس) كنت سأطلب منكم الشيء نفسه... عندما أعض على إصبعكم تظاهروا بأنكم تتألمون...
النقييب: (يهمس) موافق... أعملوا أنتم أيضاً الشيء نفسه... (يهتف) سأحارب حتى آخر إصبع... (يهمس) وإذا شعروا بتفاهمنا؟
النقييب: (يهمس) يعدموننا رمياً بالرصاص.. الرحمة يجب أن نكون حذرين... (يهتف) تحيا ليميا...
النقييبان يضعان يديهما على كتفي بعض، ثم يتصافحان. مع صفير المتفرجين وتصفيقهم وضرب الأرض بأقدامهم تضاء المنصة كاملاً. وزير قاعة زولبون يدخل بين النقييبين، ويقف الثلاثة باستعداد).

النقيب — تعيش، تعيش، تعيش!...
الأفركي:

النقيب — تعيش، تعيش، تعيش!...
الليمي:

وزير قاعة زولبون: الآن المباراة... عفواً، الحرب تبدأ... (يمسك

بالسيد اليمنى لكل من النقيبين ويدس سبابة كل منهما في فم الآخر) لا يجوز العض قبل إعطاء الإشارة.. ستبدأ بالعض مع الصافرة... إذا عضضتم بشكل غير نظامي، فستعاد الحرب... انتبأااا!... واحد اثنان... (وبدلاً من ثلاثة يصفر بالصافرة، ومع انطلاق الصافرة يبدأ النقيبان بالتظاهر بأن كلا منهما يعض إصبع الآخر. وبين الحين والحين يعبسان كأنما من شدة الألم، ويتغضن وجهاهما مظهرين للمشاهدين أنهما يتلويان من شدة الألم، الأفركيون والليميون يصرخون)

— عض يا نقيب، عض ض ض...

— أقطعه وارمه، أقطعه وارمه...

— ابصق إصبعه على الأرض...

— فليقطع من منبته...

— فصصصه بأسنانك...

— نقيبي الأسد، تحمل...

— هيا بعزم، اضغط أكثر...

— فكر بالوطن يا نقيبي، فكر بوطننا...
 — الأفركيون كلهم وراعيك...
 — آمال اللبميين كلهم معقودة عليك يا نقيبي...
 — مرحى...
 — نعم هكذا...
 — سينجو للوطن بفضل أسنانك...

(النقيبان يجران بعضهما لهذا الطرف ولذاك
 الطرف فوق الحلبة، مثل كلبين يعضان على
 العظمة نفسها).

مــندوبة أي، الرحمة، إنها مثيرة جداً...
 نساء أفركا:

مــندوبة قلبي سيتوقف من شدة الخفقان... لم أشاهد قط
 مباراة... أي حرباً مثيرة بهذا القدر...

مــندوبة وهل شاهدتم حرباً سابقاً؟
 نساء أفركا:

مــندوبة كثير الأ... طبعاً، في الأفلام...
 نساء ليميا:

مــندوبة وصلت روعي إلى حلقي، أحسن كأنني سيغمي
 نساء علي...

زولبون:

وزير حربية ماذا تقولون يا سيدتي، أنا...
 أفركا:

مَنْدُوبَةٌ لست سيّدة، بل آنسة...
نساء

زولبون:

وزير حربية ليميا: إنني اضغط على أسناني بقوة لشدة انفعالي بحيث تكاد أسناني الاصطناعية أن تتكسر...

وزير صناعة ليميا: أنا أيضاً هكذا... إنني اضغط على أسناني، واضغط على شيتي...
ليما:

وزير سعادتك يبدو أنني عضضت لساني فيما كنت أضغط على أسناني. خارجية

ليما: (تظلم الحلبة وما خلفها، النقيبان لا يُشاهدان.

المقدمة فقط مضاعة، يُشاهد الموفدون. وتقلب هذه المنطقة فجأة إلى سوق للمضاربة، أو إلى أمام كوات الرهان في سباقات الخيول. الموفدون يبدؤون بالرهان على النقيبين).

وزير (يكلم وزير صناعة أفركا): سعادتك، صناعة سعادتك!... شيششت سعادتك..

ليما:

وزير تفضلوا سعادتكم.. هل قلتم شيئاً؟

صناعة

أفركا:

وزير هل سعادتكم مستعدون، لندخل وإياكم في

صناعة رهان... إنني أراهن على نقينا بخمسة آلاف زوبل...
ليما:

وزير
صناعة
أفركا:
مندوبة
نساء أفركا:
مندوبة
نساء ليميا:
مندوبة
نساء أفركا:
مندوبة
نساء ليميا:
مندوبة
نساء
زولبون:
مندوبة
نساء ليميا:
مندوبة
نساء
زولبون:
مندوبة
نساء ليميا:

أنا مستعد يا... وأنا أراهن على نقيبنا بخمسة
آلاف زوبل...
هل أنت مستعدة؟ عشرين ألف زوبل،
كيف؟
طبعاً... عشرة آلاف زوبل...
لا، كثير... نقيبكم أوفر حظاً... أنا أراهن
بثلاثة آلاف...
حسناً... (تكلم مندوبة نساء زولبون) سيدتي،
سيدتي ي ي...
(بانفعال) أقول لكم إنني لمت سيدة...
زولبون:
حسناً، فليكن كذلك... هل أنت مستعدة
للرهان؟ إنني أراهن على النقيب الأفركي...
خمسة آلاف زوبل، هل تلعبين؟
لا أحب القمار...
زولبون:
لكن هذا ليس قماراً، إنها رياضة، يعني... هذه
حرب...

مسنوبة طبعاً، طبعاً... لكني ألعب على نقيبكم، فالآخر
نساء لم يملأ عيني بتاتاً...

زولبون:

مسنوبة حسناً، وأنا ألعب على الآخر...
نساء ليميا:

وزير (لممثل شباب ليميا) سأخسر عشرة آلاف زوبل
خارجية إذا انتصر نقيبنا أما إذا انتصر العدو فسأربح
ليما: عشرين ألف زوبل.

ممثل شباب فليخسر من يشاء، أنتم رابحون دائماً
ليما: سعادتكم...

وزير أشكرك، إنها لفئة جميلة منك أيها الشاب...
خارجية
ليما:

وزير (يصرخ) هل هناك من يدخل معي في رهان؟
خارجية
أفركا:

وزير حربية على أيهما تلعبون؟
ليما:

وزير على أي منهما.... الأمر صار متروكاً
خارجية للحظ... أربعون ألف زوبل...
أفركا:

وزير حربية كثير جداً...
ليما:

- وزير خارجية
طبيب، تسعة وثلاثون ألفاً...
أفركا:
- وزير حربية
طبيب يا... إما أن تغرق، وإما أن نطفو...
ليميا:
- ممثل شباب
على نقيبنا ستة آلاف، هل هناك من يراهن؟
ليميا:
- ممثل شباب
كلا.. وأنا أراهن على نقيبكم، أنتم العبوا على
أفركا: نقيبنا...
ممثل شباب
حسناً، إني مستعد لهذا أيضاً...
ليميا:
- رئيس وزراء
(لممثل شباب أفركا): اختلطت الحسابات جداً،
ما عدت أعرف ماذا سأربح إذا انتصر من
أفركا: على من... فلأملّي عليك واكتب هذه، رجاء..
ممثل شباب
على رأسي يا سيدي... (يخرج قلماً وورقة
أفركا: ويتهياً للكتابة)
- رئيس وزراء
اكتبوا... (يقرأ بسرعة كبيرة تتزايد،
الملاحظات التي سجلها خلف عتبة سجائره) إذا
أفركا: انهزم نقيبنا سأربح من رئيس وزراء ليميا اثني
عشر ألف زوبل، ومن مندوبة نساء ليميا
عشرة آلاف، ومن وزير خارجيتنا أربعين ألف
زوبل. مقابل هذا سأدفع لوزير صناعتنا خمسة
وثلاثين ألفاً، ولوزير خارجية ليميا خمسين

ألفاً، ولوزير الحربية عشرين ألفاً... تسعين ألفاً
لذلك، أربعين ألفاً لهذا، ثلاثاً وسبعين ألفاً،
 وخمسة آلاف أخرى، إذا أخرجنا منها ثمانية
عشر ألفاً، ستين ألفاً... وخمسة عشر ألف
زوبل...

وزير
صناعة إذا قبلتم بالسندات فأنا مستعد... أعطكم
سندات على راتبي لثلاثة أشهر...
ليميا:

(تسمع هذه الأصوات من بين الضوضاء،
 بالإماكن إظلام للمنصة بالكامل في هذه
الأكثناء).

— أربعون ألف زوبل...

— مني خمسون ألفاً...

— ألفان أخرى...

— ستون ألفاً... سبعون...

— هل هناك من يراهن، ثمانون...

— على من تلعب؟

— على أي منهما؟

— مئة ألف زوبل...

— اخرج... زيادة، ناقص...

(تضاء للمنصة. النقيبان يجران بعض على
الحلبة)

رئيس وزراء زولبون: (من المنصة، قارعاً الجرس، يكلم الموفدين): السيدات المحترمات، السادة المحترمون!... أعلمكم بأنه سيتم اقتطاع ضريبة خمسة عشر بالمئة لصالح زولبون من الراحين في الرهانات... (ترتفع صيحات الاحتجاج) ماذا نفعل يا سادتي... دستورنا ينص على هذا، مستقطع ضريبة خمسة عشر بالمئة... وزير حرية أفركا: هي يا نقيب!... هل هكذا يعضون الإصبع!... لماذا لا تضغط لضغط!... وزير حرية ليميا: ضعه بين أنيابك واضغط... (هو يفعل ذلك)، انظر، هكذا.. هل فهمت، أقطعه وارمه!... وزير حرية أفركا: إذا لم تتمكن من قطع إصبع الرجل، لا يمكن ترقيتك... ممثل شباب نقبي المحترم... هيا، هيا يا!... أفركا: مندوبة نساء ليميا: ما بك... (تتوسل) إذا انهزمت أنت احترقت أنا، وطارت عشرين ألف زولبي... مندوبة نساء أفركا: إصبع الرجل يا له من إصبع، إنه عصي على القطع بشكل... وزير خارجية ليميا: يا لخسارة، انقضى كل هذا الزمن ولم يغرزا أسنانها ببعض... (النقيبان يرفعان يديهما الحرتين طلباً للكلام).

وزير — ماذا حدث لهؤلاء؟

صناعة

أفركا:

وزير — لم يتمكنوا من بعض...

خارجية

ليميا:

ممثّل شباب — إنهما يميعان الأمر...

ليميا:

ممثّل شباب — توه... حرام على هذا القالب الجسماني يا...

أفركا:

وزير حربية — لو كنت أنا، لقطعت يد الرجل من منبتها منذ

زمن بعيد..

ليميا:

رئيس — (بالميكروفون) المشاهدون المحترمون! لقد

وزراء — رفع المتحاربان يديهما، يطلبان الكلام.. إننا

مضطرون لإعطاء فرصة ووقف الحرب.

زولبون:

(الموفدون يصرخون محتجين)

— لا يصير... هذا اسمه تحايل...

— حتى الموت...

— هذا إفساد للمباراة...

— الموت، ولا التراجع...

— لا يمكن التوقف في المنتصف!....

— من لا يعتمد على إصبعه فلا يخرج إلى

الميدان...

— اتفاننا كان حتى قطع الإصبع...

— كلا، كلا... فليستمر...

— من لا يثق بأسنانه لا يضع إصبعاً في فمه...

— لكننا دخلنا في رهانات كثيرة...

— أموالنا...

فليستسلم أحدهما، ولتكنه المسألة...

مندوبة

نساء

زولبون:

طبعاً... لو استسلم صاحبنا لربحت.

وزير

خارجية

ليبيا:

إذا قطعت إصبعك فلا يمكنك استعمال السلاح

وزير حربية

يا نقيبى... استسلم!

أفركا:

النساء لا يعجبن بالرجال الذين بدون إصبع.

مندوبة

نساء أفركا:

إذا استسلمت يا نقيبى فسأمنحك مني خمسة

وزير

آلاف زويل.. أي عشر ما سأربحه في

خارجية

للرهان...

أفركا:

(بعد أن يؤمن السكوت بقرعه الجرس، يتحدث

رئيس

إلى النقيبين، ثم يتحدث بالميكروفون إلى

وزراء

الموفدين) الأصدقاء الأفركيون والليميون

زولبون:

الأعزاء!... نقاتل النقيبان البطلان بشجاعة
لمدة أربع وعشرين دقيقة. والآن يطالب
النقيبان والحق معهما بإعطائهما فرصة
استراحة...

(صرخات بين ضجيج الاحتجاج والاعتراض)

— هذه حرب متفق عليها...

— نحن دفعنا أموالاً، أموالاً...

— فلتتشب حرب حقيقية إذن...

— ماذا سيحدث لرهاناتنا؟..

— نريد الحرب، الحرب...

رئيس (قارعاً الجرس): سائتي.. دقيقة واحدة...
وزراء اسمحوا لي... (يصرخ متفعلاً) سيذهبان إلى
زولبون: للمرحاض يا أعزائي... إنهما محصوران...
أليست هناك فرصة لتدخين سيجارة؟

(وزير قاعة زولبون الذي يقوم بدور الحكم،
يصفر موقفاً الحرب. النقيبان يسحبان
إصبعيهما من فيه بعض. ولكونهما متضايقين
يضع كل منهما يديه بين فخذه، وينزلان عن
الحلبة بصعوبة، ويذهبان راكضين).

رئيس أعطي فاصل.. إذا سمحتم لنا فسنذكر فيما
وزراء بيننا باعتبارنا دولة وسيطة، وسنبلفكم
زولبون: قرارنا...

(رئيس وزراء زولبون ووزير القاعة ووزير

الميكروفونات ومندوبة النساء ووزير الماء
يجتمعون في الحلبة ويتحدثون. في هذه الأثناء
تسمع من الميكروفون أصوات البائعين كما في
دور السينما)

— بندق فستق طازج، حمص طازج.... لوز
مالح...

— كوكا كولا...

— كازوز، كازوز...

— شوكولا....

(في هذه الأثناء الموفدون يتحدثون)

الحرب، الحرب... لا سبيل آخر غيرها...

مندوبة

نساء ليميا:

سنكتب بنصال سيوفنا الحادة الصقيلة صفحات
مشرقة رائعة في تاريخ الحروب...

وزير حربية

أفركا:

(قارعاً الجرس): أرجوكم.. لطفاً... لنسكت...
سادتي.. دقيقة واحدة.. (لا أحد يهتم به

رئيس

وزراء

فيصرخ محتداً): اسكتوا يا...! (صمت) أعلن
عن القرار الذي اتخذناه بنتيجة المباحثات

زولبون:

بإجماع الأصوات. نحن إداريو زولبون
الوسيط... (ينهض الموفدون جميعاً واقفين

باحترام) تبين لنا أن حرب الإصبع التي
استمرت بلا هوادة لن توصل إلى نتيجة قاطعة
ونلك بسبب تعادل وتكافؤ قوة المتحاربين،

لذلك فإن هيئة التحكيم تعلن تعادل أفركا وليميا في حرب الإصبع. (أيضاً ضوضاء، وأصوات احتجاج. يصرخ محتداً) اسكتوا يا...! (بجدية مرة أخرى) وأخذا بعين الاعتبار إرادة كل من أفركا وليميا في الحرب، فإننا نرى أن الحرب لا مفر منها. مع ذلك فإننا نحن الزولبونيون الوسطاء مازلنا نفكر في إمكانية إيجاد وسيلة للتفاهم دون إراقة دماء...

(الموفدون المحتجون، يصرخون، الحرب، ويتجهون نحو الحلبة. تحدث فوضى. يبدأ الجميع بضرب بعضهم بعضاً. لا يُعرف من يضرب من. العالمان فقط في الأسفل مشغولان بكتابة ملاحظاتهم. أثناء الشجار يقترب العالمان من بعضهما ويتحادثان ضاحكين. الصحفي يصور المتشاجرين فوق الحلبة)

موسيقى

رئيس إنه يلتقط صورنا...

وزراء

أفركا:

وزير أمسكوه.. ألقوا القبض عليه...

خارجية

ليميا:

ممثل شيباب لا تدعوه يلتقط صورنا...

أفركا:

(يرتدى الجميع فوق الصحفي، ويبدؤون بضربه. الصحفي يصير تحتهم، تطير آلة التصوير. إنهم يمزقون ثياب الصحفي الذي لا يظهر، الموفدون يرمون مزق الثياب.. موسيقى الفوضى المصاحبة توضح هذا المشهد أكثر...)

المشهد

الفصل الثالث

اللوحة الثانية.

(الصحفي أمام الستارة خائر القوى. ثيابه مهترئة، بلا منشرة، بنطاله ممزق... ربطة عنقه مفكوكة... في وجهه آثار جروح وندبات ودماء... إحدى عينيه مزرقّة)

(بصوت عال وهو يركض مرتبكاً قادماً من مؤخرة الصالة من بين المتفرجين): أين أنت يا صديقي؟... إليّ أبحث عنكم.. لست أنا فقط، شرطة زولبون جميعها تبحث عنكم، إنها في إثركم... (يصعد إلى المنصة).

الشرطة تبحث عني؟ ألا يكفيهم ما فعلوه بي؟ الشرطة تبحث عنكم لتساعدكم. لقد تأثرنا جداً جداً... لقد رجائي سيادة رئيس الوزراء أن أعلمكم بتأثرهم الخاص، ولكن لماذا

المرشد:

الصحفي

المرشد:

ننتظر هنا؟ استند إلي، ولأخذك إلى أحد
المستشفيات أولاً...

الصحفي:

لا... ليس ضرورياً... هذه ليست المرة
الأولى التي أتعرض فيها لمثل هذا الحادث،
هذا من مزايا مهنتنا. تعرضت للضرب
كثيراً حتى اليوم... إن ما يزعجني كثيراً
أنهم صادروا آلة تصويري. تظاهرت بأنه
أغمي علي فتخلصت من أيديهم، وفي هذه
الفترة أوصلت الخبر إلى الجريدة، لكنني لا
أعرف ماذا كانت النتيجة.

المرشد:

عقد اجتماع سري، واتخذ قرار بالحرب،
والأمر كله الآن بيد العالمين. الانتصار في
الحرب، أو الهزيمة بيدهما...

لماذا؟

الصحفي:

اخترع كل من العالمين سلاحاً مخيفاً، سلاحاً
مرعباً، لكنهما لا يريدان الكشف عن السلاح
الذي اخترعه كل منهما.

المرشد:

لماذا؟

الصحفي:

كما ذكرت، سلاح مرعب، مميت... إذا
استعملت هذه الأسلحة فسكون نهاية
العالم... وستباد الإنسانية...

المرشد:

إذا كانا لا يريدان استعمال هذه الأسلحة
فلماذا اخترعاها وصنعاها؟

الصحفي:

المرشد:

يا صديقي، هؤلاء العلماء كالأطفال...
يصنعون لعباً قاتلة، كأنهم يصنعون لعباً
لأنفسهم... أو يصنعون لعباً مميتة كأنهم
يكتبون شعراً... ربما هم يدركون خطورة
هذه الأشياء بعد أن يصنعوها...

الصحفي:

هل ستستعمل هذه الأسلحة السرية في
الحرب؟

المرشد:

العالمان لم يشاءا الكشف عن رموز هذه
الأسلحة، وعدوها بمبالغ طائلة من المال،
لم يُجد. رجوها كثيراً، لم يُجد. هددوها، لم
يُجد...

الصحفي:

لن تستعمل إذن...

المرشد:

كلا، ستستعمل... فعندما لم تبق وسيلة
أخرى، عذبوا العالمين، فلم يتحملا التعذيب
وكشفا عن الأسرار، والأز، تعتمد المصانع
الأفريقية وكذلك المصانع الليمية إلى صنع
هذه الأسلحة بلا توقف... لكني لا أظن بأنهم
سيستعملونها.

الصحفي:

إذا كانوا لن يستعملوها فلماذا يصنعونها؟

المرشد:

لأن... كلا من الطرفين يخاف من أن
يستعمل الطرف الآخر هذا السلاح، ثم إن
أسوأ ما في الأمر أنهم لا يتقون بعالمهم.
وهناك قول بأن العالمين عندما لم يجدوا

وسيلة أخرى للحؤول دون الحرب، أعطى كل منهما خطط ورموز سلاحه للطرف الآخر. وإلا لو كان السلاح المرعب موجوداً لدى أحد الطرفين فقط لاستعمله فوراً...

الصحفي:

وأنتم ما رأيكم؟ هل سيستعملون الأسلحة السرية التي تحدثت عنها؟

المرشد:

أعتقد.... فكيفما كان سيخسر أحد الطرفين في الحرب، ومن تحقيق به الخسارة سيعمد إلى استعمال الأسلحة المدمرة كوسيلة أخيرة... ثم سيستعملها الطرف الآخر... ونهاية الإنسانية...

الصحفي:

لماذا تقول نهاية الإنسانية جمعاء؟

المرشد:

يا صديقي، ألتّم لا تعرفون ماهية هذه الأسلحة...

الصحفي:

أرجوكم، هل تشرحون لي قليلاً؟

المرشد:

اكتشف العالم الأفريقي غازاً للحك... وجربه... فإذا أُلقي سننيمتر مكعب واحد من هذا الغاز فوق أوسع منطقة، فإن سكان تلك المنطقة جميعاً يصابون بالحكة. لكنها حكة مخيفة... بحيث أن الناس من شدة الحكة لا يستطيعون الأكل أو شرب الماء. والمفزع أكثر أنه لا دواء له، فمن يبدأ بالحكة مرة يستطيع التخلص منه. والآن يتوسل العالم

الأفركي قائلاً: "اسمحوا لي قليلاً حتى
أكتشف علاجه المداوي، ثم استعملوه بعد
ذلك". والأسوأ في هذا الغاز أن حكته
معدية... فإذا ما بدأ أحدهم بالحك انتقل إلى
الآخرين بالعدوى، فيبدأ الجميع بالحك. حك،
حك... ثم إن الناس لا يدركون الخطر في
البداية، لأن الحك يبدأ خفياً مثل أي حك
عادي، مثلاً يحكك ظهرك قليلاً... ثم ينتشر،
ولا يبقى مكان في الإنسان لا يحكه...

شيء مخيف...

الصحفي:

لو لم يخافوا من سلاح الليميين لألقى
الأفركيون هذا الغاز فوق ليميا ليصيبوا
الليميين بالحكة.

المرشد:

وما هو اكتشاف العالم الليمي؟

الصحفي:

مرعب أكثر... إنه غاز القهقهة... إن
سننتيمتراً مكعباً من هذا الغاز كاف لإصابة
ملايين سكان منطقة ما بالنتني من القهقهة،
وبدون أن يدركوا في البداية... لأنه يبدأ
بضحكة خفيفة، بابتسامة عادية... ثم
تزداد... بحيث يقع الإنسان على الأرض
ويستخرج من شدة القهقهة... حتى أن
الإنسان لا يستطيع دخول المرحاض من شدة
الضحك...

المرشد:

الصحفي:

ردالة!...

المرشد:

اقتربت نهاية الإنسانية يا صديقي، سيقتلوننا جميعاً ونحن نحك ونضحك... فكروا إذا ما استعمل هذان السلاحان في آن معاً... سنحك لأجسامنا ونحن نتثنى من القهقهة.. سنطلق للقهقهات ونحن نحك أجسامنا...

الصحفي:

إذا كان العالمان قد أعطيا مكتشفاتهما لبعض؟...

المرشد:

تعرفون... إن العلماء جميعاً ولسبب ما يصبحون جواسيس...

الصحفي:

(تبدأ قذائف المدفعية، وتهدر الانفجارات)

ما هذا؟ ماذا يجري؟

المرشد:

هاهي الحرب قد بدأت أخيراً...

الصحفي:

يجب أن أخبر صحيفتي فوراً...

المرشد:

نلتقي في القيادة...

(يتصافحان، ويفترقان، فيما يذهب الصحفي في اتجاه ويذهب المرشد في اتجاه آخر، تفتح الستارة. الجدران مغطاة بأغطية عسكرية مموهة، وتبدو كأراض، على الأغشية المموهة هناك بقع دهان كبيرة. النقيبان الليمسي والأفركي يرتديان ملابس مموهة مماثلة تماماً لتمويه الأرض فلا يكتفان عنها ولا يظهران. ولاختلاط بقع

ملابس النقيبين ببقع الأراضي، تبدو المنصة خالية لا ناس فيها، بحيث عندما يتكلم النقيبان دون حراك يبدو كأن الصوت نابع من الأرض).

النقيب: هي ي ي ي... من هناك؟
الليمي:

النقيب: من أنت؟ ففا لا تتحرك!...
الأفركي:

النقيب: كلمة السر؟ كلمة السر؟ أسرع وقل كلمة السر...
الليمي:

النقيب: ارفع يديك إلى الأعلى... ارفع يديك...
الأفركي:

النقيب: ارم سلاحك!... ألقيه على الأرض بسرعة...
الليمي:

النقيب: (عندما يخرج من الأرض وبندقيته بيده يبدو للعيان، يتقدم من النقيب الليمي الذي لا يبدو): أو أو... إذن فهذا أنتم يا نقيب...
الأفركي:

النقيب: (يبدو عندما يخرج من الأرض، يتقدم إلى المقدمة): أجل: أنا لا تظنوا هذه الحرب الحقيقية لعبة مثل حرب الإصبع...
الليمي:

النقيب: كلا... إني أميزهما عن بعض حتماً... فتلك كانت لعبة، وهذه لعبة مغامرة...
الأفركي:

النقيب: صحيح جداً... وهكذا يجب الامتثال لقواعد اللعبة... (موجهاً بندقيته نحوه) ارفع يديك إلى الأعلى!... امش أمامي!...

النقيب: (موجهاً بندقيته هو أيضاً نحو الآخر): ارفع يديك، وامش أمامي!... لقد أسرتك...

النقيب: (موجهاً بندقيته نحو خصمه بيده رافعاً يده الأخرى إلى الأعلى): أنا الذي أسرتك...

النقيب: (موجهاً بندقيته نحو خصمه بيده رافعاً يده الأخرى في الهواء): امش!...

(فيما يذهب النقيبان وإحدى يدي كل منهما في الهواء، والأخرى تصوب البندقية إلى الآخر. يجلب وزير ماء زولبون، ووزير ميكروفونات طاولة لعبة الحرب إلى منصة المسرح. وزير قاعة زولبون: يساعدهما في اختيار مكان الطاولة، يضعونها وسط منصة المسرح. يأتي الأفركيون من اليمين، ويأتي الليميون من اليسار، ويقفون على جانبي طاولة لعبة الحرب).

رئيس وزراء زولبون: أصدقائي الأعضاء!... بحسب القرعة (الليميين) أنتم ستكونون القوات الحمراء، (للافركيين) وأنتم ستكونون القوات الزرقاء.. (الليميون يربطون على رؤوسهم عصابة حمراء، والافركيون يربطون عصابة زرقاء).

وزير حربيه بيان حربي... الوضع! قصفت قواتنا الجوية
أفركا: جميع مواقع العدو الصناعية، ودمرتها.
قواتنا البحرية...

رئيس وزراء (بمسكه فوراً من يده): نحن لا بحار لدينا،
أفركا: رجاء.

وزير حربيه يعني... قوات الأحواض والمياه، قوات
أفركا: مياها العذبة أجل... قواتنا المائية... (لوزير
خارجية أفركا) ماذا تفعل؟

ممثّل شباب هم لا يتزلجون فوق الماء على أي حال.
ليميا:

وزير حربيه إنهم يستعدون... جيوشنا اجتاحت الحدود
أفركا: اللبمية... و... الله معنا .

وزير حربيه بيان حربي. الوضع: قوات العدو محاصرة،
ليميا: تم أسر لواءين، واستسلمت فرقة. الله معنا.

ممثّل شباب (يتقدم مسرعاً، يهمس): ورد خبر الآن يا
ليميا: مارشالي، انضم أحد فيالقنا إلى قوات العدو.

وزير حربيه (منفعلًا): ليكن... الله معنا.
ليميا:

وزير حربيه بيان حربي.. الوضع...
أفركا:

ممثّل شباب (يتقدم مسرعاً، يهمس): الوضع سيئ يا
أفركا: مارشالي... الوضع بم... (يسكت دفعة
واحدة).

(الموفدون الأفركيون يتجمعون حول وزير
الحربية ويجرون مذاكرة سرية)

وزير حربية أفركا: بيان حربي: ... للوضع سرايب، لكن لم نفقد
الأمل. الله معنا.

وزير خارجية ليميا: كيف هو وضعنا يا مارشالي؟

وزير حربية ليميا: وضعنا أيضاً بم... (يسكت)
(وزيرا الصناعة في مقدمة المنصة
يتساومان)

وزير صناعة ليميا: نحن مستعدون لشراء ذبول بغالكم التي نفقت
في الحرب، مقابل ذلك نريد منكم مئة ألف
دسنة صفارات...

وزير صناعة أفركا: أتعنون النقص؟

وزير صناعة ليميا: نقاص مقاص، ليكن ما يكون... جيشنا
بحاجة ماسة إلى الصفارات...

وزير صناعة أفركا: ونحن أيضاً بحاجة ماسة إلى الفراشي،
سوف نعطيكم مائة ألف دسنة مقابل أربعمئة
ألف فرشاة...

وزير صناعة ليميا: (مقاطعاً كلامه): ماذا تقولون سعادتكم،
ارفقوا بنا.. خمسين ألف فرشاة...

وزير صناعة أفركا: كلا أربعمئة ألف...

(فيما يذهبان وهما يتساومان، تكذب الفوضى
بين الموقدين الآخرين)

وزير خارجية ليميا: (الرئيس وزراء ليميا): الجيوش تهرب...

وزير حرب ليميا: (منفعلاً) لا يقال تهرب... يقال "إنها تتسحب
بشكل منتظم إلى الخطوط الخلفية استعداداً".

وزير خارجية ليميا: أي انسحاب؟ إنها تهرب، تهرب...

وزير حرب ليميا: ليكن... جيشنا ينتقل بشكل منتظم إلى
الخطوط الخلفية، الله معنا.

وزير خارجية أفركا: (الرئيس وزراء أفركا) لقد محقنا... انهزمت
الجيوش.

رئيس وزراء أفركا: إذن، فلتخرج الأسلحة السرية إلى الميدان...
أحضروا عالمنا... (ممثل شباب أفركا يخرج
لإحضار العالم)

رئيس وزراء ليميا: نحن مضطرون لاستخدام السلاح السري
الآن... انتهى كل شيء... أحضروا العالم

بسرعة... (ممثل شباب ليميا يخرج لإحضار
العالم. في هذه الأثناء يأتي النقيب اللذان
أسر كل منهما الآخر. يقف النقيب الليمي
أمام وزير حرب ليميا، والنقيب الأفركي
أمام وزير حرب أفركا).

النقيب سيدي المارشال المحترم أسرت نقيباً عدواً.
الأفركي:

النقيب سيدي المارشال المحترم أسرت نقيباً عدواً.
الليمي:

وزير حربية خذوا أسلحته.
أفركا:

وزير حربية خذوا أسلحته...
ليميا:

(ياخذ كل منهما بندقية الآخر، أي يقومان بعملية تبادل... ممثلاً الشباب يحضران العالمين وهما يجرانهما جراً. العالمان مقيدان بالسلاسل)

ممثّل شباب تمام يا مارشالي... لقد أطلقت الأسلحة السرية... سيظهر تأثيرها عما قريب...
أفركا: سنمحو الأعداء جميعاً...

وزير حربية (يصرخ كمن يصدر أمراً): الأسلحة السرية، انطلق!
ليميا:

ممثّل شباب تمام يا مارشالي... لقد أطلقت...
ليميا:

(يسمع صوت انفجارين متتاليين. يبدأ الموفدون حيث هم بحك أجسامهم بالتحرك دون أن يستعملوا أيديهم. سيزداد الحك شيئاً

فشيئاً. وسوف يحكون بأيديهم ويأرجلهم).

مندوبة نساء (وهي تحك، لمندوبة نساء زولبون): آه
ليميا: عفواً، يبدو أن برغوثاً دخل في شئني...

مندوبة نساء في شئني أيضاً... فأنا أيضاً أحك...
زولبون:

وزير خارجية إذا سمحت لي، فلأحك لك يا سيدتي...
ليميا:

مندوبة نساء أرجو سعادتك، لست سيّدة بل آنسة!...
زولبون:

(الحك يزداد باستمرار).

وزير حربية (لممثل شباب ليميا): هل تحك ظهري قليلاً؟
ليميا: (فيما ممثل الشباب يحك ظهر وزير

الحربية، يبدأ بحك جسمه أيضاً) ليس هناك..
ظهري... كفتي الأيمن... إلى الأعلى....
لتحت... (يحك ويتركلم) بيان حربي...
الموقف: عما قريب جداً.. ستسحق قوات
العدو، و... باحتلال كافة أراضي العدو...
حك أقوى، أقوى أكثر.. ستحقق النصر...
إلى الأسفل يا عزيزي.. حك!.. الله معنا...

وزير خارجية (وهو يحك ظهر مندوبة نساء أفركا) هنا يا
أفركا: سيدتي؟

مندوبة نساء إلى الأسفل أيضاً قليلاً.. حكوا بقوة
أفركا: أرجوكم...

وزير حربية أفركا: (أثناء كلامه يبدأ بالضحك رويداً رويداً):
بيان حربي رقم 15... (يضحك بصوت

خفيف) الموقف: عما قريب جداً ستندحر
كافة قوات العدو.. (ضحكة هستيرية
وقهقهة) سوف يتحقق النصر... الله
معنا.. (يطلق القهقهات).

ما هذا الذي يحدث لنا؟

وزير

صناعة

أفركا:

وزير الجميع يحكون...

صناعة

ليميا:

رئيس كلنا نحك...

وزراء

أفركا:

رئيس أواه.. غاز الحك وصل إلى هنا.. (يضحك)

(يحكون ويضحكون بقهقهة. يحكون بحيث

يهرون أجسادهم ورؤوسهم. يخلعون

لبستهم. ومن ناحية أخرى يضحكون

مقهقهين، فيسقطون على الأرض من شدة

الضحك، ويتخرجون مطلقين القهقهات.

يدخل الصحفي والمرشد وهما يقهقهان

ويحكان. الجميع على الأرض، هذان الاثنان

ملاحظة

ققط واقفان على قدميهما).

المرشد: ها قد حلت نهايتنا... نهاية الإنسانية..

ستمحي الإنسانية وهي تحك....

الصحفي: طيب، ولماذا تضحكون؟...

المرشد: وأنتم؟

الصحفي: أولادي، أولادي...

المرشد: لا تقلقوا! فأولئك أيضاً يحكون الآن مطلقين

القهقهات.

الصحفي: (بتكلم بصعوبة بسبب ضحكه مقهقهاً)

سنموت ضاحكين حاكين... (الصحفي

والمرشد يتدحرجان على الأرض أيضاً،

الجميع على الأرض يحكون مطلقين

القهقهات. تعلو الموسيقى التي توضح

القهقهات. ثم تخفت الأصوات شيئاً فشيئاً).

تمت الترجمة في حلب

مساء الجمعة 30 نيسان 2004 ميلادية

11 ربيع الأول 1425 هجرية

المحتوى

5	عزيز نسن في سطور — بقلم فاروق مصطفى
21	هل تلتون قليلا؟
24	اللوحة الأولى
58	اللوحة الثانية
77	اللوحة الثالثة
98	اللوحة الرابعة
126	اللوحة الخامسة
151	جيجو
155	القسم الأول:
	القسم الثاني:
191	اللوحة الأولى
198	اللوحة الثانية
213	القسم الثالث
213	اللوحة الأولى
226	اللوحة الثانية
233	حرب باعة الصفارات و باعة الفراشي
236	مقدمة المسرحية
251	الفصل الأول: للوحة الأولى
291	الفصل الأول: للوحة الثانية
324	الفصل الثاني: للوحة الأولى
346	الفصل الثاني: للوحة الثانية
356	الفصل الثالث: للوحة الأولى
377	الفصل الثالث: للوحة الثانية

فاروق مصطفى في سطور

- مواليد حلب 1945
- من قرية سلوى في أقصى شمال الوطن التابعة لمنطقة جرابلس بحلب.
- عضو اتحاد الكتاب العرب.
- نُقِلَ في طفولته وصباه في كثير من مناطق ومحافظات القطر مع والده بحكم وظيفته.
- نال الشهادة الثانوية العامة عام 1963 من ثانوية جول جمال باللاذقية
- سافر بعدها إلى تركيا لدراسة الطب في جامعة استانبول، لكنه لم يوفق، فعاد بعد أن درس اللغة التركية لمدة فصل واحد في مدرسة اللغات الأجنبية بكلية الآداب بجامعة استانبول، محسناً بذلك ومهذباً لغته التركية التي يتقنها أصلاً.
- انتسب إلى كلية الحقوق بجامعة حلب ووصل إلى السنة الثالثة ورسم فيها، فترك الدراسة الجامعية ولم يكملها.
- عمل مدرساً للغة العربية "مدرس ساعات متعاقدة" في إعداديات اللاذقية في الأعوام الدراسية 1965 — 1966 — 1967.
- ذهب إلى الجزائر مع البعثة التعليمية السورية "معلماً من خارج ملاك التربية" وأمضى فيها عاماً دراسياً واحداً "الجزائر العاصمة" 1967 — 1968.
- عمل معلماً وكلياً في قرية تل الحجر للقرية من قريته لعدم وجود مدرسة في قريته سلوى في حينها في الأعوام 68 — 69، 69 — 70 وفي حلب عام 70 — 1971.
- عين موظفاً في جامعة حلب في 31/3/1971 أمضى فيها ما يزيد على سبعة وعشرين عاماً منتقلاً في مناصب إدارية مختلفة حيث طلب إحالته إلى التقاعد وكان ذلك في 4/5/1998.
- متزوج وأب لخمسة أولاد.

- يتقن اللغة التركية، ويجيد اللغة الإنكليزية، ويلم بالفرنسية وبالألمانية.
- شارك في كثير من الأمسيات الأدبية التي أقامها اتحاد الكتاب العرب في مناطق ومحافظات القطر. كما شارك في أمسيات أدبية في السنادي العربي للتمثيل والآداب والفنون بحلب، وفي أمسيات أدبية في النادي العربي الفلسطيني بحلب. وفي أمسيات أدبية في المراكز الثقافية العربية في محافظات ومناطق للقطر.
- نشرت بعض أعماله المترجمة في مجلتي الكفاح العربي والشرع اللبنانيين، وفي مجلة البيان الكويتية، وفي مجلات الأسبوع الأدبي والموقف الأدبي والآداب الأجنبية، الصادرة عن اتحاد الكتاب العرب. وفي صحيفتي تشرين والبعث السوريتين. وفي صحيفة الحرية الفلسطينية.
- يعمل في الترجمة من اللغة التركية منذ عام 1978 للتعرف على جيراننا الأتراك الذين تربطنا وإياهم روابط عديدة.
- طبعت وصدرت له الأعمال التالية:
- 1 — "القميص الناري" رواية للكاتبة التركية خالدة أديب دار العلم بدمشق عام 1991.
- 2 — "كيف ينقلب كرسي؟" مجموعة قصص قصيرة للكاتب التركي الساخر عزيز نسن دار الينابيع بدمشق عام 1992.
- 3 — "أي حزب سيفوز؟" مجموعة قصص قصيرة للكاتب التركي الساخر عزيز نسن دار المرساة باللاذقية عام 1997.
- 4 — "صراع العميان" مجموعة قصص قصيرة للكاتب التركي الساخر عزيز نسن دار عبد المنعم، ناشرون بحلب عام 1999.
- 5 — "ثلاث مسرحيات أراجوزية" مسرحية للكاتب التركي الساخر عزيز نسن

- وزارة الثقافة بدمشق عام 2000.
- 6 — "الهارب" رواية للكاتب التركي أورهان كمال.
اتحاد الكتاب العرب. دمشق عام 2004
- 7 — "إسكان العشائر في عهد الإمبراطورية العثمانية" البروفسور
الدكتور جنكيز أورھونلو
دار الطليعة الجديدة بدمشق عام 2005
قيد الطبع:
- 1 — "غريب" رواية للكاتب التركي يعقوب قدری.
2 — "الأعمال المسرحية الكاملة" للمجلدين الأول والثاني، للكاتب التركي
الساخر عزيز نسن.
3 — "رجل اليوم" مسرحية للكاتب التركي خلدون طائر.
4 — "حكايا دادا كوركوت" حكايات من التراث الشعبي التركماني: إعداد
وترتيب الكاتبة التركية ميريان برين.
قيد الإنجاز:
- 1 — "الاولغوز (التركمان)" تاريخهم، تشكيلاتهم القبلية، ملاحمهم
للبروفسور الدكتور فاروق سومر.
2 — "سلطان الفيلة" رواية. للكاتب التركي يشاركمال.
6 — "حبيبي استانبول" مجموعة قصص قصيرة. للكاتب التركي نديم
كورسل.
3 — "حب بعد الظهر" مجموعة قصص قصيرة. للكاتب التركي نديم
كورسل.

رقم الإيداع في مكتبة الأسد الوطنية

الأعمال المسرحية الكاملة/ عزيز نسن؛ ترجمة فاروق مصطفى
. — دمشق: اتحاد الكتاب العرب، 2007. — ج 1 (396
ص)؛ 24 سم.

عن الطبعة التركية عام 1982

1- 894 ن ي س أ 2- العنوان 3- نيسين

4- مصطفى

ع- 2007/1/30

مكتبة الأسد



اتحاد الكتاب العرب

ARAB WRITERS UNION

دمشق DAMASCUS



فاروق مصطفى

- من مواليد حلب 1945.
- من قرية سلوى في أقصى شمال الوكن التابعة لمنطقة جرابلس بحلب.
- عضو اتحاد الكتاب العرب.
- يتقن اللغة التركية، و يجيد اللغة الانكليزية، و يلم بالفرنسية و بالألمانية.

من ترجماته:

- (1) "القميص الناري"، رواية للكاتبة التركية خالدة أديب.
- (2) "كيف ينقلب الكرسي؟"، قصص قصيرة للكاتب التركي الساخر عزيز نسن.
- (3) "أي حزب سيفوز؟" قصص للكاتب التركي الساخر عزيز نسن.
- (4) "صراع العميان"، قصص قصيرة للكاتب التركي الساخر عزيز نسن.
- (5) "ثلاث مسرحيات أرجوازية"، للكاتب التركي الساخر عزيز نسن.
- (6) الهارب - رواية

Bibliotheca Alexandrina



0799652